Ex Libris Desmonthoux.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/delamanireden01roll

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ÉTUDIER LES BELLES-LETTRES

Par raport à l'esprit & au cœur.

Par M. ROLLIN, *ancien Recteur de l'Université de Paris, Professeur d'Eloquence au Collége Roial, & Associé à l'Académie Roiale des Inscriptions & Belles-Lettres.*

TOME PREMIER.

Nouvelle Edition.

A AVIGNON,

Chez LOUIS CHAMBEAU Imprimeur, Libraire, place Saint Didier.

M. DCC. LV.

AMPLISSIMO RECTORI

ET ALMÆ

UNIVERSITATI PARISIENSI.

NIHIL *mihi neque optatius contingere potuit, neque honorificentius*, AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS, *quàm ut opus hoc, vestro præsertim hortatu susceptum, vestris quoque auspiciis liceret in lucem emittere. Cupiebam jamdudum, data occasione aliqua gratum memoremque animum testari erga optimam Matrem, cui secundùm Deum omnia debere me profiteor. Educatus in sinu vestro à pueritia, vestræque lacte doctrinæ enutritus, si quid est in me litera-*

rum, si quod veritatis studium desideriumque pietatis, totum id scilicet è vestris hausi fontibus, quos pauperi æquè ac diviti, ignoto ac nobili patere, ego sum cum multis jucundissimè expertus. Vos me toto studiorum decursu salubribus imbutum præceptis, per varios deinde magisterii deductum gradus, & honore apud vos summo non semel decoratum, post multos demum annos donastis rude, otiique non ignobilis usura frui concessistis.

Orat. pro Planc. n. 66. *Sed quoniam, ut aiebat olim vir sapientissimus, otii nostri non minùs quàm negotii rationem extare oportet; nec licet homini probo, multo minùs christiano, languori desidiæque se dedere: en vobis offero fructus otii mei, utinam à nativa Academici soli bonitate non omnino degeneres!*

Vestra me auctoritas impulit, ut id operis auderem aggredi. Electus à vobis qui fundatam recens apud nos gratuitam Juventutis institutio-

nem LUDOVICO XV. *publica oratione gratularer, conatus eram paucis exponere quàm acri studio & cura in id hactenus incubuisset Universitas, ut pueri apud se non literas modò, sed multo magis probitatem & religionem addiscerent. Quod tunc non potueram nisi strictim & leviter pro brevitate temporis attingere, id vos jussistis latiùs à me pleniusque tractari. Etsi tanto me oneri imparem sentiebam, malui prudentiam in me quàm obsequium desiderari, meque statim accinxi ad scribendum, gallico quidem sermone, quo pluribus usui esse possem apud nostrates. Confectum media jam parte opus judiciis vestris permitto, magnum laboris præmium laturus, si vobis ille videbitur nonnihil posse studiosæ juventuti afferre utilitatis.*

In his-ce qui modò prodeunt libris fuit mihi præcipua mens, (ut nunc de moribus & pietate fileam) scripto consignare usurpatam jamdiu apud vos docendi rationem ac methodum,

quæ viva voce hactenus & per manus tradita ad nos usque pervenit ; & hoc qualicumque vestræ in instituendis pueris disciplinæ monumento verum ac sincerum politioris litteraturæ gustum contra varias temporis vices & injurias, si fieri potest, integrum & illibatum tueri. Viget ille nunc quidem quàm maximè apud vos & per totam latè Galliam, felicibus sensim incrementis ad summum ferè apicem perductus. Clara grandium rerum miraculis ætas LUDOVICI MAGNI, *maximè verò præstantium ingeniorum ferax, repræsentavit apud nos fausta Augusti tempora, Galliæque nostræ nunquam intermorituris operibus famam peperit immortalem. Sed quo videtur altiùs hoc in genere Gallici nominis provecta laus, hoc timendum magis, ne, quia conscendere ulteriùs vix potest, paulatim decidat, & ad ima labatur.*

Ausim autem dicere, servandi illius depositi curam non minima ex

parte diligentiæ ac fidei veſtræ eſſe commiſſam. Voluerunt Auguſtiſſimi Reges noſtri, quibus nobilem ortum debet primogenita Regum Filia Univerſitas, publicam apud vos patere cujuſlibet quidem ſcientiæ officinam, ſed earum imprimis artium, quibus ad præclaram dicendi vim acui ingenia & expoliri ſolent. Iſtic domicilium, iſtic patriam, iſtic firmam velut arcem reginæ rerum Eloquentiæ aſſignarunt, ubi illa græcis latiniſque irrigata fontibus, & antiquo educata cultu, ſub auſteræ ſeveritatis cuſtodia tutò creſceret, nec ſe caſta virgo ſineret unquam cincinnis, & fuco, & meretricio quocumque ornatu contaminari.

Creditam vobis fuiſſe hujus in ſcribendò ſalubritatis tuendæ curam dum contendo, abſit ut officii noſtri partes inconſulta temeritate extollere altiùs videar, quaſi abſolutos omnibus numeris oratores, poetas, philoſophos, quo nihil ferè majus è ſcholis noſtris prodire intelligam.

Muneris noſtri eſt inchoare & informare opus, prima quaſi lineamenta ducendo, non ad ſummam abſolutionem perfectionemque perducere. Commonſtramus pueris certum finem quò tendere, tutum iter quod ingredi, errores & pericula quæ vitare debeant. Uno verbo firmiſſima à nobis totius operis fundamenta ponuntur: jaciuntur vera, ſincera incorrupta bonarum omnium artium ſemina. Quanta ſit autem ſeminis virtus, quanta fundamenti vis, quamvis utraque lateant & in obſcuro ſint, nemo non intelligit. Vel in primis puerorum ætatulis elucent ingenii quidam igniculi, quibus admonemur nullam eſſe tam infirmam ætatem, quæ non poſſit jam recto imbui, & ſanè judicandi vim vel à teneris combibere. In perluſtrandis veterum ſcriptis, modò peritus via dux abſit, licet carpentem undique cum delectu quæ ſe dant obviam, libare egregium nativæ venuſtatis florem, aut potiùs amplam colligere fru-

gum & fructuum copiam, quibus pueri ceu quotidiano cibo aliti, non nisi optimis assuescant. Talibus nutrimentis educata mens, & veterum sapore tincta, paulatim colorat se ac roborat; ita ut insidens in eis ex illa familiari antiquorum consuetudine species pulcritudinis eximia quædam, altèque animis impressa, rapiat etiam non cogitantes ad similitudinem sui, eisque Atticæ elegantiæ & Romanæ urbanitatis gustum ingeneret.

Inde existunt summi in republica litteraria viri. Inde pullulavit seges illa eminentium in uno quoque genere Scriptorum, quibus tantopere enituit LUDOVICI XIV. *ætas, & adhuc nostra floret; quos antiquum sapere, & Athenarum ac Romæ opibus redundantes ad scribendum veniisse, nulli non vetustatis paulum scienti apparet.*

Est igitur Officii nostri, quibus Alma Studiorum Parens Universitas publicam docendi provinciam imposuit, illius nomine & jussu tanquam in excubiis stare vigiles &

arrectos, ne præclarum illud Nationis noſtræ bonum in ipſa ſtirpe degeneret : ne juvenes recentis laſciviæ deliciis capti, pro ſolido ingenii fructu nitentes floſculos adament : ne, ut ſunt improvidi & inanibus faciles, fallacibus inſidiis quæ ſæpe ſub grandium nominum obtentu latent, deludi ſe patiantur. Nam tenduntur undique puerorum ingeniis inſidiæ, niſi curæ ſit nobis eos contra gliſcentem pravorum judiciorum corruptelam aſſidua lectione veterum, nec non & recentium in quibus pariter ſuccus ille & ſanguis incorruptus ſanioris eloquentiæ vigeat ; velut ſepimento munire.

Has Academici muneris partes nullo non tempore tentarunt tueri diligenter periti, quibus ſemper floruit Univerſitas, magiſtri. Sed fatendum eſt acriores multo quàm antea induſtriæ faces exarſiſſe, ex quo LUDOVICUS XV., *conſtituta apud nos gratuita Juventutis educatione, novum ſe Conditorem Univerſitatis, Litterarumque & hominum littera-*

torum munificum Parentem profeſſus eſt. Nova inde nobis animorum alacritas, novi ſpiritus acceſſerunt Suppudebat nos litteraturæ, eloquentiæ, philoſophiæ, hoc eſt ingenuarum omnino & perliberalium artium magiſtros, inſtar mercenariorum, tam nobilem operam vendere, & aliam à diſcipulis, quàm quæ à gratæ voluntatis affectu proficiſcitur, exigere mercedem ejuſmodi laboris, quem nec perire oportet, nec decet venire. Ab hac nos indecoræ ſervitutis moleſtia tandem aliquando vindicavit Principis optimi propenſa in nos benignitas. His velut illuſtribus primitiis incuntis vitæ & regni primordia conſecrare voluit, ſeſeque ad benefaciendi conſuetudinem tali rudimento exercere. Nondum maturus ad imperandum, dando cœpit agere Principem. Nondum habilis ſceptro gerendo manus, nec tractantis adhuc armis idonea, largiendo vires ſuas feliciter experta eſt.

Eccujus apud nos animum non accendit, eccui non acres admovit ſti-

mulos tam amari digna, tam digna celebrari omni ævo augusti Principis beneficentia? Scriptis hi seu græcè, seu latinè, seu gallicè versibus; orationibus illi palam habitis diverso tempore; aliis editis in lucem varii generis operibus; omnes quæ prima & præcipua lex ab Universitate nobis imponitur, expleta privatim officii sui vice perdiligenter & perstrenuè: pro suis quisque viribus allaborant ut Principis optimi beneficium apud bene memores nec regia benignitate prorsus indignos, collocatum esse videatur. Liceat mihi quoque pro meo modulo venire in partem communis industriæ & æmulationis. & vectigalis operæ aliquid labori ceterorum abjungere, ut ita saltem pateat quàm sim vobis semperque futurus sim; AMPLISSIME RECTOR, ALMA STUDIORUM PARENS, *sincero grati animi affectu & pleno reverentiæ obsequio addictus ac devotus.*

C. ROLLIN antiquus Rector
& Emeritus Professor Eloquentiæ.

A

MONSEIGNEUR

LE RECTEUR,

ET

A L'UNIVERSITÉ

MERE DES SCIENCES.

MONSEIGNEUR,

* MESSIEURS,

RIEN ne pouvoit être ni plus flateur ni plus glorieux pour moi, que de faire paroitre sous vos auspices un Ouvrage entrepris principalement par vos ordres. Je souhaitois depuis lontems de trouver quelque occasion de témoigner pu-

* *Ce sont les Chefs des sept Compagnies de l'Université, qui composent le Tribunal de Mr. le Recteur.*

bliquement ma vive & ſincére reconnoiſſance pour l'Univerſité, que je regarde comme ma mere, & à qui je compte tout devoir après Dieu. Elevé dans ſon ſein dès mon enfance, nourri du lait de ſa doctrine, ſi j'ai acquis quelque connoiſſance des lettres, ſi j'ai quelque amour de la vérité, quelque goût de la piété, c'eſt à l'Univerſité que j'en ſuis redevable : j'ai puiſé de ſi grands biens dans ces ſources libérales, que vous tenez ouvertes également aux pauvres & aux riches, à ceux qui ſont ſans naiſſance & aux premiers de la nobleſſe, comme je l'ai heureuſement éprouvé avec un grand nombre d'autres. C'eſt vous qui après m'avoir formé par de ſalutaires leçons pendant le cours de mes études, après m'avoir fait paſſer par les différens degrés de la profeſſion publique, & m'avoir plus d'une fois honoré de la premiére dignité de votre corps, m'avez enfin au bout d'un ſervice de pluſieurs

années accordé une retraite, où je pûſſe jouir d'un honorable repos.

Mais comme, ſelon la maxime d'un des hommes les plus ſages de l'antiquité, nous ne devons pas être moins en état de rendre compte de notre loiſir, que du tems de nos occupations; & qu'il n'eſt pas permis à un honnête homme, encore moins à un chrétien, de ſe livrer à l'inaction & à la molleſſe: voici que je vous offre les fruits de mon loiſir, fruits qui vous appartiennent puiſqu'ils ſont nés ſur votre fond: heureux, s'ils ne dégénérent point de la bonté du terroir qui les a portés!

C'eſt votre autorité qui m'a engagé dans cette entrepriſe. Choiſi par vous pour rendre de publiques actions de graces au Roi au ſujet de l'inſtruction gratuite qu'il vient de fonder tout récemment parmi nous, j'avois tâché d'expoſer en peu de mots quelle avoit toujours été l'attention & le zèle de l'Univerſité,

pour former les jeune gens non seulement aux lettres ; mais bien plus encore à la probité & à la religion. Ce que je n'avois pu que montrer en gros & effleurer légérement, à cause de la briéveté du tems qui m'étoit prescrit, vous m'avez ordonné de le traiter avec plus d'étendue. Je sentois bien qu'un pareil Ouvrage étoit audessus de mes forces. Mais j'ai mieux aimé paroître manquer de prudence que de docilité : j'ai mis sur le champ la main à la plume, & j'ai pris le parti d'écrire en François, afin de pouvoir être entendu d'un plus grand nombre de nos compatriotes. Voici la premiére moitié de l'Ouvrage que je soumets à votre jugement : & je me tiendrai bien récompensé de mon travail, si vous le regardez comme pouvant être de quelque utilité pour la jeunesse.

Dans cette partie qui paroit aujourd'hui, ma principale vûe a été (pour ne point toucher ici à ce qui

concerne la piété & les bonnes mœurs) de mettre par écrit, & de fixer la méthode d'enseigner usitée depuis lontems parmi vous, & qui jusqu'ici ne s'est transmise que de vive voix, & comme par une espéce de tradition ; d'ériger, autant que j'en suis capable, un monument durable des régles & de la pratique que vous suivez dans l'instruction de la jeunesse, afin de conserver dans toute son intégrité le vrai goût des belles lettres, & de le mettre à l'abri, s'il est possible, des altérations & des injures du tems. Ce goût régne aujourd hui parmi vous, & dans toute la France ; & par d'heureux & insensibles accroissemens, il est parvenu presque au comble de la perfection. Le siécle de Louis le Grand, siécle fameux par tant de merveilles, & surtout fécond en grands & puissans génies, nous a retracé l'image du savant & poli siécle d'Auguste, & par des ouvrages qui ne périront jamais, a acquis

à nôtre France une gloire immortelle. Mais plus nous voions que s'eſt élevée à un haut point cette gloire du nom françois, plus il eſt à craindre, que ne pouvant plus croître aujourd'hui elle ne commence peutêtre à déchoir & à dégénérer d'elle-même.

Or, j'oſe dire ici que la garde de ce précieux dépôt eſt principalement remiſe en vos mains & confiée à votre fidélité. Nos Rois, à qui doit ſa naiſſance l'Univerſité de Paris, dont le plus glorieux titre eſt celui de Fille aînée des Rois, nos Rois ont voulu que l'on trouvât dans votre ſein une école publique pour toutes les ſciences, mais ſur tout pour ce genre de connoiſſances qui éléve & forme les eſprits au grand art de bien dire. Ils ont prétendu, en fondant votre Compagnie, fonder pour l'Eloquence, qui a mérité d'être appellée la Reine de l'Univers, un domicile, une patrie, une citadelle

assurée : afin qu'arrosée des sources de l'antiquité Grecque & Latine, elle n'admît jamais le mélange d'une nouveauté séduisante ; afin qu'élevée, pour ainsi dire, par vos mains dans le goût antique, & gardée sous une austére tutéle contre l'audace des corrupteurs, jamais elle ne se laissât altérer par le fard, par l'afféterie, ni par tous les ornemens indignes de sa pureté.

Quand j'avance que vous êtes chargés du soin de conserver ce bon goût dans les ouvrages d'esprit, je ne prétens point par une témérité inconsidérée étendre nos fonctions au-delà de leurs justes bornes, ni soutenir qu'au sortir de nos écoles, ceux qui s'y sont formés soient parvenus à tout ce qu'il y a presque de plus difficile au monde, c'est à-dire, soient des Orateurs, des Poëtes, des Philosophes parfaits. Notre devoir est de commencer & de craionner l'ouvrage, d'en

tracer les premiers traits, & non pas de le porter à la derniére perfection. Nous montrons aux jeunes gens le but certain auquel ils doivent tendre, la route assurée qu'ils doivent tenir, les illusions & les dangers qu'ils doivent éviter. En un mot, nous posons les fondemens solides de tout l'ouvrage : nous jettons la bonne semence, la semence choisie, pure, exquise de tous les beaux Arts. Or qui ne sait quelle est la force de la semence dans les productions de la terre, quelle est l'importance des fondemens dans les édifices. Tout dépend des principes : & néanmoins ces principes ne paroissent point & demeurent enterrés. Dès les premières & plus tendres années les enfans font briller comme des étincelles & des traits d'esprit, qui nous avertissent qu'il n'y a point d'âge si foible, qui déja ne puisse prendre la teinture du vrai, & commencer à se former au bon

goût. Dans les écrits des Anciens qu'on leur fait lire, ils peuvent aiſément, pourvû qu'ils aient un bon guide, choiſiſſant parmi tant de choſes excellentes qui ſe préſentent de toute part, cueillir comme une fleur exquiſe d'agrément naturel & délicat, ou plutôt faire une ample récolte de fruits admirables pour leur bonté, dont ils feront leur nourriture ordinaire, & par là s'accoutumeront à ne goûter que ce qu'il y a de plus parfait. L'eſprit formé & nourri de ce ſuc de l'antiquité, le transforme en ſa ſubſtance, & ſe fortifiant peu-à peu en vient au point, que l'idée du beau que l'on s'eſt rendu familiére par l'habitude avec les Anciens, & qui s'eſt profondément gravée dans l'ame, y produit ſon effet même ſans que l'on y penſe, & rend l'ouvrage conforme au modéle même ſans la réflexion de l'artiſan; en un mot, fait renaître dans les hommes d'aujourd'hui le goût de l'élégance

Attique & de l'urbanité Romaine.

Ainſi ſe forment les grands hommes dans la République des lettres. C'eſt de cette ſource qu'eſt ſorti ce nombreux eſſain d'écrivains excellens en tout genre, qui ont fait l'ornement du ſiécle de LOUIS XIV. & qui brillent encore aujourd'hui. Tous ils ont eu le goût antique : & il ſuffit d'une légére connoiſſance de l'antiquité pour reconnoitre que tous ils n'ont entrepris d'écrire qu'après s'être enrichis des dépouilles de Rome & d'Athénes.

C'eſt donc une obligation pour nous, que l'Univerſité mere des beaux Arts a chargés de la fonction publique d'enſeigner, c'eſt à nous qu'il convient d'être comme en ſentinelle ſous ſon nom & par ſes ordres, veillant avec une attention infinie à empécher que ce bien ſi précieux à notre nation ne dégénére dans la racine & dans le principe ; que les jeunes gens épris des charmes de ces faux brillans dont la

mode s'introduit parmi nous, au lieu de fruits ſolides ne courent après de petites fleurs qui n'ont qu'un vain éclat ; & que, comme ils ſont peu capables de ſe tenir ſur leurs gardes, & faciles à ſe laiſſer ſéduire aux apparences trompeuſes, ils ne tombent dans des eſpéces d'embuſcades qui les attendent ſouvent cachées à l'abri des plus grands noms. Car il y a des embuches tendues de toutes parts pour ſurprendre les eſprits des jeunes gens, à moins qu'à cette corruption & à ce mauvais goût qui croît de jour en jour, nous n'oppoſions une puiſſante barriére en les fortifiant par la lecture aſſidue des Anciens, & de ceux des Modernes en qui régne pareillement le goût épuré de la ſaine éloquence.

Ce devoir de la profeſſion Académique n'a jamais été négligé parmi nous : toujours les habiles maîtres, qui dans tous les tems ont fait la gloire de l'Univerſité, ſe ſont

efforcés de le remplir. Mais il faut avouer qu'aujourd'hui notre zèle eſt animé par un éguillon plus preſſant que jamais, depuis que le Roi, en fondant parmi nous l'inſtruction gratuite, s'eſt montré par cette magnificence vraiment Roiale le ſecond Fondateur de notre Univerſité, & le Pere des Lettres & des hommes Lettrés. Ce bienfait a échauffé notre ardeur, il nous a rehauſſé le courage. Ce n'étoit pas ſans quelque ſentiment de honte que nous glorifiant d'être par état Profeſſeurs & maîtres de litérature, d'éloquence, de phiſophie, c'eſt-à-dire, des Arts les plus nobles & les plus libéraux, nous nous voyions, preſque ſemblables à des mercénaires, forcés de mettre à prix des ſervices d'un ordre ſi relevé. Nous étions affligés d'avoir à exiger de nos diſciples une autre récompenſe, que celle de la reconnoiſſance & du bon cœur, pour un travail qui ne doit pas être perdu, mais

qu'il

qu'il ne convient pas de vendre. Enfin la bonté & la libéralité du Roi nous ont délivrés de cette servitude également pénible & indécente. C'eſt par ces illuſtres prémices qu'il a voulu conſacrer les commencemens de ſa vie & de ſon régne, & ſe former par un ſi glorieux début à l'heureuſe habitude de répandre les bienfaits. Dans un âge où il n'exerce pas encore le pouvoir qui lui appartient, c'eſt en donnant qu'il commence à uſer des droits de la Roiauté. Cette aimable & auguſte main, qui porte le ſceptre ſans être en état de le manier, trop foible encore pour faire uſage des armes, ſe plaît à eſſaier ſes forces par la magnifique diſtribution de ſes dons.

Qui d'entre nous ne s'eſt pas ſenti échauffé d'un nouveau feu par cette libéralité ſi digne de notre amour, ſi digne de nos louanges immortelles? à qui n'a-t-elle pas valu cet enthouſiaſme tant vanté chez les Poétes? Nous nous ſommes efforcés à l'envi de té-

moigner notre recõnoiſſance, les uns par des piéces de vers en Grec, en Latin, en François; les autres par des harangues puliques prononcées en diverſes occaſions; quelques-uns par des ouvrages ſur différentes matiéres de litérature; tous par une fidélité & une ardeur plus parfaite que jamais à remplir le premier & le principal des devoirs que l'Univerſité nous impoſe, qui eſt celui des leçons que nous donnons à nos diſciples; en un mot chacun ſelon ſes forces s'eſt cru obligé de tâcher de faire connoitre que le bienfait du Roi tomboit ſur des cœurs reconnoiſſans, ſur des hommes qui ne ſont pas tout-à-fait indignes de ſes Roiales bontés.

Dans cette émulation univerſelle, dans ce renouvellement général d'un zèle ſi louable, qu'il me ſoit permis auſſi de me préſenter pour y tenir ma place, & de paier un foible tribut, qui puiſſe au moins être un témoignage de la ſincère & vive reconnoiſſance, & du profond reſpect avec lequel je ſuis, &c.

EXTRAITS DE QUELQUES Conclusions de l'Université au sujet du Traité des Études.

JE JOINS ICI à cette Epitre dédicatoire quelques extraits de Conclusions de l'Université, qui regardent principalement mon Traité sur les Études, & qui marquent ce qui m'a donné lieu de composer cet Ouvrage. La modestie demanderoit peut-être que je supprimasse des témoignages qui me sont trop avantageux : mais plusieurs amis m'aiant pressé de les rendre publics, je me suis cru obligé de me rendre à leurs désirs; je prie le Lecteur de me pardonner cette faute. Je compte bien qu'on rabattra beaucoup des louanges qu'une mere affectionnée donne à un de ses enfans qu'elle a formé elle-même avec un grand soin & une bonté particulière.

L'Université m'aiant fait l'honneur de me choisir pour prononcer en son nom un discours sur l'instruction gratuite dont le Roi actuellement régnant lui avoit accordé le bienfait, je m'acquittai de cette glorieuse commission en sa présence dans les Ecoles extérieures de Sorbonne le 19 Décembre de l'année 1719. Le Public ne parut pas mécontent de mon Discours, surtout de la partie où j'exposois la manière dont les Études se font

depuis lontems dans l'Université de Paris. Quelques jours après elle chargea M. le Recteur de me faire des remerciemens en son nom, & de m'engager à donner une juste étendue à la partie de mon discours qui règarde les Études, matière importante, & que je n'avois pu y traiter que fort succinctement.

Extractum è Commentariis Universitatis.

Anno Domini 1720 *die* 13 *Januarii... ordinaria & mensirua Comitia Deputatorum Universitatis habita sunt apud Amplissimum Rectorem in collegio Dormano-Bellovaco...*

M. Edmundus Pourchot Syndicus dixit de M. Carolo Rollin antiquo Rectore.... censere se gratias ei agendas esse maximas pro multis ejus maximisque beneficiis in Academiam.... Tum verò, si minus imperio, saltem precibus agendum cum eodem ut habitam nuper in Sorbona gratulatoriam Orationem publici faciat juris, eamque est de ratione docendi in Academia, fusiùs aliquanto explanet, ad utilitatem non solum scholarium, sed etiam Magistrorum tàm præsentium quàm futurorum.

Re missa in deliberationem, singulis Deputatis in Syndici descendentibus sententiam,

PLACUIT per Amplissimum Rectorem Universitatis nomine gratias maximas agi haberique M. Carolo Rollin.... cumque eo precibus agi, ut Orationem suam

typis imprimat, ac faciat publici juris. Sin vinci Viri modestia non possit, saltem partem eam suæ Orationis, quæ est de ratione docendi in Academia Parisiensi usurpare consuetâ, fusius aliquanto atque uberius per singula capita explicet, præcipuum locum in Statutis propediem conficiendis habituram. Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit. Signatum COFFIN Rector.

En conséquence de cet ordre de l'Université, car j'ai dû regarder ainsi ses prières, je me mis au travail; & environ cinq ans après, aiant achevé les deux premiers Tomes du Traité des Etudes, je me présentai devant l'Université, pour la prier de me permettre de lui dédier cet Ouvrage, & de lui témoigner par là ma vive reconnoissance pour toutes les graces & les faveurs dont elle m'avoit comblé. L'Université me le permit d'une manière tout-à-fait obligeante.

Die 4. Augusti 1725.... M. Carolus Rollin antiquus Rector, antiquus Collegii Dormano-Bellovaci Primarius, & Rhetoricæ quondam professor in Collegio Sorbonæ plessæo, intromissus in locum Comitiorum, dixit se materna Universitatis invitatione impulsum, ab anno 1719. operi de Christiana Juventutis in Academia Parisiensi institutione conscribendo incubuisse.... Nunc cum prope sit ut mandatus typis Liber prodeat in publicum, ab alma se parente, cui se quicquid in vita adeptus est seu fa-

mæ seu doctrinæ, debere profitetur, pro singulari beneficio postulare, ut sibi Librum suum liceat ipsi dicare, consecrare, ac sub ipsius auspiciis evulgare...

Re missa in deliberationem, ac dictis sententiis, Placuit unanimi consensu, gratias haberi agique maximas M. Carolo Rollin, quod istud opus ex Academiæ sententia susceperit ac perfecerit. Illud idem opus cum quanta potest maxima grati animi significatione esse accipiendum, fierique ipsi potestatem ut illud emittat in publicum sub auspiciis & nomine Universitatis. Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit, Signatum DAGOUMER Rector.

Quelque tems après, la Faculté des Arts, dans le sein de laquelle j'ai été élevé, voulut bien me donner une marque glorieuse de son estime & de son approbation par raport à mon Ouvrage sur *la Maniére d'étudier & d'enseigner les Belles Lettres.*

Die Sabbati 23 Martii 1726... habita sunt apud Maturinenses Rectoria Comitia Præclaræ Artium Facultatis.... Auditus est M. Edmundus Pourchot Syndicus, qui dixit.... de M. Carolo Rollin Viro Rectorio, & multis nominibus commendato, certe Librum eum quem de ratione docendi discendique, hortante Academia matre conscripsit, ac nuper edidit, à doctis & probis quibusque tam diligi & tanti æstimari, ut meritò sibi gratulari debeat Præclara Artium Facultas, quod Virum tantæ virtutis ac sapientiæ, tanti laboris, ac

tantæ præcipuè quod spectat ad Juventutem instituendam, utilitatis, pepererit, aluerit, atque etiamnum in tenero sinu suo contineat. Quamobrem censere se dulcissimam quamque benevolentiæ Academicæ & materni amoris significationem Viro eximio esse exhibendam, ejusque memoriam honorificentissimis verbis in publicis nostris Commentariis æternandam. Rector Amplissimus misit Nationes ad deliberandum .... Secesserunt Nationes in locum suum, ac per Ornatissimos suos Procuratores renuntiarunt..:. Gratias agi haberique Magistro Rollin propter eximium opus quod nuper publici juris fecit, & quam honorificentissime fieri poterit, mentionem ejus in Commentariis Universitatis esse faciendam.... Atque ita ab Amplissimo Rectore conclusum fuit. Signatum, J. COUVILLARD DE LA VAL Rector.

L'Université n'a pas témoigné moins d'estime & de considération pour mon Histoire ancienne. Elle a bien voulu déclarer qu'elle regarde cette Histoire comme très-utile pour cultiver l'esprit, & ce qu'elle estime beaucoup plus, propre à former les mœurs; autant estimée dans les pays étrangers, que dans ce Roiaume; capable de faire honneur à la France, & sur tout à l'Université de Paris.

Anno Domini 1738 *die* 30 *Augusti habita sunt in antecessum apud Amplissimum Rectorem in Sorbonæ Plessæo Comitia De-*

putatorum Universitatis menstrua.... Amplissimus Rector duo postrema ANTIQUÆ HISTORIÆ *Volumina, cum primo* HISTORIÆ ROMANÆ *à M. Carolo Rollin conscriptæ, ipsius nomine singulis Deputatis dono dedit, ipsumque M. Rollin excusavit, quod cum rure propter ferias degat, offerre ipse minimè potuerit. Ejusmodi munus, eo quo par erat animi sensu ab omnibus exceptum fuit, rogatusque Amplissimus Rector, ut de eo, Tribunalis Academici nomine, gratias agat Auctori amplissimas, ipsique gratuletur ad finem perductum opus, excolendis ingeniis, &, quod longè majus est, informandis moribus tam aptum & efficax: apud exteras gentes perinde atque in Gallia probatum ac celebratum: patriæ perhonorificum, ac præsertim Universitati Parisiensi, ad quam ipse, M. Rollin multiplici titulo pertinet, alumnus ejus quondam; deinde è Magistris unus; aliquando, nec semel, Rector: per duodecim annos Collegii Cormano-Bellovaci Primarius; inter Doctores Artium dudum emeritus; Gallicanæ Nationis suo tempore Procurator; Tribûs Parisiensis multis ab annis Decanus. Et ita, priùs audito M. Baltazare Gibert Syndico, concluſit Amplissimus Rector.* Signatum, N. PIAT Rector.

Je dois finir ces Extraits, par où je les ai commencé, en priant le Lecteur de me pardonner mon imprudence & mon indiscrétion de les avoir rendu publics. *Ut minus sapiens feci. Velut insipientem accipite me, ut & ego modicum quid glorier.*

DISCOURS PRELIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE

Réflexions générales sur les Avantages de la bonne Education.

L'Université de Paris, fondée par les Rois de France pour travailler à l'instruction de la jeunesse, se propose dans cet emploi si important trois grands objets, qui sont, la science, les mœurs, la réligion. Elle songe premièrement à cultiver l'esprit des jeunes gens & à l'orner par toutes les connoissances dont ils sont alors capables. Ensuite elle s'applique à rectifier & à régler leur cœur par des principes d'honneur & de probité, pour en faire de bons citoiens. Enfin elle tâche d'achever & de perfectionner ce qu'elle n'a fait qu'ébaucher jusques-là, & elle travaille à mettre pour ainsi dire le comble à son ouvrage, en formant en eux l'homme chrétien.

L'instruction des jeunes gens a trois objets.

C'est-là le but que se sont proposé

nos Rois en établiſſant l'Univerſité : & c'eſt auſſi l'ordre des devoirs qu'ils lui ont eux-mêmes preſcrits dans les divers Réglemens qu'ils lui ont donnés pour la mettre en état de répondre à leurs vûes. Celui d'Henry IV. de glorieuſe mémoire commence par ces mots : » La » félicité des roiaumes & des peuples, » & ſurtout d'un état chrétien, dépend » de la bonne éducation de la jeuneſſe, » où l'on a pour but de cultiver, de po» lir par l'étude des ſciences l'eſprit en» core brut des jeunes gens ; de les diſ» poſer ainſi à remplir dignement les » différentes places qui leur ſont deſti» nées, ſans quoi ils ſeroient inutiles » à la République ; enfin de leur appren» dre le culte religieux & ſincère que » Dieu exige d'eux, l'attachement in» violable qu'ils doivent à leurs peres » & meres & à leur patrie ; le reſpect & » l'obéiſſance qu'ils ſont obligés de ren» dre aux Princes & aux Magiſtrats. *Cùm omnium regnorum & populorum felicitas, tum maximè Reipublicæ chriſtianæ ſalus, à rectâ juventutis inſtitutione pendet : quæ quidem rudes adhuc animos ad humanitatem flectit ; ſteriles alioquin & infructuolos Reipublicæ muniis idoneos & utiles reddit ; Dei cultum, in parentes & patriam pietatem, erga Magiſtratus reverentiam & obedientiam promovet.*

Nous allons examiner chacun de ces

trois objets en particulier, & nous tâcherons de montrer combien il est nécessaire de les avoir toujours en vûe dans l'éducation des jeunes gens.

PREMIER OBJET DE L'INSTRUCTION.

Avantages de l'étude des beaux arts & des sciences pour former l'esprit.

Différence que l'étude met entre les hommes.

POUR concevoir une juste idée de l'importance des fonctions de ceux qui sont destinés à apprendre aux jeunes gens les langues, les belles lettres, l'histoire, la rhétorique, la philosophie, & les autres sciences qui conviennent à cet âge; & pour connoître combien de telles études peuvent contribuer à la gloire d'un roiaume, il ne faut que considérer la différence que les bonnes études mettent non seulement entre les particuliers, mais aussi entre les peuples.

Les Athéniens n'occupoient pas un fort grand terrein dans la Gréce: mais jusqu'où leur réputation ne s'étendit-elle point? En portant les sciences à leur perfection, ils portérent leur propre gloire à son comble. La même école forma des hommes rares en tout genre. De là sortirent les grands orateurs, les

fameux capitaines, les sages législateurs, les habiles politiques. Cette source féconde répandit les mêmes avantages sur tous les beaux arts, qui semblent y avoir le moins de raport : la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture. Elle les rectifia, les annoblit, les perfectionna : & comme s'ils étoient sortis de la même racine, & nourris de la même séve, elle les fit tous fleurir en même tems.

Rome, devenue la maîtresse du monde par ses victoires, en devint l'admiration & le modèle par la beauté des ouvrages d'esprit qu'elle produisit presque en tout genre : & par là elle s'acquit sur les peuples qu'elle avoit soumis à son empire une autre sorte de supériorité, infiniment plus flateuse que celle qui ne vient que des armes & des conquêtes.

L'Afrique, autrefois si fertile en beaux esprits & en grandes lumières, est tombée par l'oubli des belles lettres dans une stérilité entière, & même dans la barbarie, dont elle porte le nom, sans que pendant le cours de tant de siécles elle ait produit un seul homme qui se soit distingué par quelque talent, & qui ait fait ressouvenir du mérite de ses ancêtres, ou qui s'en soit souvenu lui-même. On en peut dire autant de l'Egypte en particulier, qui avoit été considérée

comme la source de toutes les sciences.

Le contraire est arrivé parmi les peuples de l'occident & du septentrion. Ils ont été lontems regardés comme grossiers & barbares, parce qu'ils étoient sans goût pour les ouvrages d'esprit. Mais, aussitôt que les bonnes études y ont pénétré, ils ont donné de grands hommes qui ont égalé en toute sorte de littérature & de profession ce que les autres nations avoient eu de plus solide, de plus éclairé, de plus profond, & de plus sublime.

On voit tous les jours, qu'à mesure que les sciences passent chez de nouveaux peuples, elles les transforment en d'autres hommes: & qu'en leur donnant des inclinations & des mœurs plus douces, une police mieux réglée, des loix plus humaines, elles les tirent de l'obscurité où ils avoient langui jusques-là, & de la grossiéreté qui leur étoit naturelle. Ils deviennent ainsi une preuve évidente, que dans les différens climats les esprits sont à peu près les mêmes; que les sciences seules y mettent une si honorable distinction; que selon qu'elles sont ou cultivées ou négligées, elles élévent ou rabaissent les nations, qu'elles les tirent des ténébres, ou les y replongent; & qu'elles semblent décider de leur destinée.

Mais, sans parcourir l'histoire, il suf-

fit d'ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans la nature. Elle nous montre la différence infinie que la culture met entre deux terres, d'ailleurs assez semblables. L'une, parce qu'elle est abandonnée, demeure brute, sauvage, hérissée d'épines. L'autre, remplie de toute sorte de grains & de fruits, ornée d'une agréable variété de fleurs, rassemble dans un petit espace tout ce qu'il y a de plus rare, de plus salutaire, de plus délicieux, & devient par les soins de son maître un heureux abrégé de toutes les beautés des saisons & des régions différentes. Il en est ainsi de notre esprit, & nous sommes toujours paiés avec usure du soin que nous prenons de le cultiver. C'est ce fonds, que tout homme qui sent la noblesse de son origine & de sa destinée est chargé de mettre en valeur : * ce fonds si riche & si fertile, si capable de productions immortelles, & seul digne de toute son attention.

L'étude donne à l'esprit de l'élévation & de l'étendue.

En effet l'esprit se nourrit & se fortifie par les sublimes vérités que l'étude lui fournit. Il croît & grandit pour ainsi dire avec les grands hommes, dont il étudie les ouvrages, de même qu'on prend les manières & les sentimens de ceux avec qui l'on vit ordinairement. Il se pique par une noble émulation d'at-

* Nihil est feracius ingeniis, iis præsertim quæ disciplinis exculta sunt. *Cic. Orat. n.* 48.

teindre à leur gloire, & il l'espére par la vûe du succès qu'ils ont eu. Il oublie sa propre foiblesse, & il fait d'heureux efforts pour s'élever avec eux au dessus de lui même. Stérile quelquefois de son propre fonds, & renfermé dans des bornes très étroites, il invente peu, & s'épuise aisément. Mais l'étude supplée à sa stérilité, & lui fait tirer d'ailleurs ce qui lui manque. Elle étend ses connoissances & ses lumières par des secours étrangers, porte plus loin ses vûes, multiplie ses idées, les rend plus variées, plus distinctes, plus vives : elle lui apprend à envisager les vérités par plusieurs faces, lui découvre la fécondité des principes, & l'aide à en tirer les conséquences les plus éloignées.

L'étude donne de la justesse.

Nous naissons dans les ténébres de l'ignorance, & la mauvaise éducation y ajoute beaucoup de faux préjugés. L'étude dissipe les premières, & corrige les autres. Elle donne à nos pensées & à nos raisonnemens de la justesse & de l'exactitude. Elle nous accoutume à mettre de l'ordre & de l'arrangement dans toutes les matières dont nous avons ou à parler ou à écrire. Elle nous présente pour guides & pour modéles les hommes les plus éclairés & les plus sages de l'antiquité, * qu'on peut bien ap-

* Quam vene rationem parentibus meis debeo : eandem illis præceptoribus generis humani, à quibus tanti boni initia fluxerunt. *Senec. epist.* 40.

peller en ce ſens avec Sénéque, les maîtres & les précepteurs du genre humain. En nous prêtant leur diſcernement & leurs yeux, elle nous fait marcher avec ſureté à la lumière que portent devant nous ces guides choiſis, qui après avoir paſſé par l'examen rigoureux de tant de ſiécles & de tant de peuples, & avoir ſurvécu à la ruine de tant d'empires, ont mérité par un ſuffrage unanime d'être pour tous les âges ſuivans les arbitres ſouverains du bon goût, & les modèles achevés de ce que la littérature a de plus parfait.

L'étude donne de la capacité pour les affaires.

MAIS l'utilité de l'étude ne ſe borne pas à ce qu'on appelle ſcience : elle donne auſſi la capacité pour les affaires & pour les emplois.

Paul Emile, qui remporta une célébre victoire ſur Perſée dernier roi des Macédoniens, ſavoit bien comment ſe formoient les grands hommes. Plutarque obſerve le ſoin particulier qu'il prit de l'éducation de ſes enfans. Il ne ſe contenta pas de leur faire apprendre leur propre langue par régles, comme c'étoit alors la coutume : il leur fit auſſi étudier la langue grecque. Il leur donna toutes ſortes de maîtres, de grammaire, de rhétorique, de dialectique, outre ceux qui devoient les inſtruire de l'art militaire ; & il aſſiſtoit lui-même, le

plus ſouvent qu'il lui étoit poſſible, à tous leurs exercices. Quand il eut vaincu Perſée, il ne daigna pas même jetter les yeux ſur les richeſſes immenſes qui ſe trouvérent dans ſes tréſors. Il permit ſeulement à ſes enfans, qui, ſelon l'Hiſtorien, aimoient fort les lettres, de prendre les livres de la bibliothéque de ce Roi. φιλογραμματοι.

Le ſuccès répondit aux ſoins d'un pere ſi éclairé & ſi attentif. Il eut l'avantage de donner à Rome un ſecond Scipion l'Africain, vainqueur de Carthage & de Numance, & qui ne fut pas moins recommandable par ſon goût merveilleux pour les belles lettres & pour toutes les ſciences, que par ſes vertus militaires. * Ce grand homme avoit toujours auprès de lui ſoit pendant la paix, ſoit pendant la guerre, l'hiſtorien Polybe & le philoſophe Panétius, qu'il honoroit d'une amitié particulière. » Perſonne, dit un Hiſtorien en parlant » de Scipion, ne ſavoit mieux que lui

* *Scipio tam elegans liberalium ſtudiorum omniſque doctrinæ & auctor & admirator fuit, ut Polybium Panætiumque, præcellentes ingenio viros domi militiæque ſecum habuerit. Neque enim quiſquam hoc Scipione elegantius intervalla negotiorum otio diſpunxit, ſemperque aut belli aut pacis ſerviit artibus: ſemper inter arma ac ſtudia verſatus, aut corpus periculis, aut animum diſciplinis exercuit. Vell. Paterc. lib. 2. cap. 13.*

„ entremêler le repos & l'action, ni
„ mettre plus à profit les vuides que lui
„ laissoient les affaires. Partagé entre les
„ occupations de la guerre & celles de
„ la paix, entre les armes & l'étude,
„ ou il exerçoit son corps dans les
„ dangers, où il cultivoit son esprit
„ par les sciences. „ Il y a apparence que c'est de lui que Cicéron dit * qu'il avoit toujours entre les mains les ouvrages de Xénephon : car je ne sai si cela peut aussi convenir au premier Scipion.

Lucullus * tira aussi un grand secours de la lecture des bons auteurs, & de l'étude de l'histoire. En le voiant paroître tout d'un coup à la tête des armées on admira sa capacité consommée. Il étoit parti de Rome sans avoir encore un grand usage de l'art militaire, dit Cicéron, & il arriva en Asie capitaine tout formé & parfait. C'est que son génie excellent, cultivé par l'étude des

* Africanus semper Socraticum Xenophontem in manibus habebat *Lib.* 2. *Tusc. quæst. n.* 62.

§ Magnum ingenium Luculli, magnumque optimarum artium studium, tum omnis liberalis & dignahomina nobili ab eo percepta doctrina... Ab eo laus imperatoria non admodum expectabatur..... Sed incredibilis quædam ingenii magnitudo non deüderavit indocilem usûs disciplinam, itaque, cum totum iter & navigationem consumpsisset partim in percontando à peritis, partim rebus gestis legendis in Asiam factus imperator venit, cùm esset Roma profectus rei militaris rudis. *L.* 4. *Academ. quæst. n.* 1. *&* 2.

beaux arts, lui tint lieu d'expérience, qui semble pourtant ne pouvoir se suppléer.

Brutus passoit une partie des nuits à s'instruire de l'art militaire par les relations des campagnes des plus fameux capitaines, & ne comptoit pas pour perdu le tems qu'il donnoit à lire les Historiens, & surtout Polibe, sur les ouvrages duquel on le trouva occupé à travailler peu de tems avant la fameuse bataille de Pharsale.

Il n'est pas difficile de comprendre que le soin particulier que les Romains prirent dans les derniers tems de la République de bien cultiver l'esprit des jeunes gens, devoit naturellement ajouter un nouveau mérite & un nouveau lustre aux grandes qualités qu'ils avoient d'ailleurs, en les mettant en état d'exceller également dans les exercices des armes & du barreau, & de soutenir avec un pareil succès les emplois de l'épée & ceux de la robe.

Il arrive quelquefois que des Généraux d'armée, faute d'avoir cultivé leur esprit par l'étude des belles lettres, diminuent eux-mêmes l'éclat de leurs victoires par des relations séches, informes, languissantes; & que leur plume soutient mal les exploits de leur épée. Ils sont en cela bien différens de César, de Polybe, de Xénophon, & de Thu-

cydide, qui par la vivacité de leurs peintures transportent le lecteur sur le champ de bataille ; lui rendent raison de la disposition des troupes & du terrein, des commencemens & des progrès du combat, des inconvéniens survenus & des remèdes appliqués, des balancemens différens & de leurs causes ; & par ces divers degrés le conduisent comme par la main à l'événement.

On en peut dire autant des négociations, des magistratures, des intendances, des commissions, en un mot de tous les emplois qui obligent à parler soit en public, soit en particulier, à écrire, à rendre compte de son ministère, à ménager les esprits, à les gagner, à les persuader : & quel emploi y a-t-il qui n'exige presque tous ces devoirs ?

Autres avantages de l'étude.

RIEN n'est plus ordinaire que d'entendre des gens du monde, qu'une longue expérience & de sérieuses réflexions ont instruits, se plaindre amérement de ce que leur éducation a été négligée, & regretter de n'avoir pas été nourris dans le goût des sciences, dont ils commencent trop tard à connoître l'usage & le prix. Ils avouent que ce défaut les a éloignés des emplois importans, ou les a laissés fort au dessous de leurs charges, ou les a même fait succomber sous leur poids.

Lorsque dans de certaines occasions

d'éclat, & dans des places distinguées, on voit un jeune magistrat, cultivé par les belles lettres, s'attirer les applaudissemens du public; qui est le pere qui ne désirât pas un tel fils; & qui est le fils un peu sensé qui ne désirât pas un tel succès? Tous alors s'accordent à sentir l'avantage des sciences. Tous comprennent combien elles sont capables d'élever un homme au-dessus de son âge, & quelquefois même au-dessus de sa naissance.

Mais quand cette étude ne servitoit qu'à acquerir l'habitude du travail, à en adoucir la peine, à arrêter & à fixer la légéreté de l'esprit, à vaincre l'aversion pour une vie sédentaire & appliquée, & pour tout ce qui assujettit & captive; ce seroit déja un très grand avantage. En effet elle retire de l'oisiveté, du jeu, de la débauche. Elle remplit utilement les vuides de la journée qui pésent si fort à tant de personnes, & rend très agréable un loisir, * qui sans le secours des belles lettres est une espèce de mort, & comme le tombeau d'un homme vivant. Elle met en état de juger sainement des ouvrages qui paroissent; de lier société avec les gens d'esprit; d'entrer dans les meilleures compagnies; de prendre part aux entretiens

* Otium sine literis mors est, & hominis vivi sepultura. *Senec. Epist.* 82.

les plus ſçavans ; de fournir de ſon côté à la converſation, où ſans cela on demeureroit muet ; de la rendre plus utile & plus agréable, en mêlant les faits aux réflexions, & relevant les uns par les autres.

J'avoue que ſouvent dans les converſations, dans les affaires, dans les diſcours même que l'on a à compoſer, il n'eſt point queſtion d'hiſtoire Grecque ou Romaine, de philoſophie, de mathématique. Cependant * l'étude de ces ſciences, quand elle eſt bien faite, donne à l'eſprit une juſteſſe, une ſolidité, une préciſion, une grace même, dont les connoiſſeurs s'apperçoivent facilement.

Mais il eſt tems de paſſer au ſecond avantage qu'on doit tirer de l'étude, & à la ſeconde vûe que les maîtres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction des jeunes gens, qui eſt de régler leurs mœurs, & de former en eux l'honnête homme.

* Ipſa multarum artium ſcientia etiam aliud agentes nos ornat, atque, ubi minimè credas, eminet & excellit. *Dialog. de Oratt. cap.* 32.

SECOND OBJET DE L'INSTRUCTION.

Soin de former les mœurs.

Il faut travailler à former les mœurs.

SI L'INSTRUCTION n'avoit pour but que de former l'homme aux belles lettres & aux sciences; si elle se bornoit à le rendre habile, éloquent, propre aux affaires; & si en cultivant l'esprit, elle négligeoit de régler le cœur; elle ne répondroit pas à tout ce qu'on a droit d'en attendre, & ne nous conduiroit pas à une des principales fins pour lesquelles nous sommes nés. Pour peu qu'on examine la nature de l'homme, ses inclinations, sa fin, il est aisé de reconnoître qu'il n'est pas fait pour lui seul, mais pour la societé. La Providence l'a destiné à y remplir quelque emploi. Il est membre d'un corps, dont il doit procurer les avantages: &, comme dans un grand concert de musique, il doit se mettre en état de bien soutenir sa partie, pour rendre l'harmonie parfaite.

Mais dans cette variété infinie de fonctions qui partagent & occupent les hommes, les emplois que l'Etat a le plus

d'intérêt de voir bien remplis, ſont ceux qui s'exercent par les talens de l'eſprit, & qui demandent des connoiſſances ſupérieures & plus rélevées. Les autres arts, les autres profeſſions, peuvent être négligées juſqu'à un certain point, ſans que l'Etat en reçoive un ſi notable préjudice. Il n'en eſt pas de même des emplois qui exigent de la conduite & de la ſageſſe, puiſqu'ils donnent le mouvement à tout le corps de l'Etat, & qu'aiant plus de part à l'autorité, ils influent plus directement dans les ſuccès du gouvernement, & dans la félicité publique.

la probité qui rempliſſe dignement les poſtes

Or c'eſt la vertu ſeule qui met les hommes en état de bien remplir les poſtes publics. Ce ſont les bonnes qualités du cœur qui donnent le prix aux autres, & qui, en faiſant le vrai mérite de l'homme, le rendent auſſi un inſtrument propre à procurer le bonheur de la ſociété. C'eſt la vertu qui lui donne le goût de la véritable & de la ſolide gloire; qui lui inſpire l'amour de la patrie, & les motifs pour la bien ſervir; qui lui apprend à préférer toujours le bien public au bien particulier; à ne trouver rien de néceſſaire que le devoir, rien d'eſtimable que la droiture & l'équité, rien de conſolant que le témoignage de ſa conſcience : & l'approbation des gens de bien, rien de honteux que le vice.

C'eſt

C'eſt la vertu qui le rend déſintéreſſé, pour le conſerver libre ; qui l'éleve au-deſſus des flatteries, des reproches, des menaces, & des malheurs; qui l'empêche de céder à l'injuſtice, quelque puiſſante & quelque redoutable qu'elle ſoit; & qui l'accoutume dans toutes ſes démarches à reſpecter le jugement durable & incorruptible de la poſtérité, & à ne lui point préférer une fauſſe & courte lueur de gloire, qui s'évanouit avec la vie comme une légère fumée.

La fin de toutes les Etudes eſt de rendre l'homme meilleur.

VOILA ce que ſe propoſent les bons maîtres dans l'éducation de la jeuneſſe. Ils eſtiment peu les ſciences, ſi elles ne conduiſent à la vertu. Ils comptent pour rien la plus vaſte érudition, ſi elle eſt ſans probité. Ils préférent l'honnête homme, à l'homme ſavant; & en inſtruiſant les jeunes gens de ce que l'antiquité a de plus beau, ils ſongent moins à les rendre habiles, qu'à les rendre vertueux; bon fils, bon peres, bons maîtres, bons amis, bons citoiens.

Sans cela en effet faudroit-il faire tant de cas de ces ſortes d'études, qui, ſelon l'expreſſion d'un ſage payen, ne ſeroient propres qu'à nourrir l'orgueil, & ſeroient incapables de corriger aucun défaut ? *Ex ſtudiorum liberalium vana oſtentatione, & nihil ſanantibus literis.* Serviroient-elles à quelqu'un pour guérir ſes faux préjugés, ou pour affoiblir ſes paſ-

nec. Epiſt. 89.

sions ? Le rendroient-elles plus courageux, plus juſte, plus libéral ? *Cujus iſta errores minuent ? cujus cupiditates prement ? Quem fortiorem, quem juſtiorem, quem liberaliorem facient ?*

Idem de brev. vitæ. cap. 14.

Sénéque avoit emprunté cette ſolide penſée de la philoſophie de Platon, qui établit en pluſieurs endroits de ſes écrits ce grand principe, que le but de l'éducation & de l'inſtruction des jeunes gens, auſſi bien que du gouvernement des peuples, eſt de les rendre meilleurs ; & que quiconque s'écarte de cette fin, quelque mérite qu'il paroiſſe avoir d'ailleurs, n'eſt point véritablement digne de l'eſtime ni de l'approbation du public. C'eſt le jugement que ce grand philoſophe portoit de l'un des plus illuſtres citoiens d'Athénes, qui avoit lontems gouverné la République avec une réputation extraordinaire, qui avoit rempli la ville de temples, de théatres, de ſtatues, d'édifices publics ; qui l'avoit ornée par les monumens les plus célébres, & rendue toute brillante d'or ; qui avoit épuiſé ce que la ſculpture, la peinture, & l'architecture ont de plus beau & de plus grand, & avoit établi dans ſes ouvrages le modéle, & la régle du goût de toute la poſtérité. Mais Platon demandoit ſi l'on pouvoit nommer un ſeul homme, citoien ou étranger, eſclave ou libre, à commencer par

Plut. in Gorgia.

ſes propres enfans, que Périclès eût rendu par ſes ſoins plus ſage & plus homme de bien. Il remarquoit très judicieuſement qu'il avoit au contraire par ſa conduite fait perdre aux Athéniens les vertus de leurs ancêtres, & qu'il les avoit rendu pareſſeux, moux, canſeurs, curieux, amateurs des folles dépenſes, admirateurs des choſes vaines & ſuperflues. D'où il laiſſoit à conclure que c'étoit à tort qu'on donnoit de ſi grandes louanges à ſon adminiſtration, puiſqu'il n'en méritoit pas plus qu'un Ecuier, qui s'étant chargé de dreſſer un beau cheval, ne lui auroit appris qu'à broncher, qu'à être rude, peſant, vicieux, ombrageux.

Il eſt aiſé de faire l'application de ce principe à l'étude des belles lettres & des ſciences. Il nous aprend, non à les négliger, mais à en tirer tout le fruit qu'on en doit attendre; à les conſidérer; non comme notre fin, mais comme des moiens qui peuvent nous y conduire. * Elles n'ont pas pour objet immédiat la vertu, mais elles y préparent; & elles ſont à ſon égard, ce que les pre-

* Quare ergo liberalibus ſtudiis filios erudimus? Non quia virtutem dare poſſint, ſed quia animum ad accipiendam virtutem præparant. Quem admodum prima illa, ut antiqui vocabant, literatura, per quam pueris elementa tra ſuntur, non docet liberales artes, ſed mox percipiendis locum parat: ſic liberales artes non perducunt animum ad virtutem, ſed expediunt. *Senec. Epiſt.* 88.

miers élémens de la grammaire ſont à l'égard des belles lettres mêmes, & des ſciences, c'eſt-à-dire des inſtrumens très utiles, ſi l'on ſait en faire un bon uſage.

Manière de former les mœurs.

Or l'uſage qu'on en doit faire, eſt de ſe ſervir adroitement de tout ce qui ſe rencontre de maximes, d'exemples, & d'hiſtoires remarquables dans la lecture des auteurs, pour inſpirer aux jeunes gens de l'amour pour la vertu, & de l'horreur pour le vice.

Néceſſité d'oppoſer à la corruption naturelle de l'homme & au torrent des mauvaiſes coutumes, de bons exemples, & de bons principes.

Il y a dans le cœur de l'homme, depuis ſa corruption, une malheureuſe fécondité pour le mal, qui altére bientôt dans les enfans le peu de bonnes diſpoſitions qui y reſte, ſi les parens & les maîtres ne travaillent continuellement à nourrir & à faire croître ces foibles ſemences du bien, reſtes précieux de l'ancienne innocence; & s'ils n'arrachent avec un ſoin infatigable les ronces & les épines qu'un ſi mauvais fonds pouſſe ſans ceſſe.

Cette pente naturelle au mal eſt fortifiée le plus ſouvent dans les jeunes gens par tout ce qui les environne. Y a-t-il beaucoup de peres qui ſachent * juſqu'où l'on doit porter la retenue & la circonſpection en préſence des enfans, ou qui veuillent ſe gêner juſqu'au point de ne jamais tenir devant eux aucun diſcours qui puiſſe former quelque faux

* Maxima debetur puero reverentia. *Juvenal.*

préjugé dans leur esprit ? Tout ne retentit-il pas autour d'eux des louanges que l'on donne à ceux qui amassent de gros biens, qui ont un grand équipage, qui font bonne chere, qui sont logés & meublés magnifiquement ? Ne se forme-t-il pas de tous ces suffrages comme un cri public, * & une voix bien plus dangereuse que celle des Sirénes dont parle la fable, qui après tout n'étoit entendue qu'aux environs du rocher qu'elles habitoient au lieu que celle-ci se fait entendre dans toutes les villes, & presque dans toutes les maisons ? § Rien ne se dit impunément devant les enfans. Un mot d'estime ou d'admiration échapé à un pere sur les richesses, suffit pour en allumer en eux un désir, qui croîtra avec l'âge, & ne s'éteindra peutêtre jamais.

¶ A toutes ces voix enchantereſſes il

* Illa vox quæ timebatur, erat blanda, non tamen publica, at hæc, quæ timenda est, non ex uno scopulo, sed ex omni terrarum parte circumsonat *Senec. epist.* 31.

§ Nulla ad aures nostras vox impunè perfertur. *Epist.* 94.

Admirationem nobis parentes auri argentique fecerunt : & teneris infusa cupiditas altiùs sedit, crevitque nobiscum *Epist.* 115.

¶ Sit ergo aliquis custos, & aurem subinde pervellat, abigatque rumores, & reclamet populis laudantibus.. Necessarium est admoneri, & haberi aliquem advocatum bonæ mentis, èque tanto fremitu falsorum, unam denique audire vocem ... quæ tantis clamoribus ambitiosis exsurdato salutaria insusurret. *Epist.* 94.

eſt donc néceſſaire d'en oppoſer une, qui ſe faſſe entendre au milieu de ce bruit confus d'opinions dangereuſes, & qui diſſipe tous ces faux préjugés. Les jeunes gens ont beſoin (s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme) d'un moniteur fidéle & aſſidu, d'un avocat qui plaide auprès d'eux la cauſe du vrai, de l'honnête, de la droite raiſon : qui leur faſſe remarquer le faux qui régne dans preſque tous les diſcours & toutes les converſations des hommes, & qui leur donne des régles ſûres pour faire ce diſcernement.

Mais qui ſera ce moniteur ? Le maître chargé de leur éducation en ſera-t-il la fonction : & ſera-ce par des leçons réglées qu'il entreprendra de les inſtruire ſur ce point ? Au ſeul nom de leçons ils prennent l'allarme : ils ſe tiennent ſur leurs gardes, & leur eſprit ſe ferme à tout ce qu'on leur dit, comme ſi on avoit deſſein de leur dreſſer des embuches.

Il faut leur donner des maîtres qui ne leur ſoient point ſuſpects, & dont ils ne puiſſent ſe défier. * Pour les préſerver ou les guérir de la contagion du ſiécle préſent, il faut les tranſporter dans d'autres pays & d'autres tems, & oppoſer

* Si velis vitiis exui, longè à vitiorum exemplis recedendum eſt. Ad meliores tranſi Cum Catonibus vive, cum Lælio. &c. S. *n. Epiſt.* 104.

au torrent des fausses maximes & des mauvais exemples qui entraîne presque tout le monde, les maximes & les exemples des grands hommes de l'antiquité, dont les auteurs qu'ils ont entre leurs mains leur parlent. Ils écoutent volontiers les leçons que leur font un Camille, un Scipion, un Cyrus : & ces sortes d'instructions, cachées & comme déguisées sous le nom d'histoires, font d'autant plus d'impression sur eux, qu'elles paroissent moins recherchées, le pur hazard semblant les leur présenter.

Opposer à l'amour des richesses & des plaisirs, qui devient le gout dominant, les exemples de l'antiquité qui y sont contraires.

Le gout de la véritable gloire & de la véritable grandeur se perd tous les jours parmi nous de plus en plus. * Des hommes nouveaux, enivrés de leur subite fortune, & dont les dépenses insensées ne peuvent venir à bout d'épuiser les biens immenses, nous accoutument à ne trouver rien de grand & d'estimable que les richesses & des richesses énormes ; à regarder non-seulement la pauvreté, mais même une honnête médiocrité, comme une honte insupportable ; à faire consister tout le mérite & tout l'honneur dans la magnificence des bâtimens, des meubles, des équipages, des tables.

Quel contraste l'histoire ancienne n'oppose-t-elle pas à ce mauvais goût ?

* Homines novi, omnibus modis pecuniam trahunt, vexant : tamen summa lubidine divitias suas vincere nequeunt. *Sallust. Catil. cap.* 20.

Elle nous montre des Conſuls & des Dictateurs qu'on alloit prendre à la charrue. Quelle baſſeſſe en apparence ! * mais ces mains endurcies par des travaux ruſtiques, ſoutenoient l'Etat chancellant & ſauvoit la république. § Loin de ſonger à s'enrichir, ils refuſoient l'or qu'on leur préſentoit, trouvant qu'il étoit plus beau de commander à ceux qui en avoient, que de le poſſéder eux-mêmes. Les plus grands hommes, comme Ariſtide chez les Grecs qui avoit gouverné les finances de toute la Gréce pendant pluſieurs années ; Valérius Publicola, Ménénius Agrippa, & tant d'autres chez les Romains, mouroient, ſouvent ſans laiſſer de quoi fournir aux frais de leurs funérailles, tant la pauvreté étoit en honneur chez eux, & les richeſſes mépriſées. ¶ On voioit un vénérable vieillard illuſtré par pluſieurs triomphes, manger au coin de ſon feu les légumes qu'il avoit lui-même cultivés & cueillis dans ſon jardin. † Ils ne ſe piquoient pas d'habileté à or-

* Sed illæ ruſtico opere attritæ manus ſalutem publicam ſtabilierunt *V. Maxim. lib.* 4. *cap.* 4.

§ Curio ad focum ſedenti magnum auri pondus Samnites cùm attuliſſent, repudiati ab eo ſunt. Non enim aurum habere, præclarum ſibi videri dixit... ſed iis qui haberent aurum imperare. *Cic. de Senect. n.* 55.

¶ Fabricius ad focum cœnat illas ipſas radices, quas in agro repurgando triumphalis ſenex vulſit. *Senec de Provid. cap.* 3.

* Parum ſcitè convivium externo... At illa multo optima Reipublicæ doctus ſum, hoſtes ferire, *&c. Salluſt. Jugurt. cap.* 85.

donner un repas : mais en récompenſe ils ſavoient bien l'art de vaincre les ennemis dans la guerre, & de gouverner les citoiens dans la paix. * Magnifiques dans les temples & dans les édifices publics & ennemis déclarés du luxe des particuliers, ils ſe contentoient pour eux-mêmes de maiſons fort modeſtes, qu'ils ornoient des dépouilles des ennemis & non de celles des citoiens.

Auguſte, qui avoit élevé l'empire Romain au plus haut point de grandeur où il ait jamais été, & qui à la vûe des ſuperbes bâtimens dont il avoit enrichi Rome, § ſe vantoit avec complaiſance, mais avec vérité, qu'il laiſſoit toute de marbre une ville qu'il avoit trouvé toute de briques : Auguſte, dis-je, pendant tout ſon régne, qui dura plus de quarante ans, ne s'écarta jamais en rien de l'ancienne ſimplicité de ſes peres. ¶ Ses maiſons, ſoit à la ville, ſoit à la campagne, n'avoient rien de magnifique. Il conſerva toujours des meubles dont le luxe des particuliers auroit rougi dans la.

* In ſuppliciis deorum magnifici, domi parci *Idem in Catil. cap. 9.*

§ Urbem excoluit adeo ut jure ſit gloriatus, marmoream ſe relinquere : quam lateritiam accepiſſet *Sueton. in Aug. cap. 28.*

¶ Habitabat ædibusque laxitate, neque cultu conſpicuis. *ibid. c. 72.* Inſtrumenti ejus & ſupellectilis parcimonia apparet etiam nunc, reſiduis lectis atque menſis : quorum pleraque vix privatæ elegantiæ ſint. *ibid. c. 73.*

ſuite. Il coucha toujours dans la même chambre, ſans en changer comme les autres ſelon les ſaiſons. Il ne porta preſque jamais d'autres habits, que ceux que l'Impératrice Livie, ou ſa ſœur Octavie avoient filés.

Des traits de cette ſorte frapent les jeunes gens : & qui n'en ſeroit touché ? On les aide à faire les réflexions que Sénéque dit qu'il faiſoit en voiant dans une maiſon de campagne de Scipion l'Africain des bains d'une extrême ſimplicité, au lieu que de ſon tems on en avoit porté la magnificence à un excès incroiable. * J'ai un grand plaiſir, dit-il, lorſque je compare les mœurs de Scipion avec les nôtres. Ce grand homme, la terreur de Carthage, & l'honneur de Rome, après avoir cultivé ſon champ de ſes propres mains, venoit prendre le bain dans cet obſcur réduit, habitoit ſous ce petit toit, ſe contentoit d'une ſalè pavée ſi groſſiérement. A qui maintenant une telle médiocrité ſuffiroit-elle ?

* Magna me voluptas ſubit contemplantem mores Scipionis ac noſtros. In hoc angulo ille Carthaginis horror, cui Roma debet quòd tantùm ſemel capta eſt, abluebat corpus laboribus ruſticis feſtum, exercebat enim opere ſe, terramque (ut mos fuit priſcis) ipſe ſubigebat. Sub hoc ille tecto tam ſordido ſteriit : hoc illum tam vile pavimentum ſubſtinuit. At nunc quis eſt, qui ſic lavari ſubſtineat ? Pauper ſibi videtur ac ſordidus, niſi parietes magnis & pretioſis orbibus refulſerint. *Senec. epiſt.* 86.

On croit être logé pauvrement & sordidement, si les richesses & la magnificence n'éclatent même dans les bains.

* O quelle merveille, s'écrie-t-il ailleurs, de voir un homme, qui avoit passé par le commandement des armées, le gouvernement des provinces, les honneurs du triomphe, & la plus honorable magistrature de Rome; & pour dire encore quelque chose de plus grand, de voir Caton n'avoir pour tout équipage qu'un seul cheval, qui portoit avec son maître tout son petit bagage! Y a-til aucune leçon de philosophie qui puisse être plus utile que de telles réflexions?

De quel poids ne sont point les admirables paroles de ce même Scipion dont nous venons de parler, par lesquelles il déclare à Masinissa qu'entre toutes les vertus la continence est celle dont il se pique le plus, & que les jeunes gens n'ont pas tant à craindre de la part des ennemis armés, que de la part des voluptés qui environnent cet âge de tous côtés; & que quiconque a su leur mettre un frein, & les domter, a remporté une victoire plus glorieuse, que n'étoit celle qu'ils venoient de remporter contre Sy-

* O quantum erat seculi decus, imperatorem triumphalem, censorium, & (quod super omnia hæc est) Catonem, uno caballo esse contentum, & ne toto quidem! Partem enim sarcinæ, ab utroque latere dependentes, occupabant. *Senec. epist.* 87.

Tit. Liv. l. 30. n. 14. phax ! *Non eſt, non (mihi crede) tantum ab hoſtibus armatis ætati noſtræ periculum, quantum ab circumfuſis undique voluptatibus. Qui etas ſua temperantia frenavi ac domuit, nè multo majus decus majoremque victoriam ſibi peperit, quàm nos Syphace victo habemus.*

Il étoit en droit de parler ainſi après l'exemple de ſageſſe qu'il avoit donné quelques années auparavant à l'égard d'une jeune & belle Princeſſe, qu'on lui amena parmi les priſonniers de guerre. Aiant appris qu'elle étoit promiſe en mariage à un jeune Seigneur du pays, il la fit garder chez lui avec autant de ſoin & de retenue, que ſi elle avoit été dans ſa maiſon maternelle. Quand ce Seigneur fut arrivé, il la lui remit entre les mains, après lui avoir fait un diſcours plein de cette grandeur & de cette nobleſſe Romaine, qui ne ſe trouve preſque plus que dans les livres ; & pour mettre le comble à une ſi belle action, il ajouta à la dot de cette Princeſſe la rançon que le pere & la mere lui avoient apportée pour racheter leur fille. Cet exemple eſt d'autant plus merveilleux, * que Scipion étoit alors jeune, ſans engagement, & vainqueur. Une telle généroſité lui gagna les cœurs de

* Eximiæ formæ virginem .. accerſitis parentibus & ſponſo inviolatam tradidit : & juvenis, & cœlebs, & victor. *Val. Max. lib. 4 cap. 3.*

tous les peuples d'Espagne, * & le leur fit regarder comme un dieu descendu du ciel sous une forme humaine, qui se rendoit maître de tout, moins par la force des armes, que par ses bienfaits & par sa générosité. Remplis d'admiration & de reconnoissance ils firent graver cette action sur un § bouclier d'argent, dont ils firent présent à Scipion : présent infiniment plus estimable & plus glorieux que tous les trésors & que tous les triomphes.

Accoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité.

PAR ces exemples on accoutume les jeunes gens à sentir le beau ; à goûter la vertu ; à n'estimer & n'admirer que le vrai mérite ; à juger sainement des hommes, non par ce qu'ils paroissent, mais parce qu'ils sont ; à ne point suivre les préjugés populaires ; & sur tout à ne se laisser point éblouir par un vain éclat d'actions brillantes, qui souvent dans le fond n'ont rien de solide & de grand.

On leur apprend à préférer les actions de bonté & de libéralité, à celles qui attirent le plus les yeux & l'admiration des hommes ; & par cette raison à ne pas

* Veniisse diis simillimum juvenem ; vincentem omnia, cum armis, tùm benignitate ac beneficiis. *Tit. Liv. lib.* 26. *n* 50.

§ *M Masseu dans sa dissertation sur les boucliers votifs, remarque que Scipion retournant à Rome emporta ce bouclier, qui au passage du Rhône périt avec une partie du bagage. Il étoit demeuré dans ce fleuve jusques à l'an* 1656. *que quelques pêcheurs le trouverent. Il est aujourd'hui dans le cabinet du Roi.*

moins estimer Scipion l'Africain, second de ce nom, lorsqu'adopté dans une riche famille, il abandonne tout son bien à son frere aîné, que lorsqu'il renversa Carthage & Numance.

On leur insinue qu'un service rendu généreusement à un ami dans le pressant besoin, l'emporte sur les victoires les plus éclatantes. C'est la belle réflexion que fait Cicéron dans un de ses plaidoiers. L'endroit est des plus éloquens, & l'on ne manque pas d'en expliquer tout l'art, & d'en développer toutes les beautés aux jeunes gens : mais on n'oublie pas aussi de les rendre attentifs à l'excellente maxime qui le termine. * Cicéron expo-

* Multas equidem C. Cæsaris virtutes, magnas incredibilesque cognovi. Sed sunt ceteræ majoribus quasi theatris propositæ, & penè populares : castris locum capere, exercitum instruere, expugnare urbes, aciem hostium profligare, hanc vim frigorum, hiememque, quam nos vix hujus urbis tectis subsustinemus, excipere; his ipsis diebus hostem persequi, tum, cùm etiam feræ latibulis se tegant, atque omnia bella jure gentium conquiescant : sunt ea quidem magna, quis negat ? Sed magnis excitata sunt præmiis ad memoriam hominũ sempiternam. Quo minùs admirandum est eum facere illa, qui immortalitatem concupiverit. Hæc mira laus est, quæ non poetarum carminibus, non annalium monumentis celebratur, sed prudentium judicio extenditur : Equitem Romanum : veterem amicum suum, studiosum, amantem, observantem sui, non libidine, non turpibus impensis cupiditatum atque jacturis, sed experientia patrimonii amplificandi, labentem excepit, corruere non sivit, fulsit & sustinuit re, fortuna, fide, hodieque subsustinet; nec amicum pendentem corruere patitur; nec illius animi aciem perstringit.

se, d'un côté les vertus guerriéres de César, qu'il met dans tout leur jour, en le représentant comme vainqueur non seulement des ennemis, mais encore des saisons; & de l'autre, la protection généreuse qu'il accorde à un ancien ami, tombé dans la disgrace & réduit à la disette par un malheur imprévû: & après avoir pesé comme dans la balance de la vérité ces deux sortes de qualités, il prononce en faveur de la derniére. » » Voilà, dit-il, ce qu'on doit appeller » une action véritablement grande & » digne d'admiration. Qu'on pense tout » ce qu'on voudra du jugement que » j'en porte: mais pour moi je croi devoir préférer à toutes les autres vertus » de César celle qui dans une si grande » fortune, & une si haute élévation, le » rend attentif aux besoins d'un ancien » ami & sensible à sa misére.

Réflexion sur le point d'honneur & sur les duels.

JE FINIRAI ces remarques par un trait d'histoire bien capable d'instruire la jeune noblesse. Eurybiade Lacédémonien, Généralissime de la flote des Grecs alliés armée contre les Perses, ne pouvant souffrir que Thémistocle, chef des

splendor sui nominis, nec mentis (quasi luminibus efficit altitudo fortunæ & gloriæ. Sint sanè illa magna quæ revera magna sunt. De judicio animi nostri, ut volet, quisque sentiat. Ego enim hanc in tantis opibus, tanta fortuna, liberalitem in suos, memoriam amicitiæ, reliquis omnibus virtutibus antepono. *Pro. Rabir. post.* n. 42. 43. 44.

Athéniens, encore tout jeune, soutînt trop vivement un avis contraire au sien, leva la canne sur lui avec un geste menaçant, & des paroles piquantes. Que feroient nos jeunes Officiers dans une pareille conjoncture ? Thémistocle, sans se troubler ni s'émouvoir : *Frappe*, dit-il, *mais écoute.* Πάταξον μὲν, ἄκουσον δὲ. Eurybiade surpris d'une telle modération écouta en effet ; & aiant, selon l'avis du jeune Athénien, donné le combat dans le détroit de Salamine, il remporta cette célébre victoire qui sauva la Gréce, & acquit à Thémistocle une gloire immortelle.

Un maître entendu sait profiter d'une telle occasion, & il ne manque pas de faire observer aux jeunes gens, que ni chez les Grecs, ni chez les Romains, ces vainqueurs de tant de peuples, qui étoient certainement de bons juges du point d'honneur, & qui savoient bien en quoi consistoit la véritable gloire, il n'y a jamais eu pendant une si longue suite de siécles un seul exemple de duel particulier. Cette barbare coutume de s'entr'égorger, quelquefois pour une seule parole échapée par hazard, & de laver dans le sang de ses meilleurs amis une prétendue injure : cette barbare coutume, dis-je, qu'il nous plait d'appeller noblesse & grandeur d'ame, étoit inconnue à ces fameux conquérans. » Ils réservoient,

» dit Salluſte, leur haine & leur reſſen-
» timent pour les ennemis; & ne ſavoient
» diſputer que de gloire & de vertu avec
» leurs concitoiens. *Largia, diſcordias, ſimultates cum hoſtibus exercebant: cives cum civibus de virtute pugnabant.* *Salluſt. Cat. cap. 9.*

La connoiſſance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter.

* On remarque avec raiſon que rien n'eſt plus capable d'inſpirer des ſentimens de vertu, & de détourner du vice, que la converſation des gens de bien parce qu'elle s'inſinue peu à peu, & qu'elle pénétre juſqu'au cœur. Les entendre, les voir ſouvent tient lieu de préceptes. Leur préſence ſeule, lors même qu'ils ſe taiſent, parle & inſtruit. C'eſt-là le fruit que l'on doit principalement tirer de la lecture des Auteurs. Elle nous met, pour ainſi dire, en liaiſon avec tout ce que l'antiquité a eu de plus grands hommes. Nous converſons, nous voiageons, nous vivons avec eux. Nous entendons leurs diſcours: nous ſommes témoins de leurs actions. Nous entrons inſenſiblement dans leurs ſentimens & dans leurs maximes. Nous prenons d'eux cette nobleſſe, cette grandeur d'ame,

* Nulla res magis animis honeſta induit, dubioſque & in pravum inclinabiles revocat ad rectum, quàm bonorum virorum converſatio. Paulatim enim deſcendit in pectora: & vim præceptorum obtinet frequenter audiri, aſpici frequenter. Occurſus mehercule ipſe ſapientium juvat; & eſt aliquid quod ex magno viro vel tacente proficias. *Senec. epiſt. 94.*

ce désintéressement, cette haine de l'injustice, cet amour du bien public, qui éclatent de toutes parts dans leur vie.

Les réflexions sur les mœurs doivent être courtes.

QUAND je parle ainsi, ce n'est pas que je croie qu'il faille beaucoup insister sur les réflexions de morale. Les préceptes qui regardent les mœurs, pour faire impression, doivent être courts & vifs & lancés comme un trait. C'est le moien le plus sûr de les faire entrer dans l'esprit, & de les y faire demeurer. *Non multis opus est sed efficacibus. Facilius intrant, sed & hærent.* C'est Sénéque qui parle ainsi : & il ajoute une comparaison bien propre à ce sujet.* Il en est, dit-il, de ces réflexions, comme de la semence. Elle est peu de chose en elle-même : mais si elle tombe dans une terre bien préparée, elle se dévelope peu à peu, & par des accroissemens insensibles, de très petite qu'elle étoit d'abord, elle s'étend & s'éléve considérablement. Ainsi les préceptes dont nous parlons ne sont quelquefois qu'un mot, qu'une

* Seminis modo spargenda sunt : quod quamvis sit exiguum, cùm occupavit idoneum locum, vires suas explicat, & ex minimo in maximos auctus diffunditur. Idem facit oratio. Non latè patet si aspicias ; in opere crescit. Pauca sunt quæ dicuntur : sed si illa animus bene excepit, convalescunt & exsurgunt. Eadem est, inquam, præceptorum conditio, quæ seminum. Multum efficiunt, etsi angusta sunt tantùm, ut dixi idonea mens rapiat illa, & in se trahat. *Sen. ep.* 38

courte réflexion ; mais ce mot, cette réflexion qui paroiſſent dans le moment même comme tombés & perdus, produiront leur effet dans le tems.

Il ne faut donc pas s'attendre que cet effet ſoit prompt : & encore moins qu'il ſoit général. C'eſt beaucoup qu'un petit nombre en profite : & ce petit nombre ne laiſſera pas d'être très utile à la République. * C'eſt la réflexion que faiſoit Cicéron en traitant une matière pareille à celle dont je parle : & il avoit marqué auparavant qu'on ne pouvoit rendre un plus grand & plus important ſervice à l'Etat, que de travailler à l'inſtruction de la jeuneſſe, ſur tout dans un tems où à cauſe de la licence effrénée des mœurs elle avoit beſoin d'être retenue & arrêtée partous les moiens imaginables.

* Quod munus reipublicæ afferre majus meliusve poſſumus, quam ſi docemus atque erudimus juventutem, his præſertim moribus, atque temporibus, quibus ita prolapſa eſt, ut omnium opibus refrenanda atque coercenda ſit. Nec vero id effici poſſe confido, quod ne poſtulandum quidem eſt, ut omnes adoleſcentes ſe ad ſtudia convertant. Pauci utinam ! quorum tamen in republica latè patere poterit induſtria *Cic. de Divin. lib. 2 n. 4. 5.*

TROISIEME OBJET DE L'INSTRUCTION.

Etude de la Religion.

Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne différeroient pas de celles des payens.

CE QUE nous venons de dire du soin que doivent avoir les maîtres de faire remarquer à leurs disciples les maximes & les exemples de vertu qui se rencontrent dans les Auteurs, ne tend encore qu'à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, le bon citoien, le bon magistrat. C'est beaucoup à la vérité, & quiconque est assez heureux pour y réussir, rend un grand service au public. Cependant s'il bornoit là son travail, il auroit lieu de craindre le reproche que nous lisons dans l'Evangile : *Que faites-vous en cela de particulier ? Les payens ne le font-ils pas aussi ?*

Matth. 5. 47.

Soin merveilleux des payens au sujet des mœurs.

EN EFFET ils ont porté sur cette matière la délicatesse à un point qui doit nous faire rougir. Je me contenterai de raporter ici quelques traits de Quintilien, l'un des maîtres du Paganisme qui a eu en même tems le plus d'habileté & le plus de probité.

Dans l'excellente Rhétorique qu'il

nous a laissée, songeant à former un orateur parfait, * il pose pour principe qu'il ne peut être tel, s'il n'est homme de bien; & par une conséquence nécessaire, il exige de lui, non seulement le talent de la parole, mais encore toutes les vertus morales.

Les précautions qu'il prend pour l'éducation de celui qu'on destine à un si noble emploi, sont étonnantes. § Attentif à son élève dès le berceau, & sachant qu'elle est la force des premières impressions, sur tout pour le mal, il veut que dans le choix de tout ce qui l'approche, de tout ce qui l'environne, nourrices, domestiques, enfans de même âge, on ait soin avant tout des bonnes mœurs.

¶ Il regarde l'aveugle indolence des peres & des meres à l'égard de leurs enfans, & leur négligence à conserver en eux le précieux trésor de la pudeur, comme la source de tous les désordres. †

* Oratorem instituimus illum perfectum, qui esse nisi vir bonus non potest: ideoque non dicendi modo eximiam in eo facultatem, sed omnes animi virtutes exigimus. *Quintil. in Præm l.* 1.

§ Et morum quidem in his haud dubie prior ratio est... Natura tenacissimi sumus eorum quæ rudibus annis percipimus. Et hæc ipsa magis pertinaciter hærent, quæ deteriora sunt. *Lib.* 1. *c.* 1.

¶ Cœca ac sopita parentum socordia... Negligentia formandi custodiendique in ætate prima pudoris. *Ibid. c.* 3.

† Utinam liberorum nostrorum mores non ipsi perderemus! . . . Mollis illa educatio, quam in-

Que ne dit-il point contre cette molle éducation, à laquelle on donne le nom de bonté & de tendresse, & qui n'est propre qu'à énerver tout à la fois & le corps & l'esprit! * Combien recommande-t-il d'écarter de la maison paternelle tous les mauvais discours, & tous les mauvais exemples, de peur que les enfans n'en soient infectés avant que d'en connoître le danger, & que l'habitude du mal ne devienne en eux une seconde nature!

§ Il veut qu'on réprime avec soin les premières saillies des passions : qu'on mette tout à profit pour les mœurs : que les exemples ou modéles que leur donneront les maîtres à écrire renferment des sentences, des maximes utiles pour la conduite de la vie ; & qu'on leur fasse apprendre aussi par manière de divertissement les paroles des grands hommes.

Mais quand il s'agit du choix d'un

dulgentiam vocamus, nervos omnes & mentis & corporis frangit. *Ibid.*

* Omne convivium obscœnis canticis strepit: pudenda spectantur. Fit ex his consuetudo, deinde natura. Discunt hæc miseri, antequam sciant vitia esse. *ibid.*

§ Protinus ne quid cupidè, ne quid improbè, ne quid impotenter faciat, monendus est puer. *lib.* 1, *c.* 1.

Ii quoque versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes. Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi, usque ad mores proficiet... Etiam dicta clarorum virorum ediscere inter lusum licet. *lib.* 1, *c.* 1.

précepteur, d'un régent, de quelles expressions se sert-il ! L'homme le plus vertueux, ne l'est point encore assez selon lui : la discipline la plus exacte, l'est encore trop peu. *Et præceptorem eligere sanctissimum quemque, (cujus rei præcipua prudentibus cura est) & disciplinam quæ maximè severa fuerit, licet.* La raison qu'il en rend, est admirable. C'est, dit-il, afin que la sagesse du maître conserve leur innocence dans cet âge encore tendre ; & que dans la suite, lorsqu'ils deviendront plus difficiles à gouverner, sa gravité leur imposant du respect les retienne dans le devoir. *Ut & teneriores annos ab injuria sanctitas docentis custodiat, & ferociores à licentia gravitas detereat.* Lib. 1, c. 3. Lib. 2, c. 3.

L'un des plus beaux endroits de Quintilien, & des plus connus, est celui où il traite la célèbre question, s'il est avantageux d'instruire les enfans dans le particulier, ou s'il faut les envoier aux écoles publiques. Il embrasse le dernier sentiment, & en apporte plusieurs raisons qui paroissent très-fortes. * Mais il déclare dès le commencement, que si les écoles publiques étoient dangereuses pour les mœurs, quelque utiles

* Si studiis quidem scholas prodesse, moribus autem nocere constaret, potior mihi ratio vivendi honestè, quàm vel optimè dicendi, videretur, *lib.* 1. *cap.* 2.

qu'elles puissent être pour les sciences, il ne faudroit point balancer, & que la vertu est infiniment préférable à l'éloquence.

Quand il traite de la lecture des auteurs, * il avertit que cette matière demande de grandes précautions, afin que les jeunes gens dans un âge, où tout ce qui entre dans leur esprit y laisse de profondes traces, n'apprennent rien non seulement qui ne soit beau, mais encore plus qui ne soit bon & honnête. § Dans cette vûe il leur interdit absolument la lecture des ouvrages trop libres & licentieux : il ne leur permet celle des comédies que dans un tems où les mœurs seront en sureté : & il recommande de faire choix, non seulement des Auteurs, mais aussi des endroits de celui qu'on leur fait lire. » Pour moi, dit-il, j'avoue » qu'il y a de certaines parties d'Horace » que je ne voudrois pas expliquer. » *Horatium in quibusdam nolim interpretari.*

Outre les préceptes & les exemples de vertu que fournira la lecture ordinaire, il souhaite que le Professeur in-

* Cetera admonitione magna egent : imprimis, ut teneræ mentes, tractaturæque altius quidquid rudibus & omnium ignaris insederit, non modò quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant, *lib.* 1. *c.* 5.

§ Amoveantur, si fieri potest : si minus, certe ad firmius ætatis robur reserventur... cùm mores in tuto fuerint... In his, non auctores modo, sed etiam partes operis elegeris. *Ibid.*

linue

finue adroitement chaque jour dans ſes explications quelque principe, quelque maxime utile pour la conduite: *plurimus ei de honeſto ac bono ſit ſermo*; parce que ce qui eſt dit de vive voix par un maître, que de bons écoliers ne manquent pas d'aimer & de reſpecter, fait une bien plus grande impreſſion que des paroles mortes. Quintilien s'explique ainſi en parlant de la manière de corriger les compoſitions: mais cela eſt encore plus vrai pour ce qui regarde les mœurs.

Paroit-il manquer quelque choſe à une telle exactitude? Les maîtres chrétiens ſemblent-ils pouvoir aller plus loin? & tous vont-ils même juſques-là? Cependant, ſi leur juſtice, ſi leur délicateſſe en ce point, ne paſſe celle des payens, il eſt bien ſûr qu'ils *n'entreront point dans le roiaume des cieux.* Ainſi, après qu'on a travaillé à former dans les jeunes gens l'honnête homme, l'homme de probité, il reſte encore quelque choſe de plus eſſentiel & de plus important, qui eſt de former en eux l'homme chrétien. Ces premières qualités ſont par elles-mêmes d'un très grand prix: mais la piété en eſt comme l'ame, & les rehauſſe infiniment. Quand

* Licet enim ſatis exemplorum ad imitandum ex lectione ſuppeditet, tamen viva illa, ut dicitur, vox alit pleniùs, præcipuéque præceptoris, quem diſcipuli, ſi modò rectè ſunt inſtituti, & amant, & verentur. *lib.* 2. *c.* 2.

celle-ci dans la suite, affoiblie & obscurcie par les passions, vient à disparoître, on est bien heureux que les vertus morales demeurent; & ce seroit beaucoup que les personnes en place & destinées à gouverner les autres, conservassent toujours une probité Romaine. C'est pourquoi l'on ne peut trop s'appliquer à jetter dans l'esprit des jeunes gens ces heureuses semences, & à y poser ces principes.

La principale vue de l'Université est de former les jeunes gens à la piété.

Mais le but de tous nos travaux, la fin de toutes nos instructions, doit être la Religion. Quoique nous n'en parlions pas toujours, nous devons l'avoir toujours dans l'esprit, & ne la perdre jamais de vûe. Pour peu qu'on soit attentif aux anciens réglemens de l'Université à l'égard des maîtres & des écoliers, aux différentes prières & aux solennités qu'elle a prescrites pour implorer le secours de Dieu, aux processions publiques qu'elle a ordonnées dans chaque saison de l'année, aux jours fixés & marqués où elle fait interrompre les études publiques pour laisser le tems de se mieux disposer à la célébration des grandes fêtes, & à la réception des sacremens: il est aisé de reconnoître que l'intention de cette pieuse mere est de consacrer & de sanctifier les études des jeunes gens par la religion; & qu'elle ne les porte si lontems dans son sein, que

pour les enfanter de nouveau à Jesus-Christ. *Filioli mei quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.* Gal. 4. 19.

C'est par cette même vûe qu'elle a ordonné que dans toutes les classes, outre les autres exercices de piété, les écoliers réciteroient chaque jour quelques sentences tirées de l'Écriture sainte, & sur-tout du nouveau Testament, afin, dit-elle, que les autres études soient comme assaisonnées par ce divin sel: *Quibus si addatur quotidiana Scripturæ sacræ quantulacumque mentio, hoc velut divino sale reliqua puerorum studia condientur.* Elle consent que l'on tire des auteurs payens la beauté & la délicatesse des expressions & des pensées: ce sont de précieux vases qu'on a droit d'enlever aux Egyptiens. Mais elle craindroit que dans ces coupes empoisonnées on ne présentât encore aux jeunes gens le vin de l'erreur, comme s'en plaignoit Saint Augustin, si parmi tant de voix profanes dont retentissent continuellement les écoles, celle de Jesus-Christ, l'unique maître des hommes, ne s'y faisoit entendre. *Petamus sane à profanis scriptoribus sermonis elegantiam, & ab iis verborum optimam supellectilem mutuemur. Sunt illa quasi pretiosa vasa, quæ ab Ægyptiis furari sine piaculo licet. Sed absit ut in iis (quemadmodum olim Augustinus de suis magistris conquerebatur) in-*

Réglement de l'Université pour faire apprendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte.

cautis adolescentibus vinum erroris ab ebriis doctoribus propinetur. Qui autem poterimus id vitare periculi, nisi tot profanis ethnicorum hominum vocibus inseratur divina vox, christianisque scholis, ut decet, quotidie interfit, imo præsideat, unus hominum magister Christus ? Elle regarde ce pieux exercice comme un préservatif salutaire, & comme un antidote efficace, pour prévenir & pour fortifier les jeunes gens au sortir des études contre les attraits du plaisir, contre les fausses maximes du siécle corrompu, & contre la contagion du mauvais exemple. *Scilicet ætas illa simplex, docilis, innocens, plena candoris & modestiæ, necdum imbuta pravis artibus, accipiendo Christi evangelio maximè idonea est. Sed, proh dolor ! brevi illam morum castitatem inficiet humanarum opinionum labes, seculi contagio consuetudinisque imperiosa lex ; brevi omnia trahens ad se blandis cupiditatum lenociniis voluptas tenerum puerilis innocentiæ florem subvertet, nisi contra dulce illud venenum adolescentium mentes severis Christi præceptis tanquam cœlesti antidoto, muniantur.*

Réglement du Parlement sur le même sujet.

Le Parlement, qui veille à l'observation des Statuts de l'Université, dans un Réglement général qu'il a fait pour l'un de ses Colléges : enjoint au Principal de tenir la main à ce que *les Ecoliers ne passent jamais un jour sans ap-*

Arrêt du 27. Juin 1703.

prendre par mémoire une ou deux maximes de l'Ecriture sainte suivant l'esprit des Statuts de la Faculté des Arts.

Utilité de la lecture de l'Ecriture sainte.

Les courtes réflexions que le Professeur ajoute de vive voix sur la Sentence que l'on doit apprendre, jointes à l'instruction qui se fait régulièrement dans chaque classe tous les Samedis, & à l'étude de l'histoire sainte, suffiront aux jeunes gens pour leur donner une teinture raisonnable de la doctrine chrétienne. Et s'ils ne l'apprennent pas dans dans cet âge, quand le pourront-ils faire ? Ne sait-on pas que pour l'ordinaire le tems qui suit les études est emporté par le vain amusement des bagatelles & des plaisirs, ou par l'occupation des affaires ?

Les principes puisés dans la lecture de l'Ecriture sainte, serviront, comme l'a sagement remarqué un habile Écrivain de ce siécle, à rectifier une infinité de choses qui se rencontrent dans les ouvrages des auteurs profanes » & » qui y ont été écrites par l'esprit du démon dans le dessein de tromper les » hommes par un faux agrément, qui » nous rend les vices aimables, lorsqu'ils sont représentés avec un tour » ingénieux.

M. Nicole.

Remarquer dans les auteurs payens tout ce qui a rapport à la religion.

A la lueur de ce flambeau on découvrira dans les écrits des payens, & ces précieuses étincelles de vérité qui

brillent de toutes parts au sujet de la divinité & de la religion, & les erreurs grossières que la superstition y a mêlées. Car il n'y a que la révélation divine qui puisse nous servir de guide & nous conduire surement à travers ce mélange de ténébres & de lumières. Sans elle qu'ont été les peuples les plus estimés pour leur esprit & pour leur savoir, sinon un amas d'hommes aveugles, insensés, privés d'intelligence & de sagesse? C'est l'idée que nous en donne l'Ecriture en plus d'un endroit. Les Grecs & & les Romains étoient des nations civilisées, polies, pleines de personnes habiles dans les sciences & dans les arts. On y trouve des orateurs, des philosophes, des politiques. Plusieurs même sont législateurs, interprétes des loix, ministres de la justice. Et néanmoins parmi tant de personnes intelligentes aux yeux des hommes, Dieu ne découvre que des enfans & des insensés. *Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens ... Non est usque ad unum.*

Deut. 32 21.

Ps 13. 2 5

Demandez aux sages de ces nations ce qu'ils adorent: ce qu'ils espérent du culte qu'ils rendent à leurs divinités: ce qu'ils sont eux-mêmes, & ce qu'ils seront: quelle est la source & la régle des devoirs: qu'elle est l'orgine de l'autorité des magistrats: qu'elle est la fin des Ré-

publiques. Vous ſerez étonnés de voir que ces ſages ſeront des enfans par raport à ces importantes queſtions, peu différens des abeilles & des fourmis, qui vivent en républiques, & qui gardent de certaines loix, ſans ſavoir ce qu'elles font.

Traces du péché originel.

Ils ont entrevû quelque choſe des ſuites du péché originel; mais ſans en déméler la ſource & le principe. Peut-on décrire les miſéres de l'homme naiſſant d'une maniére plus vive que le fait Pline dans ſa belle préface du VII livre? Il repréſente ce ſuperbe animal, deſtiné, dit-il, à commander à tout l'univers, dans un dénuement général de tout ſecours, dans les larmes, dans les douleurs, giſant dans un berceau piés & mains liés, rebut infortuné de la nature qui ſemble l'avoir traité en marâtre plutôt qu'en mere, commençant ſa triſte vie par des ſupplices, ſans qu'on puiſſe lui reprocher d'autre crime que celui d'être né. *Jacet manibus pedibuſque devinctis, flens, animal ceteris imperaturum, & à ſuppliciis vitam auſpicatur; unam tantùm ob culpam, quia natum eſt.* Toute la concluſion que Pline tire de cet état, c'eſt qu'il eſt bien étonnant que l'homme, après de tels commencemens, puiſſe conſerver quelque ſentiment d'orgueil. *Heu dementiam ab iis initiis exiſtimantium ad ſuperbiam ſe genitos!*

Ut non fit ſatis æſtimare parens melior homini an noverca fuerit.

Cicéron, dans un livre que nous avons perdu, & dont S. Auguſtin nous a conſervé quelques précieux fragmens, avoit fait avant Pline une peinture preſque toute ſemblable de l'état de l'homme, excepté qu'il y ajoute des traits qui caractériſent encore mieux les ſuites du péché originel, en marquant du coté de l'ame l'aſſujettiſſement bas & ſervile où naît l'homme à toutes ſortes de paſſions, & la pente malheureuſe qui le porte aux vices & aux déréglemens ; de ſorte pourtant qu'on aperçoit encore en lui quelques raions échapés de lumiére, & quelques étincelles de raiſon. *In libro tertio de Republica Tullius hominem dicit, non ut à matre, ſed ut à noverca natura editum in vitam, corpore nudo, fragili & infirmo ; animo autem anxio ad moleſtias, humili ad timores, molli ad labores, prono ad libidines : in quo tamen ineſſet tanquam obrutus quidam divinus ignis ingenii & mentis.*

S. Auguſt. lib. 4. contra Julian. cap. 12. n. 60.

Lib. 6. Xénophon, dans la Cyropédie, parle d'un jeune Seigneur Méde, qui aiant ſuccombé à une tentation dont il n'avoit pas cru d'abord devoir même ſe défier, tant il comptoit ſur ſes forces, avoue à Cyrus ſa foibleſſe, & reconnoit qu'il y avoit en lui deux ames, dont l'une qui le pouſſoit au bien, l'emportoit quand ce Prince étoit préſent ; & l'autre qui l'entraînoit au mal, de-

venoit victorieuſe dès qu'il diſparoiſſoit. Voila la concupiſcence bien marquée.

Les philoſophes mêmes en ont été frapés, & ſe ſont approchés de la foi chrétienne, comme l'obſerve S. Auguſtin, * en regardant les erreurs & les miſéres dont cette vie eſt pleine, comme un effet de la juſtice divine, qui puniſſoit ainſi certaines fautes commiſes dans une autre vie, qui n'en étoitent pas moins réelles & effectives, quoi qu'elles leur fuſſent inconnues.

Ce mélange étonnant que nous ſentons en nous de baſſeſſe & de grandeur, de foibleſſe & de force, d'amour pour la vérité & de crédulité pour l'erreur, de déſir de la félicité & d'aſſerviſſement à la miſére, qui eſt l'état où l'homme ſe trouve depuis le péché d'Adam, étoit pour eux une énigme inexplicable. Ils éprouvoient en eux-mêmes toutes ces contrariétés, mais ils en ignoroient la cauſe, comme ſaint Auguſtin le remarque de Cicéron : *Rem vidit, cauſam neſcivit.* Et comment auroient-ils pu la con- S. *Aug. contr. Jul. c. 12. n. 60.*

* Ex quibus humanæ vitæ erroribus & ærumnis fit, ut interdum veteres illi, qui nos ob aliqua ſcelera ſuſcepta in vita ſuperiore pœnarum luendarum cauſa natos eſſe dixerunt, aliquid vidiſſe videantur. *Cic. in Hortenſio apud S. Aug. contr. Julian. lib. 4. cap. 15 n. 78.*

§ Harum literarum illi atque hujus veritatis expertes quid de hac re ſapere potuerunt? *ib. c. 15.*

noitre, eux qui ignoroient absolument les saintes Ecritures, qui seules nous donnent le dénouement de ces difficultés, en nous apprenant la chute du premier homme, & les suites du péché originel ?

Mais quand on a une fois posé les principes que la révélation nous apprend sur toutes ces matières, * alors les écrivains profanes, par de légers changemens, dans leurs expressions & dans leurs sentimens, peuvent devenir chrétiens, comme le remarque S. Augustin, & nous sont d'une grande utilité même pour la religion.

Traces de plusieurs autres vérités de la religion.

On y voit par tout des preuves éclatantes de l'immortalité de l'ame, aussi bien que des récompenses & des peines de l'autre vie. Par tout on y remarque la nécessité & l'existence d'un être suprême, indépendant, éternel : dont la providence s'étend à tout, & entre dans les moindres détails : dont la bonté prévient tous les besoins de l'homme, & le comble de biens : dont la justice punit les desordres publics par des calamités publiques, & se laisse fléchir par le repentir : dont la puissance infinie dispose des royaumes & des empires, & décide souverainement du sort des particuliers & des peuples. On re-

* Paucis mutatis verbis atque sententiis christiani fierent. S. *Aug. de Doct. Christ. cap.* 1.

marque que cet Etre, préſent & attentif à tout, écoute les prières, reçoit les vœux, intervient dans les ſermens, & en punit les violateurs : Qu'il porte ſa lumière dans les profondeurs les plus obſcures des conſciences, & les trouble par les remords : Qu'il enléve aux uns la prudence, la réflexion, le courage ; & qu'il les donne aux autres : Qu'il protége l'innocence, favoriſe la vertu, hait le vice, & le punit ſouvent dès cette vie : qu'il ſe plait à humilier les ſuperbes, & à ôter aux injuſtes le pouvoir dont ils abuſent.

Quel uſage un maître habile ne fait-il pas de toutes ces importantes vérités, & de beaucoup d'autres ſemblables, qui reparoiſſant tous les jours ſous de nouvelles faces, forment peu à peu dans l'eſprit une conviction ſecrette, intérieure, & comme naturelle, contre laquelle l'infidélité dans la ſuite a bien moins de force !

Faire remarquer les endroits des auteurs payens où il eſt parlé du Chriſtianiſme.

Il n'est pas inutile non plus, pour faire ſentir aux jeunes gens le bonheur ineſtimable qu'ils ont d'être nés dans le ſein de la religion chrétienne, de leur faire remarquer avec quel mépris les plus illuſtres d'entre les auteurs payens ont parlé du Chriſtianiſme naiſſant, qui jettoit pourtant dès lors un ſi grand éclat & une ſi vive lumiére. Je n'en raporterai que deux ou trois endroits.

Tacite, en parlant de l'embraſement de Rome, dont tout le monde regardoit Néron comme l'auteur, dit * » que » ce Prince voulut étouffer cette créance » générale en rejettant la cauſe & la haine de l'incendie ſur ceux que le peuple appelloit Chrétiens, & qu'il les fit » tourmenter par des ſupplices horribles. » C'étoient, dit-il, des gens infâmes, » & qui étoient en horreur à tout le » monde comme coupables des crimes » les plus déteſtables. Ils tirent leur nom, » continue cet hiſtorien, d'un Chriſt, » que Ponce Pilate, Lieutenant en Judée, avoit fait exécuter ſous Tibére. » Cette pernicieuſe ſecte, après avoir été » réprimée pour quelque tems, pulluloit » tout de nouveau, non-ſeulement dans » la Judée, qui étoit le lieu de ſa naiſſance, mais dans Rome même, qui » eſt le rendez-vous & comme l'égoût de » toutes les ordures du monde. » Il ajoute enſuite qu'ils ne furent pas tant convaincus du crime dont on les accuſoit,

* Abolendo rumori Nero ſubdidit reos, & quæſitiſſimis pœnis affecit, quos per flagitia inviſos vulgus Chriſtianos appellabat. Auctor nominis ejus Chriſtus, qui Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum ſupplicio affectus erat. Repreſſaque in præſens exitiabilis ſuperſtitio ruſſus erumpebat, non modò per Judæam, originem ejus mali, ſed per urbem etiam, quò cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque. *Tacit. Annal. lib.* 15. *cap.* 44.

que de la haine du genre humain. *Haud perinde in crimine incendii, quàm odio humani generis convicti sunt.* Suétone, en parlant de cet embrasement de Rome, nous donne la même idée du Christianisme, qu'il regarde comme une superstition nouvelle mêlée de magie : *Afflicti suppliciis Christiani, genus hominum superstitionis novæ ac maleficæ.* *In Ner. cap. 16.*

Ces grands génies, dit M. de Tillemont en raportant ce fait, qui avoient tant de soin de rechercher la vérité dans l'histoire, & dans des choses indifférentes, n'avoient que de la froideur pour la chose qui leur importoit le plus de savoir. Ils condamnoient dans leurs ouvrages l'injustice des Princes qui punissoient avant que de s'assurer du crime : & ils ne rougissoient pas de commettre la même injustice en haïssant pour des crimes inconnus ceux en qui ils ne voioient rien qu'ils ne fussent contraints de louer.

On croit avec raison que ce que dit Quintilien de * l'*Auteur de la superstition Judaïque, qui a ramassé un peuple pernicieux à tous les autres peuples*, doit s'entendre de Jesus-Christ même, & non de Moyse : parce que dans ces pre-

* Est conditoribus urbium infamiæ, contraxisse aliquam perniciosam ceteris gentem, quàm Judæi sunt. Primus Judaicæ superstitionis auctor. *Quint. lib. 3 c. 7.*

miers tems, il étoit assez ordinaire de confondre les Chrétiens avec les Juifs. Il devroit paroître étonnant qu'un homme du caractère de Quintilien, si raisonnable d'ailleurs & si modéré, & qui eut le bonheur d'entrer dans * une maison remplie d'illustres chrétiens, & féconde même en martyrs, eût ainsi parlé du Christianisme, si l'on ne savoit que la foi n'est point le fruit de la raison & du bon esprit, mais un don tout gratuit de la miséricorde divine. Un Ecrivain, capable de porter l'excès de la flaterie jusqu'à reconnoître pour Dieu un Empereur tel que Domitien, étoit digne de blasphémer contre Jesus-Christ & contre sa religion.

Rien n'est plus célébre que la lettre de Pline le jeune à l'Empereur Trajan au sujet des chrétiens. On y voit l'attachement au Christianisme traité d'entêtement, d'opiniâtreté, de folie; & sous ce vain prétexte, puni du dernier supplice comme le plus énorme de tous les crimes. Pline ne sait si dans cette matière le repentir peut mériter le pardon, ou s'il est inutile de cesser d'être chrétien, quand une fois on l'a été : si c'est le nom seul qu'on punit en eux, ou les

* *Quintilien fut chargé de l'éducation des deux jeunes Princes, enfans de Flavius Clemens, qui eut l'honneur de souffrir pour Jesus-Christ aussibien que Domitille sa femme, & une autre Domitille sa nièce.*

crimes attachés à ce nom. » Ceux que » j'ai mis à la queſtion, dit-il, aſſuroient » que toute leur faute ou leur erreur » avoit été, qu'à un certain jour mar- » qué ils s'aſſembloient avant le lever du » ſoleil pour chanter alternativement » les louanges de Chriſt comme d'un » Dieu : Qu'ils s'engageoient par ſerment, » non à commettre quelque crime, mais » à ne faire, ni vol, ni larcin, ni adul- » tère ; à obſerver inviolablement leur » parole ; à ne point nier un dépôt qu'on » leur redemanderoit : Qu'après cela ils » ſe retiroient, & ſe raſſembloient enco- » core pour prendre en commun leur » repas, dans lequel il n'y avoit rien de » criminel. » Il avoue pourtant qu'il a fait mener au ſupplice ceux qui ont per- ſiſté dans leur aveu ; ne doutant pas que quand le Chriſtianiſme ne les eut pas rendu criminels, leur obſtination & leur opiniâtreté inflexible ne méritât d'être punie.

La réponſe de l'Empereur fut, » Qu'il » ne faloit faire aucune recherche con- » tre les chrétiens : mais ſi on les défé- » re, dit-il, & ſi on les accuſe en juſ- » tice, il faut les punir ; de ſorte pour- » tant que ceux qui ſoutiendront n'être » point chrétiens, & qui le juſtifieront » par les effets, c'eſt-à-dire en ſacrifiant » à nos dieux, ſoient traités comme in- » nocens... Au reſte, ajoûte Trajan,

» dans nul genre de crime l'on ne doit » recevoir des libelles & des dénoncia- » tions qui ne ſoient ſouſcrites de per- » ſonne : car cela eſt d'un pernicieux » exemple, & très éloigné de nos maxi- » mes.

Combien de pareils endroits fourniſſent-ils de réflexions propres à faire comprendre aux jeunes gens la ſainteté & la pureté de la religion chrétienne, l'aveuglement volontaire & criminel des plus beaux eſprits du paganiſme, l'injuſtice criante des Princes les plus modérés & les plus ſages qu'aient jamais eu les Romains, & la contradiction manifeſte de leurs édits contre les chrétiens, où l'on voit que pour les condamner il a falu renoncer, non ſeulement à toute équité, mais encore au bon ſens & à la droite raiſon ? » Ordonnance » Impériale, s'écrie Tertullien en par- » lant de la lettre de Trajan, pourquoi » vous combattez-vous vous-même ? Si » vous ordonnez la condamnation d'un » crime, pourquoi n'en ordonnez-vous » pas la recherche ? & ſi vous en défen- » dez la recherche, pourquoi n'en or- » donnez-vous pas l'abſolution ? Il me ſemble qu'on ne doit point laiſſer ſortir du Collége les jeunes gens ſans leur avoir fait lire ces ſortes de paſſages d'auteurs payens, dont pluſieurs portent avec eux une preuve de la ſainteté &

Tertul. Ap. 6. 2.

de la vérité de notre religion, & qui sont si capables de leur en inspirer du respect.

Le moien d'inspirer aux autres la piété est d'en être soi-même pénétré.

Mais le moien le plus sûr & le plus efficace pour insinuer aux jeunes gens des sentimens de piété, c'est que le maître en soit lui-même bien pénétré. Alors tout parle en lui, tout est instructif, tout inspire de l'estime & du respect pour la religion, lors même qu'il s'agit de toute autre chose. Car c'est ici l'affaire du cœur, encore plus que celle de l'esprit : * & pour la vertu, aussi bien que pour les sciences, la voie des exemples est bien plus courte & plus sûre que celle des préceptes.

Ce caractère dominoit souverainement dans S. Augustin, & le récit qu'il nous a laissé de la manière dont il instruisoit ses disciples, peut être d'une grande utilité pour les écoliers aussi bien que pour les maîtres. On y voit que la qualité la plus essentielle d'un maître chrétien, est d'avoir pour ses disciples cet amour de jalousie, dont parle S. Paul, qui allume en lui un zèle ardent pour leur salut & le rende extrêmement sensible à tout ce qui peut y donner la moindre atteinte. 2. *Cor.* 11. 2.

Ce grand Saint après sa conversion, s'étoit retiré à la campagne avec quel- S. *Augustin. l.* 1. *de Ordine. c.* 10.

* Longum iter est per præcepta, breve & efficax per exempla. *Senec. Epist.* 6.

ques amis, & il y inſtruiſoit deux jeunes gens, nommés Licent & Trigece. Il avoit établi des conférences réglées, où il les faiſoit parler ſur différens ſujets que l'on propoſoit. Chacun ſoutenoit ſon ſentiment, & répondoit aux queſtions & aux difficultés qu'on lui faiſoit. On écrivoit tout ce qui ſe diſoit de part & d'autre. Il échapa un jour à Trigece une réponſe qui n'étoit pas tout à fait exacte, & qu'il ſouhaitoit qu'on ne mît point par écrit. * Licent de ſon côté inſiſta vivement au contraire, & demanda qu'elle fût écrite. On s'échauffa de part & d'autre, comme cela eſt naturel à des jeunes gens, dit S. Auguſtin, ou plutôt à tous les hommes, qui ſont pleins de vanité & d'orgueil.

S. Auguſtin fit une réprimande aſſez forte à Licent, qui en rougit ſur le champ. L'autre, ravi du trouble & de la confuſion où il voioit ſon émule, ne put diſſimuler ſa joie. Le Saint, pénétré d'une vive douleur en voiant le ſecret dépit de l'un, & la maligne joie de l'autre; & les apoſtrophant tous deux : » Eſt-ce donc ainſi, leur dit-il, que vous » vous conduiſez? Eſt-ce là cet amour » de la vérité dont je me flatois il n'y a

* Cùm Trygetius verba ſua ſcripta eſſe nollet, urgebat Licentius ut manerent; puerorum ſcilicet, more, vel potiùs hominum, pro nefas, pene omnium: quaſi vero gloriandi cauſa inter nos illud ageretur

» qu'un moment que vous étiez l'un & » l'autre embrasés ? » Après plusieurs remontrances, il finit ainsi. » Mes chers » enfans, n'augmentez pas, je vous en » conjure, mes miséres qui ne sont déja » que trop grandes. Si vous sentez com- » bien je vous considére & je vous aime, » combien votre salut m'est cher : si vous » êtes persuadés que je ne me souhaite » rien à moi-même de plus avantageux » qu'à vous : enfin, si, en m'appellant » votre maître, vous croiez me devoir » quelque retour d'amour & de tendres- » se ; toute la reconnoissance que je vous » demande, est que vous soiez gens de » bien. » *Boni estote.* Ses larmes coulérent alors abondamment, & achevérent ce que son discours avoit commencé. Les disciples attendris ne songérent plus qu'à consoler leur maître par un prompt repentir pour le présent, & par de sincéres promesses pour l'avenir.

La faute de ces jeunes gens méritoit-elle donc que le maître en fût si touché ? N'est-ce pas l'ordinaire de ces sortes de disputes ? & vouloir en bannir cette vivacité & cette sensibilité, ne seroit-ce pas éteindre toute ardeur d'etude, & émousser la pointe d'"un éguillon nécessaire à cet âge ?

Ce n'étoit point la pensée de S. Augustin. Il ne songoit qu'à retenir dans de justes bornes une noble émulation,

& à l'empêcher de dégénérer en orgueil, qui est la plus grande maladie de l'homme. Il étoit bien éloigné de vouloir la guérir par une autre, qui n'est peut-être pas moins dangereuse; je veux dire la paresse & l'indolence. » * Que je serois » à plaindre, dit-il, d'avoir de tels dis» ciples, en qui un vice ne pût se cor» riger que par un autre vice! »

Voila une délicatesse de sentimens qui ne se trouve point parmi les payens. Ils conviennent à la vérité que l'ambition dont nous parlons ici, est un vice: mais par une contradiction assez bizarre, ils le donnent comme un vice qui devient souvent dans les jeunes gens une source de vertus: *Licet ipsa vitium sit ambitio, frequenter tamen causa virtutum est*; & § ils font tout ce qui est nécessaire pour nourrir & pour augmenter cette maladie. Il n'y a que le Christianisme qui remédie à tout, qui déclare généralement la guerre à tous les vices, & qui puisse rétablir l'homme dans une entière santé. La philosophie avec ses plus beaux préceptes, ne va point jusques-là.

Quintil. l. 6. c. 2.

Soumettre & raporter tout à la religion.

IL FAUT donc, pour rassembler en

* Me miserum, si necesse erit tales etiam nunc perpeti, à quibus vitia decedere sine aliorum vitiorum successione non possunt!

§ Huic vitio (cupiditati gloriæ) non solum non resistebant, verum etiam id excitandum & accedendum esse censebant, putantes hoc utile esse Reipublicæ S. *Aug. l.* 5. *de Civit. Dei cap.* 13.

peu de mots ce que j'ai dit jusqu'ici ; il faut que la raison, après avoir orné l'esprit de son disciple de toutes les sciences humaines, & fortifié son cœur par toutes les vertus morales, le remettre entre les mains de la Religion, pour lui apprendre à faire un usage légitime de tout ce qu'elle lui aura enseigné, & à le consacrer par là en le rendant éternel. Elle doit l'avertir que sans les leçons de ce nouveau maître, tout son travail ne seroit qu'un vain amusement, puisqu'il se termineroit à la terre, au tems, à une gloire frivole, à un bonheur fragile ; que ce nouveau guide peut seul mener l'homme à son principe, le reporter dans le sein de la divinité, le mettre en possion du souverain bien où il tend, & remplir ses désirs immenses par une félicité sans bornes. Enfin, le dernier avis qu'elle doit lui insinuer, & le plus important de tous, c'est d'écouter avec une entière docilité les sublimes leçons que la Religion lui donnera, de lui soumettre toute autre lumiére, & de regarder comme le plus grand bonheur, & le plus indispensable devoir, de faire servir à sa gloire toutes ses connoissances & tous ses talens.

SECONDE PARTIE.

PLAN ET DIVISION *de cet Ouvrage. Réflexions générales ſur ce qu'on appelle le Goût. Obſervations particulieres ſur cet Ouvrage.*

I.

Plan & Diviſion de cet Ouvrage.

EN ſuppoſant toujours les trois différens objets que les maîtres doivent ſe propoſer dans l'inſtruction de la jeuneſſe, & dont il a été parlé dans la premiére partie de ce Diſcours préliminaire, je diviſerai cet ouvrage en ſix parties.

La premiére aura pour principal objet la grammaire, & l'intelligence des langues qu'on doit apprendre au Collége, qui ſont la langue françoiſe, la grecque, & la latine.

Dans la ſeconde je parlerai de la Poéſie.

La troiſiéme ſera plus étendue, & regardera la rhétorique. C'eſt là principalement que j'eſſaierai de former le goût des jeunes gens en leur mettant devant les yeux les principales régles que les maîtres de l'art nous ont laiſſées ſur

ce ſujet, & en joignant à ces régles des exemples tirés des meilleurs auteurs latins & françois, dont je tâcherai quelquefois de développer les beautés.

L'hiſtoire fera la quatrième partie. Je comprens ſous ce nom l'hiſtoire ſainte, qui eſt le fondement de toutes les autres; la fable, moins ancienne que la vérité, mais qui l'a ſuivie de près, & qui en a tiré ſa naiſſance en l'altérant & la corrompant; l'hiſtoire grecque, qui renferme auſſi celle de quelques autres peuples; & enfin l'hiſtoire Romaine. Les antiquités & les coutumes de l'une & de l'autre nation, auſſi bien que ce qui regarde la Chronologie & la Géographie, entreront dans le traité de l'hiſtoire.

La Philoſophie, avec les ſciences qui y ont quelque raport, fera la matière de la cinquième partie.

A ces cinq parties j'en ajouterai une ſixième, qui ſeroit d'un grand uſage, ſi elle étoit bien traitée. Outre pluſieurs articles qui auront été omis, ou qui n'auront pu entrer dans le reſte de l'ouvrage, elle renfermera le détail du gouvernement intérieur des Claſſes & du Collége : la manière de conduire les jeunes gens, de connoître leur caractère, leur humeur, leurs penchans, leurs défauts, & de les leur faire connoître à eux-mêmes : l'attention qu'on doit avoir à leur former l'eſprit & le cœur,

moins par les instructions publiques que dans des conversations particulières, qui soient libres, aisées, familières, sans gêne, sans contrainte, sans artifice, & telles que les jeunes gens puissent prendre une confiance entière en leurs maitres.

Comme dans cet ouvrage j'aurai souvent à parler du bon goût par raport aux belles lettres & à l'éloquence, qu'il me soit permis auparavant de faire sur cet article quelques réflexions générales, qui aideront à en faire sentir l'importance & la nécessité.

II.

Reflexions générales *sur ce qu'on appelle le bon goût.*

Le Gout, tel que nous le considérons ici, c'est-à-dire par raport à la lecture des Auteurs & à la composition, est un discernement délicat, vif, net, & précis de toute la beauté, la verité & la justesse des pensées & des expressions qui entrent dans un discours. Il distingue ce qu'il y a de conforme aux plus exactes bienséances, de propre à chaque caractère, de convenable aux différentes circonstances. Et pendant qu'il remarque par un sentiment fin & exquis les graces, les tours, les maniéres, les expres-

sions

ſions les plus capables de plaire ; il apperçoit auſſi tous les défauts qui produiſent un effet contraire, & il démêle en quoi préciſément conſiſtent ces défauts, & juſqu'où ils s'écartent des régles ſévères de l'art, & des vraies beautés de la nature.

Cette heureuſe qualité, que l'on ſent mieux qu'on ne peut la définir, eſt moins l'effet du génie que du jugement, & d'une eſpèce de raiſon naturelle perfectionnée par l'étude. Elle ſert dans la compoſition à guider l'eſprit, & à le régler. Elle fait uſage de l'imagination, mais ſans s'y livrer, & en demeure toujours maîtreſſe. Elle conſulte en tout la nature, la ſuit pas à pas, & en eſt une fidéle expreſſion. Sobre & retenue au milieu de l'abondance & des richeſſes, elle diſpenſe avec meſure & avec ſageſſe les beautés & les graces du diſcours. Elle ne ſe laiſſe jamais éblouir par le faux, quelque brillant qu'il ſoit. Elle eſt également bleſſée du trop, & du trop peu. Elle ſait s'arrêter préciſément où il faut, & * retranche ſans regret & ſans pitié tout ce qui eſt au delà du beau & du parfait. C'eſt le défaut de cette qualité qui fait le vice de tous les ſtiles corrompus ; de l'enflure, du faux

* Recideret omne quod ultra perfectum trahere. tur. *Horat. 1. lib. Satyr. 10.* Quicquid eſt ultra virtutem. *Quintil. lib. 8. cap. 3.*

brillant, des pointes : lors, dit Quintilien, que le génie est destitué de jugement, & qu'il se laisse tromper par l'apparence du beau : *quoties ingenium judicio caret, & specie boni fallitur.*

lib. 8. cap. 6.

Ce goût, simple & unique dans son principe, se varie & se multiplie en une infinité de manières, de sorte pourtant que sous mille formes différentes, en prose ou en vers, dans un stile étendu ou serré, sublime ou simple, enjoué ou sérieux, il est toujours de même, & porte par tout un certain caractère de vrai & de naturel, qui * se fait d'abord sentir à quiconque a du discernement. On ne peut pas dire que le stile de Térence, de Phédre, de Salluste, de César, de Cicéron, de Tite-Live, de Virgile, d'Horace, soit le même. § Ils ont tous néanmoins, s'il est permis de parler ainsi, une certaine teinture d'esprit qui leur est commune, & qui dans cette diversité de génie & de stile les rapproche & les réunit, & met une diffé-

* Quod sentitur latente judicio velut palato. *Quintil. lib. 6. cap. 3.*

§ Sua cuique proposita lex, suus decor est. Habet tamen omnis eloquentia aliquid commune. *Quint. lib. 10. c. 2.*

Nec refert quòd inter se specie differant, cùm genere consentiant. Omnes eandem saniratem eloquentiæ ferunt : ut si omnium pariter libros in manum sumpseris, scias, quamvis in diversis ingeniis, esse quandam judicii ac voluntatis similitudinem & cognationem. *Dialog. de Orat. cap. 25.*

rence sensible entr'eux & les autres écrivains qui ne sont pas marqués au coin de la bonne antiquité.

J'ai dit que ce discernement étoit une espèce de raison naturelle perfectionnée par l'étude. En effet tous les hommes apportent avec eux en naissant les premiers principes du goût, aussi bien que ceux de la Rhétorique & de la Logique. La preuve en est * qu'un bon orateur est presque toujours infailliblement approuvé du peuple, & qu'il n'y a sur ce point, comme le remarque Cicéron, aucune différence de sentiment & de goût entre les ignorans & les savans.

Il en est ainsi de la musique & de la peinture. Un concert, dont toutes les parties sont bien composées & bien exécutées tant pour les instrumens que pour les voix, plait généralement. Qu'il y survienne quelque discordance, quelque cacophonie, elle révolte ceux même qui ignorent absolument ce que c'est que musique. Ils ne savent pas ce qui les choque, mais ils sentent que leurs oreilles sont blessées. C'est que la nature leur a donné du goût & du sentiment pour l'harmonie. De même un beau tableau charme & enléve un spectateur, qui n'a aucune idée de peinture. Demandez-lui

*. Numquam de bono oratore, aut non bono, doctis hominibus cum populo dissensio fuit. *Cic. in Brut. n.* 185.

ce qui lui plait, & pourquoi cela lui plait; il ne pourra pas aiſément en rendre compte, ni en dire les véritables raiſons : mais le ſentiment fait à peu près en lui ce que l'art & l'uſage font dans les connoiſſeurs.

Il en faut dire autant du goût dont nous parlons ici. Preſque tous les hommes en ont en eux-mêmes les premiers principes ; quoique dans la plupart ils ſoient peu dévelopés faute d'inſtruction ou de réflexion ; & qu'ils ſoient même étoufés ou corrompus par une éducation vicieuſe, par de mauvaiſes coutumes, par les préventions dominantes du ſiécle & du pays.

Quelque dépravé néanmoins que ſoit le goût, il ne périt pas entièrement. Il en reſte toujours dans les hommes des points fixes, gravés au fond de leur eſprit, dans leſquels ils conviennent & ſe réuniſſent. Quand ces ſemences ſecrettes ſont cultivées avec quelque ſoin, elles peuvent être conduites à une perfection plus diſtincte & plus démélée. Et s'il arrive que ces premières notions ſoient réveillées par quelque lumière, dont l'éclat rende les eſprits attentifs aux régles immuables du vrai & du beau, qui en découvre les ſuites naturelles & les conſéquences néceſſaires, & qui leur ſerve en même tems de modèle pour en faciliter l'application : on voit ordinai-

rement les plus ſenſés ſe détromper avec joie de leurs vieilles erreurs, corriger la fauſſeté de leurs anciens jugemens, revenir à ce qu'un goût épuré & ſûr a de plus juſte, de plus délicat, & de plus fin, & y entraîner peu à peu tous les autres.

On peut s'en convaincre par le ſuccès de certains grands orateurs, ou de quelques auteurs fameux, qui par leurs talens naturels ſavent rappeller ces idées primitives, & faire revivre ces ſemences cachées dans l'eſprit de tous les hommes. En peu de tems ils réuniſſent en leur faveur les ſuffrages de ceux qui font le plus d'uſage de leur raiſon; & bientôt ils enlévent les applaudiſſemens des perſonnes de tout âge & de toute condition, des ignorans auſſi bien que des ſavans. Il ſeroit facile de marquer parmi nous la date du bon goût qui y régne dans tous les arts, auſſi bien que dans les belles lettres & dans les ſciences; & en remontant dans chaque genre juſqu'à la ſource, on verroit qu'un petit nombre d'heureux génies a procuré cette gloire & cet avantage à la nation.

Ceux même qui dans des ſiécles plus cultivés ſont ſans étude & ſans belles lettres, ne laiſſent pas de prendre une teinture du bon goût dominant, qui ſe mêle, ſans qu'ils s'en apperçoivent, dans leurs converſations, dans leurs let-

tres, dans leurs manières. Il y a peu de nos guerriers aujourd'hui qui n'écrivissent plus correctement & plus élégamment que Ville-Hardouin, & les autres Officiers qui vivoient dans un siécle encore grossier & barbare.

On doit conclure de tout ce que je viens de dire, que l'on peut donner des régles & des préceptes sur ce discernement; & je ne sai pourquoi Quintilien, qui en fait avec raison un si grand cas, prétend que cette qualité ne peut non plus s'acquérir par l'art que le goût & l'odorat: *Non magis arte traditur, quàm gustus aut odor*: à moins qu'il ne veuille dire qu'il y a des esprits si grossiers, & tellement éloignés de ce discernement, qu'on pourroit croire que c'est en effet la nature seule qui le donne.

Quint. lib. 5. c. 5.

Je ne crois pas même que cette pensée de Quintilien, soit vraie par raport à l'exemple dont il se sert, du moins pour ce qui regarde le goût. Il ne faut qu'examiner ce qui arrive à de certaines nations, qu'une longue habitude attache fortement à des ragouts bizarres & fort extraordinaires. Elles s'accordent sans peine à louer des liqueurs exquises, des viandes délicates, des mets apprêtés avec art par une main habile. Elles apprennent bientôt à discerner les finesses de l'assaisonnement, quand un maître savant en ce genre les y rend attentives,

& à les préférer à la groſſiéreté barbare de leur ancienne nourriture. Quand je parle ainſi, ce n'eſt pas que je trouve ces nations fort à plaindre d'être privées d'une intelligence & d'une habileté qui nous eſt devenue ſi funeſte. Mais on peut juger par là de la reſſemblance qui ſe trouve entre le goût par raport aux ſens & au corps, & le goût par raport à l'eſprit; & combien le premier eſt propre à peindre les caractères du ſecond.

Le bon goût dont nous parlons ici, qui eſt celui de la litérature, ne ſe borne pas à ce qu'on appelle ſciences: il influe comme imperceptiblement ſur les autres arts, tels que ſont l'architecture, la peinture, la ſculpture, la muſique. C'eſt un même diſcernement qui introduit par tout la même élégance, la même ſymmétrie, le même ordre dans la diſpoſition des parties: qui rend attentif à une noble ſimplicité, aux beautés naturelles, au choix judicieux des ornemens. Au contraire la dépravation du goût dans les arts, a toujours été un indice & une ſuite de celle de la littérature. Les ornemens chargés, confus, groſſiers des anciens édifices Gothiques, & placés pour l'ordinaire ſans choix, contre les bonnes régles, & hors des belles proportions, étoient l'image des écrits des auteurs du même ſiécle.

Le bon goût de la litérature ſe com-

munique même aux mœurs publiques, & à la manière de vivre. L'habitude de consulter les régles primitives sur une matière, conduit naturellement à en faire de même sur d'autres. Paul Emile, si habile & si entendu en tout genre, aiant donné après la conquête de la Macédoine une grande fête à toute la Gréce; & ayant remarqué qu'on en trouvoit l'ordonnance infiniment plus élégante & plus belle qu'on ne l'attendoit d'un homme de guerre, répondit qu'on avoit tort de s'en étonner: Que le même génie qui apprend à bien ranger une armée en bataille, apprend aussi à bien ordonner une fête.

Plutarque dans la vie de Paul Emile.

Mais par un renversement tout-à-fait étrange, & cependant ordinaire, & qui est une grande preuve de la foiblesse, ou plutôt de la corruption de l'esprit humain, cette délicatesse même, cette élégance, que le bon goût de la litérature & de l'éloquence a coutume d'introduire dans l'usage de la vie, pour les bâtimens, par exemple, & pour les repas, venant peu à peu à dégénerer en excès & en luxe, introduit à son tour le mauvais goût dans la litérature & dans l'éloquence. C'est ce que Sénéque nous dévelope d'une manière si fort ingénieuse dans une de ses lettres, où il semble s'être peint lui-même sans s'en apercevoir.

Senec. Ep. 115.

* Un de ses amis lui avoit demandé d'où pouvoit venir le changement qu'on voioit quelquefois arriver dans l'éloquence, & qui entraînoit presque tous les esprits dans certains défauts, comme d'affecter des figures hardies & outrées, des métaphores hazardées sans mesure & sans retenue, des pensées si courtes & si brusques, qu'elles laissent plutôt à deviner ce qu'elles veulent dire, qu'elles ne le disent.

Sénéque répond à cette question par un proverbe usité chez les Grecs : telle est la vie, telles sont les paroles. *Talis hominibus fuit oratio, qualis vita.* § Comme un particulier se peint dans son discours, ainsi le stile dominant est quelquefois une image des mœurs publiques. Le cœur entraîne l'esprit, & lui communique ses vices aussi bien que ses vertus. ¶ Lorsque dans les meubles, dans

* Quare quibusdam temporibus provenerit corrupti generis oratio, quæris; & quomodo in quædam vitia inclinatio ingeniorum facta sit .... quare aliàs sensus audaces & fidem egressi placuerint, aliàs abruptæ sententiæ & suspiciosæ, in quibus plus intelligendum est quàm audiendum : quare aliquando sit sufficere, quæ translatio nis jure uteretur invere cundè.

§ Quemadmodum uniuscujusque actio dicendi similis est sic genus dicendi aliquando imitatur publicos mores....

¶ Si disciplina civitatis laboravit, & se in delicias dedit, argumentum est luxuriæ publicæ oratio nis lascivia ... Non potest alius esse ingenio, alius animo color.

les bâtimens, dans les repas, on se fait un mérite de se distinguer des autres par de nouveaux rafinemens, & par une recherche étudiée de tout ce qui est hors de l'usage commun, le même goût se communique à l'éloquence, & y porte aussi la nouveauté & le désordre. * L'esprit accoutumé à ne plus suivre de régles dans les mœurs, n'en suit plus dans le stile. On ne veut plus rien que de nouveau, de brillant, d'extraordinaire, de hazardé. On ne s'attache qu'à des pensées minces & puériles, ou hardies & outrées jusqu'à l'excès. On affecte un stile peigné & fleuri, & une élocution éclatante qui n'a que du son, & rien de plus.

§ Et ce qui répand ces sortes de défauts est ordinairement l'exemple d'un homme seul, qui s'est fait de la réputation, qui est devenu à la mode, qui s'est rendu maître des esprits, & qui donne le ton aux autres. On se fait hon-

* Cùm assuevit animus fastidire quæ ex more sunt, & illi pro sordidis solita sunt; etiam in oratione quod novum est quærit. Modò id, quod nuper increbuit, pro cultu habetur audax translatio ac frequens. Non tantum in genere sententiarum vitium est, si aut pusillæ sunt & puériles, aut improbæ & plus ausæ quàm salvo pudore licet: sed si floridæ sunt, & nimis dulces, si in vanum exeunt & sine effectu, nihil ampliùs quàm sonant.

§ Hæc vitia unus aliquis inducit, sub quo tunc eloquentia est: cæteri imitantur, & alteri tradunt.

neur de le ſuivre : on l'étudie, on le copie, & ſon ſtile devient la régle & le modèle du goût public.

* Comme donc dans une ville le luxe des tables & des habits eſt une marque que les mœurs y ſont peu réglées; ainſi la licence du ſtile, quand elle eſt publique & générale, montre que les eſprits ſont dépravés & corrompus.

§ Pour remédier au mal, pour réformer dans le ſtile les expreſſions & les penſées, il faut purifier la ſource d'où elles partent. C'eſt l'eſprit qu'il faut guérir. Quand il eſt ſain & vigoureux, l'éloquence l'eſt auſſi : mais elle eſt foible & languiſſante quand l'eſprit l'eſt devenu, & qu'il s'eſt laiſſé affoiblir & énerver par la volupté & par les délices. En un mot, c'eſt lui qui eſt le maître, qui commande, & qui donne le mouvement à tout : & tout le reſte ſuit ſes impreſſions.

Il fait remarquer ailleurs qu'un ſtile

* Quomodo conviviorum luxuria, quomodo veſtium, ægræ civitatis indicia ſunt : ſic orationis licentia, ſi modo frequens eſt, oſtendit animos quoque, à quibus verba exeunt, procidiſſe.

§ Oratio nulli moleſta eſt, niſi animus labat. Ideo ille curetur. Ab illo ſenſus, ab illo verba exeunt... Illo ſano ac valente, oratio quoque robuſta, fortis, virilis eſt; ſi ille procubuit, & cetera ſequuntur ruinam ... Rex noſter eſt animus. Hoc incolumi cetera manent in officio, parent, & obtemperant. . Cum verò ceſſit voluptati artes quoque ejus actuſque marcent, & omnis ex languido fluidoque conatus eſt.

trop étudié & trop recherché eſt la marque d'un petit génie. * Il veut qu'un orateur, ſur tout quand il traite des matières graves & ſérieuſes, ſoit moins attentif aux mots & à l'arrangement qu'aux choſes & aux penſées. Quand vous voiez un diſcours travaillé & poli avec tant de ſoin & d'inquiétude, vous pouvez conclure, dit-il, qu'il part d'un eſprit médiocre, & occupé de petites choſes. Un écrivain qui a l'eſprit grand & élevé, ne s'arrête point à de telles minuties. Il penſe & parle avec plus de nobleſſe & de grandeur, & l'on voit dans tout ce qu'il dit un certain air aiſé & naturel, qui marque un homme riche de ſon propre fonds, & qui ne cherche point à le paroître. Enſuite il compare cette ſorte d'éloquence fleurie & fardée à de jeunes gens bien friſés & poudrés, & qui ſont toujours devant le miroir & à la toilette. *Barba & coma nitidos, de capſula totos.* On ne peut rien

* Nimis anxium eſſe te circa verba & compoſitionem, mi Lucili, nolo: habeo majora quæ cures. Quære quid ſcribas, non quemadmodum.... Cujuſcumque orationem videris ſollicitam, & politam, ſcito animum quoque non minùs eſſe puſillis occupatum. Magnus ille remiſſiùs loquitur & ſecuriùs: quæcumque dicit, plus habent fiduciæ quàm curæ. Noſtri comptiores juvenes, barba & coma nitidos, de capſula totos: nihil ab illis ſperaveris forte: nihil ſolidum. Oratio vultus animi eſt: ſi circumtonſa eſt, & fucata, & manufacta, oſtendit illum quoque non eſſe ſincerum, & habere aliquid ficti. *Ep.* 115.

attendre de grand & de solide de tels caractères. Il en est de même des orateurs. Le discours est comme le visage de l'esprit. S'il est peigné, ajusté, fardé, c'est un signe qu'il y a quelque chose de gâté dans l'esprit, & qu'il n'est pas sain. Une telle parure, où il y a tant d'art & d'étude, n'est point un ornement digne de l'éloquence. *Non est ornamentum virile concinnitas.*

Qui ne croiroit en entendant parler ainsi Sénéque, qu'il étoit ennemi déclaré du mauvais goût, & que personne n'étoit plus capable que lui de s'y opposer, & de le prévenir? Et cependant ce fut lui, plus que tout autre, qui contribua à gâter les esprits, & à corrompre l'éloquence. J'aurai lieu d'en parler ailleurs, & je le ferai d'autant plus volontiers qu'il semble que ce mauvais goût de pensées brillantes, & d'une sorte de pointes, qui est proprement le caractère de Sénéque, veuille prendre le dessus dans notre siécle. Et je ne sai si ce ne seroit point un indice & un préfage de la ruine dont l'éloquence est menacée parmi nous, & dont le luxe énorme qui régne plus que jamais, & la décadence presque générale des mœurs, sont peut-être aussi de funestes avant-coureurs.

Il ne faut quelquefois, comme le remarque Sénéque, & comme lui même en est un exemple, il ne faut qu'un

ſeul homme, mais d'un grand nom, & qui par de rares qualités ſe ſera acquis un grand crédit, pour introduire ce mauvais goût, & ce ſtile corrompu. On veut par une ſecrette ambition, ſe diſtinguer de la foule des orateurs & des écrivains de ſon tems, & ouvrir une nouvelle carrière, où l'on marche plutôt ſeul à la tête de nouveaux diſciples, qu'à la ſuite des anciens maîtres. On préfére la réputation de bel eſprit à celle de bon eſprit, le brillant au ſolide, le merveilleux au naturel & au vrai. On aime mieux parler à l'imagination, qu'au jugement, éblouir la raiſon, que la convaincre: ſurprendre ſon approbation, que la mériter. Et pendant qu'un tel homme, par une eſpèce de preſtige, & par un doux enchantement, enléve l'admiration & les applaudiſſemens des eſprits ſuperficiels qui ſont la multitude; les autres écrivains ſéduits par l'attrait de la nouveauté, & par l'eſpérance d'un pareil ſuccès, ſe laiſſent inſenſiblement aller au torrent, & le fortifient en le ſuivant. Ainſi ce nouveau goût déplace ſans effort l'ancien goût, quoique meilleur: il paſſe bientôt en loi, & entraîne toute une nation.

C'eſt ce qui doit réveiller dans l'Univerſité l'attention des Maîtres, pour prévenir & empêcher, autant qu'il eſt en eux, la ruine du bon goût: & chargés,

comme ils le sont de l'instruction publique de la jeunesse, ils doivent regarder ce soin comme une partie essentielle de leur devoir. Les coutumes, les mœurs, les loix des anciens peuples ont changé : elles sont souvent opposées à notre caractère & à nos usages, & la connoissance peut nous en être moins nécessaire. Les faits sont passés sans retour : les grands événemens ont eu leur cours, sans en faire attendre de semblables : les révolutions des états & des empires ont peut-être peu de raport à notre situation présente & à nos besoins, & par-là deviennent moins intéressantes. Mais le bon goût, qui est fondé sur des principes immuables, est le même pour tous les tems : & c'est le principal fruit qu'on doive faire tirer aux jeunes gens de la lecture des anciens, qu'on a toujours regardés avec raison comme les maîtres, les dépositaires, les gardiens de la saine éloquence & du bon goût. Enfin, parmi tout ce qui peut contribuer à la culture de l'esprit, on peut dire que cette partie est la plus essentielle, & celle que l'on doit préférer à toutes les autres.

Ce bon goût ne se borne pas aux belles lettres : il regarde aussi, comme on l'a déja insinué, tous les arts, toutes les sciences, toutes les connoissances. Il consiste alors dans un certain discer-

nement juſte & exact, qui fait ſentir ce qu'il y a dans chacune de ces ſciences & de ces connoiſſances de plus rare, de plus beau, de plus utile, de plus eſſentiel, de plus convenable ou de plus néceſſaire à ceux qui s'y appliquent ; juſqu'où par conſéquent il en faut porter l'étude, ce qu'on en doit écarter, ce qui mérite un travail particulier, & une préférence ſur tout le reſte. On peut, faute de ce diſcernement, manquer à l'eſſentiel de ſa profeſſion, ſans qu'on s'en aperçoive ; & ce défaut n'eſt pas ſi rare qu'on le penſeroit. Un exemple, tiré de la Cyropédie de Xénophon, rendra la choſe plus ſenſible.

Le jeune Cyrus, fils de Cambyſe roi des Perſes, avoit eu lontems pour le former dans l'art militaire un maître, ſans doute le plus habile & le plus eſtimé de ſon tems. Un jour Cambyſe s'entretenant avec ſon fils, le mit ſur l'article de ſon maître, dont ce jeune Prince avoit une fort grande idée, & & de qui il prétendoit avoir appris généralement tout ce qui eſt néceſſaire pour bien commander des troupes. Votre maître, lui dit Cambyſe, vous a-t-il donné quelque leçons d'économie, c'eſt-à-dire, de la manière dont il faut pourvoir aux beſoins d'une armée, préparer des vivres, prévenir les maladies, ſonger à la ſanté des ſoldats, fortifier

leurs corps par de fréquens exercices, exciter parmi eux de l'émulation, ſavoir ſe faire obéir, ſe faire eſtimer, ſe faire aimer des troupes ? Sur chacun de ces points, & ſur beaucoup d'autres que le Roi parcourut, Cyrus répondoit qu'on ne lui en avoit jamais dit un mot, & que tout cela étoit nouveau pour lui. Et que vous a-t-il donc montré ? A faire des armes, reprit le jeune Prince, à monter à cheval, à tirer de l'arc, lancer un javelot, deſſiner un camp, tracer un plan de fortification, ranger des troupes en bataille, en faire la revûe, les voir marcher, défiler, camper. Cambyſe ſe mit à rire, & fit entendre à ſon fils, qu'on ne lui avoit rien enſeigné de ce qu'il y a de plus eſſentiel pour un bon Officier & pour un habile Général : & dans une ſeule converſation, qui mériteroit certainement d'être bien étudiée par les jeunes gens de qualité deſtinés à la guerre, il lui en apprit infiniment plus que n'avoit fait pendant pluſieurs années ce maître ſi renommé.

On peut en chaque profeſſion tomber dans le même inconvénient, ou parce qu'on n'eſt point aſſez attentif au but eſſentiel qu'on doit ſe propoſer dans l'étude qu'on fait, ou parce qu'on n'a pour

guide que la coutume, & qu'on suit aveuglément les traces de ceux qui nous ont précédés. Rien n'est plus utile que la connoissance de l'histoire. Mais si l'on se contente de charger sa mémoire d'une multitude infinie de faits qui seront peu curieux & peu intéressans, si l'on ne s'arrête qu'à des dates ou à des difficultés de chronologie ou de géographie, si l'on ne se met point en peine de connoitre le génie, les mœurs, le caractère des grands hommes dont il y est parlé, on aura beaucoup appris, & l'on saura peu de choses. Une Rhétorique peut être fort étendue, entrer dans un grand détail de préceptes, définir fort exactement chaque trope & chaque figure, en bien marquer la différence, traiter fort au long de pareilles questions agitées autre fois très vivement par les anciens Rhéteurs, & ressembler, avec cela à cette Rhétorique dont parle Cicéron, qui n'étoit capable que d'apprendre à ne point parler, ou à mal parler. *Scripsit artem rhetoricam Cleanthes, sed sic, ut si quis obmutescere concupierit, nihil aliud legere debeat.* On peut dans la Philosophie emploier un tems considérable à des disputes épineuses & abstraites; apprendre même une infinité de choses belles, rares, curieuses, & négliger l'es-

Cic. de Finib. l. 4. n. 7.

sentiel de cette étude, qui est de former le jugement, & de régler les mœurs. En un mot, la qualité la plus nécessaire, non seulement pour l'art de parler & pour les sciences, mais pour toute la conduite de la vie, est ce goût, cette prudence, ce discernement, qui apprend en chaque matière & en chaque occasion, ce qu'il faut faire, & comment il faut le faire. *Illud dicere satis habeo, nihil esse, non modò in orando, sed in omni vitâ, prius consilio.* Quint. lib. 6. c. 5.

III.

Observations particulieres

sur cet Ouvrage.

Mon dessein, dans cet ouvrage, n'est pas de donner un nouveau plan d'études, ni de proposer de nouvelles régles & une nouvelle méthode d'instruire la jeunesse : mais seulement de marquer ce qui s'observe sur ce sujet dans l'Université de Paris, ce que j'y ai vû pratiquer par mes maîtres, & ce que j'ai tâché moi-même d'y observer en suivant leurs traces. Ainsi, à l'exception d'un très petit nombre d'articles, où je pourrai hazarder quelques

vûes particulières, par exemple, sur la nécessité d'apprendre la Langue françoise par principes, & de donner plus de tems à l'histoire, je ne ferai dans tout le reste que raporter fidélement ce qui s'exécute depuis lontems dans les Colléges de l'Université. Je prie le Lecteur de vouloir bien prendre en ce sens tout ce qu'il trouvera dans cet ouvrage sous le nom d'observations & de préceptes, quoique je paroisse par tout dire ce qu'il faut faire, & non ce qui se fait actuellement, n'aiant pu pour l'ordre & la larté m'exp rimer autrement.

Je dois aussi dès le commencement déclarer que mon intention n'est point d'instruire les Professeurs, surtout ceux qui ont de l'âge & de l'expérience. C'est d'eux que je voudrois tirer des lumières sur la manière d'enseigner : & j'en ai consulté plusieurs, dont les avis m'ont beaucoup servi. Mais peut-être que cet ouvrage pourra être de quelque utilité pour de jeunes maîtres qui n'ont point encore d'usage, pour de jeunes gens studieux, qui ont de l'esprit & de la bonne volonté, mais qui n'aiant pas trouvé d'abord de bons guides, & de bons conducteurs, ont besoin qu'on leur montre la route qu'ils doivent tenir pour se conduire eux-mêmes dans leurs études,

& pour ſe mettre en état de conduire les autres.

Une de mes principales vûes dans les obſervations que j'ai faites ſur ce ſujet, ſurtout dans celles qui compoſeront le ſecond tome de cet ouvrage, a été de fixer, s'il ſe pouvoit, par ces remarques, le bon goût qui régne depuis lontems dans l'Univerſité, & qui s'y eſt conſervé comme par tradition & de vive voix en paſſant des maîtres aux diſciples.

Pour ne point parler au hazard, & ne rien avancer qui ne ſoit fondé en raiſon, je commence ordinairement ſur chaque matière que je traite, par établir des régles & des principes, que je tire des plus habiles maîtres de l'art, & ſur tout de Cicéron & de Quintilien. J'applique enſuite leurs préceptes à des exemples tirés des bons auteurs tant latins que françois.

Je cite beaucoup de paſſages latins des deux auteurs que je viens de nommer, qui ſont mes principaux guides, & je me flatte qu'on ne m'en ſaura pas mauvais gré. Ce ſont pour l'ordinaire des endroits choiſis, éclatans, & qui ſont comme la fleur de la plus pure latinité, & des modèles excellens de la plus ſaine éloquence. Ces paſſages me

semblent par eux-mêmes très propres à former le goût, ce qui est ma principale vûe. J'ai fait aussi grand usage de Sénéque, qui est riche en pensées solides, & en belles expressions, quoique son stile, par beaucoup d'autres endroits, soit fort défectueux.

On auroit pu ne point citer tous ces passages; fondre seulement leurs pensées dans l'ouvrage, qui auroit été ainsi plus uniforme & plus original; & cacher soigneusement toutes les traces de ces vols. Je n'ignore pas que c'est là l'usage qu'on doit faire de la lecture. * Un auteur, semblable en cela aux abeilles, qui composent leur miel du suc qu'elles ont su adroitement cueillir sur diverses fleurs, doit tourner en sa propre substance les pensées & les beautés qu'il trouve dans les Anciens; il doit par l'usage qu'il en fait, & par le tour qu'il leur donne, se les rendre si propres, qu'elles devien-

* Apes debemus imitari, quæ vagantur, & flores ad mel faciendum idoneos carpunt: & quæ collegerunt, in hunc saporem mixtura quadam & proprietate spiritûs sui mutant ... Nos quoque has apes debemus imitari, & quæcumque ex diversa lectione congessimus separate: Deinde adhibita ingenii nostri cura & facultate, in unum saporem varia illa libamenta confundere: ut, etiam si apparuerit unde sumptum sit, aliud tamen esse, quàm unde sumptum est, appareat. *Senec. Epist.* 84.

nent ſon bien, & qu'encore qu'on découvre d'où elles ſont tirées, elles paroiſſent avoir comme changé de nature en paſſant par ſes mains. Mais comme il s'agit ici de donner des préceptes d'éloquence & des régles du bon goût, j'ai cru que je devois citer mes auteurs, & produire mes garands, dont le nom ſeul peut donner du poids à mes réflexions.

Je ne me ſuis pas fait une loi de traduire toujours litéralement ces paſſages, & je me contente ſouvent d'en exprimer le ſens dans mes remarques. La nouvelle traduction de Quintilien m'a été d'un grand ſecours. Je l'ai emploiée, ſans m'y aſſervir, & j'ai pris la liberté d'y faire quelques changemens, auſſi bien que dans la plûpart des autres dont j'ai fait uſage. Celle d'Homère faite par M. Dacier m'a auſſi beaucoup ſervi. J'ai pourtant quelquefois préféré la traduction que M. Boivin a faite de quelques livres de ce poéte : elle fait déſirer que tout le reſte ſoit achevé de la même main. La manière de bien penſer du P. Bouhours m'a fourni de ſolides réflexions ſur ce qui regarde les penſées : ce livre eſt très propre à former le goût, & peut beaucoup aider les maîtres qui le liront avec attention, & avec quelque précaution. J'ai puiſé dans les ſavans écrits qui

ont paru de notre tems sur les livres saints, une partie de ce que j'ai dit sur l'éloquence sacrée. En un mot, tout ce qu'il y a de meilleur dans cet ouvrage n'est point de moi : & que m'importe d'où il soit, pourvû qu'il se trouve utile à la jeunesse, ce qui est le seul but que j'ai dû me proposer ?

Je n'ai garde de vouloir me faire honneur des richesses d'autrui : * il y auroit en cela quelque chose de plus que de l'imprudence. Je souhaiterois seulement qu'elles pussent couvrir ma pauvreté, & que cette foule de beautés étrangères qui ornent mon ouvrage fit oublier, ou du moins excuser, les défauts qui me sont personnels.

Il pourra venir dans l'esprit de quelques personnes que cet ouvrage qui est principalement destiné pour l'Université, & qui traite des études qui s'y font, auroit dû être composé en latin ; & cette pensée paroit fort raisonnable & fort naturelle.

Il auroit peut-être été de mon intérêt de prendre ce parti, & j'aurois pu mieux réussir en écrivant dans une langue, à l'étude de laquelle j'ai emploié une partie de ma vie, & dont j'ai

* Est benignum, & plenum ingenui pudoris, fateri per quos profeceris. *C. Plin. in præfat.*

beaucoup

beaucoup plus d'usage que de la langue françoise. Je ne rougis point de faire cet aveu, afin qu'on soit plus disposé à me pardonner bien des fautes qui me seront échapées dans un genre d'écrire qui est presque nouveau pour moi. Depuis que j'ai achevé ces premiers tomes, j'ai lu un ouvrage composé en latin sur le même sujet, qui auroit pu me détourner de faire le mien dans la même langue, ne pouvant pas me flater d'atteindre à la beauté du stile qui y régne. C'est le Livre du P. Jouvency Jesuite, qui a lontems enseigné la Rhétorique à Paris avec beaucoup de réputation & de succès. Il a pour titre, *De ratione discendi & docendi.* Ce livre est écrit avec une pureté & une élégance, avec une solidité de jugement & de réflexions, avec un goût de piété, qui ne laissent rien à désirer, sinon que l'ouvrage fût plus long, & que les matières y fussent plus approfondies : mais ce n'étoit pas le dessein de l'auteur.

Plusieurs raisons m'ont déterminé à ne point écrire en latin. Premièrement, il me paroit que cela auroit été directement contraire au but que je me suis proposé, qui est d'instruire de jeunes gens qui ne sont pas encore fort habiles, & qui n'ont pas assez de connoissance de

la langue latine pour l'entendre auſſi facilement que celle de leur pays. J'ai dû, ce me ſemble, au défaut des autres attraits qui manqueront à cet ouvrage, leur en faire trouver quelqu'un dans la facilité qu'ils auront à le lire ; & n'aiant pu y répandre des fleurs, en écarter au moins les épines.

D'ailleurs j'ai cru devoir ne me pas borner à former des hommes éloquens en latin, mais porter mes vûes plus loin avec l'Univerſité, en ſongeant principalement à ceux qui doivent un jour faire uſage de l'éloquence & des belles lettres dans la langue françoiſe : & c'eſt ce qui m'a déterminé à ajouter à mon ouvrage des exemples tirés des auteurs françois. Enfin il m'a paru avantageux de mettre tous les peres, & les meres mêmes, à portée de lire ce traité ſur les études, & de connoître par ce moien ce qu'il eſt néceſſaire qu'on apprenne à leurs enfans.

Mais je dois les avertir qu'ils auroient tort de s'attendre à trouver d'abord dans un maître toute l'étendue des connoiſſances par leſquelles je marque qu'on doit culti-

ver l'esprit des jeunes gens : Belles-Lettres, Philosophie, Histoire sacrée & profane, Géographie, Chronologie, & beaucoup d'autres choses de ce genre. Où trouve-t-on de tels maîtres ? Je serois bien injuste & bien déraisonnable d'exiger d'eux ce que je reconnois n'avoir pas moi-même, & dont j'étois encore bien plus éloigné quand j'entrai dans la profession. Il suffit d'y porter quelque fonds d'esprit, de la docilité, du désir d'apprendre, quelque teinture des principes de toutes ces connoissances. Et mon dessein est d'en répandre assez dans cet ouvrage pour mettre un jeune maître en état d'en donner quelque idée à ses disciples.

Je n'en donne encore que deux tomes ; dont le premier traite de l'intelligence des langues, & de la Poésie ; & le second renferme les principales régles de la Rhétorique. Je suis bien aise de pressentir le goût du public. Si cette première partie de mon travail n'a pas le bonheur de lui plaire, je respecterai son jugement, & me tairai. S'il en juge autrement, je continuerai mon travail, & l'acheverai en donnant peut-être encore deux autres tomes.

Il ne me reste, en finissant cet avant-propos, que de prier Dieu, *dans la main de qui nous sommes nous & nos discours*, de vouloir benir mes bonnes intentions, & de rendre cet ouvrage utile à la jeunesse, dont l'instruction m'est toujours chère, & me paroit faire encore partie de ma vocation & de mon devoir dans le tranquille loisir que la divine Providence m'a procuré.

DE LA MANIERE D'ENSEIGNER ET D'ÉTUDIER LES BELLES-LETTRES.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

L'INTELLIGENCE des langues sert comme d'introduction à toutes les sciences. * Par elle nous parvenons presque sans peine à la connoissance d'une infinité de belles choses qui ont couté de longs travaux à ceux qui les ont inventées. Par elle tous les siécles & tous les pays nous sont ouverts.

* Ad res pulcherrimas ex tenebris ad lucem erutas alieno labore deduci mur. Nullo nobis seculo interdictum est: in omnia admittimur.. disputare cum Socrate licet, &c. Illi nobis nati sunt, nobis vitam præparaverunt. Illos antistites bonarum artium, quisquis volet, potest habere familiarissimos. .. Illi nocte conveniri & interdiu ab omnibus mortalibus possunt..... Nemo horum

Elle nous rend en quelque sorte contemporains de tous les âges, & citoiens de tous les roiaumes; & elle nous met en état de nous entretenir encore aujourd'hui avec tout ce que l'antiquité a produit de plus savans hommes, qui semblent avoir vécu & travaillé pour nous. Nous trouvons en eux comme autant de maîtres, qu'il nous est permis de consulter en tout tems; comme autant d'amis, qui sont de toutes les heures, & qui peuvent être de toutes nos parties, dont la conversation toujours utile & toujours agréable nous enrichit l'esprit de mille connoissances curieuses, & nous apprend à profiter également des vertus & des vices du genre humain. Sans le secours des langues tous ces oracles sont muets pour nous, tous ces trésors nous sont fermés; & faute d'avoir la clé qui seule peut nous en ouvrir l'entrée, nous demeurons pauvres au milieu de tant de richesses, & ignorans au milieu de toutes les sciences.

Les langues qui se doivent enseigner dans les colléges de France se réduisent

quemquam ad se venientem vacuis à se manibus abire patitur. *Senec. de brevit. vit. c.* 14.

Pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur. *Cic. pro Arch. n.* 16.

Tot nos præceptoribus, tot exemplis instruxit antiquitas, ut possit videri nulla sorte nascendi ætas felicior, quàm nostra, cui docendæ priores elaboraverunt. *Quintil. lib.* 12. *c.* 11.

à trois : la grecque, la latine, la françoise. Je commencerai par la dernière, parce que je croi que c'eſt par elle que doivent commencer ces études.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE FRANÇOISE.

LES ROMAINS nous ont appris par l'application qu'ils donnoient à l'étude de leur langue, ce que nous devrions faire pour nous inſtruire de la nôtre. Chez eux les enfans dès le berceau étoient formés à la pureté du langage. Ce ſoin étoit regardé comme le premier & le plus eſſentiel après celui des mœurs. * Il étoit particuliérement recommandé aux meres même, aux nourrices, aux domeſtiques. On les avertiſſoit de veiller, autant qu'il étoit poſſible, à ce qu'il ne leur échapât jamais d'expreſſion ou de prononciation vicieuſe en préſence des enfans, § de peur que

* Ante omnia ne ſit vitioſus ſermo nutricibus .. Has primùm audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur.. Non affaciſcat ergo, ne dum infans quidem eſt, ſermoni qui dediſcendus ſit. *Quint. lib.* 1. *c.* 1.

§ Multa linguæ vitia; niſi primis eximuntur annis, inemendabili in poſ-

ces premières impressions ne devinssent en eux une seconde nature, qu'il seroit presque impossible de changer dans la suite.

* On commençoit à la vérité par apprendre le grec aux enfans : mais l'étude du latin suivoit de près ; & bientôt on faisoit marcher ces deux études d'un pas égal. Elles avoient chacune des maîtres distingués ; soit pour la grammaire, soit pour la rhétorique, ou pour la philosophie : & s'il y avoit de la préférence pour l'une des deux langues, elle étoit toute pour celle du pays, qui seule étoit en usage dans le maniment des affaires publiques. § En effet les Romains, surtout dans les tems de la République, auroient cru deshonorer & avilir la nation, si pour traiter avec les étrangers ; soit à Rome, soit dans les provinces, ils avoient emploié une autre langue que la latine. Plutarque nous fait remarquer dans la vie de Caton le Censeur, que

terum pravitate durantur. *ibid. c.* 2.

* A sermone græco puerum incipere malo. . . . . Non longè latina subsequi debent, & citò pariter ire. *ibid. c.* 2.

§ Illud magna cum perseverantia custodiebant, ne Græcis unquam, nisi latine responsa darent. . . . Quo scilicet latinæ vocis honos per omnes gentes venerabilior diffunderetur. Nec illis deerant studia doctrinæ : sed nulla non in re pallium togæ subjici debere arbitrabantur ; indignum esse existimantes, illecebris & suavitate literarum imperii pondus & auctoritatem domari. *Val. Max. lib.* 2. *cap.* 2.

ce Romain aiant été député par la République vers les Athéniens, crut ne devoir les haranguer qu'en latin, quoiqu'il fût très capable de le faire * en grec : & l'on reprocha à Cicéron d'avoir parlé grec en public chez les Grecs mêmes. Paul-Emile parla pourtant en cette langue au roi Perſée qu'il venoit de vaincre : ce qu'il accorda peu-être à ſa qualité, & encore plus à l'état malheureux où il le voioit.

Verrin. 6. n. 147. Liv. l. 45. n. 8.

Il s'en faut bien que nous n'apportions le même ſoin pour nous perfectionner dans la langue françoiſe. Il y a peu de perſonnes qui la ſachent par principes. On croit que l'uſage ſeul ſuffit pour s'y rendre habile. Il eſt rare qu'on s'applique à en approfondir le génie, & à en étudier toutes les délicateſſes. Souvent on en ignore juſqu'aux régles les plus communes : ce qui paroit quelquefois dans les lettres même des plus habiles gens.

Un défaut ſi ordinaire vient ſans doute de l'éducation. Pour le prévenir, il eſt néceſſaire d'emploier tous les jours pendant le cours des claſſes un certain tems à l'étude de notre langue.

Quatre choſes peuvent, ce me ſemble, contribuer principalement au pro-

* *Cicéron dans ſon traité de la Vieilleſſe, fait dire à Caton qu'il étoit déja vieux quand il apprit le Grec : Literas græcas ſenex didici. Cependant il n'avoit pas cinquante ans quand il fit le voiage dont il s'agit ici.*

grès qu'on en doit attendre : la connoissance des régles, la lecture des livres françois, la traduction, la composition.

ARTICLE PREMIER.

De la connoissance des Régles.

COMME les premiers élémens du discours sont communs jusqu'à un certain point à toutes les langues, il est naturel de commencer l'instruction des enfans par les régles de la grammaire françoise, dont les principes leur serviront aussi pour l'intelligence du latin & du grec, & paroitront beaucoup moins difficiles & moins rebutans, puisqu'il ne s'agira presque que de leur faire ranger dans un certain ordre des choses qu'ils savent déja quoique confusément.

On leur apprendra d'abord les différentes parties qui forment un discours, comme le nom, le verbe, &c. puis les déclinaisons & les conjugaisons, ensuite les régles les plus communes de la syntaxe. Quand ils seront un peu rompus par l'habitude dans ces premiers élémens, on leur en fera voir l'application dans quelque livre françois, l'on sera exact à leur demander raison de tous les mots qui s'y rencontreront.

Il faut les accoutumer de bonne heure à bien distinguer les points, les virgules,

les accens & les autres notes grammaticales qui rendent l'écriture correcte ; & commencer par leur en expliquer la nature & l'usage. Il faut aussi leur faire articuler distinctement toutes les syllabes, sur-tout les finales. Il est même nécessaire que le maître étudie avec attention les différens défauts de langage ou de prononciation qui sont particuliers à chaque province, & quelquefois même aux villes qui se piquent le plus de politesse, pour les faire éviter aux enfans, ou pour les en corriger. On ne peut dire combien ces premiers soins leur épargneront de peines dans un âge plus avancé.

A mesure que les enfans croîtront en âge & en jugement, les réflexions sur la langue deviendront plus sérieuses & plus importantes. Un maître judicieux saura faire bon usage des savantes remarques que tant d'habiles gens nous ont laissées sur ce sujet. Mais il en faudra faire un choix, & écarter tout ce qui seroit ou peu usité, ou au dessus de la portée des jeunes gens. Des leçons suivies & longues sur une matière si seche, pourroient leur devenir fort ennuieuses. De courtes questions, proposées régulièrement chaque jour comme par forme de conversation, où l'on les consulteroit eux-mêmes, & où l'on auroit l'art de leur faire dire ce qu'on veut leur apprendre,

les instruiroient en les amusant, & par un progrès insensible, continué pendant plusieurs années, leur donneroient une profonde connoissance de la langue.

L'Ortographe est assez ordinairement ignorée ou négligée, & quelque fois même par les plus savans. Ce défaut, selon toutes les apparences, vient de ce qu'ils n'y ont pas été exercés de bonne heure, & avertit les maîtres d'y donner un soin particulier.

L'usage, qui est le maître souverain en matière de langage, & contre lequel la raison même perd ses droits, est la première régle qu'il faut consulter pour l'orthographe; parce qu'il n'a pas moins d'autorité & de juridiction sur la manière d'écrire & de prononcer les mots, que sur les mots mêmes. Aussi a-t-on vû échouer dès le commencement l'entreprise de ceux qui ont voulu malgré l'usage réformer notre orthographe; & cette nouvelle manière d'écrire tous les mots généralement comme on les prononce, n'a pas moins blessé les yeux du public, que l'auroit fait une mode nouvelle de vêtemens bizares qu'on auroit prétendu introduire tout à coup.

Il y a d'autres changemens moins marqués, sur lesquels l'usage varie, & qui peuvent laisser quelque doute. Faut-il toujours conserver dans les mots de notre langue certaines lettres, ou qui

ſont d'un uſage très ancien, ou qui montrent qu'ils tirent leur origine du grec ou du latin, tels que ſont, *thréſor*, *throſne*, *baptême*, *temps*, *ſaincteté*, *clef*, *genouil*, *debte*, *roy*, *loy*, *moyen*, *eſtre*, *eſcrire*, *rapport* ? Tous les noms & les participes qui ont un *é* maſculin à leur ſingulier pour lettre finale, doivent-ils prendre un *z* à leur pluriel ?

Je croi que dans ces ſortes de mots chacun peut uſer de la liberté que l'uſage même nous laiſſe, & ſuivre ſon goût, ſur-tout quand il paroit fondé ſur la raiſon & ſur l'utilité. * Or il me ſemble que l'une & l'autre demandent qu'en écrivant on ſe raproche autant qu'il eſt poſſible de la manière de prononcer. Car les caractères des lettres ſont inſtitués pour conſerver les divers ſons qu'on forme en parlant, & leur fonction eſt de les rendre fidèlement au lecteur comme un dépôt qui leur eſt confié. Il faut donc que la parole écrite ſoit l'image de la parole prononcée, & que les lettres expriment ce que nous devons dire.

Ainſi la première ſyllabe de ces deux

* Ego, niſi quod conſuetudo obtinuerit, ſic ſcribendum quicque judico, quomodo ſonat. Hic enim uſus eſt literarum, ut cuſtodiant voces & velut depoſitum reddant legentibus. Itaque id exprimere debent, quod dicturi ſumus. *Quinct. lib.* 1. *c.* 13.

mots *écrire*, & *eſcrime*, & l'antépénultième de ceux-ci *répondans* & *correſpondans*, devant être prononcées tout différemment, pourquoi ne les pas écrire auſſi différemment : *écrire*, *eſcrime* ; *répondans*, *correſpondans* ?

Il y a une grande différence dans la manière de prononcer la première ſyllabe dans les différens tems & les différentes perſonnes du verbe *faire* : il ſeroit conforme à la raiſon d'y en mettre auſſi dans la manière d'écrire, & l'uſage n'y eſt pas tout-à-fait oppoſé. *Je fais*, *tu fais*, *nous feſons*, *je feſois*, *je ferois*, *je ferai*, *tu feras*.

La régle générale pour former les noms pluriels, eſt d'ajouter une *s* au ſingulier : *pomme*, *pommes* ; *fleur*, *fleurs*. Pourquoi en excepter les noms & les participes terminés en *é* ? On confond par là *aimez*, qui eſt la ſeconde perſonne du pluriel, avec le participe ; au lieu qu'écrivant le participe par une *s*, *aimés*, on diſtingue ces deux mots, & l'on rentre dans la régle générale.

Pour ce qui regarde les mots dérivés du latin, il ſemble que notre langue, qui d'abord faiſoit gloire d'en conſerver réligieuſement toutes les traces, tende peu à peu à dérober aux yeux du lecteur les veſtiges de cette eſpèce de vol. On en peut remarquer une infinité d'exemples : *debvoir*, *debte*, *tiltre*, *poulmon*, *noſtre*, *&c.*

Au reste, quoiqu'on ne puisse pas absolument prescrire laquelle de ces deux manières l'on doit suivre, il paroit nécessaire que les professeurs d'un même Collége conviennent ensemble de l'une ou de l'autre, afin que les écoliers ne soient pas obligés de changer d'orthographe à mesure qu'ils changeront de classes. On ne peut les accoutumer de trop bonne heure à écrire nettement & correctement, à placer à propos les grandes & les petites lettres, à distinguer les *v* & les j consonnes des *u* & des *i* voielles, & à savoir l'usage qu'il faut faire des points; des virgules, des accens, & des autres marques sagement inventées pour mettre de la clarté & de l'ordre dans l'écriture.

Qu'on me permette, puisqu'il s'agit ici d'écriture, de donner aux jeunes gens un avis qui pourra paroître une minutie, mais qui n'est pas indifférent: c'est d'apprendre, au moins vers la fin de leurs études, à tailler leurs plumes, & à le faire avec art & selon les régles. Beaucoup de gens écrivent mal, parce que cette petite adresse leur manque. Pourquoi nous rendre dépendans d'une main étrangère dans une chose si facile, & d'un usage si ordinaire.

ARTICLE SECOND.

De la lecture des Livres François.

LES MAÎTRES trouveront beaucoup de livres qui les mettront en état de bien instruire leurs disciples des régles de la langue françoise.

La Grammaire que M. l'Abbé Regnier de l'Académie Françoise nous a donnée, ne laisse rien à désirer dans ce genre. On peut aussi en parcourir quelques autres qui ont leur mérite. Mais on ne doit pas oublier la Grammaire générale & raisonnée de M. Arnauld, où l'on reconnoit le profond jugement & le génie sublime de ce grand homme. Un maître entendu saura profiter de ces ouvrages, & en tirera ce qu'il jugera utile pour les jeunes gens. J'en dis autant des observations faites sur la langue françoise par M. de * Vaugelas, Thomas Corneille, le P. Bouhours, M. Ménage, & par d'autres Ecrivains habiles, que le maître lira en particulier, & dont il extraira les régles les plus importantes & qui sont le plus d'usage, pour les expliquer aux jeunes gens dans l'occasion. Il seroit à souhaiter que l'on composât

* *Il faut joindre aux remarques de Vaugelas les Notes que* T. *Corneille y a ajoutées.*

exprès pour eux une Grammaire abrégée, qui ne renfermât que les régles & les réflexions les plus néceſſaires.

QUAND ils auront quelque teinture des langues grecque & latine, ce ſera le tems pour lors de leur bien faire ſentir par la lecture des Auteurs le génie & le caractère de la langue françoiſe, en la leur faiſant comparer avec ces premières. Elle eſt deſtituée de beaucoup de ſecours & d'avantages qui font leur principale beauté. Sans parler de cette riche abondance de termes & de tours propres à ces deux langues, & ſur-tout à la grecque ; la nôtre ne ſait preſque ce que c'eſt que de compoſer un mot de pluſieurs. Elle n'a point l'art de varier à l'infini la force & la ſignification des mots, ſoit dans les noms, ſoit dans les verbes, par la variété des prépoſitions qu'on y joint. Elle eſt extrêmement gênée & contrainte par la néceſſité d'un certain arrangement, qui lui laiſſe rarement la liberté de tranſpoſer les mots. Elle eſt aſſervie aux mêmes terminaiſons dans tous les cas de ſes noms, & dans pluſieurs tems de ſes verbes, ſur-tout pour le ſingulier. Elle a un genre moins que les deux autres langues, ſavoir le neutre. A l'exception d'un très petit * nombre de mots qu'elle a emprunté du latin, elle ne connoit ni comparatif,

* *Meilleur, pire, moindre,*

ni ſuperlatif. Elle ne fait guéres d'uſage non plus des diminutifs, qui donnent au grec & au latin tant de grace & de délicateſſe. La quantité, qui contribue tant au nombre & à la cadence du diſcours, n'a pu s'y faire admettre; j'entends de la manière dont elle eſt emploiée dans les langues grecque & latine, ſur-tout par raport aux piés des vers. Cependant malgré tant d'obſtacles apparens, s'aperçoit-on dans les écrits des bons Auteurs qu'il manque quelque choſe à notre langue, ſoit pour l'abondance, ſoit pour la variété, ſoit pour l'harmonie & pour les autres agrémens? & n'at-elle pas par-deſſus les deux premières cet ineſtimable avantage, d'être tellement ennemie de tout embarras, & de préſenter une telle clarté à l'eſprit, qu'on ne peut pas ne point l'entendre, quand elle eſt maniée par une habile main? C'eſt ainſi que par d'heureuſes compenſations elle ſe dédommage de ce qui peut lui manquer, & qu'elle devient en état de le diſputer aux plus riches langues de l'antiquité.

En apprenant aux jeunes gens les principes & les beautés de leur langue, on commencera auſſi à leur former le goût & le diſcernement. Les réflexions que l'on peut faire ſur ce ſujet ne regardant point la grammaire, & d'ailleurs étant communes à toutes les langues,

je me reſerve à traiter cette matière avec l'étendue qu'elle mérite lorſque je parlerai de la rhétorique.

Il me ſuffit ici d'avertir, que dans la lecture que l'on fera des livres françois on ne ſe contentera pas d'examiner les régles du langage, que l'on ne perdra pourtant jamais de vûe. On aura ſoin de remarquer la propriété, la juſteſſe, la force, la délicateſſe des expreſſions & des tours. On ſera encore plus attentif à la ſolidité & à la vérité des penſées & des choſes. On fera obſerver la ſuite & l'économie des différentes preuves & parties du diſcours. Mais l'on préférera à tout le reſte ce qui eſt capable de former le cœur, ce qui peut inſpirer des ſentimens de généroſité, de déſintéreſſement, de mépris pour les richeſſes, d'amour pour le bien public, d'averſion pour l'injuſtice & pour la mauvaiſe foi; en un mot tout ce qui fait l'honnête homme, & plus encore ce qui fait le vrai chrétien.

Nous parlerons ailleurs de ce qui regarde le choix des Auteurs par raport aux mœurs. Pour le ſtile, il faut s'en tenir à la régle de Quintilien, * qui eſt de faire lire aux jeunes gens & d'abord & toujours les meilleurs Ecrivains. Quand ils commenceront à avoir le ju-

* Ego optimos quidem & ſtatim, & ſemper *Quinct. lib. 2. cap. 6.*

gement formé, * il sera bon de leur en proposer où l'on trouve des défauts capables de séduire les jeunes gens, comme sont certaines pensées brillantes qui frapent d'abord par leur éclat, mais dont on reconnoit le faux & le vuide quand on les examine de près. Il faut les accoutumer de bonne heure à aimer par-tout le vrai, à sentir ce qui y est contraire, à ne se point laisser éblouir par l'apparence du beau, à juger sainement de ce qu'ils lisent; à rendre raison du jugement qu'ils en portent, de manière qu'ils ne prennent point un air ni un ton décisif & critique, qui convient encore moins à cet âge qu'à tout autre.

NOTRE langue nous fournit un grand nombre d'excellens ouvrages, propres à leur former le goût: mais le peu de tems qu'on peut donner à cette étude, & le peu de dépense que peuvent faire la plupart des écoliers, obligent de se fixer à un petit nombre.

Il faut, s'il se peut, que l'utilité & l'agrément s'y trouvent ensemble, afin que cette lecture ait pour les jeunes gens un attrait qui la leur fasse désirer. Ainsi les livres qui sont purement de

* Ne id quidem inutile, etiam corruptas aliquando & vitiosas orationes, quas plerique judiciorum privitate mirantur, legi palam pueris. *Quint. l. 2. c. 5.*

piété, doivent leur être plus rarement proposés que d'autres, de peur que le dégoût qu'ils en auront une fois conçu ne les suive dans un âge plus avancé. L'histoire est bien plus à leur portée, sur-tout dans les commencemens.

Les figures de la Bible, les mœurs des Israélites & des Chrétiens, conviennent fort aux premières classes. On a plusieurs vies particulières écrites par M. Fléchier & par M. Marsolier, qui sont propres pour les classes suivantes. Je parlerai ailleurs de l'histoire abrégée que M. Bossuet a écrite. L'histoire de l'Académie françoise par M. Pellisson, de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres par M. de Boze, & celle du renouvellement de l'Académie des Sciences par M. de Fontenelle, plairont infiniment aux jeunes gens par l'élégance du stile, & par la variété des matières, & leur feront connoître les Savans de notre langue qui ont travaillé les premiers à la porter à ce point de perfection où nous la voions, & qui ont fait tant d'honneur à la France par leur profonde érudition & par leurs curieuses découvertes en tout genre de science. Il me semble que l'Université de Paris, la plus ancienne & comme la mere & la source de toutes les autres Académies, doit s'intéresser d'une manière particulière à leur gloire, qui rejaillit sur elle, & met le comble à la sienne.

On a beaucoup de panégyriques & d'oraiſons funébres, où les rhétoriciens trouveront des modèles parfaits pour ce genre d'éloquence. Les deux tragédies de M. Racine, intitulées Eſther & Athalie, & différentes piéces de vers de M. Deſpreaux, pourront ſuffire pour leur donner quelque idée de notre poéſie. La traduction que ce dernier a fait de Longin, & les remarques qu'il y a ajoutées, ſeront pour eux une bonne rhétorique.

Je réſerve pour la philoſophie les Eſſais de morale de M. Nicole, j'entends les quatres premiers tomes : auſquels on pourroit ajouter les penſées de M. Paſcal. Je ne parle point de la Logique de Port-Royal : elle fait partie de la philoſophie, & l'on ne manquera pas de mettre un tel livre entre les mains de ceux qui l'étudient.

Il y a beaucoup d'autres livres dont la lecture peut être utile aux jeunes gens : chaque maître en fera le choix ſelon ſon goût. On pourroit faire pour leur uſage un recueil des plus belles piéces, & quelquefois des plus beaux endroits de certains ouvrages qu'on ne peut pas leur donner en entier.

On me permettra de donner ici un eſſai de la manière dont je croi qu'on peut faire aux jeunes gens la lecture des livres françois. Cela pourra être de quel-

que usage pour les jeunes maîtres qui commencent, & qui n'ont pas encore beaucoup d'expérience.

ESSAI de la manière dont on peut expliquer les Auteurs françois.

LE FAIT que je vais raporter est tiré de l'histoire de Théodose par M. Fléchier, livre premier, chapitre 35. Il renferme l'élection de S. Ambroise à l'Archevêché de Milan, & marque la part qu'y eut l'Empereur Valentinien.

» AUXENCE Arien étant mort après » avoir tenu plusieurs années le siége de » Milan, Valentinien pria les Evêques » de s'assembler pour élire un nouveau » Pasteur. Il leur demanda un homme » d'un profond savoir, & d'une vie ir- » réprochable; *afin*, disoit-il, *que la vil- » le impériale se sanctifiât par ses instruc- » tions & par ses exemples, & que les » Empereurs qui sont les maîtres du mon- » de, & qui ne laissent pas d'être grands » pécheurs, pussent recevoir ses avis avec » confiance, & ses corrections avec respect.* » Les Evêques le supplièrent d'en nom- » mer un lui-même, tel qu'il le sou- » haitoit: mais il leur répondit que c'é- » toit une affaire au-dessus de ses forces, » & qu'il n'avoit ni assez de sagesse, » ni assez de piété pour s'en mêler; que » ce choix leur appartenoit, parce qu'ils avoient une parfaite connoissance des

» loix de l'Egliſe, & qu'ils étoient » remplis des lumières de l'eſprit de » Dieu.

» Les Evêques s'aſſemblérent donc » avec le reſte du clergé : & le peuple, » dont le conſentement étoit requis, y » fut appellé. Les Ariens nommoient » un homme de leur ſecte. Les Catho- » liques en vouloient un de leur com- » munion. Les deux partis s'échauférent, » & cette diſpute alloit devenir une ſé- » dition & une guerre ouverte. Ambroi- » ſe, Gouverneur de la province & de » la ville, homme d'eſprit & de pro- » bité, fut averti de ce déſordre, & » vint à l'Egliſe pour l'empêcher. Sa » préſence fit ceſſer tous les différens, & » l'aſſemblée s'étant réunie tout d'un » coup, comme par une inſpiration di- » vine, demanda qu'on lui donnât Am- » broiſe pour ſon Paſteur. Cette penſée lui » parut bizare : mais comme on perſiſtoit » à le demander, il remontra à l'aſſem- » blée qu'il avoit toujours vécu dans » des emplois ſéculiers, & qu'il n'étoit » pas même encore batiſé ; que les loix » de l'empire défendoient à ceux qui » exerçoient des charges publiques d'en- » trer dans le clergé ſans la permiſſion » des Empereurs ; & que le choix d'un » Evêque devoit ſe faire par un mouve- » vement du Saint-Eſprit, & non pas » par un caprice populaire. Quelque

maiſon

» raiſon qu'il alléguât, quelque remon-
» trance qu'il fît, le peuple voulut le
» porter ſur le tróne épiſcopal, auquel
» Dieu l'avoit deſtiné. On lui donna
» des gardes, de peur qu'il ne s'enfuît;
» & l'on préſenta une requête à l'Em-
» pereur pour lui faire agréer cette élec-
tion.

» L'Empereur y conſentit très volon-
» tiers, & donna ordre qu'on le fit ba-
» tiſer promptement, & qu'on le con-
» ſacrât huit jours après. On raporte que
» ce Prince voulut aſſiſter lui-même à
» ſon ſacre, & qu'à la fin de la cérémo-
» nie levant les yeux & les mains au
» ciel, il s'écria tranſporté de joie : *Je*
» *vous rends graces, mon Dieu, de ce que*
» *vous avez confirmé mon choix par le*
» *vôtre, en commettant la conduite de nos*
» *ames à celui à qui j'avois commis le*
» *gouvernement de cette province.* Le ſaint
» Archevêque s'appliqua tout entier à
» l'étude des ſaintes écritures, & au ré-
» tabliſſement de la foi & de la diſci-
» pline dans ſon diocèſe.

Theodoret. l. 4. c. 7.

ON FERA lire cette hiſtoire tout de ſuite par un ou deux écoliers, les autres ayant leurs livres devant les yeux afin de leur donner une idée du fait dont il s'agit. On aura ſoin qu'ils obſervent dans cette lecture les régles dont il a été parlé : qu'ils s'arrêtent plus ou moins, ſelon la différente ponctuation ; qu'ils

prononcent comme il faut chaque mot, & chaque syllabe, qu'ils prennent ton un naturel, & qu'ils le varient, mais sans affectation.

Après cette première lecture, s'il y a quelques remarques à faire pour l'orthographe, ou pour la langue, le maître les fera en peu de mots. On trouve dans l'imprimé, *baptiſer*, *promptement*, *empeſcher*, *veſcu*, *throſne*, *&c.* Je n'ai pas cru devoir m'aſtreindre à cette manière d'écrire, à laquelle j'ai ſubſtitué la mienne. J'uſerai de la même liberté dans toutes les citations, pour éviter une bigarrure incommode où me jetteroit la néceſſité de citer chaque auteur ſelon l'orthographe qui lui ſeroit particulière.

Bizarre. On expliquera la force de cet adjectif, qui marque qu'il y a dans la perſonne ou dans la choſe à laquelle on l'applique quelque choſe d'extraordinaire & de choquant. Il ſignifie fantaſque, capricieux, fâcheux, déſagréable : *eſprit bizarre, conduite bizarre, voix bizarre.*

Caprice. Ce mot mérite auſſi d'être expliqué. Il marque le caractère d'un homme qui ſe conduit par fantaiſie & par humeur, non par raiſon & par principes. Il faudra en paſſant faire ſentir le ridicule de ces deux défauts, d'agir bizarrement & par caprice.

Procéder à l'élection. Ce terme de *pro-*

céder est propre à cette phrase. Il a d'autres significations qu'on pourra faire observer.

Commettre la conduite des ames, ou, *le gouvernement d'une province à quelqu'un, Commettre*, signifie ici confier, donner un emploi, dont on doit rendre compte. Il vient du mot latin, *committere*, qui a le même sens. *Quos adhuc mihi magistratus populus Romanus mandavit, sic eos accepi, ut me omnium officiorum obstringi religione arbitrarer. Ita quæstor sum factus, ut mihi honorem illum non tam datum, quàm creditum ac* COMMISSUM *putarem.* En expliquant ainsi la force de ce mot par le passage de Cicéron, on donne une instruction importante, mais qui n'a point l'air de leçon, sur la nature & les engagemens des emplois dont on est chargé, soit dans le monde, soit dans l'Eglise. *Commettre* a encore d'autres significations. Commettre quelqu'un pour veiller sur d'autres. Commettre une faute. Se commettre avec quelqu'un. Commettre l'autorité du Prince. On les explique toutes. *Cic. Verr. 7. n. 35.*

Afin que la ville impériale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Ce sera ici une occasion de leur expliquer une régle qu'on trouve dans les remarques de M. de Vaugelas. » La ré-» pétition des prépositions n'est néces-» saire aux noms, que quand les deux

» ſubſtantifs ne ſont pas ſynonymes, ou » équipollens. Exemple, *par les ruſes & » les artifices de mes ennemis. Ruſes & » artifices*, ſont ſynonymes, c'eſt pour- » quoi il ne faut point répéter la prépo- » ſition *par*. Mais ſi au lieu d'*artifices*, » il y avoit *armes*, alors il faudroit dire, » *par les ruſes & par les armes de mes en- » nemis*; parce que *ruſes* & *armes*, ne » ſont ni ſynonymes, ni équipollens, ou » approchans. Voici un exemple des » équipollens: *pour le bien & l'honneur de » ſon maître. Bien* & *honneur* ne ſont pas » ſynonymes, mais ils ſont équipollens, » à cauſe que *bien* eſt le genre qui com- » prend ſous ſoi *honneur*, comme ſon » eſpèce. Que ſi au lieu d'*honneur*, il y » avoit *mal*, alors il faudroit répéter la » prépoſition *pour*, & dire, *pour le bien » & pour le mal de ſon maître.* Il en eſt » ainſi de pluſieurs autres prépoſitions, » comme *par*, *contre*, *avec*, *ſur*, *ſous*, » & leurs ſemblables.

Après ces obſervations grammaticales, on fera une ſeconde lecture du même récit, & à chaque période on demandera aux jeunes gens ce qu'ils trouvent de remarquable, ſoit pour l'expreſſion, ſoit pour les penſées, ſoit pour la conduite des mœurs. * Cette ſorte d'inter-

* Non ſolùm hoc ipſe debebit docere præceptor, ſed frequenter interroga- re, & judicium diſcipu- lorum experiri. Sic au- dientibus ſecuritas aberit, nec quæ dicentur per- fluent aures; ſimulque ad

rogation les rend plus attentifs, les oblige de faire usage de leur esprit, donne lieu de leur former le goût & le jugement, les intéresse plus vivement à l'intelligence de l'auteur par la secrette complaisance qu'ils ont d'en découvrir par eux-mêmes toutes les beautés, & les met peu à peu en état de se passer du secours du maître, qui est le but où doit tendre la peine qu'il se donne de les instruire. Le maître ensuite ajoute & supplée ce qui manque à leurs réponses, étend & dévelope ce qu'ils ont dit trop succintement, réforme & corrige ce en quoi ils ont pu se tromper.

Il leur demanda un homme d'un profond savoir, & d'une vie irréprochable, afin que la ville imperiale se sanctifiât par ses instructions & par ses exemples. Grande leçon ! La science ne suffit pas pour remplir les places de l'Eglise : les bonnes mœurs sont encore plus nécessaires. Cette dernière qualité doit marcher avant l'autre. Aussi l'historien Théodoret, dont cet endroit est tiré, a-t il mis les mœurs avant le savoir, & l'exemple avant l'instruction, conformément à ce qui est dit de JESUS-CHRIST, qu'il étoit *puissant en œuvres & en paroles ; qu'il a fait & enseigné.* *Luc.* 24. 19. *Act.* 1. 1.

id perducentur, quod ex hoc quæritur, ut inveniant & ipsi intelligant. Nam quid aliud agimus docendo eos, quàm ne semper docendi sint ? *Quint. l.* 2. *c.* 5.

Afin que les Empereurs qui sont les maîtres du monde, & qui ne laissent pas d'être grands pécheurs, puissent recevoir ses avis avec confiance & ses corrections avec respect. On pouvoit mettre simplement. *Afin que les Empereurs fussent plus en état de profiter de ses avis & de ses corrections.* Quelle beauté & quelle solidité n'ajoutent point à cette pensée les deux épithétes & les deux qualités qu'on donne ici aux Empereurs, dont l'une semble les mettre au-dessus des remontrances, & l'autre marque l'extrême besoin qu'ils en ont? On remarquera aussi la justesse & le raport des deux parties qui composent le dernier membre: *recevoir les avis avec confiance, & les corrections avec respect.*

Il répondit que cette affaire étoit au-dessus de ses forces, & que ce choix leur appartenoit. Admirer la piété éclairée de Valentinien, qui ne veut point se charger du choix d'un Evêque, sachant qu'il se rendroit responsable des terribles suites qu'un tel choix peut avoir. On rappellera à cette occasion la belle parole de Catherine Reine de Portugal. *Je souhaiterois*, disoit-elle, *que durant ma Régence les Evêques de Portugal fussent immortels, afin de n'avoir aucun Evêché à donner.*

D. Barth. lib. 1. ch. 6.

Les Evêques s'assemblérent. On expliquera en peu de mots comment ancien-

nement se faisoient les élections, & par quels degrés elles ont été conduites à l'état où nous les voions.

Ambroise vint à l'Eglise pour empêcher le désordre. On fera remarquer comment la divine providence préside à toutes les délibérations, & sur-tout aux assemblées ecclésiastiques : de quelle manière elle se cache sous des événemens qui paroissent n'être l'effet que du hazard, mais qu'elle a secrettement ordonnés : avec quel souverain empire elle dispose des volontés des hommes, qu'elle amène toujours infailliblement à ses fins, sans donner atteinte à leur liberté : combien elle est maîtresse de nos pensées, & avec quelle facilité elle calme & réunit des esprits, qui un moment auparavant étoient si divisés, & tout près d'en venir à une sédition ouverte.

Qu'il n'étoit pas même encore baptisé. On dira un mot de l'ancienne coutume de différer le batême, & l'on en apportera des exemples. On remarquera que ce délai pouvoit avoir deux motifs : l'un de se préparer à recevoir plus dignement le batême, & de se mettre en état d'en conserver plus surement l'effet & la vertu ; l'autre de vivre impunément dans les plaisirs & dans le crime. L'Eglise approuvoit le premier, & détestoit le second.

On lui donna des gardes de peur qu'il

ne s'enfuît. On dévelopera les vains efforts de saint Ambroise pour éviter l'Espicopat : sa fuite précipitée pendant toute une nuit, & ses courses incertaines, qui le ramenérent au même lieu d'où il étoit parti ; l'affectation de cruauté qu'il fit paroître dans un jugement qu'il rendit ; d'autres artifices encore plus étonnans qu'il emploia contre la bienséance & contre les régles, mais dont le peuple connut bien la véritable cause.

Ce sera ici une occasion naturelle de faire bien remarquer aux jeunes gens que dans les premiers siécles de l'Eglise il faloit faire violence aux Saints pour les engager dans la prêtrise ou dans l'épiscopat ; & que l'histoire écclesiastique en raporte une infinité d'exemples très beaux & très agréables, mais que le tems ne permet pas de leur raconter. Par là on excite leur curiosité, & dans d'autres occasions on leur apprend combien S. Basile, S. Gregoire de Nazianze, S. Chrysostome, S. Augustin, S. Paulin, & tant d'autres, répandirent de larmes, quand on les força d'accepter le sacerdoce ou l'épiscopat, & combien leur crainte étoit sérieuse, & leur douleur profonde & sincère. On ajoute que la pesanteur de ce fardeau n'est pas diminuée depuis ce tems-là, & l'on tâche de graver dans leur esprit

cette excellente régle de saint Grégoire le Grand : * » Que celui qui posséde » les vertus nécessaires pour le gouver- » nement des ames, ne doit s'y enga- » ger, qu'y étant contraint ; mais que » celui qui reconnoit qu'il ne les a » point, ne doit point s'y engager, » quand bien même on l'y voudroit » contraindre.

L'Empereur donna ordre qu'on le fit baptiser promtement, & qu'on le consacrât huit jours après. On avertira que cette ordination étoit contraire à la défense que fait S. Paul d'ordonner un Néophyte, c'est-à-dire un nouveau batisé, & contraire aussi aux régles ordinaires de l'Eglise : mais que c'étoit l'auteur même de ces régles qui en dispensa S. Ambroise par la violence ouverte qu'il permit que le peuple lui fit en cette occasion, qui alla jusqu'à ne vouloir en aucune sorte écouter ses remontrances. D'ailleurs l'équité d'Ambroise, sa probité, & sa suffisance reconnue de tout le monde, le mettoient bien au-dessus des chrétiens nouvellement instruits. 1. Timot. 3. 6.

En faisant tous les jours dans la classe une lecture de cette sorte, il est aisé de comprendre jusqu'où iroit le progrès au bout de plusieurs années :

* Virtutibus pollens, coactus ad regimen veniat : virtutibus vacuus nec coactus accedat.

quelle connoiſſance les jeunes gens acquéreroient de leur langue ; combien ils apprendroient de choſes curieuſes ſoit pour l'hiſtoire, ſoit pour les coutumes anciennes ; quels fonds de morale s'amaſſeroit imperceptiblement dans leur eſprit ; de combien d'excellens principes pour la conduite de la vie ils ſe rempliroient eux-mêmes par les différens traits d'hiſtoire qu'on leur feroit lire ou qu'on leur citeroit ; enfin quel goût ils remporteroient du collége pour la lecture, ce qui me paroit un des principaux fruits qu'on doive attendre de l'éducation, parce que ce goût, comme nous l'avons déja remarqué, les préſerveroit d'une infinité de dangers inſéparables de l'oiſiveté, leur feroit aimer & rechercher la compagnie des gens de lettres & d'eſprit, & leur rendroit inſupportables ces converſations fades & deſtituées de toute ſolidité, qui ſont une ſuite de l'ignorance, & la ſource de mille maux.

Je ne penſe pas qu'il y ait perſonne qui puiſſe croire qu'une demie heure emploiée chaque jour, ou au moins de deux jours l'un à l'étude de la langue du pays, ſoit un tems trop conſidérable, pendant que preſque tout le reſte eſt deſtiné à celle des deux autres langues, dont un des principaux fruits doit être de nous perfectionner dans la

nôtre. J'ai bien plus lieu de craindre qu'on ne nous reproche d'y en donner trop peu : mais la multiplicité des choſes qu'on doit enſeigner dans les claſſes nous oblige de nous renfermer dans des bornes étroites ; & je dois avertir les profeſſeurs d'être exacts à ne les point paſſer, & à ne point trop s'étendre ſur les réflexions de morale & de piété, qui, pour faire toute l'impreſſion qu'on a lieu d'en attendre, doivent être jettées comme des traits, ſans deſſein apparent, & toujours ſans affectation.

ARTICLE TROISIÉME.

De la Traduction.

DE'S QUE les jeunes gens ſeront un peu avancés dans l'intelligence des auteurs latins, on doit leur en faire traduire par écrit des endroits choiſis.

Il faut d'abord que la traduction ſoit ſimple, claire, correcte, & qu'elle rende exactement les penſées, & même les expreſſions, autant que cela ſe peut. On travaillera dans la ſuite à l'orner & à l'embellir, en rendant la délicateſſe & l'élégance des tours latins par ceux qui peuvent y répondre dans notre langue. Enfin on eſſaiera d'amener peu à peu les jeunes gens à ce point de perfection, qui

fait le succès dans ce genre d'écrire ; je veux dire à ce juste milieu, qui s'écartant également & d'une contrainte servile, & d'une liberté excessive, exprime fidélement toutes les pensées, mais songe moins à rendre le nombre que la valeur des mots.

C'est la régle que * Cicéron nous apprend lui-même qu'il pratiqua en traduisant les harangues opposées des deux plus fameux Orateurs de la Gréce. » Quel dommage, dit M. de Tour-» reil dans la belle préface qui est à la tête de la traduction qu'il a faite de ces deux harangues, » qu'une copie qui » existoit encore du tems de S. Jérôme, » & qui par l'excellence du copiste de-» voit si fort approcher de l'original, » ne soit pas venue jusqu'à nous ; Elle » nous enseigneroit à bien traduire : elle » apprendroit l'art de secouer à propos » le joug d'une triste exactitude, & d'une » sujettion outrée : enfin elle prescriroit » à la fois les bornes de la timidité » judicieuse, & de l'heureuse hardiesse. » Cicéron véritablement indique la mé-

* Converti ex Atticis... nec converti ut interpres, sed ut orator, sententis iisdem, & earum formis, tanquam figuris; verbis ad nostram consuetudinem aptis : in quibus non verbum pro verbo necesse habui reddere, sed genus omnium verborum vimque servavi Non enim ea me annumerare lectori putavi oportere, sed tanquam appendere. *Cic. de opt. gen. orat.* n. 14.

» thode qu'il faut ſuivre : mais l'exemple » inſtruit tout autrement que le pré- » cepte.

M. de Tourreil, en parlant des difficultes de la traduction, donne ſur ce genre d'écrire quelques régles générales, dont les maîtres & les écoliers pourront faire un bon uſage. A cette » gêne perpétuelle, dit-il, ſe joint la » différence des langues. Elle vous em- » barraſſe toujours, & ſouvent vous dé- » eſpére. Vous ſentez que le génie par- » ticulier de l'une eſt ſouvent contraire » au génie de l'autre, & qu'il périt preſ- » que toujours dans une verſion. De » ſorte que l'on a juſtement comparé » le commun des traductions à un re- » vers de tapiſſerie, qui tout au plus » retient les linéammens groſſiers des » figures finies que le beau côté repré- » ſente.

Après avoir raporté un bel endroit de Quintilien ſur la difficulté de l'imitation, il ajoute » Il eſt vrai que lorſ- » que je traduis, je m'attache à la ſuite » d'un autre, que je choiſis pour gui- » de, & ce que j'ai de mieux à faire, » c'eſt de prendre garde que mon at- » tachement à mon guide n'aille trop » loin, & ne dégénére en eſclavage ; » puiſqu'autrement, à des originaux » pleins d'ame & de vie, je ſubſtitue- » rois des copies mortes & inanimées....

» J'ai plus d'un bon garand, qui en » pareille occasion * se soustrait à la » tyrannie de la lettre, se rend maître » du sens, & comme par droit de con- » quête le soumet aux tours de sa langue.

» Mais d'ailleurs la traduction trop » libre a ses inconvéniens, & se sau- » vant d'une extrémité, elle tombe dans » une autre. Toute paraphrase déguise le » texte. Loin de présenter l'image qu'elle » promet, elle peint moitié de fantaisie, » moitié d'après un original; d'où se » forme je ne sai quoi de monstrueux, » qui n'est ni original ni copie. Cepen- « dant un traducteur n'est proprement » qu'un peintre qui s'assujettit à copier. » Or tout copiste, qui dérange seule- » ment les traits, ou qui les façonne à » sa mode, commet une infidélité. Il » péche dans le principe, & va contre » son propre plan, faute de se souvenir » qu'il a tout fait s'il attrape la resem- » blance, & qu'il ne fait rien s'il la man- » que. Moi donc, comme simple tra- » ducteur, j'ai mon modèle, & je ne » puis assez m'y conformer. Que j'éten- » de ou que j'amplifie ce qu'il serre ou » ce qu'il abrége, que je le charge d'or- » nemens lorsqu'il se néglige, que j'en » ternisse les beautés, ou que j'en cou- » vre les défauts; qu'enfin le caractère

* Quasi captivos sensus in suam linguam victoris jure transposuit. *Hieron. Ep. ad Pammac.*

» de mon auteur, quel qu'il soit, ne se » retrouve point dans les paroles que je lui » prête: ce n'est plus lui, c'est moi que je » présente : je trompe sous le nom de tru- » chement : je ne traduis point, je produis.

» La première obligation d'un traduc- » teur, c'est donc de bien prendre le » génie & le caractère de l'auteur qu'il » veut traduire ; de se transformer en » lui le plus qu'il peut ; de se revêtir des » sentimens & des passions qu'il s'obli- » ge à nous transmettre ; de réprimer » dans son cœur cette complaisance in- » térieure, qui ne cesse de nous ramener » à nous, & qui au lieu de nous faire à l'i- » mage des autres, les fait à la nôtre ; en » un mot de retracer avec le même agré- » ment, la même force les tours & les figu- » res de l'original : ensorte que si notre » langue trop gênée par l'assujettissement » au parfait raport des figures & des tours, » ne peut fournir le nécessaire pour cela, » on doit s'affranchir d'une pareille ser- » vitude, & se permettre toutes les li- » bertés qui nous procurent de quoi paier » en équivalens.

Préface sur la traduction d'Homère.

J'ajouterai ici une réflexion de Mᵉ. Dacier, qui pourra servir de correctif, ou plutôt d'éclaircissement, à ce que dit M. de Tourreil, qu'un traducteur n'est proprement qu'un copiste. » Quand je parle d'une traduction en » prose, je ne veux point parler d'une

» traduction ſervile ; Je parle d'une
» traduction généreuſe & noble, qui
» en s'attachant fortement aux idées
» de ſon original, cherche les beautés
» de ſa langue, & rend ſes images ſans
» compter les mots. La première, par une
» fidélité trop ſcrupuleuſe, devient très
» infidéle ; car pour conſerver la lettre,
» elle ruine l'eſprit, ce qui eſt l'ouvra-
» ge d'un froid & ſtérile génie ; au lieu
» que l'autre, en ne s'attachant prin-
» cipalement qu'à conſerver l'eſprit, ne
» laiſſe pas, dans ſes plus grandes li-
» bertés, de conſerver auſſi la lettre :
» & par ſes traits hardis, mais toujours
» vrais, elle devient non-ſeulement la
» fidéle copie de ſon original, mais un
» ſecond original même : ce qui ne
» peut être exécuté que par un génie
» ſolide, noble & fécond. ... Il n'en eſt
» pas de la traduction, comme de la
» copie d'un tableau, où le copiſte s'aſ-
» ſujettit à ſuivre les traits, les cou-
» leurs, les proportions, les contours,
» les attitudes de l'original qu'il imite.
» Cela eſt tout différent. Un bon tra-
» ducteur n'eſt point ſi contraint ....
» Dans cette imitation, comme dans
» toutes les autres, il faut que l'ame
» pleine des beautés qu'elle veut imi-
» ter, & enivrée des heureuſes vapeurs
» qui s'élevent de ces ſources fécondes,
» ſe laiſſe ravir & tranſporter par ces

» enthousiasme étranger, qu'elle se le » rende propre, & qu'elle produise ainsi » des expressions & des images très dif- » férentes, quoique semblables.

Les régles que je viens de raporter peuvent suffire pour les écoliers. On doit seulement les avertir que la traduction des poétes en a quelques-unes qui lui sont particulières, & que quoiqu'elle soit en prose, elle doit se sentir du génie de la poésie ; en conserver le feu, la vivacité, & la noble hardiesse, & par conséquent emploier sans scrupule des expressions, des tours, des figures, qu'on ne souffriroit pas dans un orateur ou dans un historien.

J'ai déja remarqué qu'il est bon de faire choix des plus beaux endroits des Auteurs pour les faire traduire aux jeunes gens. Outre qu'ils y trouvent plus d'agrément, & qu'ils les traduisent avec plus de soin, c'est le moien le plus sûr de leur former le goût. Par là ils se familiarisent avec ces Auteurs, & ils en prennent insensiblement les tours, les manières, & les pensées.

Il ne sera pas inutile, quand on aura ces Auteurs traduits par une main savante, de comparer cette traduction avec celles des écoliers, pour leur donner du courage, & leur proposer de bons modèles. Ils ne rougiront point d'être vaincus par de tels maîtres. Ils

tiendront à honneur de les suivre quoique de loin. Ils feront effort pour en approcher le plus près qu'ils pourront. Quelquefois ils viendront jusqu'à les atteindre, & peut-être même jusqu'à les surpasser en quelques endroits.

COMME les exemples ont toujours plus de force que les préceptes, j'inférerai ici la traduction de quelques lettres de Pline le jeune, qui fera sans doute beaucoup de plaisir au lecteur, & sera fort utile aux jeunes gens.

C. PLINIUS CORNEL. TACITO SUO S.

Lib. 1. Ep. 6. *Ridebis, & licet rideas. Ego Plinius ille quem nosti, apros tres, & quidem pulcherrimos, cepi. Ipse? inquis. Ipse: non tamen ut omnino ab inertia mea & quiete discederem. Ad retia sedebam, erant in proximo, non venabulum aut lancea, sed stylus & pugillares. Meditabar aliquid enotabamque, ut, si manus vacuas, plenas tamen ceras reportarem. Non est quòd contemnas hoc studendi genus. Mirum est ut animus agitatione motuque corporis excitetur. Jam undique silvæ & solitudo, ipsumque illud silentium quod venationi datur, magna cogitationis incitamenta sunt. Proinde, cùm venabere, licebit, auctore me, ut panarium & lagunculam, sic etiam pugillares feras. Experieris non Dianam magis montibus quàm Minervam inerrare. Vale.*

A CORNEILLE TACITE.

» Vous allez rire, & je vous le per-
» mets : riez-en tant qu'il vous plaira.
» Ce Pline que vous connoissez, a pris
» trois sangliers, mais très grands. Quoi
» lui-même dites-vous ? lui-même. N'allez
» pourtant pas croire qu'il en ait couté
» beaucoup à ma paresse. J'étois assis près
» des toiles. Je n'avois à côté de moi ni
» épieu ni dard, mais des tablettes & une
» plume. Je révois, j'écrivois, & je me
» préparois la consolation de remporter
» mes feuilles pleines, si je m'en retournois
» les mains vuides. Ne mépriſez pas
» cette manière d'étudier. Vous ne sau-
» riez croire combien le mouvement du
» corps donne de vivacité à l'esprit :
» sans compter que l'ombre des forêts,
» la solitude, & ce profond silence
» qu'exige la chasse, sont très propres
» à faire naître d'heureuses pensées. Ainsi
» croiez-moi, quand vous irez chasser,
» portez votre panetière & votre bou-
» teille ; mais n'oubliez pas vos tablet-
» tes. Vous éprouverez que Minerve se
» plait autant sur les montagnes que
» Diane. Adieu.

TOUT est ici rendu à la lettre, & avec une grande fidélité ; cependant il n'y a rien de contraint, rien qui sente la traduction : tout y a un air original.

On fait remarquer aux jeunes gens que, *Ego Plinius ille*, ne peut bien se rendre en françois par la première personne : qu'il a fallu substituer à ce mot *ceras*, une autre expression plus conforme à notre usage : que ce tour, *l'ombre des forêts*, forme un son plus nombreux & plus agréable à l'oreille, que si l'on avoit mis comme dans le latin, *sans compter que les forêts, la solitude, &c.*

C. PLINIUS MINUTIO FUND. SUO S.

Lib. 1. Ep. 9. *Mirum est quàm singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur, pluribus cunctisque* (ou, *junctisque*) *non constet. Nam, si quem interroges* : Hodie quid egisti ? *respondeat* : officio togæ virilis interfui ; sponsalia aut nuptias frequentavi ; ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit. *Hæc, quo die feceris, necessaria : eadem, si quotidie feciſſe te reputes, inania videntur, multo magis cùm feceſſeris. Tunc enim subit recordatio, quot dies quàm frigidis rebus abſumpſi ? Quod evenit mihi poſtquam in Laurentino meo aut lego aliquid, aut ſcribo, aut etiam corpori vaco, cujus ſulturis animus ſuſtinetur. Nihil audio quod audiſſe, nihil dico quod dixiſſe pœniteat. Nemo apud me quemquam ſiniſtris ſermonibus carpit : neminem ipſe reprehendo, niſi unum me, cùm parum commodè ſcribo :*

Nulla spe, nullo timore sollicitor, nullis rumoribus inquietor. Mecum tantùm & cum libellis loquor. O rectam sinceramque vitam! O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulchrius! O mare, ô littus, verum secretumque μουσεῖον! Quàm multa invenitis, quàm multa dictatis! Proinde tu quoque strepitum istum, inanemque discursum, & multùm ineptos labores, ut primùm fuerit occasio, relinque, teque studiis vel otio trade. Satius est enim, ut Attilius noster eruditissimè simul & facetissimè dixit, otiosum esse, quàm nihil agere. Vale.

A MINUTIUS FUNDANUS.

„ C'est une chose étonnante de voir „ comment le tems se passe à Rome. „ Prenez chaque journée à part, il n'y „ en a point qui ne soit remplie: ras- „ semblez-les toutes, vous êtes surpris „ de les trouver si vuides. Demandez à „ quelq'uun, Qu'avez-vous fait aujour- „ d'hui? J'ai assisté, vous dira-t-il, à la „ cérémonie de la robe virile, qu'un tel „ a donnée à son fils. J'ai été prié à „ des fiançailles ou à des noces. L'on „ m'a demandé pour la signature d'un „ testament. Celui-ci m'a chargé de sa „ cause. Celui-là m'a fait appeller à une „ consultation. Chacune de ces choses, „ quand on l'a faite, a paru nécessaire: „ toutes ensemble paroissent inutiles, &

» bien davantage quand on les repaſſe
» dans une agréable ſolitude. Alors vous
» ne pouvez vous empêcher de vous dire,
» A quelles bagatelles ai-je perdu mon
» tems? C'eſt ce que je répéte ſans ceſſe
» dans ma terre de Laurentin, ſoit que je
» liſe, ſoit que j'écrive, ſoit qu'à mes étu-
» des je mêle les exercices du corps, dont
» la bonne diſpoſition influe tant ſur les
» opérations de l'eſprit. Je n'entends,
» je ne dis rien, que je me répente
» d'avoir entendu, & d'avoir dit. Per-
» ſonne ne m'y fait d'ennemis par de
» mauvais diſcours. Je ne trouve à re-
» dire à perſonne, ſinon à moi-même,
» quand ce que je compoſe n'eſt pas à
» mon gré. Sans déſirs, ſans crainte,
» à couvert des bruits fâcheux, rien ne
» m'inquiéte. Je ne m'entretiens qu'avec
» moi & avec mes livres. O l'agréable,
» ô l'innocente vie! Que cette oiſiveté
» eſt aimable, qu'elle eſt honnête,
» qu'elle eſt préférable même aux plus
» illuſtres emplois! Mer, rivage dont je
» fais mon vrai cabinet, que vous
» m'inſpirez de nobles, & d'heureuſes
» penſées! Voulez-vous m'en croire,
» mon cher Fundanus? Fuiez les embar-
» ras de la ville. Rompez au-plutôt cet
» enchainement de ſoins frivoles qui
» vous y attachent. Adonnez-vous à
» l'étude ou au repos, & ſongez que ce
» qu'a dit ſi ſpirituellement & ſi plai-

„ ſamment notre ami Attilius n'eſt que
„ trop vrai : *Il vaut infiniment mieux*
„ *ne rien faire, que de faire des riens.*
„ Adieu.

LE PLAISIR qu'on ſent en liſant cette traduction en fait mieux l'éloge que tout ce que je pourrois en dire. Ce qui m'y plait ſur tout, eſt la fidélité du traducteur à rendre toutes les penſées, & preſque toutes les expreſſions ; & en même tems le tour élégant qu'il leur donne ; & c'eſt ce qu'il faut bien faire remarquer aux jeunes gens. Quelquefois une épithéte ajoutée releve la penſée : *Que vous m'inſpirez de nobles, d'heureuſes penſées* ! Le latin pouvoit être rendu en mettant ſimplement, *Que vous m'inſpirez de penſées* ! *Quam multa invenitis, quam multa dictatis* ! D'autres fois c'eſt une métaphore ſubſtituée à l'expreſſion ſimple & naturelle qui orne une phraſe. Ces mots latins, *& multum ineptos labores, ut primùm fuerit occaſio, relinque*, pouvoient être ainſi traduits : *Quittez au plutôt ces occupations frivoles.* Le tour métaphorique a plus de grace : *Rompez au plutôt cet enchaînement de ſoins frivoles qui vous y attachent.* On inſiſte ſur la juſteſſe des mots, qui demeurent toujours dans la même métaphore ; *Rompez, enchaînement, attachent* ; & l'on fait remarquer que le françois ajoute deux belles penſées au latin. *Enchai-*

nement de ſoins frivoles, au lieu de dire ſimplement, ſoins frivoles, *ineptos labores* ; ce qui eſt bien plus énergique, & marque comment ces occupations ſe ſuccédent continuellement les unes aux autres. *Qui vous y attachent*, n'eſt point dans le latin, & étoit néceſſaire pour rendre la phraſe plus nombreuſe.

Je paſſe beaucoup d'autres obſervations pareilles, pour venir à quelques remarques de critique. Il me ſemble que dans un ouvrage auſſi beau que celui-ci, elles doivent être permiſes : & que quand il s'y ſeroit gliſſé quelques fautes, qui peuvent échaper aux plus habiles, elles ne diminuent rien ni du mérite de la traduction, ni de la réputation de l'Auteur. D'ailleurs je fais ici ce que je ferois dans une claſſe en liſant cette traduction aux écoliers, auxquels je me croirois obligé de propoſer mes doutes, & de faire remarquer les endroits qui peuvent s'écarter du ſens.

Celui ci m'a chargé de ſa cauſe. Je ne ſai ſi c'eſt le ſens de ces mots : *ille me in advocationem rogavit.* Dans la bonne latinité, *advocatus*, ne ſignifie point *avocat*, mais celui qui aide le plaideur de ſes conſeils, ou de ſon crédit en aſſiſtant à la plaidoierie. Cependant du tems de Pline il avoit auſſi la première ſignification, & Quintilien l'emploie très ſouvent dans ce ſens, Ce qui me fait douter

douter qu'*advocatio* signifie ici le ministère de l'avocat, c'est que les différentes occupations dont Pline parle dans cette lettre, sont presque toutes de pure cérémonie, où la perte du tems se fait plus sentir: au lieu qu'il n'y a rien de plus sérieux, rien de plus important que le ministère de l'avocat, & qu'on ne peut pas certainement regarder comme un tems mal emploié celui qu'il donne à défendre ses parties.

Chacune de ces choses, quand on l'a faite, a paru nécessaire: toutes ensemble paroissent inutiles. Le latin présente une autre pensée. *En examinant ces choses le jour même qu'on les fait, elles paroissent nécessaires: mais quand on vient ensuite à réfléchir que c'est ainsi que se sont passées toutes les journées, on y trouve bien du vuide & de l'inutilité.*

Soit qu'à mes études je mêle les exercices du corps, dont la bonne disposition influe tant sur les opérations de l'esprit. Il faut avertir les jeunes gens qu'il y a quelquefois en latin des pensées & des expressions qui ne peuvent pas se rendre en françois, & auxquelles il en faut substituer d'autres qui en approchent le plus qu'il est possible. Cet endroit-ci en peut être un exemple, & nous en verrons encore d'autres dans la suite. Le latin présente ici une belle idée. Notre corps est comme un bâtiment, mais

un bâtiment ruineux, qui a continuellement besoin d'être soutenu & appuié, sans quoi il tomberoit & seroit bientôt détruit. La nourriture, le repos, la promenade, les différens exercices lui tiennent lieu d'appui & de soutien. Et tout cela en même tems sert aussi à soutenir l'esprit. *Aut etiam corpori vaco, cujus fulturis animus sustinetur.* Le françois n'a point rendu cette beauté.

Personne ne m'y fait d'ennemis par de mauvais discours. Ce n'est point là du tout le sens du latin, & il faut que le traducteur ait lu autrement que nous n'avons dans le texte. *Nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit.* Cequi signifie : *Personne devant moi ne se donne la liberté de parler mal de qui que ce soit.*

Que cette oisiveté est aimable . . . qu'elle est préférable même aux plus illustres emplois ! Le latin n'est pas si décisif, & il met un correctif, qui étoit nécessaire pour adoucir ce qu'il y a de trop fort & d'outré dans cette pensée. *O dulce otium, honestumque, ac penè omni negotio pulcrius* ! En effet, est-il bien vrai que la douceur du repos soit toujours préférable aux emplois publics, qui sont extrêmement pénibles & laborieux ? Si cette maxime avoit lieu, que deviendroit l'Etat :

Il vaut infiniment mieux ne rien faire, que de faire des riens. On peut douter d'abord si cette pensée, qui est jolie, est

celle de l'Auteur. Car *otiosum esse* ne signifie pas ordinairement *ne rien faire*, mais être de loisir, être sans affaires, sans occupations nécessaires & pressantes, ce qui n'empêche pas qu'on ne s'occupe, qu'on ne travaille ; ce qui même donne lieu de le faire, mais d'une manière plus agréable, parce qu'elle est plus libre. Et c'est le sens du beau mot de Scipion l'Africain, qui avoit coûtume de dire, *nunquam se minùs otiosum esse quàm cùm otiosus esset :* * Qu'il n'étoit jamais moins de loisir, que quand il avoit du loisir ; jamais plus occupé, que quand il étoit sans occupation. Au contraire *nihil agere* signifie ordinairement ne rien faire : & c'est l'un des trois défauts que § Sénéque dit qu'on peut reprocher à la plûpart des hommes, qui passent la plus grande partie de leur vie ou à ne rien faire, ou à mal faire, ou à faire toute autre chose que ce qu'ils devroient.

Cic. lib. 1. off. n. 1.

Cependant quand on examine attentivement l'endroit dont il s'agit, on reconnoit que le françois exprime fidélement la pensée du texte. Car Pline ex-

* Je ne sçai si la manière dont M. Dubois a traduit cet endroit est exacte. *Il avoit coutume de dire qu'il n'avoit jamais plus d'affaires, que lorsqu'il étoit sans affaires.*

* Si volueris attendere, magna vitæ pars elabitur malè agentibus, maxima nihil agentibus, tota aliud agentibus. *Senec. Epist.* 1.

horte Fundanus à ſe retirer à la campagne pour s'adonner à l'étude, ou au repos; *teque ſtudiis vel otio trade*; & cette alternative marque que *otium* ne doit pas être ici confondu avec le tems que l'on donne à l'étude. *Otioſum eſſe* ſignifie donc, être de repos, ne rien faire. Et *nihil agere* répond aux occupations frivoles de la ville, que Pline avoit appellées *multùm ineptos labores*. Par conſéquent *nihil agere* eſt heureuſement rendu par ces mots, *faire des riens*: & c'eſt le ſens que lui donne le tréſor d'Etienne; *rebus inanibus implicari*. Et pour lors on conçoit que ce mot eſt dit très-ſpirituellement & très-plaiſamment, *eruditiſſimè ſimul & facetiſſimè*; au lieu qu'il n'y auroit rien de fort ſpirituel, & encore moins de fort plaiſant, s'il ſignifioit, *qu'il vaut miéux être de loiſir, que de ne rien faire.*

Il me ſemble que cette ſorte de critique peut être utile aux jeunes gens; & que c'eſt un bon moien pour leur former le jugement, que de leur propoſer des difficultés comme j'ai fait ici, & de tâcher de leur en faire trouver à eux-mêmes la ſolution, ſi cela eſt poſſible.

C. PLINIUS BEBIO HISPANO SUO S.

Tranquillus, contubernalis meus, vult emere agellum quem venditare amicus tuus dicitur. Rogo cures quanti æquum eſt emat, ita enim delectabit emiſſe. Nam mala em-

Lib. 1. Epiſt. 4.

ptio semper ingrata est, eo maximè quod exprobrare stultitiam domino videtur. In hoc autem agello (si modo arriserit pretium) Tranquilli mei stomachum multa sollicitant: vicinitas urbis, opportunitas viæ, mediocritas villæ, modus ruris, qui avocet magis quàm distringat. Scholasticis (alit. *dominis*) *porro studiosis, ut hic est, sufficit abundè tantum soli, ut relevare caput, reficere oculos, reptare per limitem, unamque semitam terere, omnesque viticulas suas nosse, & numerare arbusculas possint. Hæc tibi exposui, quo magis scires quantum ille esset mihi, quantum ego tibi debiturus, si prædiolum istud, quod commendatur his dotibus, tam salubriter emerit, ut pœnitentiæ locum non relinquat. Vale.*

A BEBIUS.

„ Suetone qui loge avec moi, a dessein
„ d'acheter une petite terre, qu'un de
„ vos amis veut vendre. Faites en sorte,
„ je vous prie, qu'elle ne soit vendue
„ que ce qu'elle vaut. C'est à ce prix
„ qu'elle lui plaira. Un mauvais marché
„ ne peut être que désagréable, mais
„ principalement par le reproche conti-
„ nuel qu'il semble nous faire de notre
„ imprudence. Cette acquisition (si d'ail-
„ leurs elle n'est pas trop chère) tente
„ mon ami par plus d'un endroit : son
„ peu de distance de Rome, la commo-
„ dité des chemins, la médiocrité des

„ bâtimens, les dépendances plus capa-
„ bles d'amuſer que d'occuper. En un
„ mot, il ne faut à ces Meſſieurs les ſa-
„ vans, abſorbés comme lui dans l'étu-
„ de, que le terrain néceſſaire pour dé-
„ laſſer leur eſprit, & réjouir leurs yeux.
„ Il ne leur faut qu'une allée pour ſe
„ promener, qu'une vigne dont ils puiſ-
„ ſent connoître tous les ſeps, que des
„ arbres dont ils puiſſent ſavoir le nom-
„ bre. Je vous mande tout ce détail pour
„ vous apprendre quelle obligation il
„ m'aura, & toutes celles que lui & moi
„ vous aurons, s'il achete, à des con-
„ ditions dont il n'ait jamais lieu de ſe
„ repentir, une petite maiſon telle que
„ je viens de la dépeindre. Adieu.

CETTE lettre, quoique fort courte & fort ſimple, eſt d'une grande délicateſſe. La traduction en rend heureuſement toutes les beautés, excepté une ſeule, dont notre langue n'eſt point ſuſceptible : je veux dire les diminutifs, qui dans le latin, ſur-tout quand il s'agit d'égaier un ſujet, ont une grace merveilleuſe. *Agellum* : *viticulas* : *arbuſculas* : *prædiolum*. Je mets dans le même genre ce verbe fréquentatif, *reptare per limitem*, dont on ſent mieux la beauté, qu'on ne peut l'expliquer.

C. PLINIUS PROCULO SUO S.

Lib. 3. Ep. 15. *Petis ut libellos tuos in ſeceſſu legam*

examinemque an editione sint digni. Adhibes preces : allegas exemplum. Rogas etiam ut aliquid succisivi temporis studiis meis subtraham, impartiar tuis. Adjicis, M. Tullium mira benignitate poetarum ingenia foviſſe. Sed ego nec rogandus sum, nec hortandus. Nam & poeticen ipsam religioſiſſimè veneror, & te validiſſimè diligo. Faciam ergo quod deſideras, tam diligenter quàm libenter. Videor autem jam nunc poſſe reſcribere, esse opus pulchrum, nec supprimendum, quantum æſtimare licuit ex iis, quæ me præsente recitaſti : ſi modò mihi non impoſuit recitatio tua. Legis enim ſuaviſſimè & peritiſſimè. Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortaſſe, & paululum retunduntur ; revelli quidem extorquerique non poſſunt. Igitur non temerè jam de univerſitate pronuntio : de partibus experiar legendo. Vale.

A PROCULUS.

„ Vous me priez de lire vos ouvrages
„ dans ma retraite, & de vous dire s'ils
„ ſont dignes d'être publiés. Vous m'en
„ preſſez : vous autoriſez vos prières par
„ des exemples. Vous me conjurez mê-
„ me de prendre ſur mes études une par-
„ tie du loiſir que je leur deſtine, & de
„ la donner aux vôtres. Enfin, vous me
„ citez Cicéron, qui ſe faiſoit un plai-
„ ſir de favoriſer & d'animer les poé-

„ tes. Vous me faites tort. Il ne faut ni
„ me prier, ni me presser. Je suis ado-
„ rateur de la poésie, & j'ai pour vous
„ une tendresse que rien n'égale. Ne
„ doutez donc pas que je ne fasse avec
„ autant d'exactitude que de joie ce que
„ vous m'ordonnez. Je pourrois déjà
„ vous mander que rien n'est plus beau,
„ & ne mérite mieux de paroître : du
„ moins autant que j'en puis juger par
„ les endroits que vous m'avez fait voir :
„ si pourtant votre prononciation ne m'a
„ point imposé ; car vous lisez d'un ton
„ fort imposteur. Mais j'ai assez bonne
„ opinion de moi, pour croire que le
„ charme de l'harmonie ne va point jus-
„ qu'à m'ôter le jugement. Elle peut
„ bien le surprendre, mais non pas le
„ corrompre ni l'altérer. Je crois donc
„ déjà pouvoir hazarder mon avis sur
„ le corps de l'ouvrage. La lecture m'ap-
„ prendra ce que je dois penser de cha-
„ que partie. Adieu.

Je n'examinerai dans cette lettre qu'un seul endroit, qui n'est pas le moins difficile, ni le moins beau. *Confido tamen me non sic auribus duci, ut omnes aculei judicii mei illarum delinimentis refringantur. Hebetantur fortasse, & paululum retunduntur ; revelli quidem extorquerique non possunt.*

Pour bien faire entendre aux jeunes gens cet endroit, il faut commencer par

l'explication de la métaphore, qui en fait toute la beauté & toute la difficulté. Cette métaphore consiste dans le mot *aculeus*, qui signifie *une pointe*, comme une pointe de dard ou de javelot, dont l'effet est de percer, de pénétrer. Or trois choses peuvent ou affoiblir, ou empêcher entiérement cet effet : si la pointe est émoussée, *hebetari*, *rotundi*, si elle est rompue, *refringi* : enfin si elle est arrachée entiérement du bois où le fer tient, *revelli*, *extorqueri*.

Pline exprime la pénétration du jugement par l'image d'une pointe, qui peut bien avoir été émoussée par l'impression que la grace de la prononciation avoit faite sur ses oreilles, mais non pas rompue, encore moins totalement emportée.

On pourroit douter si ces deux idées, *delinimenta* & *refringunt*, quadrent bien ensemble, & si elles sont bien assorties, l'une exprimant la douceur & l'agrément, l'autre la force & la violence. Mais je ne sai si ce ne seroit point porter l'exactitude trop loin que d'exiger une telle précision, & s'il ne suffit pas que les charmes de la prononciation puissent produire sur le jugement l'effet dont il s'agit, sans qu'il soit nécessaire de trouver dans la nature quelque sorte de douceur qui émousse une pointe, qui la rompe, ou qui l'arrache.

Le traducteur a rendu ainsi cet en-

droit : *j'ai assez bonne opinion de moi pour croire que le charme de l'harmonie ne va point jusqu'à m'ôter le jugement. Elle peut bien le surprendre, mais non pas le corrompre, ni l'altérer.* Je ne doute point qu'étant d'aussi bon goût qu'il est, il n'ait fait tous ses efforts pour exprimer la métaphore latine. Mais voiant que notre langue n'en étoit pas susceptible, & sentant bien que s'il vouloit s'assujettir servilement aux expressions, il défigureroit la pensée, il a suivi le conseil qu'Horace donne sur un autre sujet, qui est d'abandonner une matière qu'on désespére de pouvoir bien traiter : *& quæ desperat tractata nitescere posse, relinquit.* Ainsi en conservant le fond de la pensée, il lui a donné un autre tour, qui paroît plus naturel & n'est pas moins beau que celui du latin.

De Art. poet.

Et c'est ici une des grandes régles de la traduction, qu'il faut bien inculquer aux jeunes gens, & qui est nécessaire surtout pour les métaphores, qui font pour l'ordinaire le tourment & le désespoir des traducteurs, & qu'il est souvent impossible de faire passer dans une autre langue sans en altérer toutes les graces.

C. PLINIUS MAXIMO SUO S.

Lib. 7. Ep. 26. *Nuper me cujusdam amici languor admonuit, optimos esse nos dum infirmi sumus. Quem enim infirmum aut avaritia aut li-*

bido sollicitat ? Non amoribus servit, non appetit honores, opes negligit, & quantulumcumque, ut relicturus, satis habet. Tunc deos, tunc hominem esse se meminit. Invidet nemini, neminem miratur, neminem despicit ; ac ne sermonibus quidem malignis aut attendit, aut alitur. Balinea imaginatur & fontes. Hæc summa curarum, summa votorum: mollemque in posterum & pinguem, si contingat evadere, hoc est innoxiam beatamque destinat vitam. Possum ergo, quod pluribus verbis, pluribus etiam voluminibus philosophi docere conantur, ipse breviter tibi mihique præcipere, ut tales esse sani perseveremus, quales nos futuros esse profitemur infirmi. Vale.

A MAXIME.

„ Ces jours passés, la maladie d'un de
„ mes amis me fit faire cette réflexion,
„ que nous sommes fort gens de bien
„ quand nous sommes malades. Car
„ quel est le malade que l'avarice ou
„ l'ambition tourmente ? Il n'est plus en-
„ ivré d'amour, entêté d'honneur. Il
„ néglige le bien, & compte toujours
„ avoir assez du peu qu'il se voit sur le
„ point de quitter. Il croit des dieux,
„ & il se souvient qu'il est homme. Il
„ n'envie, il n'admire, il ne mépriſe la
„ fortune de personne. Les médisances
„ ne lui font ni impression, ni plaisir.
„ Toute son imagination n'est occupée

„ que de bains & de fontaines. Tout ce „ qu'il se propose, s'il en peut échaper, „ c'est de mener à l'avenir une vie dou„ ce & tranquille, une vie innocente & „ heureuse. Je puis donc nous faire ici „ à tous deux en peu de mots une leçon, „ dont les Philosophes font des volu„ mes entiers. Persévérons à être tels pen„ dant la santé, que nous nous propo„ sons de devenir quand nous sommes „ malades. Adieu.

Au lieu de réflexions sur cette lettre, j'en ajouterai une autre, qui m'a paru fort belle & fort intéressante : elle terminera ce petit recueil.

C. PLINIUS TACITO SUO S.

Lib. 7. Ep. 33. *Nec ipse tibi plaudis, & ego nihil magis ex fide quàm de te scribo. Posteris an aliqua cura nostri, nescio : nos certè meremur ut si taliqua, non dico ingenio (id enim superbum) sed studio, sed labore, & reverentia posterorum. Pergamus modò itinere instituto : quod ut paucos in lucem famamque provexit, ita multos è tenebris & silentio protulit. Vale.*

A TACITE.

„ Vous n'êtes pas homme à vous en „ faire accroire, & moi je n'écris rien „ avec tant de sincérité que ce que j'é„ cris de vous. Je ne sai si la postérité „ aura pour nous quelque considération :

:, mais en vérité nous en méritons un
„ peu ; je ne dis pas par notre eſprit, il
„ y auroit une ſote préſomption à le pré-
„ tendre, mais par notre application,
„ par notre travail, par notre reſpect
„ pour elle. Continuons notre route. Si
„ par là peu de gens ſont arrivés au com-
„ ble de la gloire, & à l'immortalité ;
„ par là au moins beaucoup ſont parve-
„ nus à ſe tirer de l'obſcurité & de l'ou-
„ bli. Adieu.

TRADUCTION DE QUELQUES ENDROITS DE CICÉRON.

I.

Lettres de Cicéron à Atticus.

J'ai ajouté dans cette ſeconde édition deux lettres ou plutôt deux parties de lettres de Cicéron à ſon ami Atticus, qui ne ſont pas d'un moindre prix que celles de Pline. On trouvera ici deux traductions de chacune de ces lettres, toutes deux de main de maître : l'une de M. l'Abbé de S. Réal, l'autre de M. l'Abbé Mongault. Le premier n'avoit traduit que deux livres de ces lettres : M. Mongault, ſans être effraié de la difficulté de l'entrepriſe, les a toutes données au public, & par-là a rendu un grand ſervice à une infinité de perſonnes, qu'il a miſes en état de lire avec ſûreté & avec plaiſir la partie des ouvrages de Cicéron la plus

curieuſe pour l'hiſtoire de ſon tems, mais la plus difficile & la plus obſcure.

Lettre XVII. *de Cicéron à Atticus, liv.* I.

Argument de la lettre. Quintus Cicéron, frere du célébre Orateur, avoit épouſé Pomponia, ſœur d'Atticus. Le refus que fit celui-ci de ſervir de Lieutenant en Aſie ſous ſon beaufrere, contribua beaucoup à les brouiller, donna lieu à des plaintes fort amères du côté de Quintus Cicéron, & cauſa entr'eux une eſpèce de rupture. C'eſt ce qui fait le ſujet du commencement de cette lettre : car je me borne à cette ſeule partie.

CICERO ATTICO SAL.

N. 1. *Magna mihi varietas voluntatis, & diſſimilitudo opinionis ac judicii Quinti fratris mei, demonſtrata eſt ex literis tuis, in quibus ad me epiſtolarum illius exemplа miſiſti. Qua ex re, & moleſtia ſum tanta affectus, quantam mihi meus amor ſummus erga utrumque veſtrûm afferre debuit; & admiratione, quidnam accidiſſet, quod afferret Quinto fratri meo aut offenſionem tam gravem, aut commutationem tantam voluntatis.* N. 2. *Atque illud à me jam ante intelligebatur, quod te quoque ipſum diſcedentem à nobis ſuſpicari videbam ſubeſſe neſcio quid opinionis incommodæ, ſauciumque ejus animum; & inſediſſe quaſdam odioſas ſuſpiciones. Quibus ego mederi cùm cuperem antea*

sæpe, & vehementiùs etiam post sortitionem provinciæ, nec tantum intelligebam ei esse offensionis, quantum literæ tuæ declarant: nec tantum proficiebam, quantum volebam. Sed tamen hoc me ipse consolabar, quòd N. 3.
non dubitabam, quin te ille aut Dyrrachii, aut in istis locis uspiam visurus esset: quod cùm accidisset, confidebam, ac mihi persuaseram, fore ut omnia placarentur inter vos non modo sermone ac disputatione, sed conspectu ipso congressuque vestro. Nam, quanta sit in Quinto fratre meo comitas, quanta jucunditas, quàm mollis animus & ad accipiendam & ad deponendam offensionem, nihil attinet me ad te, qui ea nosti, scribere. Sed accidit perincommodè, quòd eum nusquàm vidisti. Valuit enim plus, quod erat illi nonnullorum artificiis inculcatum, quàm aut officium, aut necessitudo, aut amor vester ille pristinus, qui plurimum valere debuit.

Atque hujus incommodi culpa ubi resideat, N. 4.
facilius possum existimare, quàm scribere. Vereor enim, ne, dum defendam meos, non parcam tuis. Nam sic intelligo, ut nihil à domesticis vulneris factum sit, illud quidem, quod erat, eos certè sanare potuisse. Sed hujusce rei totius vitium, quod aliquanto etiam latius patet quàm videtur, præsenti tibi commodius exponam.

De iis literis, quas ad te Thessalonica N. 5.
misit, & de sermonibus quos ab illo & Romæ apud amicos tuos, & in itinere habitos

putas ; ecquid tantum causæ sit ignoro ; sed omnis in tua posita est humanitate mihi spes hujus levandæ molestiæ. Nam, si ita statueris, & irritabiles animos esse optimorum sæpe hominum, & eosdem placabiles ; & esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis : &, id quod caput est, nobis inter nos nostra sive incommoda, sive vitia, sive injurias esse tolerandas : facile hæc, quemadmodum spero, mitigabuntur. Quod ego ut facias, te oro. Nam ad me, qui te unice diligo, maxime pertinet neminem esse meorum, qui aut te non amet, aut abs te non ametur.

N. 6. *Illa pars epistolæ tuæ minime fuit necessaria, in qua exponis quas facultates aut provincialium, aut urbanorum commodorum, & aliis temporibus, & me ipso consule, prætermiseris. Mihi enim perspecta est ingenuitas, & magnitudo animi tui : neque ego inter me atque te quicquam interesse unquam duxi, præter voluntatem institutæ vitæ, quòd me ambitio quædam ad honorum studium, te autem alia minime reprehendenda ratio ad honestum otium duxit. Vera quidem laude probitatis, diligentiæ, religionis, neque me tibi, neque quemquam antepono. Amoris verò erga me, cùm à fraterno amore domesticoque discessi, tibi primas defero. Vidi enim, vidi, penitusque perspexi in meis variis temporibus & solicitudines & latitias tuas. Fuit mihi sæpe & laudis nostræ gratulatio tua jucunda, & timoris consolatio grata.*

Quin mihi nunc te absente, non solùm consilium, quo tu excellis, sed etiam sermonis communicatio, quæ mihi suavissima tecum solet esse, maximè deest. Quid dicam in publica re? quo in genere mihi negligenti esse non licet. An in forensi labore? quem antea propter ambitionem sustinebam, nunc, ut dignitatem tueri gratia possim. An in ipsis domesticis negotiis? in quibus ego cùm antea, tum verò post discessum fratris, te sermonesque nostros desidero. Postremò, non labor meus, non requies; non negotium, non otium; non forenses res, non domesticæ; non publicæ, non privatæ; carere diutius tuo suavissimo atque amantissimo consilio ac sermone possunt. N. 7.

TRADUCTION
De la lettre précédente par M. DE SAINT-RE'AL.

Num. 1. AUTANT par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime. J'en suis aussi affligé, que ma tendresse pour tous les deux m'y oblige, & aussi surpris qu'on le

TRADUCTION
de la même lettre par M. l'ABBE' MONGAULT.

Num. 1. JE VOIS par votre lettre, & par la copie que vous m'avez envoiée de celle de mon frere, qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où il étoit à votre égard. J'en suis aussi affligé que ma tendresse pour vous deux le demande,

peut être, ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent ; ou, s'il n'en a point de sujet, un si grand changement dans son affection.

n. 2. Je comprenois bien déja ce dont vous-même vous défiez aussi quand vous partites d'ici, qu'il avoit quelque ombrage contre vous, & que son esprit étoit ulcéré, & préoccupé de quelques soupçons odieux sur votre compte. Mais il ne m'avoit pas paru, dans les efforts que j'ai faits à diverses fois près de lui pour l'en guérir, non seulement avant qu'il fût déclaré Préteur d'Asie, mais encore beaucoup plus fortement depuis : il ne me paroissoit pas, dis-je, qu'il fût aussi outré qu'il le paroit par sa lettre, quoique je ne gagnasse pas sur lui tout ce que je voulois.

n. 3. Je m'en consolois dans l'espérance certaine qu'il vous joindroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers ; & cela

& je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere, & causer en lui un si grand changement.

n. 2. J'avois bien remarqué, & vous vous étiez aussi aperçu avant que de partir, qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux. Lorsque j'ai travaillé à l'en guérir, & avant qu'il fût nommé Gouverneur d'Asie, & sur-tout depuis, il ne m'a pas paru aussi aigri que vous me le marquez dans votre lettre, quoiqu'à la vérité je n'aie pu obtenir de lui tout ce que j'aurois voulu.

n. 3. Ce qui me consoloit, c'étoit que je comptois qu'il vous verroit à Dyrrachium, ou quelque autre part dans vos quartiers ; & je

cela étant je me flatois, & je n'en dourois pas, que tout s'accommoderoit entre vous, quand vous ne feriez que vous voir; à plus forte raison quand vous vous parleriez, & que vous vous seriez éclaircis. Car il n'est pas nécessaire que je vous dise ce que vous savez comme moi, combien il est traitable & doux, & jusqu'où va sa facilité, également à se brouiller, & à se raccommoder. Le malheur est, que vous ne vous êtes point vûs. Ainsi, ce qu'on lui a inspiré artificieusement contre vous, a prévalu dans son esprit sur ce qu'il devoit à votre liaison, à votre alliance, & à votre ancienne amitié.

n. 4. De savoir à qui en est la faute, c'est ce qu'il m'est plus facile de penser que d'écrire; parce que je crains de ne pas épargner assez vos proches, en voulant défendre les miens. Car je suis persuadé, que si on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, du moins y auroit-

je me promettois, ou plutôt je ne doutois point, que cette entrevue ne suffit pour raccommoder tout, même avant que vous entrassiez dans aucun éclaircissement. Car vous savez, aussi bien que moi, que mon frere est dans le fond le meilleur homme du monde, & que s'il se brouille aisément, il se raccommode de même. Le malheur est que vous ne vous êtes point vûs, & c'est ce qui a été cause que les artifices de quelques mauvais esprits ont prévalu sur ce qu'il devoit à la liaison, à l'alliance, & à l'ancienne amitié qui est entre vous.

n. 4. Savoir à qui en est la faute, il m'est plus aisé de le déviner, que de vous le dire. Je craindrois de ne pas épargner vos proches, en défendant les miens. Je suis persuadé que, si l'on n'a pas contribué dans sa famille à l'aigrir, on n'a pas du moins travaillé à l'adoucir

roit-on pu facilement l'adoucir. Mais je vous expliquerai plus commodément, quand nous nous reverrons, toute la malignité de cette affaire qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. J'ignore, encore une fois, ce qui peut l'avoir obligé à vous écrire, comme il a fait, de Thessalonique, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière que vous croyez. Toute l'espérance qui me reste d'être délivré de ce chagrin n'est fondée que sur votre seule honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent les plus faciles à s'emporter, comme à s'appaiser; & que cette légéreté, pour ne pas dire cette molesse de sentimens, ne vient la plûpart du tems que d'une trop grande bonté de naturel; & ce qu'il faut dire avant tout, que nous avons à supporter mutuellement les foiblesses, les défauts, & même les outrages les uns

doucir comme on auroit pu. Mais je vous expliquerai mieux, quand nous nous reverrons, d'où vient tout le mal, ce qui s'étend plus loin qu'il ne semble.

n. 5. Je ne conçois pas ce qui a pu porter mon frere à vous écrire de Thessalonique comme il a fait, & à parler ici à vos amis, & sur la route, de la manière qu'on vous l'a raporté. Quoiqu'il en soit, je n'espére d'être délivré de ce chagrin que par la confiance que j'ai en votre honnêteté. Si vous considérez que les meilleurs gens sont souvent ceux qui se fâchent le plus aisément, & qui reviennent de même, & que cette légéreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens, est ordinairement une marque de bon naturel; & sur tout si vous faites réflexion qu'entre amis on doit se pardonner non-seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques

uns des autres : tout cela se calmera facilement, à ce que j'espére, & je vous en prie. Car vous aimant uniquement comme je fais, je ne dois rien oublier pour faire en sorte que tous ceux qui m'appartiennent vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que cette partie de votre lettre, où vous raportez tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir soit à Rome, soit dans les provinces, sous mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois à fond la franchise & la grandeur de votre ame, & je n'ai jamais prétendu qu'il y eût d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie, en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnéte oisiveté. Mais quant à la véritable gloire, qui est celle

ques : j'espére que tout cela se calmera aisément, & je vous le demande en grace. Car vous aimant autant que je fais, il n'est pas indifférent pour moi que tous mes proches vous aiment, & soient aimés de vous.

n. 6. Rien n'étoit moins nécessaire que l'endroit de votre lettre, où vous faites un détail de tous les emplois qu'il n'a tenu qu'à vous d'avoir, soit dans les provinces, soit à Rome, pendant mon Consulat, & en d'autres tems. Je connois la noblesse & la droiture de votre cœur. J'ai toujours compté qu'il n'y avoit point d'autre différence entre vous & moi, que celle du différent choix de vie; en ce que quelque sorte d'ambition m'a porté à rechercher les honneurs, au lieu que d'autres motifs nullement blâmables vous ont fait prendre le parti d'une honnête oisiveté. Mais quant à cette gloire véritable, qui vient

de

celle de la probité, de l'application, & de la régularité, je ne vous préfére ni moi, ni homme du monde : & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime tant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter vos contentemens & vos peines dans les diverses rencontres de ma vie, & j'ai ressenti avec une égale satisfaction la part que vous avez prise à mes avantages & à mes dangers.

n. 7. Dans le tems même que je vous parle, non-seulement vos conseils, en quoi vous êtes incomparable, mais votre entretien ordinaire, dont la douceur m'est si sensible, me fait un besoin extrême. Je ne vous regrette pas seulement pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas permis de négliger comme

de la probité, de l'exactitude, de la régularité dans le commerce, je ne mets au-dessus de vous ni moi, ni personne du monde : & pour ce qui me regarde en particulier, après mon frere & ma famille, je suis persuadé que personne ne m'aime autant que vous m'aimez. J'ai vû d'une manière à n'en pouvoir douter, & votre joie, & votre inquiétude dans les différentes situations où je me suis trouvé. Lorsque j'ai eu quelque succès, votre joie a augmenté la mienne : & lorsque j'ai été exposé à quelque danger, la part que vous y avez prise m'a rassuré & consolé.

n. 7. Maintenant même que vous êtes absent, je sens combien j'aurois besoin, non-seulement de vos conseils, en quoi personne ne peut vous remplacer; mais encore de la douceur & de l'agrément de votre conversation. Je vous souhaite, & pour les affaires publiques, qu'il ne m'est pas

comme les autres : c'eſt encore pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conſerver la conſidération qui m'eſt néceſſaire pour ſoutenir la dignité où elles m'ont aidé à parvenir. Je vous regrette auſſi pour mes affaires domeſtiques, dans leſquelles je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans mon travail, ni dans mon repos, ni dans mes occupations, ni dans mon loiſir ; ni dans mes affaires domeſtiques, ni dans celles de ma profeſſion ; ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne ſaurois plus me paſſer de la douceur de votre aimable converſation, & de vos conſeils.

pas permis de négliger comme les autres ; & pour mes fonctions du barreau, que je continue afin de me conſerver la conſidération qui m'eſt néceſſaire pour ſoutenir la dignité à laquelle elles m'ont élevé ; & pour mes affaires domeſtiques, où je vous trouve encore plus à dire depuis le départ de mon frere. Enfin, ni dans le travail, ni dans le repos, ni dans mes occupations, ni dans mon loiſir, ni dans mes affaires domeſtiques, ni dans celles du barreau, ni dans les particulières, ni dans les publiques, je ne puis plus me paſſer de la reſſource & de l'agrément que je trouve dans les conſeils & dans l'entretien d'un ami tel que vous.

Lettre XVIII. *de Cicéron à Atticus, liv.* I.

CICERO ATTICO SAL.

Nihil mihi nunc ſcito tam deeſſe quàm hominem eum, quocum omnia, quæ me cura aliqua afficiunt, unà communicem : qui me amet, qui ſapiat, quocum ego

colloquar, nihil fingam, nihil dissimulem, nihil obtegam. Abest enim frater ἀφελέστατος, & amantissimus. Metellus non homo, sed littus atque aer, & solitudo mera. Tu autem, qui sapissimè curam & angorem animi mei sermone & consilio levasti tuo; qui mihi & in publica re socius, & in privatis omnibus conscius, & omnium meorum sermonum & consiliorum particeps esse soles, ubinam es? Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosaque amicitiæ, sunt in quodam splendore forensi; fructum domesticum non habent. Itaque cùm bene completa domus est tempore matutino, cùm ad forum stipati gregibus amicorum descendimus, reperire ex magna turba neminem possumus, quocum aut jocari liberè, aut suspirare familiariter possimus.

B. 3. *Quare te expectamus, te desideramus, te jam etiam arcessimus. Multa enim sunt, quæ me sollicitant anguntque, quæ mihi videor, aures nactus tuas, unius ambulationis sermone exhaurire posse. Ac domesticarum quidem sollicitudinum aculeos omnes & scrupulos occultabo: neque ego huic epistolæ atque ignoto tabellario committam. Atque hi (nolo enim te permoveri) non sunt permolesti, sed tamen insident & urgent, & nullius amantis consilio aut sermone requiescunt.*

TRADUCTION

TRADUCTION
De la lettre XVIII. *par M.* DE SAINT-RE'AL.

Num. 1. SACHEZ que rien ne me manque tant à l'heure qu'il eſt, que quelqu'un à qui je puiſſe communiquer tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la ſageſſe, avec qui j'oſe parler ſans rien feindre, diſſimuler, ni cacher. Car mon frere, à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux bois & aux rochers, qui m'aime tendrement, & qui eſt la ſimplicité même, n'eſt plus ici, comme vous ſavez. Où êtes-vous, vous qui avez ſoulagé tant de fois mes ſoucis & mes peines par vos diſcours & par vos conſeils; qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulières; enfin ſans la participation

TRADUCTION
*De la même lettre par M. l'*ABBE' MONGAULT.

Num. 1. COMPTEZ que rien ne me manque tant à préſent qu'une perſonne ſûre à qui je puiſſe m'ouvrir ſur tout ce qui me fait de la peine, qui ait de l'amitié pour moi & de la prudence, avec qui j'oſe m'entretenir ſans contrainte, ſans diſſimulation, & ſans réſerve. Car je n'ai plus mon frere, qui eſt du meilleur caractère du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus déſertes. Où êtes-vous à préſent, vous dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins; qui me ſecondez dans les affaires publiques, & à qui je ne cache pas les plus particulières; que je

de qui je ne saurois ni rien faire, ni rien dire?

n. 2. Je suis si dépourvû de toute société, que je n'ai plus de bon que le tems que je passe avec ma femme, ma fille & mon petit Cicéron. Car ces amitiés importantes & fastueuses que vous savez, ne sont bonnes que pour paroître au public : elles ne sont d'aucun usage familier. Cela est si vrai, que ma maison est pleine de gens tous les matins quand je vais à la place, & je suis escorté d'une foule de prétendus amis, sans trouver un seul homme dans tout ce nombre avec qui je puisse, ou rire en liberté, ou soupirer sans contrainte.

n. 3. Jugez si je vous attens, si je vous souhaite, & si je vous presse de venir. J'ai mille choses qui m'inquiétent, qui me blessent, dont il me semble qu'une seule promenade avec vous me fera raison. Je ne sulte également sur ce que je dois faire, & sur ce que je dois dire?

n. 2. Je suis si dépourvû de toute société, que je ne me trouve en repos & à mon aise qu'avec ma femme, ma fille, & mon petit Cicéron. Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier. Cela est si vrai, que quoique ma maison soit remplie tous les matins d'une foule de prétendus amis qui m'accompagnent lorsque je vais à la place; dans un si grand nombre il ne s'en trouve pas un seul avec qui je puisse, ou rire avec liberté, ou gémir sans contrainte.

n. 3. Jugez donc par là si je ne dois pas attendre, souhaiter, & presser votre retour. J'ai mille choses qui m'inquiétent & me chagrinent, dont une seule promenade avec vous me soulagera. Je ne

seurois vous écrire plusieurs petits chagrins domestiques, que je n'oserois confier au papier, ni à ce porteur que je ne connois point. N'en soiez pourtant pas en peine : ils ne sont pas fort considérables, mais ils touchent de près, ils ne donnent aucun relâche, & je n'ai personne qui m'aime, de qui les conseils, ou seulement l'entretien puisse les interrompre.

vous parlerai point ici de plusieurs petits chagrins domestiques : je n'ose les confier au papier, ni au porteur de cette lettre que je ne connois point. N'en soiez pourtant pas en peine : ils ne sont pas considérables : mais ils ne laissent pas de faire impression, parce qu'ils reviennent souvent, & que je n'ai personne qui m'aime véritablement, dont les conseils ou l'entretien puissent les dissiper.

REFLEXIONS.

Il n'est pas possible de ne point remarquer dans ces lettres de Cicéron un tour aisé, simple, naturel qui est le caractère propre du stile épistolaire, & en même tems une finesse & une délicatesse d'expression, qui y répand des graces inimitables. Rien n'y est affecté : tout y coule de source : on s'apperçoit aisément que Cicéron écrivoit comme il parloit, c'est-à-dire, sans art, sans étude, & sans vouloir faire montre d'esprit. C'est par cette raison qu'on a toujours mis ses lettres beaucoup au dessus de celles de Pline, qui pour l'ordinaire sont trop fleuries & trop travaillées, & qui paroi-

ſent moins belles aux bons connoiſſeurs, parce qu'elles le ſont trop.

On voit auſſi dans ces lettres de Cicéron de quelle adreſſe & de quels ménagemens on a beſoin pour concilier les eſprits, & pour prévenir les ſuites fâcheuſes des diſputes & des brouilleries qui ſont preſque inévitables dans les familles; & de quel prix eſt un ami véritable, dans le ſein duquel on puiſſe répandre en ſûreté toutes ſes peines & toutes ſes inquiétudes.

Mais ce n'eſt pas de quoi il s'agit maintenant. Je ne dois examiner ici que ce qui a raport à la manière de traduire. Il me ſemble que c'eſt un exercice fort utile, que de faire ainſi de tems en tems comparer aux jeunes gens deux traductions d'un même endroit, & de leur faire remarquer à eux-mêmes les différences en bien & en mal, ſur tout après qu'ils l'ont auſſi traduit de leur côté. Par là ils en peuvent mieux ſentir & les beautés, & les défauts; & ils apprennent ce qu'il faut ſuivre & éviter pour réuſſir dans la traduction.

Je laiſſe au lecteur à décider laquelle des deux traductions que je lui préſente ici doit être préférée: & je ne croi pas qu'il ait beaucoup de peine à ſe déterminer. Mon jugement, dans cette cauſe, me paroîtroit ſuſpect à moi-même, & je craindrois quelque ſurpriſe du côté

de l'amour propre & de la prévention, M. Mongault aiant été autrefois mon disciple en Rhétorique, où je me souviens encore que dès-lors il se distinguoit par un goût particulier & une étude exacte de la langue françoise. Sans entrer dans un examen suivi de ces deux traductions, je me contenterai de proposer ici quelques réflexions, & quelques doutes, pour former le goût des jeunes gens.

Num. 1. Le début par où commence la traduction de M. de Saint-Réal, n'est guères naturel, & n'a point du tout l'air d'une lettre. *Autant par votre lettre, que par la copie que vous m'envoiez de celle de mon frere, je vois, &c.*

Je vois qu'il y a une grande altération dans les sentimens & dans les dispositions où mon frere étoit à votre égard. Cela me paroit exprimé d'une manière beaucoup moins dure & moins choquante, que dans la traduction de M. de Saint-Réal : *Je vois une grande altération dans son amitié pour vous, & même dans son estime.* J'en dis autant de ce qui suit : *Ne sachant d'où peut venir un ressentiment si violent.* M. Mongault a adouci cette pensée ; *Je ne conçois pas ce qui a pu si fort aigrir mon frere.*

Num. 2. *J'avois bien remarqué . . . qu'on l'avoit prévenu contre vous, & qu'on avoit rempli son esprit de soupçons fâcheux.* Cette tra-

duction de M. Mongault est naturelle & élégante ; mais elle ne rend pas, ce me semble, toutes les beautés du latin. *Illud à me jam antè intelligebatur... subesse nescio quid opinionis incommodæ, sauciumque ejus animum, & insedisse quasdam odiosas suspiciones.*

Il y a une grande délicatesse dans ces mots : *Subesse nescio quid opinionis incommodæ.* Toutes les expressions tendent à adoucir & à excuser l'indisposition de Quintus à l'égard de son beau-frere. Ce n'étoit point un jugement fixe, ni injurieux, mais une prévention peu avantageuse, qui n'étoit pas encore bien déclarée, & qui ne se montroit point au dehors : c'est ce que signifie, *subesse nescio quid opinionis incommodæ.* Mais comment rendre cela en françois ?

Sauciumque ejus animum. Cela présente une belle idée : *Il avoit l'esprit blessé.* Cette pensée est omise dans M. Mongault. Je ne sai si elle n'est pas trop fortement exprimée dans M. de Saint-Réal : *son esprit étoit ulcéré.*

N. 5. *Cette légèreté, ou, pour parler ainsi, cette flexibilité de sentimens est ordinairement une marque de bon naturel.* M. de Saint-Réal avoit mis *molesse de sentimens*, qui en françois ne fait pas un bon sens, quoiqu'il réponde davantage au latin : *Esse hanc agilitatem, ut ita dicam, mollitiemque naturæ plerumque bonitatis.*

Entre amis on doit se pardonner, non seulement les foiblesses & les défauts, mais même les torts réciproques. Ce dernier mot est bien plus juste, que celui de l'autre Traducteur, & *même les outrages les uns des autres*; & rend mieux le latin, *sive injurias.*

Je me promettois, ou plutôt je ne doutois point que cette entrevûe ne suffit pour racommoder tout. Je ne sai si notre langue souffre qu'on joigne ainsi deux verbes avec un régime qui ne convient qu'à l'un d'eux; car on ne peut pas dire: *Je me promettois que cette entrevûe ne suffit.* Je doute aussi que cette expression, *les meilleurs gens sont ceux qui se fâchent le plus aisément*, puisse être d'usage, même dans le stile épistolaire. Mais c'est de M. Mongault, devenu en cela mon maître comme en bien d'autres choses, que je dois recevoir des leçons sur ce qui regarde les délicatesses de la langue françoise. N. 3. N. 5.

Lettre XVIII.

Il y a dans le commencement de cette lettre un endroit fort obscur, & qui mériteroit une longue dissertation: mais je ne puis pas m'y étendre beaucoup. *Abest frater ἀφιλάδελφος, & amantissimus. Metellus, non homo, sed littus, atque aer, & solitudo mera.* Les deux Traducteurs ont suivi la conjecture de quelques habiles * Interprétes, qui corrigent ainsi N. 1.

* *Malespine, Lambin, & Junius.*

cet endroit : *Abeſt frater ἀφιλόσατος, & amantiſſimus mei. Non homo, ſed littus, atque aer, & ſolitudo mera.* Et l'un & l'autre lui donnent ce ſens : *Je n'ai plus mon frere qui eſt du meilleur caractère du monde, qui m'aime ſi tendrement, & à qui je pouvois m'ouvrir de mes plus ſecrettes penſées avec autant de ſûreté qu'aux rochers & aux campagnes les plus déſertes.*

Je doute que cette correction, quoiqu'elle ait de ſi bons garans, doive être admiſe.

1. Quand il s'agit de changer le texte d'un Auteur, il faut y être comme forcé par une néceſſité preſque indiſpenſable, & par une ſorte d'évidence : ce qui ne me paroît pas ſe rencontrer ici.

2. Si par ces mots, *littus, atque aer, & ſolitudo mera*, on entend le profond ſecret dont le frere de Cicéron étoit capable, que fait ici *aer* ? Peut-on dire qu'on confie ſon ſecret à un homme *comme à l'air* ? Auſſi les deux Traducteurs ont omis ce mot.

3. Cicéron ne cherchoit-il qu'un homme d'un profond ſecret, à qui il pût confier en ſûreté ſes plus ſecrettes penſées ? N'avoit-il pas beſon, comme il le dit lui-même, d'une perſonne dont l'entretien & les conſeils puſſent adoucir ſes peines & ſes chagrins ?

4. Cette expreſſion, *non homo*, porte-t-elle naturellement l'idée d'une louan-

ge, & d'une qualité avantageuſe ? Les deux Traducteurs l'ont bien ſenti, & l'ont ſupprimée.

5. Ce qui ſuit, *Tu autem, qui, &c. ubinam es* ? ſemble ſuppoſer qu'auparavant il a été parlé de pluſieurs perſonnes. Mon frere eſt abſent. Metellus ne m'eſt bon à rien. Mais vous, mon cher ami, où êtes-vous ?

6. Enfin il me ſemble que le texte, ſans y rien changer, fait un fort beau ſens. Cicéron avoit dit auparavant qu'il n'avoit perſonne avec qui il pût s'entretenir familièrement, ni s'ouvrir de ſes peines, pour en recevoir quelque conſolation. Car, ajoute-t-il, mon frere qui m'aime ſi tendrement, n'eſt point ici. Pour Metellus, ce n'eſt point un homme ordinaire, dont la converſation puiſſe m'être d'aucun ſecours : ſa compagnie eſt pour moi comme la plus affreuſe ſolitude, où l'on ne voit que le ciel & les rochers. Mais vous, mon cher ami, dont l'entretien & les conſeils ont adouci tant de fois mes peines & mes chagrins... où êtes-vous à préſent ? *Metellus, non homo, ſed littus, atque aer, & ſolitudo mera. Tu autem . . . ubinam es* ?

Cependant je ſuis bien éloigné de condanner abſolument l'autre ſens : qui peut être fondé ſur de bonnes raiſons. Je me contente de propoſer le mien, pour lequel j'ai auſſi de fort bons garands. J'ai

cru devoir inférer de tems en tems dans mes réflexions de ces sortes de critiques, pour former l'esprit des jeunes gens.

Ita sum ab omnibus destitutus, ut tantum requietis habeam, quantum cum uxore, & filiola, & mellito Cicerone consumitur. Ces deux derniers mots, *filiola*, & *mellito Cicerone*, font toute la beauté de cet endroit, parce qu'ils expriment le langage naturel d'un pere plein de tendresse pour des enfans tout aimables. Il n'est pas possible, je croi, de rendre ces mots dans notre langue: & les deux Traducteurs y ont également renoncé.

Nam illæ ambitiosæ nostræ fucosæque amicitiæ sunt in quodam splendore forensi, fructum domesticum non habent. Cette pensée est fort belle, parce qu'elle est dans le vrai. M. Mongault l'a ainsi rendue: *Ces amitiés extérieures, que l'intérêt & l'ambition concilient, ne sont bonnes que pour paroître en public avec honneur, & ne sont d'aucun usage dans le particulier.* Les deux épithétes que Cicéron donne aux amitiés du monde, *ambitiosæ & fucosæ*, ne paroissent pas rendues ici avec assez d'exactitude. *Ambitiosæ amicitiæ* ne sont pas des amitiés *que l'intérêt & l'ambition concilient*, mais des amitiés de pompe, d'éclat, d'appareil, &, comme le dit M. de Saint-Réal, des amitiés *importantes & fastueuses.* Le *fucosæ* signifie aussi quelque chose de plus qu'*extérieures*, &

marque de *fausses* amitiés, qui n'ont qu'un vain extérieur.

II.

Preuves de la divinité, tirées du second livre de Cicéron sur la nature des dieux.

n. 15. *Quartam causam (affert Cleanthes,) eamque vel maximam, aquabilitatem motûs, conversionem cœli, solis, lunæ, siderumque omnium distinctionem, varietatem, pulcritudinem, ordinem: quarum rerum aspectus ipse satis indicaret, non esse ea fortuita. Ut si quis in domum aliquam, aut in gymnasium, aut in forum venerit; cùm videat omnium rerum rationem, modum, disciplinam, non possit eas sine causa fieri judicare, sed esse aliquem intelligat, qui præsit, & cui pareatur: multo magis in tantis motionibus, tantisque vicissitudinibus, tam multarum rerum atque tantarum ordinibus, in quibus nihil unquam immensa & infinita vetustas mentita sit, statuat necesse est, ab aliqua mente tantos*

n. 15. La quatriéme preuve * de Cléanthe, & la plus forte de beaucoup, c'est le mouvement réglé du ciel, & la distinction, la variété, la beauté, l'arrangement du soleil, de la lune, & de tous les astres. Il n'y a qu'à les voir, pour juger que ce ne sont pas des effets du hazard. Comme quand on entre dans une maison, dans un collége, dans un hôtel de ville, d'abord l'exacte discipline & la sage économie qui s'y remarquent, font bien comprendre qu'il y a là quelqu'un pour commander & pour gouverner: de même, & à plus forte raison, quand on voit dans une si prodigieuse quantité d'astres une circulation régulière, qui depuis un tems infini ne s'est pas démentie un seul instant,

* *Pour montrer que les hommes ont une idée de l'existence des dieux.*

natura motus gubernari.

n. 93. *Hic ego non mirer esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quædam solida atque individua vi & gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum & pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo cur non idem putet, si innumerabiles unius & viginti formæ litterarum, vel aureæ, vel quales libet, aliquò conjician tur, posse ex his in terram excussis annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod nescio an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna.*

c'est une nécessité de convenir qu'il y a quelque intelligence pour la régler.

n. 93. Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait un homme qui se persuade, que de certains corps solides & indivisibles se meuvent eux mêmes par leur poids naturel, & que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croiroit-il pas que si l'on jettoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matière que ce fût, qui représentassent les vingt & une lettres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre, qu'ils formeroient lisiblement les Annales d'Ennius? Je doute si le hazard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers.

n. 94. *Isti autem quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam ποιότητα Græci vocant, non sen.*

n. 94. Mais ces gens-là comment assurent-ils que des corpuscules, qui n'ont point de couleur, point de qualité, point de sens, qui ne

ſu præditis, ſed concurrentibus temerè atque caſu, mundum eſſe perfectum? vel innumerabiles potiùs in omni puncto temporis alios naſci, alios interire? Quòd ſi mundum efficere poteſt concurſus atomorum, cur porticum, cur templum, cur domum, cur urbem non poteſt, quæ ſunt minùs operoſa, & multò quidem faciliora? Certè ita temerè de mundo effutiunt, ut mihi quidem nunquam hunc admirabilem cœli ornatum, qui locus eſt proximus, ſuſpexiſſe videantur.

font que voltiger témérairement & fortuitement, ont fait ce monde-ci: ou plutôt en font à tout moment d'innombrables, qui en remplacent d'autres? Quoi, ſi le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choſes bien plus aiſées; un portique, un temple, une maiſon, une ville? Je crois en vérité que des gens qui parlent ſi peu ſenſément de ce monde, n'ont jamais ouvert les yeux pour contempler les magnificences céleſtes, dont je traiterai dans un moment.

n. 95. præclarè ergo Ariſtoteles: „ Si eſſent, „ inquit, qui ſub terra „ ſemper habitaviſſent „ bonis & illuſtribus domiciliis, quæ eſſent ornata ſignis atque picturis, inſtructaque reb⁹ iis omnibus, quibus abundant ii qui „ beati putantur, nec „ tamen exiſſent unquam ſupra terram: „ accepiſſent autem fama & auditione, eſſe

n. 95. Ariſtote dit très-bien: „ Suppoſons „ des hommes qui euſſent toujours habité „ ſous terre dans de belles & grandes maiſons, ornées de ſculptures & de tableaux, „ fournies de tout ce „ qui abonde chez ceux „ que l'on croit heureux. Suppoſons que „ ſans être jamais ſortis „ delà, ils euſſent pourtant entendu parler

„ *quoddam numen &*
„ *vim deorum ; deinde*
„ *aliquo tempore , pate-*
„ *factis terræ faucibus ,*
„ *ex illis abditis sedibus*
„ *evadere in hæc loca*
„ *quæ nos incolimus , at-*
„ *que exire potuissent :*
„ *cùm repente terram ,*
„ *& maria , cœlumque*
„ *vidissent ; nubium ma-*
„ *gnitudinem , vento-*
„ *rumque vim cognovis-*
„ *sent ; aspexissentque so-*
„ *lem , ejusque tum ma-*
„ *gnitudinem pulchritu-*
„ *dinemque , tum etiam*
„ *efficientiam cognovis-*
„ *sent , quòd is diem ef-*
„ *ficeret , toto cœlo luce*
„ *diffusa : cùm autem*
„ *terras nox opacasset ,*
„ *tum cœlum totum cer-*
„ *nerent astris distinc-*
„ *tum & ornatum , lu-*
„ *naque luminum varie-*
„ *tatem tum crescentis*
„ *tum senescentis , eo-*
„ *rumque omnium ortus*
„ *& occasus , atque in*
„ *omni æternitate ratos*
„ *immutabilesque cur-*
„ *sus : hæc cùm viderent ,*
„ *profectò & esse deos , &*
„ *hæc tanta opera deo-*
„ *rum esse arbitraren-*
„ *tur.*

„ des dieux, & que tout
„ d'un coup la terre ve-
„ nant à s'ouvrir, ils
„ quittassent leur séjour
„ ténébreux pour venir
„ demeurer avec nous.
„ Que penseroient-ils,
„ en découvrant la ter-
„ re, les mers, le ciel? en
„ considérant l'étendue
„ des nuées, la violence
„ des vents? En jettant
„ les yeux sur le soleil:
„ en observant sa gran-
„ deur, sa beauté, l'ef-
„ fusion de sa lumière
„ qui éclaire tout? Et
„ quand la nuit auroit
„ obscurci la terre, que
„ diroient-ils en con-
„ templant le ciel tout
„ parsemé d'astres dif-
„ férens? En remar-
„ quant les variétés
„ surprenantes de la lu-
„ ne, son croissant, son
„ décours? En obser-
„ vant enfin le lever &
„ le coucher de tous ces
„ astres, & la régulari-
„ té inviolable de leurs
„ mouvemens : pour-
„ roient-ils douter qu'il
„ n'y eût en effet des
„ dieux, & que ce ne
„ fût là leur ouvrage?

n. 96. *Atque hæc qui-*

n. 96. Ainsi parle A-

dem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quantæ quondam eruptione Ætnæorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut per biduum nemo hominem homo agnosceret : cùm autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisse sibi viderentur. Quòd si hoc idem ex æternis tenebris contingeret, ut subitò lucem aspiceremus : quænam species cæli videretur! Sed assiduitate quotidianâ, & consuetudine oculorum, assuescunt animi; neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident : proindè quasi novitas nos magis, quam magnitudo rerum debeat ad exquirendas causas excitare.

n. 97. *Quis enim hunc hominem dixerit, qui, cùm tam certos cæli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa & apta viderit, neget in his ul-*

ristote. Figurons-nous pareillement d'épaisses ténébres, semblables à celles dont le mont Etna par l'irruption de ses flames, couvrit tellement ses environs, que l'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se connoître; & que le troisiéme voiant reparoître le soleil, on se croioit ressuscité. Si nous sortions d'une éternelle nuit, & qu'il nous arrivât de voir la lumière pour la premiére fois, que le ciel nous paroîtroit beau! Mais parce que nous sommes faits à le voir, nos esprits n'en sont plus frapés, & ne s'embarassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux. Comme si c'étoit la nouveauté plutôt que la grandeur des choses, qui dût exciter notre curiosité.

n. 97. Est-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cause intelligente, mais au hazard, les mouvemens du ciel si certains, le cours des astres si ré-

lam ineſſe rationem, eaque caſu fieri dicat, qua quanto conſilio gerantur, nullo conſilio aſſequi poſſumus? An cùm machinatione quadam moveri aliquid videmus, ut ſpharam, ut horas, ut alia permulta; non dubitamus quin illa opera ſint rationis: cùm autem impetum cœli admirabili cum celeritate moveri vertique videamus, conſtantiſſimè conficientem vicißitudines anniverſarias cum ſumma ſalute & conſervatione rerum omnium; dubitamus quin ea non ſolum ratione fiant, ſed etiam excellenti diviſaque ratione.

gulier, toutes choſes ſi bien liées enſemble, ſi bien proportionnées, & conduites avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même? Quand nous voions des machines qui ſe meuvent artificiellement, une ſphére, une horloge, & autres ſemblables; nous ne doutons pas que l'eſprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde ſoit dirigé, je ne dis pas ſimplement par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voions le ciel ſe mouvoir avec une prodigieuſe viteſſe, & faire ſuccéder annuellement l'une à l'autre les diverſes ſaiſons, qui vivifient, qui conſervent tout.

REFLEXIONS.

Quand on lit cette traduction, qui eſt de M. l'Abbé d'Olivet, on croit lire un original. Tout y eſt coulant & naturel. L'énergie & la beauté du texte latin y ſont rendues avec une fidélité, qui n'a rien de forcé, rien de contraint. Du

moins cela me paroît ainſi. La crainte d'être trop long ne me permet pas de m'étendre beaucoup ſur ce qu'on pourroit y remarquer : je ne ferai que quelques légères obſervations.

Collége. Il me ſemble que ce mot dans notre langue offre une autre idée que celui de *gymnaſium* en latin, où il ne ſignifie ordinairement qu'un lieu d'exercice corporel. N. 15.

Hôtel de ville. Je ſens bien qu'on a rendu ainſi *forum*, faute d'un autre mot qui eût raport à nos uſages. *Forum* ne peut-il pas ſignifier ici un lieu où l'on rendoit la juſtice ; un lieu où ſe tenoient les aſſemblées du peuple ; & où par conſéquent on remarquoit un certain ordre & une certaine ſubordination ? Ibid.

Pour commander & pour gouverner. Ces deux mots ſignifient à peu près la même choſe. Le latin dit plus : *Eſſe aliquem intelligat, qui præſit, & cui pareatur* : » Qu'il y a quelqu'un qui gouverne, & » qui ſe fait obéir. » Car on peut commander & n'être pas obéi. Ibid.

Depuis un tems infini. J'ai cru pour conſerver à la preuve que j'apporte ici toute ſa beauté, pouvoir ſubſtituer cette expreſſion à celle dont s'eſt ſervi le Traducteur, *depuis une éternité* ; d'autant plus que les termes latins paroiſſent m'en laiſſer la liberté : *immenſa & infinita vetuſtas.* Ibid.

Qui n'ont point de ſens. Cette expreſſion N. 94.

eſt ambigue. Elle peut ſignifier *les ſens*, comme la vûe, l'ouie, &c. & *le jugement*. N'auroit-il pas été plus clair de mettre, *Qui n'ont point de ſentiment*.

Ibid. *Voltiger témérairement*. Je n'aurois pas cru que ce mot en françois pût ſignifier *au hazard*, comme *temerè* en latin.

N. 97. *Et ſi bien proportionnées*. Je ne blâme point cette traduction : mais je ne ſai ſi elle rend bien ici la force du mot original. Car *aptus*, outre ſa ſignification ordinaire, que le Traducteur paroît avoir ſuivie, en a une autre plus fine & plus délicate, qui eſt *conjunctus*, *alligatus*, comme : *Fulgentem gladium è lacunari, ſetâ equinâ aptum, demitti juſſit*. Cic. *Non ſanè optabilis eſt quidem apta rudentibus fortuna*. Cic. Or, dans cet endroit, *aptus*, a certainement cette dernière ſignification. *Tamque omnia inter ſe connexa & apta*. Le traducteur a raporté ces mots aux deux membres précédens, au lieu qu'ils regardent en général tous les autres mouvemens du ciel.

Conduite avec tant de raiſon, que notre raiſon s'y perd elle-même. Cette traduction eſt fort heureuſe. Elle rend toute la force du tour latin, & ne lui céde point en beauté : *Quæ quanto conſilio gerantur, nullo conſilio aſſequi poſſumus*.

RIEN ne peut être plus utile aux jeunes gens pour leur apprendre les régles & les beautés de la langue françoiſe,

que de leur faire traduire de pareils endroits d'auteurs, & de comparer ensuite leurs traductions avec celles des habiles maîtres qu'on a en main, en y joignant les réflexions nécessaires. Cet exercice est facile pour ceux qu'on enseigne en particulier ; & il n'est pas tout-à-fait impraticable pour ceux même qui étudient au Collége. Car ces sortes de matières de traductions n'étant proposées que rarement, & étant tirées de différens livres, il est difficile que les écoliers aient tous ces livres : & d'ailleurs il ne leur est pas toujours aisé de deviner de quel auteur elles sont tirées. On peut aussi dans les classes faire quelquefois traduire sur le champ aux écoliers de pareils endroits, soit de vive voix, soit par écrit, & substituer ces jours-là à la correction de leurs thêmes ce travail, qui ne demandera pas beaucoup plus de tems, & qui leur sera infiniment utile.

Il n'y aura pas moins de profit pour eux à leur lire quelques endroits de traductions vicieuses, en les obligeant d'en porter leur jugement, d'en marquer les défauts, & s'il se peut, de les corriger sur le champ.

Je me contenterai d'en apporter ici un exemple. C'est l'endroit du traité de Cicéron intitulé *Brutus*, où il est parlé des Commentaires de César. *Tum Bru-* *In Bruto seu de clar. orat. n. 262.*

tus : Orationes quidem ejus (Cæsaris ,) mihi vehementer probantur ; complures autem legi. Atque etiam commentarios quosdam scripsit rerum suarum : valde quidem , inquam , probandos : nudi enim sunt , recti , & venusti , omni ornatu orationis , tanquam veste , detracto. Sed dum voluit alios habere parata , unde sumerent qui vellent scribere historiam , ineptis gratum fortasse fecit , qui volent illa calamistris inurere : sanos quidem homines à scribendo deterruit. Nihil enim est in historiâ , purâ & illustri brevitate dulcius.

Voici comment M. d'Ablancourt a traduit ce passage dans sa Préface sur les Commentaires de César. *Il a laissé* , dit Brutus , *des commentaires qui ne se peuvent assez estimer. Ils sont écrits sans fard & sans artifice , & dépouillés de tout ornement , comme d'un voile. Mais quoiqu'il les ait faits plutôt pour servir de mémoires , que pour tenir lieu d'histoire , cela ne peut surprendre que les petits esprits , qui les voudront peigner & ajuster : car par-là il a fait tomber la plume des mains à tous les honnêtes gens qui voudroient l'entreprendre.*

Il y a dans cette traduction des endroits foibles , & même quelques fautes contre le sens , que des écoliers un peu forts , déja versés dans le latin , apercevront facilement.

Nudi sunt , recti , & venusti , ne me-

paroît pas assez fidélement rendu par ces mots : *ils sont écrits sans fard & sans artifice*, qui ne font pas sentir que cette simplicité exprimée par les deux premiers mots, *nudi, recti*, a beaucoup de grace & d'élégance, *venusti*.

Mais le Traducteur n'a point du tout entendu ces mots, *omni ornatu orationis, tanquam veste, detracto*, qui font pourtant une des grandes beautés de ce passage : *dépouillés de tout ornement comme d'un voile*. L'ornement fut-il jamais comparé à un voile ? Le propre de ce dernier est de cacher, de couvrir, de voiler : & l'ornement qui est comme le vêtement du discours, sert au contraire à en relever & à en faire valoir la beauté. Le sens de cet endroit est donc que les commentaires de César sont d'un stile simple, naturel, & en même tems pleins de grace & d'élégance, quoique dénués de tout ornement & de toute parure.

Cela ne peut surprendre que les petits esprits, &c. Le latin n'est point encore ici rendu : *ineptis gratum fortasse fecit*. Le dessein de César, en écrivant ses commentaires, n'avoit été que de fournir des mémoires, des matériaux, à ceux qui voudroient en composer une histoire en forme. En cela, dit Brutus, il peut avoir fait plaisir à de petits esprits, qui ne craindront point d'en défigurer les graces naturelles par le fard & l'ajustement qu'ils y ajouteront.

Je ne sai si cette expression, *à tous les honnêtes gens*, convient ici : *sanos quidem homines à scribendo deterruit.* Quand on parle de composition & d'ouvrages d'esprit, il ne s'agit point *d'honnêtes gens*, mais de *gens de bon sens, d'écrivains sensés.*

Une critique de cette sorte, faite avec modestie, & de manière qu'on commençât par faire dire aux jeunes gens ce qu'ils pensent, seroit ce me semble fort propre, non seulement à leur apprendre la langue, mais encore plus à leur former le jugement.

ARTICLE QUATRIEME.

De la Composition.

QUAND les jeunes gens seront en état de produire quelque chose d'eux-mêmes, il faudra les exercer dans la composition françoise, en les faisant commencer par ce qu'il y a de plus facile & de plus à leur portée, comme sont des fables & des récits historiques. Ils doivent être aussi formés de bonne heure au stile épistolaire, qui est d'un usage universel pour tous les âges & pour toutes les conditions, & où cependant l'on voit peu de personnes réussir, quoiqu'un air simple & naturel, qui paroit une chose assez facile, en doive faire le principal orne-

ment. Il ne faut pas leur laiſſer ignorer les bienſéances qui doivent être gardées ſelon la qualité & le rang des perſonnes à qui l'on écrit ; & l'on peut facilement s'en faire inſtruire, quand on n'en n'a pas l'expérience par ſoi-même.

A ces premières compoſitions l'on fera ſuccéder des lieux communs, des deſcriptions, de petites diſſertations, de courtes harangues, & d'autres choſes pareilles. L'important ſeroit de les tirer toujours de quelque bon auteur, dont on leur feroit enſuite la lecture, & qui leur ſerviroit de modèle. J'en apporterai quelques exemples.

Mais un des exercices les plus utiles pour les jeunes gens, & qui tient quelque choſe des deux genres d'écrire dont j'ai parlé, ſavoir la traduction & la compoſition, c'eſt de leur propoſer quelques endroits choiſis des auteurs grecs ou latins, non pour en faire de ſimples traductions où l'on eſt aſſujetti aux penſées de ſon auteur, mais pour les tourner à leur manière, en leur laiſſant la liberté d'y ajouter ou d'en retrancher ce qu'ils jugeront à propos. Par exemple la vie d'Agricola par Tacite ſon gendre eſt un des plus beaux morceaux de l'antiquité pour la vivacité de l'expreſſion, pour la beauté des penſées, pour la nobleſſe des ſentimens ; & je ne ſai s'il y a

aucun autre ouvrage plus capable de former un sage Magistrat, un Intendant de province, un habile politique. J'y joindrois volontiers l'admirable lettre de Cicéron à son frere Quintus. J'avois coutume d'engager les bons écoliers au sortir de la rhétorique à composer en françois pendant les vacances la vie d'Agricola, & je les exhortois à y faire entrer toutes les beautés de l'original, mais en se les rendant propres par le tour qu'ils y donneroient, & tâchant même, si cela étoit possible, d'enchérir quelquefois sur Tacite. J'en ai vû plusieurs y réussir d'une manière qui m'étonnoit, & je croi que les plus habiles maîtres dans la langue n'en auroient pas été mal contens.

CHAPITRE SECOND.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE GRECQUE.

JE réduis à deux articles ce que j'ai à dire sur l'étude de la langue grecque. Le premier en montrera l'utilité & la nécessité : le second traitera de la méthode qu'il faut observer pour enseigner ou pour apprendre cette langue. J'avois dessein d'y en ajouter un troisiéme, sur la lecture d'Homère. Mais comme cet article aura quelque étendue, j'ai jugé plus à propos de le rejetter à la fin de ce premier tome.

ARTICLE PREMIER.

Utilité & nécessité de l'étude de la Langue Grecque.

L'Université de Paris a eu tant de part au renouvellement des belles lettres dans l'occident, & en particulier à celui de la langue grecque, qu'elle ne peut en laisser

languir ou tomber l'étude, ſans renoncer à ce qui a fait juſqu'ici l'un des plus ſolides fondement de ſa réputation.

On ſait que l'Univerſité ſervit d'aſyle à pluſieurs de ces ſavans, que la ruine de l'empire d'Orient fit paſſer dans l'Italie & dans la France : & elle ſut bien en faire uſage. Ce fut ſous de ſi habiles maîtres que ſe formérent ces grand hommes, dont le nom ſera toujours reſpecté dans la République des lettres, & dont les ouvrages font encore tant d'honneur à la France : je veux dire les Eraſmes, les Geſners, les Budés, les Etiennes, & tant d'autres. De quels tréſors ces derniers n'ont-ils point enrichi l'Europe? Budé ſur-tout communiqua à la Nation Françoiſe le goût de l'érudition grecque, l'aiant reçu lui-même de Laſcaris ſon maître, qui avoit été emploié par Laurent de Médicis à établir cette fameuſe bibliothéque de Florence. Ce fut à la ſollicitation du maître & du diſciple que le roi François I. forma le deſſein de dreſſer une bibliothéque dans ſa maiſon Roiale de Fontainebleau, & de fonder à Paris le Collége Roial. Ce ſont ces deux établiſſemens qui ont le plus contribué à faire fleurir parmi nous la langue Grecque, auſſi bien que les autres langues ſavantes, & généralement toutes les ſciences.

C'eſt une choſe étonnante que la facilité & la promtitude avec laquelle ce goût d'érudition ſe répandit dans toute la France. Comme alors l'Univerſité de Paris étoit preſque l'unique école du roiaume, & que tous les magiſtrats étoient élevés dans ſon ſein, ils y puiſérent bientôt l'amour & l'eſtime de la langue Grecque. Chacun à l'envi ſe piqua d'y réuſſir & de s'y diſtinguer. Cette étude fut miſe en honneur, & devint univerſelle. Les progrès en furent rapides & preſque incroiables : & l'on eſt ſurpris de voir que de jeunes gens de qualité, dans un âge peu avancé, où l'on ne reſpire ordinairement que le plaiſir, faiſoient leurs délices de la lecture des auteurs grecs les plus difficiles, & y donnoient ſouvent tout le tems de leur récréation.

JE NE PUIS m'empêcher de raporter ici ce que j'en ai lu dans des mémoires manuſcrits que feu M. le Premier Préſident de Meſmes a eu la bonté de me communiquer. C'eſt Henri de Meſmes, l'un de ſes plus illuſtres ancêtres, qui rend compte de ſes études dans un écrit qu'il compoſa pour donner à ſa poſtérité une idée de ſon éducation. J'eſpère qu'on me pardonnera cette digreſſion, qui d'ailleurs n'eſt pas tout-à-fait étrangère à mon ſujet.

» Mon pere, dit-il, me donna pour » précepteur Jean Maludan Limosin, » disciple de Daurat homme savant, choi- » si pour sa vie innocente, & d'âge con- » venable à conduire ma jeunesse, jus- » ques à tant que je me sceusse gouver- » ner moi-même, comme il fit. Car il » avança tellement ses études par veilles » & travaux incroiables, qu'il alla tou- » jours aussi avant devant moi, comme » il étoit requis pour m'enseigner, & ne » sortit de sa charge, sinon lorsque j'en- » trai en office. Avec lui & mon puisné » Jean-Jacques de Mesmes, je fus mis » au collége de Bourgogne dès l'an 1542 » en la troisième classe : puis je fis un an » peu moins de la première. Mon pere » disoit qu'en cette nourriture du col- » lége il avoit eu deux regards : l'un à » la conversation de la jeunesse gaye & » innocente ; l'autre à la discipline scho- » lastique, pour nous faire oublier les » mignardises de la maison, & comme » pour nous dégorger en eau courante. » Je trouve que ces dix-huit-mois de col- » lége me firent assez bien. J'appris à » répéter, disputer, & haranguer en pu- » blic, pris connoissance d'honnêtes en- » fans, dont aucuns vivent aujourd'hui ; » appris la vie frugale de la scholarité, » & à régler mes heures : tellement que » sortant de là je récitai en public plu- » sieurs vers latins, & deux mille vers

» grecs, faits selon l'âge; récitai Homère
» par cœur d'un bout à l'autre. Qui fut
» cause après cela que j'étois bien veu
» par les premiers hommes du tems, &
» mon précepteur me menoit quelquefois
» chez Lazarus Baïfius, Tusanus, Stra-
» zellius, Castellanus, & Danesius, avec
» honneur & progrès aux lettres. L'an
» 1545 je fus envoié à Toulouse pour
» étudier en loix avec mon précepteur &
» mon frere, sous la conduite d'un vieil
» gentilhomme tout blanc, qui avoit
» lontems voiagé par le monde. Nous
» fumes trois ans auditeurs en plus étroite
» vie & pénibles études, que ceux de-
» maintenant ne voudroient supporter.
» Nous étions debout à quatre heures,
» & aiant prié Dieu, allions à cinq heu-
» res aux études, nos gros livres sous le-
» bras, nos écritoires & nos chandeliers
» à la main. Nous oyons toutes les lec-
» tures jusques à dix heures sonnées sans
» intermission: puis venions dîner,
» après avoir en haste conféré demi heure
» ce qu'avions écrit des lectures. Après
» dîner nous lisions par forme de jeu
» Sophocles, ou Aristophanes, ou Euri-
» pides, & quelquefois Démosthénes,
» Cicero, Virgilius, Horatius. A une
» heure, aux études: à cinq au logis,
» à répéter & voir dans nos livres les
» lieux allégués, jusques après six. Puis
» nous soupions, & lisions en grec ou

» en latin. Les fêtes à la grande Messe » & Vêpres. Au reste du jour un peu » de musique & de pourmenoir. Quelquefois nous allions dîner chez nos » amis paternels, qui nous invitoient » plus souvent qu'on ne nous y vouloit » mener. Le reste du jour aux livres : & » avions ordinaires avec nous Hadrianus » Turnebus, & Dionisius Lambinus, & » autres sçavans du tems.

J'ai cru devoir insérer ici tout entier ce morceau précieux, non pour le proposer aux jeunes gens comme un modèle qu'ils doivent imiter, notre siécle énervé par les délices & par le luxe n'étant plus capable d'une éducation si mâle & si vigoureuse : mais pour les exhorter à le suivre au moins de loin, à s'endurcir de bonne heure au travail, à mettre à profit ces premières années de la jeunesse, à faire cas de l'amitié des gens de lettres, à ne pas regarder comme perdu le tems que l'on donne à entendre les auteurs grecs, & à se bien persuader que c'est par de telles études qu'on se met en état de faire honneur à sa patrie, d'en remplir dignement les premières places, & de faire revivre ces nobles sentimens de générosité, * de désintéressement, qui

* *Le même Manuscrit raporte une belle action de ce Henri de Mesme, qui refusa une place considérable que le Roi lui offroit, & par ce généreux refus la conserva à celui qui l'avoit occupée jusque-là, & dont le Roi avoit eu quelque mécontentement.*

ne subsistent presque plus que dans les livres, & dans l'histoire ancienne.

ON SENTOIT bien alors que tout ce qui va à la perfection des sciences contribue aussi à la splendeur & à la gloire d'un Etat, & qu'il ne peut y avoir de véritable érudition sans une profonde connoissance de la langue grecque.

En effet par où les Romains vinrent-ils à bout de conduire tous les arts, & la langue latine même, à ce point de perfection, où l'on sait qu'ils furent amenés du tems d'Auguste, & par là de procurer à leur empire une gloire non moins solide, ni moins durable, que celle de leurs conquêtes? Ce fut par l'étude de la langue grecque.

Térence fut le premier qui essaia d'en faire passer toutes les graces & toute la délicatesse dans le langage Romain, jusques-là grossier & barbare; & y réussit si parfaitement par les piéces de théâtre qu'il donna, toutes copiées d'après le poéte grec Ménandre, qu'elles furent jugées dignes de Lélius & de Scipion, qui étoient alors les plus estimés à Rome pour l'esprit & pour la politesse, & à qui le public les attribua. Il me semble qu'on pourroit fixer à cette époque la naissance du bon goût parmi les Romains, qui commencérent à rougir des applaudissemens qu'ils avoient donnés à

la grossiéreté *a* d'Ennius & de Pacuvius, & de la trop grande patience avec laquelle ils avoient écouté les mauvaises plaisanteries de Plaute.

* *Carneades. Critolaus. Diogenes. L. 2. de Orat. n. 155.*

Ce fut à peu près dans le même tems que trois * hommes députés d'Athénes à Rome pour des affaires publiques, y firent tellement admirer leur éloquence, & inspirérent à la jeunesse Romaine un si grand désir de savoir, que tout autre plaisir & tout autre exercice étant comme suspendus, l'étude devint la passion dominante. Elle fut portée si loin, que Caton le Censeur craignit que les jeunes gens ne tournassent toute leur vivacité de ce côté là, *& ne quittassent la gloire des armes & de bien faire, pour l'honneur de savoir & de bien dire.* Mais Plutarque ajoute aussitôt, que l'expérience fit voir tout le contraire, & que jamais la ville de Rome ne fut si florissante, ni son empire si grand, que quand les lettres & les sciences grecques y furent en honneur & en crédit.

Amiot.

a At nostri proavi Plautinos & numeros & Laudavere sales, nimiùm patienter utrumque; Ne dicam stultè, mirati. *Horat. de Art. poet.*

L'intervalle qui s'écoula jusqu'à Cicéron, & qui fut environ de quatre-vingts ans, servit à mûrir, pour ainsi dire, l'esprit des Romains par l'application sérieuse qu'ils donnérent à l'étude de la langue grecque, & le mit en état

de produire cette fertile moisson d'écrits excellens en tout genre, qui depuis a enrichi tous les siécles. La Gréce alors devint l'école ordinaire des meilleurs esprits de Rome qui songeoient à se perfectionner dans les arts: & elle conserva cette réputation assez avant sous les Empereurs. Quoique Cicéron eût mérité un applaudissement universel par ses premiers plaidoiers, il sentit qu'il manquoit encore quelque chose à son éloquence. Déja fameux orateur à Rome, il ne rougit point de redevenir le disciple des rhéteurs & des philosophes grecs sous qui il avoit étudié dans sa jeunesse. Athénes, qui jusques-là avoit été regardée comme le domicile de toutes les sciences, & comme la capitale du monde entier pour l'éloquence, vit avec douleur, quoiqu'avec admiration, que ce jeune Romain par un nouveau * genre de conquête alloit lui ravir tout ce qui lui restoit de son ancienne gloire, & enrichir l'Italie des dépouilles de la Gréce. *Plut. dans la vie de Cicéron.*

Il en sera de même dans tous les siécles. Quiconque aspirera à la réputation de savant, sera obligé de voiager, pour ainsi dire, lontems chez les Grecs. La

* *César disoit de Cicéron, non solùm principem atque inventorem copiæ fuisse, sed etiam benè meritum de populi Romani nomine & dignitate. Quo enim uno vincebamur à victa Gracia, ajoute Brutus, id aut ereptum illis est, aut certè nobis cum illis communicatum Brutus, n. 254.*

Gréce a toujours été, & sera toujours, la source du bon goût. C'est là qu'il faut puiser toutes les connoissances, si l'on veut remonter jusqu'à leur origine. Eloquence, poésie, histoire, philosophie, médecine, c'est dans la Gréce que toutes ces sciences & tous ces arts se sont formés, & pour la plupart perfectionnés: & c'est là qu'il faut les aller chercher.

IL N'Y AUROIT qu'une chose que l'on pourroit opposer à ce sentiment, qui seroit de dire que le secours des traductions nous met en état de nous passer des originaux. Mais je ne croi pas que cette réponse puisse contenter aucun esprit raisonnable.

Car premièrement, pour ce qui regarde le goût, y a-t-il quelque version, surtout parmi celles qui sont latines, que rende tout l'agrément & toute la délicatesse des auteurs Grecs? est-il même possible, principalement quand il s'agit d'un ouvrage de longue haleine, qu'un interprète y fasse passer toutes les beautés de son auteur; & n'y trouve-t-on pas toujours un grand nombre des plus belles pensées affoiblies, tronquées, défigurées; De telles copies, dénuées d'ame & de vie, ne ressemblent pas plus aux originaux, qu'un squélète décharné à un corps vivant.

Homère, * ce poéte si sensé, si harmonieux, si sublime, devient puérile, insipide, & d'une bassesse insupportable, quand on entreprend de le traduire en latin mot à mot comme S. Jérôme l'a sagement remarqué. Il ne faut qu'ouvrir le livre pour s'en convaincre. J'en raporterai seulement quelques exemples.

Longin dans son traité du sublime pour faire voir combien ce poéte, en peignant le caractère d'un héros, est héroïque lui-même, cite l'endroit del'Iliade où Ajax, au déseſpoir de ne pouvoir signaler son courage dans l'épaisse obscurité qui avoit couvert tout d'un coup l'armée des Grecs, demande que le jour paroisse, pour faire au moins une fin digne de son grand cœur.

Ζεῦ πάτερ, ἀλλὰ σύ ῥῦσια ὑπ' υρος ἦιας Ἀχαιῶν. *Il lib.* XIV. p. 645.

Πείσησιν δ' ἀίθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῖσιν ἰδέσθαι.

Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον, ἐπεὶ νύ τοι ἔυαδεν ὕτως.

Jupiter pater, sed tu libera à caligi-

* Quòd si cui non videtur linguæ gratiam interpretatione mutari, Homerum ad verbum exprimat in latinum. Plus aliquid dicam; eundem in sua lingua prosæ verbis interpretetur. Videbit ordinem ridiculum, & poetam eloquentissimum vix loquentem. S. *Hyeronim. Præfec. Chronici.*

ne filios Achivorum, facque ſerenitatem, daque oculis videre : inque luce etiam perde (nos) quandoquidem tibi placuit ita. Se ſent-on fort ému par cette verſion ? Celle de M. Deſpréaux eſt toute autre :

> Grand Dieu, chaſſe la nuit qui nous couvre les yeux,
> Et combats contre nous à la clarté des cieux

Mais il s'en faut bien que le dernier vers ne rende toute la beauté & toute l'énergie du grec : Ἐν δὲ φάει καὶ ὄλεσσον. Il ne dit pas, *combats contre nous*, mais, *fais-nous même périr, ſi tu le veux, pourvû que ce ſoit en plein jour.* Ajax ne craint pas même de périr, pourvû que ce ſoit d'une manière glorieuſe, & en ſe ſignalant par quelque grande action.

Le même Longin entre pluſieurs exemples de penſées ſublimes, qui eſt la partie où il remarque qu'Homère a principalement excellé, cite cet endroit de l'Iliade, où le poéte fait la peinture du combat des dieux.

Lib. xx 1.

> L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie,
> Pluton ſort de ſon trône, il palit, il s'écrie :
> Il a peur que ce Dieu, dans cet affreux ſéjour
> D'un coup de ſon trident ne faſſe entrer le jour,
> Et par le centre ouvert de la terre ébranlée,
> Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée :
> Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
> Abhorré des mortels, & craint même des dieux.

Je croi qu'Homère lui-même ne dé-

savoueroit pas des vers si harmonieux & si magnifiques. Mais que penseroit-il de cette traduction latine, qui est cependant très fidéle ?

Timuit verò subtùs rex inferorum Pluto,
Territus autem ex throno desiluit, & clamavit, ne ei desuper
Terram rescinderet Neptunus quassator terræ,
Domus autem (ipsius) mortalibus & immortalibus apparerent.
Horrendæ, squalidæ, quasque horrent dii etiam.

Est-ce donc le même homme qui parle ? & Homère peut-il être si différent de lui-même ? Longin, en lisant cette version, se fût-il écrié comme il fait ? » Voiez-vous, mon cher Térentianus, » la terre ouverte jusqu'en son centre, » l'enfer prêt à paroître, & toute la machine du monde sur le point d'être » détruite & renversée : pour montrer » que dans ce combat le ciel, les enfers, » les choses mortelles & immortelles, » tout enfin combattoit avec les dieux, » & qu'il n'y avoit rien dans la nature » qui ne fût en danger ?

VOIONS dans la prose quelque endroit plus simple où le latin rende mal la force de quelque mot grec. Saint Chrysostome remarque dans une de ses homélies au peuple d'Antioche, que c'est un effet particulier de la bonté de Dieu d'avoir voulu que certains plaisirs, que les riches souvent ne peuvent acheter au prix de l'or & de l'argent, fussent com-

2. *Homil. ad pop. Antioch.*

me la ſuite naturelle du travail & du beſoin. Après avoir parlé du boire & du manger, dont la ſoif & la faim ſont le plus ſûr aſſaiſonnement : Un riche, dit-il, » couché mollement ſur la plume, » tâche envain de repoſer, le ſommeil » ſemble le fuir, & ne lui permet pas de » fermer les yeux pendant toute la nuit. » Au contraire le pauvre qui a travaillé » tout le jour, avant preſque qu'il ait » laiſſé tomber ſur le lit ſes membres ac- » cablés de fatigues, eſt ſaiſi tout d'un » coup d'un doux & promt ſommeil, » ſommeil véritable, ſans interruption, » comme entaſſé, qui eſt la juſte récom- » penſe de ſes longs travaux. ἀθρόον, καὶ ἐδὺν καὶ γνήσιον τὸν ὕπνον ἐδέξατο. Ces mots ſont ainſi traduits dans le latin : *integrum & ſuavem, & legitimum ſomnum ſuſcipit.* Je ne ſai ſi je me trompe, mais il me ſemble qu'il y a une grande beauté & une énergie particulière dans l'épithéte ἀθρόος, qu'il eſt difficile à notre langue de bien rendre. Ce mot ſignifie *denſus, ſtipatus, acervatim congeſtus, derepente & uno velut ictu totus ingruens* ; telle eſt la force de cet adjectif. Le ſommeil du pauvre ne vient point lentement, par artifice, & comme par machine, c'eſt le terme qu'emploie S. Chryſoſtome pour les riches, πολλὰ μηχανώμενοι: il eſt promt, ſerré, *entaſſé*, & comme on dit tout d'une piéce. Il n'y a point de tems

perdu : tout eſt mis à profit. Les inquiétudes, les agitations, les crudités n'en dérobent pas un moment. Le mot *integer*, que la verſion latine met au lieu de *denſus*, *ſtipatus*, rend-t-il le ſens du grec, & fait-il ſentir la beauté de la penſée ?

MAIS quand on ſe borneroit à ne chercher dans les Anciens que les choſes mêmes & les penſées rendues ſeulement avec fidélité & exactitude, eſt-on ſûr de trouver cet avantage dans les traductions ? A quelles abſurdités ne s'expoſe-t-on point, quand on ne cite les auteurs grecs que ſur la foi des Imprimeurs ou des Traducteurs, quelque habiles qu'ils ſoient ?

Il y a une infinité de fautes d'impreſſion, que la plus légère teinture de la langue grecque feroit d'abord aperçevoir. Une verſion fait dire à Elien, dans un endroit de ſes hiſtoires diverſes où il fait l'éloge des plus grands perſonnages de la Gréce, qu'ils ont été de très grands menteurs : *omnium Græcorum clariſſimi præſtantiſſimique viri per totam vitam in extrema* MENDACITATE *verſati ſunt.* Il faut lire, *mendicitate.* πενίσατοι. Une autre fait dire à Ariſtote que les mœurs du pere & de la mere ſont un principe de phyſionomie pour juger de leurs enfans. *Quidam autem ex moribus à parentibus*, &c. pour *ex moribus apparentibus.*

Edit. de Bâle an. 1555. p. 431.

Ariſt. de phyſ. edit. Paris. 1629. p. 1169.

Ἐκ τῶν ἐπιφανερέων ἡδέων. Quel sens peut-on donner à cet endroit de Platon dans le dialogue intitulé *Jo*? *Musa* MINIME *afflatos ipsa facit. Per hos* MINIME *afflatos alii afflantur. Boni poeta non ex arte, sed* MINIME *afflati pulcra poemata dicunt.* Le mot grec ἔνθεος, qui signifie *numine afflatus*, fait voir que le Compositeur avoit dans sa copie le mot *numine*, pour lequel, il a mis trois fois, *minime*.

Edit. lat. Basil. an. 1561.

La connoissance de la syntaxe grecque préviendroit d'autres fautes. Ce vers d'Homère, Αὐτὰρ ἔγωγε Λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, est ainsi traduit dans le latin : *sed ego precabor Achillem deponere iram.* Cependant il est certain qu'Ἀχιλλῆϊ n'est point gouverné par Λίσσομαι, dont le régime est toujours un accusatif, & qu'il se raporte à μεθέμεν χόλον. *At ego supplex rogo te, ut in gratiam Achillis dimittas iram*, ou bien, *ut iram contra Achillem tuam dimittas.*

Il. l. 1, v. 282.

Mais ces fautes sont trop subtiles : on en trouve de bien plus grossières. Celle que le P. Vavasseur * Jésuite reproche au P. Rapin son confrere & son ami, paroît à peine croiable. Ce dernier dans ses réflexions sur la poétique d'Aristote raconte cette histoire au sujet d'Homère. » Ce fut autrefois sur cet original (il parle d'un endroit du premier livre de l'Iliade) qu'Euphranor forma son idée

* *Dans ses remarques sur les reflex. du P. Rapin. Art. 28.*

» pour peindre l'image de Jupiter. Car, » pour y réuſſir mieux, il alla à Athé- » nes conſulter un Profeſſeur qui liſoit » Homère à ſes écoliers : & ſur la deſ- » cription que fait ce poéte d'un Jupi- » ter avec ſes ſourcils noirs, avec ce » front couvert de nuages, & cette tête » accompagnée de tout ce que la majeſ- » té a de plus terrible, ce peintre fit un » portrait qui depuis fut l'admiration de » ſon ſiécle, *comme l'écrit Appion le Gram- mairien.* Euſtathius, dont cette hiſtoire eſt tirée, dit que le peintre étant ſorti de chez le Profeſſeur plein de l'idée que l'explication de cet endroit d'Homère avoit fait naître dans ſon eſprit, traça ſur le champ l'image de Jupiter. ὁ δ' ἀπιὼν ἔγραψε. *Et egreſſus pinxit.* Au lieu de cela le P. Rapin transforme le partici- pe ἀπιὼν en un nom propre, *Appion*; & il explique ἔγραψεν par *ſcripſit.* Cette faute a été corrigée dans une édition poſté- rieure.

Euſtath in Hom. Tom. 1. fol. 145.

Je ne ſai pourquoi les noms propres ſont aſſez ſouvent maltraités par les in- terprétes. Ces deux vers d'Héſiode cités par Plutarque au 9e livre des propos de table queſtion 15.

Ἕλληνος δ' ἐγένοντο θεμιστόπολοι βασιλῆες
Αὠρόστε, Ξάνθόστε, καὶ Αἴολος ἱππιο- χάρμης.

qui ſignifient que *d'Hellen naquirent trois*

fils tous rois, rendant la justice aux peuples; savoir Dorus, Xuthus, & Æolus vaillant cavalier ; sont ainsi traduits par Amiot.

> Les rois des Grecs, Xuthus le Dorien, Hippiocharme aussi Æolien.

où l'on voit que de trois freres il n'en fait que deux, & défigure leurs noms d'une étrange manière. Cette faute m'en rappelle une autre à peu près de même genre, que je me souviens d'avoir vûe dans une vieille traduction de Diodore de Sicile, ou le mot grec ὄγδοος, qui signifie *huitiéme*, est traduit comme un nom propre de roi, qui selon le Traducteur, s'appelloit *Ogdous*.

M. Despréaux, dans ses remarques contre le Censeur d'Homère & des anciens, relève un grand nombre de pareilles bévûes que son adversaire, fort estimable d'ailleurs, a faites, pour n'avoir lu les écrivains grecs que dans les traductions latines.

Un homme tant soit peu jaloux de sa réputation osera-t-il après cela faire usage d'aucun endroit des auteurs grecs sans connoitre leur langue par lui-même, & ne s'exposera-t-il pas à adopter les fautes les plus grossières, s'il n'a pour garands que les interprétes ?

CETTE témérité devient bien plus

dangereuſe & bien plus condamnable, quand il s'agit de matières de religion & de dogmes, où ſouvent un mot, & quelquefois même une lettre eſt déciſive.

Le ſavant interpréte qui a traduit les homélies de Saint Chryſoſtome ſur l'Epitre de S. Paul aux Ephéſiens, en expliquant cet endroit : ἐν τοῖς ἄλλοις καιροῖς οὐδὲ καθαροὶ πολλάκις ὄντες προσέρχεσθε. ἐν δὲ τῷ Πάσχα, κἂν ἥ τι πεπολυμμένον ὑμῖν, προσίτε lui donne, par le retranchement d'une virgule qui devroit être après οὐδὲ, un ſens tout contraire à celui de Saint Chryſoſtome. *In aliis temporibus cùm* NE *mundi quidem ſitis, acceditis: in Paſchate autem, etiamſi aliquod ſcelus à vobis ſit admiſſum, acceditis.* C'eſt-à-dire : » Dans les autres » tems, lors même que vous n'êtes point » purs, vous vous approchez [de l'Eu» chariſte ;] & à la fête de Pâque, quoi» que vous ayez commis un crime con» ſidérable, vous oſez en approcher. » Ce qui ne fait aucun ſens raiſonnable, & n'eſt point conforme au texte qui eſt tel : *In aliis temporibus ſæpe, cùm mundi ſitis,* NON *acceditis; in Paſchate autem, cùm ſcelus à vobis admiſſum eſt, acceditis.* » » C'eſt à-dire : Dans les autres tems, » ſouvent vous ne communiez pas, » quoique vous ſoyez bien diſpoſés : &

Gentien Hervet.

Homil. 3. in cap. 1.

le jour de Pâque vous communiez, quoi-» que vous ayez commis des crimes. C'eſt ainſi que l'a traduit M. Arnaud Docteur de Sorbonne dans le livre qui a pour titre, *Tradition de l'Egliſe ſur la Pénitence & ſur la Communion.* Et l'on voit par cet exemple combien il eſt important de conſulter les originaux, & & de ne les pas citer ſur la foi des Traducteurs.

pag. 180.

Il faut l'avouer, & cette ſeule réflexion ſuffit pour démontrer la néceſſité de l'intelligence de la langue grecque, il n'eſt pas poſſible d'entrer dans une étude ſérieuſe de la Théologie ſans le ſecours de cette langue. Sera-t-on en état de défendre la vérité contre les hérétiques, ſi l'on ne peut ſe ſervir des armes que nous fourniſſent contre eux les Peres grecs? Ne pourra-t-on pas même ſe trouver tout d'un coup arrêté ſur quelque paſſage du nouveau Teſtament, où le ſens de la vulgate, incertain quelquefois & ſuſpendu, a beſoin d'être déterminé par le texte original? En un mot, combien y a-t-il de difficultés, qui ne peuvent ſe réſoudre que par cette ſeule voie?

Le mot προσκυνεῖν emploié par les Peres du ſecond Concile de Nicée pour marquer le culte qu'on peut rendre aux images, bien différent de λατρεύειν déterminé dans les auteurs ſacrés & eccle-

Act. 7. tom. 7. Conc. Lab. pag. 555. & 583.

siastiques au culte & à l'honneur souverain qui n'est dû qu'à Dieu : ce premier mot, dis-je, n'auroit pas tant révolté les Evêques des Gaules & d'Allemagne dans le Concile de Francfort, si dans ces siècles d'ignorance la langue grecque eût été plus connue, & si l'on avoit été en état de lire les Actes de ce Concile de Nicée dans la langue originale. *Can. 2. tom. 7. p. 1057.*

Il y a une dispute entre les Théologiens pour savoir si pendant les sept premiers siécles on donnoit l'absolution immédiatement après la confession des péchés soumis à la pénitence canonique, ou si l'on ne la donnoit qu'après que la satisfaction étoit achevée. Il ne s'agit point dans cette question des cas de nécessité pressante. Ceux qui soutiennent le premier sentiment, apportent entr'autres preuves un passage de l'histoire ecclésiastique de Sozomène, où, selon la version de Christophorson, & même selon celle de M. de Vallois, on lit, en parlant du Pénitencier de l'Eglise de Constantinople, qu'après avoir imposé la pénitence à ceux qui s'étoient confessés, il leur donnoit l'absolution, en les chargeant d'accomplir dans la suite la satisfaction. *Absolvebat confitentes à se ipsis pœnas criminum exacturos.* Mais le participe grec, qui est à l'aoriste, décide la question, & fait voir qu'on ne donnoit l'absolution qu'après que la pénitence *Lib. 7. cap. 16.*

étoit accomplie : ἀπέλυε, παρὰ σφῶν αὐτῶν τὴν δίκην εἰσπραξαμένους *dimittebat, cùm à se ipsis meritas pœnas exegissent.* C'eſt ainſi que le ſavant P. Petau traduit cet endroit dans ſes notes ſur S. Epiphante, & M. de Vallois eſt obligé dans ſes remarques de ſubſtituer à l'aoriſte le futur, εἰσπραξομένους ſans rien apporter qui autoriſe ce changement. Quand on ignore le grec, comment ſe tirer de ces difficultés ?

Ad hæreſ. 59. p. 241.

La différente interprétation de quelques mots grecs dans le décret du Concile de Florence pour la réunion de l'Egliſe grecque avec l'Egliſe latine, donne auſſi lieu à une diſpute aſſez célébre. Après avoir raporté les prérogatives du Pape, & avoir dit qu'il a reçu de JESUS-CHRIST un plein pouvoir, le Concile ajoute, καθ' ὃν τρόπον καὶ ἐν τοῖς πραξικοῖς τῶν ἀνεμενικῶν συνόδων, καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς κανόσι διαλαμβάνεται. La difficulté eſt de ſavoir ſi ces premières paroles καθ' ὃν τρόπον reſtraignent le pouvoir du Pape dans les bornes marquées par les Conciles & par les ſaints Canons, comme les Grecs l'entendoient, & comme l'entend encore l'Egliſe de France : ou ſi elles confirment ſeulement par l'autorité des Conciles & des Saints Canons les prérogatives du Pape : en un mot, s'il faut traduire, QUEMADMODUM ETIAM *in geſtis œcu-*

menicorum Conciliorum & in ſacris Canonibus continetur; ou, comme le traduit M. de Launoy, JUXTA EUM MODUM, *qui & in geſtis œcumenicorum Conciliorum & in ſacris Canonibus continetur.* Il eſt fâcheux pour un Théologien de demeurer court dans ces ſortes de queſtions, faute d'avoir donné quelque tems à l'étude de la langue grecque. *Epiſt. Laun. edit. Anglic. p. 295.*

Je me ſuis un peu étendu ſur cet article, parce qu'il me paroit d'une extrême importance & pour les maîtres, & pour les écoliers. La plupart des peres regardent comme abſolument perdu le tems qu'on oblige leurs enfans de donner à cet étude, & ils ſont bien aiſes de leur épargner un travail qu'ils croient également pénible & infructueux. Ils avoient, diſent-ils, appris auſſi le grec dans leur jeuneſſe, & ils n'en ont rien retenu. C'eſt le langage ordinaire, qui marque aſſez qu'on n'en a pas beaucoup oublié. Il faut que les profeſſeurs luttent contre ce mauvais goût, devenu fort commun, & qu'ils faſſent de continuels efforts pour ne pas céder à ce torrent qui a preſque déja tout entraîné. Et pour cela ils doivent ſe bien convaincre eux-mêmes, que le ſoin qu'ils donnent à enſeigner cette langue eſt une partie eſſentielle de leur devoir. En effet l'Univerſité doit ſe regarder comme reſponſable au public de ce précieux dépôt qui lui a été

confié, & comme chargée de conſerver à la France une gloire que les nations voiſines ſemblent vouloir nous enlever. Heureuſement la libéralité du Roi, qui a rendu l'Univerſité indépendante du caprice des parens en lui aſſurant ſur les Meſſageries, qui eſt ſon ancien patrimoine, un honnête revenu, l'a miſe par là plus en état que jamais de faire fleurir l'étude des langues & des ſciences.

En ſuppoſant ainſi l'utilité & la néceſſité de l'étude de la langue grecque, il s'agit maintenant de voir comment il faut s'y prendre pour l'enſeigner aux jeunes gens.

ARTICLE SECOND.

De la méthode qu'il faut ſuivre pour enſeigner la Langue Grecque.

AVANT que de propoſer aucune régle ſur ce ſujet, je croi devoir avertir ceux qui ſongent à apprendre la langue Grecque, que de toutes les études qui ſe font dans les colléges, celle-ci eſt la plus facile, la plus courte, celle dont le ſuccès eſt le plus aſſuré, & où j'ai toujours vû réuſſir preſque tous ceux qui s'y ſont appliqués. Ce qui rébute ordinairement de cette étude & les maîtres & les diſciples, c'eſt l'idée qu'on s'en forme d'abord comme d'une entrepriſe

prise très longue & très pénible. L'expérience du contraire devroit bien avoir dissipé ce faux préjugé. Une heure seule, consacrée régulièrement chaque jour à ce travail, met les jeunes gens qui ont quelque esprit en état d'entendre très raisonnablement cette langue au sortir des études. On en voit dans plusieurs colléges répondre publiquement en rhétorique, les uns sur un grand nombre de harangues de Démosthéne, les autres sur cinq ou six vies de Plutarque, quelques-uns sur l'Iliade ou sur l'Odyssée d'Homére, & quelquefois sur l'une & l'autre ensemble. Quand à cet âge on est parvenu à ce point, il n'y a plus d'auteurs grecs dont la lecture doive effraier dans la suite.

La coutume qui s'étoit introduite dans les colléges de faire consister toute cette étude dans la composition des thémes grecs, avoit donné lieu sans doute au dégoût & à l'aversion presque générale pour le grec qui y régnoit autrefois. L'Université a bien senti que l'usage de cette langue étant maintenant réduit à l'intelligence des auteurs, sans que nous aions presque jamais besoin ni de la parler ni de l'écrire, elle devoit principalement appliquer les jeunes gens à la traduction.

Le premier soin des maîtres est de leur enseigner à bien lire le grec, & de

les accoutumer d'abord à la prononciation usitée de tout tems dans l'Université, & recommandée si soigneusement par les Savans. J'appelle ainsi celle qui apprend à prononcer comme on écrit, & qui fait que pour entendre ce que d'autres lisent, on n'a pas besoin de joindre le secours des yeux à celui des oreilles.

Quand ils seront un peu plus avancés, il faudra aussi leur apprendre à écrire le grec correctement & nettement; à distinguer les différentes figures soit des lettres, soit des syllabes, leurs liaisons, leurs abréviations; & pour cela leur mettre devant les yeux les plus belles éditions, & même, quand on en trouvera l'occasion, leur faire voir dans les bibliothéques les anciens manuscrits, dont la beauté surpasse quelquefois celle des impressions les plus achevées. Ce petit travail peut leur tenir lieu de récréation, & leur servira beaucoup dans la suite. J'ai vû des jeunes gens en faire leur plaisir, & y réussir parfaitement.

Quand ils sauront passablement lire, il faut leur faire apprendre la grammaire. Elle doit être courte, nette, françoise, puisque c'est pour des enfans qui n'ont pas encore beaucoup de connoissance de la langue latine. Celle dont l'on se sert dans la plupart des colléges de l'Université me paroit fort bonne. Je

souhaiterois seulement qu'elle fût imprimée en caractères plus gros & plus éclatans. Une belle édition, qui frape les yeux, gagne l'esprit, & par cet attrait innocent invite à l'étude. Les maitres distingueront aisément dans la grammaire ce qu'il faut faire apprendre d'abord, & ce qu'il faut réserver pour un âge plus avancé.

Ils ne peuvent trop insister dans les commencemens sur les principes, sur les déclinaisons, & sur les conjugaisons. Il faut que les enfans soient rompus par l'usage sur la formation des tems : qu'ils les récitent tantôt de suite, tantôt en rétrogradant : que toujours ils rendent raison des différens changemens qui y arrivent, & fassent l'application des régles.

Quand ils ont quelque âge, & quelque intelligence du latin, cet exercice peut ne durer que trois mois, & encore moins : après quoi on peut leur faire expliquer l'Evangile grec selon saint Luc, mais en allant d'abord très lentement, & rebattant lontems & souvent les principes. Si l'on commence dès la sixième à les mettre dans le grec, comme je croi que cela est à propos, on consacrera cette première année entière à leur faire apprendre les principes, sauf vers la fin de l'année à leur faire expliquer trois ou quatre fables d'Esope, pour leur donner

un peu de courage. On continuera la même méthode en cinquième, où on leur fera répéter plus d'une fois tout ce qu'ils auront vû dans la classe précédente, mais en y ajoutant quelque chose, & y semant de la variété pour éviter le dégoût. Je croi qu'il suffira pendant ces deux années de donner chaque jour dans la classe une demie heure à cette étude.

S'ils ont été ainsi instruits, ils n'auront pas de peine à expliquer en quatrième l'Evangile selon saint Luc, ou les Actes des Apôtres, en tout ou en partie. Quelques dialogues de Lucien, quelques endroits choisis ou d'Hérodote, ou de la Cyropédie de Xénophon, & quelques traités d'Isocrate, trouveront leur place en troisième.

Comme la difficulté de la langue grecque consiste principalement dans la grande multitude des mots qu'elle renferme, & qu'il ne faut pour les retenir que de la mémoire, qui pour l'ordinaire ne manque pas aux jeunes gens; c'est une fort bonne méthode de leur faire apprendre les racines grecques mises en vers françois, & de les leur faire citer à chaque mot qu'ils voient. On peut diviser ce livre en deux parties: leur en faire apprendre la première en quatrième, l'autre en troisième, & leur faire répéter le tout en seconde & en rhétorique. Cet exercice, qui ne les chargera pas beau-

coup, leur donnera une facilité incroiable pour l'intelligence des auteurs, & leur tiendra lieu d'un long usage, qui ne s'acquiert qu'à force de travail & de tems. Il ne faut pas négliger de leur apprendre chemin faisant les étymologies des mots latins & des mots françois dérivés du grec.

On pourra en seconde faire expliquer quelques livres d'Homére, ou quelques extraits des vies de Plutarque. J'inclinerois beaucoup plus pour le premier, non seulement parce qu'il est plus facile & plus à la portée des jeunes gens, mais encore parce qu'il convient pour lors de leur donner quelque teinture de la poésie grecque, & quelque idée d'un poéte si ancien & si excellent; & qu'il ne seroit pas raisonnable, qu'aiant à voir Virgile presque dans toutes leurs classes, la source où il a puisé tout ce qu'il a de plus beau leur demeurât inconnue. J'aurai lieu d'en parler ailleurs plus au long. Ce qu'il y auroit à craindre, c'est que les jeunes gens, que la nouveauté du langage & des dialectes embarrasse dans les commencemens, étant plus sensibles aux difficultés qu'aux beautés du poéte, n'en prissent d'abord du dégoût, & n'en conçussent du mépris, ce que je regarderois comme un très grand malheur en matière d'étude. Mais l'habileté & la prudence du maître peuvent aisement prévenir ce mal.

Les vies de Plutarque peuvent occuper utilement & agréablement les rhétoriciens les plus ſtudieux. Ils ont un droit particulier ſur les harangues de Démoſthéne, le plus parfait des orateurs. On pourroit auſſi s'appliquer dans cette claſſe à leur former le goût par la lecture d'endroits choiſis de quelques autres écrivains grecs de l'antiquité, ſoit orateurs, ſoit hiſtoriens ou poétes.

Ceux qui auront fait quelque progrès dans cette langue, ne doivent pas en interrompre abſolument l'étude pendant leur cours de philoſophie, mais y donner quelque tems en particulier. En effet quand prendront-ils quelque idée d'Ariſtote, & ſur-tout de Platon le plus eſtimé des philoſophes anciens, s'ils ne le font dans cette claſſe ? Et d'ailleurs une ſi longue interruption leur feroit oublier une partie de ce qu'ils auroient appris : & il en eſt ainſi de toutes les autres langues, quand on les néglige entiérement.

J'AVOUE, car il faut être de bonne foi en tout, qu'il y a dans les claſſes un grand obſtacle au progrès que les jeunes gens pourroient faire dans l'intelligence de la langue grecque. S'il étoit permis à un maître de ſuivre ſon inclination & ſon attrait, il marcheroit à grands pas avec quelques écoliers qui ont plus d'eſprit & plus d'ardeur pour le travail que

le commun de la classe : mais tous les autres resteroient en arrière & ne pourroient suffire à cette marche, ou plutôt à cette course. Le maître, qui sait qu'il est redevable à tous, est donc obligé par ménagement & par devoir de prendre une espèce de milieu pour s'accommoder, autant qu'il le peut, & à la foiblesse & à la force de ses disciples. C'est une régle que doit garder inviolablement quiconque est prépose à la conduite des autres. Guide, * berger, précepteur, pasteur spirituel, tous y sont assujetis. Le particulier peut en souffrir, mais le public y gagne : & ce seroit tout gâter, & renverser l'ordre, que de vouloir en user autrement.

Mais n'y a-t-il donc point de remède à cet inconvenient ? Je sai que dans quelques colléges de l'Université des professeurs, pleins de zèle pour l'avancement de leurs écoliers, en retiennent après la classe plusieurs qui ont bonne volonté, & leur font doubler le pas sans retarder les autres. Mais je n'ose proposer un modèle si parfait, qui me paroit plus admirable qu'imitable, & qui pourroit être nuisible à la santé des professeurs, qu'ils doivent ménager avec soin,

* Nosti quòd parvulos habeam teneros, & oves, & boves fœtas mecum : quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges..... Ego sequar paulatim, sicut videro parvulos meos posse. *Gen.* 33. 13. 14.

ſans pourtant s'en rendre eſclaves.

J'ai vû pratiquer avec ſuccès un autre moien, qui n'eſt pas tout-à-fait ſans inconvéniens, (car où n'y en a-t-il point?) mais qui a de grands avantages. On emploioit le premier quart d'heure de la claſſe à réciter les leçons: immédiatement après on expliquoit le grec pendant une demie heure pour le gros de la claſſe. Pendant ce tems-là les plus avancés demeuroient dans la chambre, où un maître particulier, qui n'étoit point gêné par la différence de l'âge & de la capacité, ne conſultoit que leurs forces dans les leçons qu'il leur faiſoit. Ce ſecours n'étoit que pour les penſionnaires qui demeuroient dans le collége: mais on pourroit y joindre auſſi quelques externes. A l'aide de ce ménagement on en a vu pluſieurs faire beaucoup de chemin en peu de tems.

L'ORDRE des claſſes, que je n'ai pu interrompre, m'a un peu écarté de mon objet: je ſuis obligé de revenir ſur mes pas.

Comme la langue grecque a beaucoup plus de conformité avec la nôtre pour le tour & la phraſe qu'avec la latine, d'habiles gens ont cru qu'il étoit à propos que les enfans traduiſiſſent de grec en françois. La coutume de leur faire rendre le grec en latin mot pour mot, peut avoir auſſi ſon utilité du

moins dans les commencemens. Mais on ne doit jamais leur permettre d'avoir des gloſes interlinéaires, qui ne ſont propres qu'à entretenir l'eſprit dans une eſpèce d'engourdiſſement, en leur préſentant l'ouvrage tout fait, & ne laiſſant rien au travail ni à la réflexion. Je ne ſai même s'il ne ſeroit pas avantageux qu'ils ſe ſerviſſent toujours de textes purement grecs. Car pour lors, quand il ſe préſente quelque difficulté, ils ſont obligés de faire effort par eux-mêmes pour la ſurmonter : au lieu que, s'il y a une verſion à côté, l'eſprit étant naturellement pareſſeux, les yeux comme d'intelligence avec lui ſe tournent d'abord de ce côté-là, pour lui épargner toute la peine. C'eſt ce qui arrive ordinairement à ceux-même qui ſont plus avancés en âge, & l'expérience ne fait que trop connoître qu'il eſt très difficile de réſiſter à cette tentation.

On peut demander s'il eſt à propos que les jeunes gens ſe préparent à l'explication par un travail particulier & domeſtique, en cherchant eux-mêmes les mots dont ils ignorent la ſignification : ou ſi le maître, après leur avoir expliqué le texte de vive voix, peut ſe contenter de leur faire rendre compte de tout ce qu'il leur a dit. Pour moi, ſans condanner ceux qui penſent autrement, je préférerois cette ſeconde ma-

nière pour les premières années, parce que l'autre entraîne, ce me semble, une grande perte de tems; & l'on ne peut le ménager avec trop de soin, sur-tout à cet âge, où tous les momens sont précieux. Mais dans la suite il sera bon qu'ils viennent dans la classe préparés à ce qu'on y doit expliquer. Quand ils seront dans les classes supérieures, comme en rhétorique, c'est une excellente méthode par raport à ceux qui seroient assez forts pour cette sorte d'étude, & que l'on feroit travailler en particulier de la manière que je l'ai dit, de les accoutumer à faire seuls leurs lectures, & à proposer au maître après un certain nombre de jours les difficultés qu'ils y auront rencontrées. Par là on les rend plus attentifs, on les oblige de faire usage de leur esprit, & on les conduit insensiblement à ce qui doit être le but des instructions qu'on leur donne, qui est de pouvoir étudier par eux-mêmes & sans secours.

J'AI DIT qu'on avoit eu raison dans l'Université de substituer l'explication des auteurs grecs à la composition des thêmes, mais je n'ai pas prétendu que celle-ci dût être entièrement bannie. Elle a ses avantages, qui ne doivent pas être négligés. Elle rend les jeunes gens plus exacts, les oblige à faire l'application de leurs régles, les accoutume à écrire correctement, les familiarise da-

vantage avec le grec, & leur donne plus de connoiſſance du génie de la langue. On doit donc dans la troiſième, & dans les claſſes ſuivantes, les y exercer de tems en tems, & pour cela leur apprendre quelques régles de ſintaxe particulières à cette langue, ce qui ſe borne à très peu de choſes.

Il faudra auſſi leur donner quelque teinture des accens. Quoiqu'ils ſoient d'inſtitution nouvelle, & que les anciens grecs ne s'en ſerviſſent pas, comme le prouvent les inſcriptions & les plus anciens manuſcrits, ils ſont pourtant d'une grande utilité pour l'explication, le ſeul accent diſtinguant ſouvent les différens tems des verbes, & la différente ſignification des mots. Il faut prendre garde dans la prononciation de confondre l'accent avec la quantité, ce qui ruine toute l'harmonie, qui fait pourtant une des principales beautés de cette langue. L'accent nous avertit d'élever ou d'abaiſſer la voix, & la quantité de s'arrêter plus ou moins ſur les ſyllabes. Un peu d'attention & d'exactitude dès les commencemens rendroit cette prononciation facile. La connoiſſance des accens n'eſt pas d'un grand travail, & elle eſt ſouvent trop négligée, même par les Savans.

Je ne dois pas oublier d'avertir qu'il eſt utile de faire apprendre par cœur aux

jeunes gens des endroits choisis des auteurs grec, & sur-tout des poétes. Ce que nous avons raporté d'un jeune homme de qualité, qui au sortir du collége récita Homére tout entier, nous marque combien cet usage étoit autrefois commun dans l'Université. Pour renfermer tout en peu de mots, je voudrois que les yeux, les oreilles, la langue, la main, la mémoire, l'esprit, que tout conduisît les jeunes gens à l'intelligence du grec.

Quand ils commenceront à y être un peu formés par la lecture des auteurs, il faudra leur faire remarquer avec soin la phrase, le tour, le génie, la cadence harmonieuse & sur-tout l'admirable fécondité de cette langue, qui par la dérivation & la composition des mots se multiplie presque à l'infini, & donne au discours une variété prodigieuse. C'est un avantage qui lui est particulier, & qui, ce me semble, ne lui a été contesté que par Cicéron. Ce Romain, amoureux de sa langue jusqu'à la jalousie, * s'efforce en plusieurs endroits de ses ouvrages de la rélever au-dessus de la grecque, mê-

* Ita sentio, & sæpe differui, latinam linguam non modo non inopem, ut vulgò putarent, sed locupletiorem etiam esse quàm græcam. 1. *lib. de fin. bon. & mal. n.* 10.

Sæpe diximus, & quidem cum aliqua querela, non Græcorum modo, sed etiam eorum qui se Græces magis quàm nostros haberi volunt, nos non modò non vinci à Græcis verborum copiâ, sed esse in ea etiam superiores. *ibid. l.* 3. *n.* 5.

me pour l'abondance & la richeſſe des expreſſions; & il prétend contre l'évidence, & contre le ſentiment commun de tous ceux de ſon tems, que non ſeulement la langue latine ne céde pas en ce point à la grecque, mais qu'elle lui eſt de beaucoup ſupérieure. La preuve qu'il en apporte eſt que les Grecs n'ont qu'un mot, ſavoir πόνος pour ſignifier *labor* & *dolor*, qui ſont deux choſes bien différentes: comme s'ils n'avoient pas ἔδυνη, λύπη, ὠδὶς, ἄχος, & d'autres mots encore, pour exprimer *dolor*. Il ne laiſſe pas néanmoins après une telle preuve d'inſulter à la Gréce d'un ton railleur, comme ſi la choſe étoit pleinement démontrée; tant il eſt aiſé de s'aveugler, quand on ſe paſſionne! *O verborum inops interdum, quibus abundare te ſemper putas, Græcia!* *Tuſcul. quæſt. lib. 2. num. 35.*

Quintilien * eſt de meilleure foi. Dans un chapitre où ſa matière l'engage à faire comme une paralléle des deux langues au ſujet de l'Atticiſme, il ne craint point d'égaler la langue latine à la grecque pour toutes les autres parties de l'éloquence, mais il n'oſe pas même la lui comparer pour ce qui regarde l'élocution.

* Latina mihi facundia, ut inventione, diſpoſitione, conſilio, ceteriſque hujus generis artibus ſimilis græcæ, ac prorſus diſcipula ejus videtur: ita circa rationem eloquendi vix habere imitationis locum. *Q. l. 12. cap. 10.*

Il remarque d'abord que la première a un son bien plus dur ; & il en raporte plusieurs raisons, dont je me contenterai d'indiquer ici quelques-unes. Elle manque de certaines lettres, comme * *Upsilon* & *Zeta*, qui sont d'une extrême douceur, & qui selon, § Quintilien, répandent dans le discours je ne sai quelle aménité, quand elle les emprunte pour exprimer des mots grecs, comme *Zephyri*, *Zopyri* ; au lieu que les lettres latines formeroient un son pesant & grossier. La sixième lettre de l'alphabet latin, qui est un F, § forme moins une

* *Il paroit par ce passage de Quintilien que l'upsilon des Grecs avoit un son moien entre l'u & l'i, des Latins, & qu'il répondoit à notre* u *françois, Usage, Utile, & tel que nous autres François le prononçons en latin*, Dominus, Lumen. *Mais l'u des Latins répondoit autrefois à l'*os *des François, & à l'*ου *de Grecs. Dominous Loumen. Les exemples le peuvent clairement. Quand les Romains avoient à écrire en caractères latins un nom grec qui avoit* υ, *ils ne se servoient jamais que du simple* u. Επίκυρος, Epicurus. Πελλαῖον Pelusium. *Bucephalus.* Atethusa. Plutarchus, *&c. Au contraire, toutes les fois que les Grecs vouloient écrire en lettres grecques un nom Romain, ils ne mettoient l'u simple du latin par* ου. Τύλλιος. Λούκουλλος. *La régle est constante. On n'auroit pas pu même faire autrement. Car on ne trouve jamais dans le latin la diphtongue* ou, *parce que le simple* u *en tenoit lieu. Et lorsque les Latins vouloient exprimer le son de l'u françois ils employoient l'upsilon grec.* Zephyrus. Sylla. Papyrius. Tympanum.

§ Quod cùm contingit, nescio quomodo velut hilarior protinus renidet oratio, ut in ZEPHIRIS ZOPIRISQUE : quæ si nostris literis scribantur, surdum quiddam & barbarum efficient *ib.*

Penè non humana voce vel omnino non voce tiùs, inter-discrimina-

voix humaine, qu'un dur sifflement. Il en faut dire autant de l'*v* consonne (*servus*) auquel on avoit voulu substituer le *digamma* Æolique. Les * Latins finissent la plupart des mots par une *m*; qui est une lettre comme mugissante? ce qui n'arrive jamais chez les Grecs, qui en sa place emploient le *nu*, lettre d'un son très clair & très net, sur-tout à la fin, où elle est peu d'usage en latin.

Quintilien passe ensuite à un inconvénient plus considérable de la langue latine, qui § manque de mots pour exprimer beaucoup de choses qu'elle ne peut faire entendre que par le secours de la métaphore, ou de la périphrase: & ¶ Cicéron même, malgré sa prévention, est forcé de l'avouer. Dans les choses même qui ont leur dénomination particulière, la disette de cette langue l'oblige de revenir souvent aux mêmes termes, & de tomber dans de fréquentes répétitions: † au lieu que les Grecs ont

dentium efflanda est *ibid.*

* Pleraque nos illâ quasi mugiente literâ cludimus, M. qua nullum græcè verbum cadit. At illi, jucundam, & in fine præcipuè quasi tinnientem, illius loco ponunt, quæ est apud nos rarissima in clausulis. *ib.*

§ His illa potentiora, quod res plurimæ carent appellationibus, ut eas necesse sit transferre, aut circumire. *ibid.*

¶ Equidem soleo etiam quod uno Græci, si aliter non possum, idem pluribus verbis exponere. *De fin. bon. & mal. lib.* 3. *n.* 15.

† Etiam iis quæ denominata sunt, summa paupertas in eadem nos frequentissimè revolvit: at illis non verborum mo-

abondance, non seulement de mots, mais d'idiomes tous différens les uns des autres.

Il n'en est pas de ces idiomes ou dialectes de la langue grecque, comme des différens jargons qui régnent en différentes provinces de notre France, qui sont une manière de parler grossière & corrompue, & qui ne méritent pas d'être appellés un langage. Chaque dialecte étoit un langage parfait dans son genre, qui avoit cours chez certains peuples; qui avoit ses régles & ses beautés particulières; & dont nous voions que d'excellens auteurs ont fait également usage soit en prose, soit en vers, souvent même en mélant toutes les dialectes ensemble, de sorte pourtant qu'il y en a toujours quelqu'une, qui domine dans chaque auteur. De là résulte cette variété & cette richesse de tours & d'expressions qu'on admire dans la langue grecque, & qui ne se trouvent point dans les autres.

PARMI ces différens idiomes, * l'At-

dò, sed linguarum etiam inter se differentium copia est. *Quintil. lib.* 12. *cap.* 10.

* Qualis apud Græcos Atticismos ille redolens Athenarum propium saporem. *Quintil. lib.* 6. *cap.* 4.

Quid est quòd in iis demum Atticum saporem putent? Ibi demum thymum redolere dicant? ... Æschines intulit eò studia Athenarum, quæ, velut fata quædam cœlo terrâque degenerant, saporem illum Atticum peregrino miscuerunt. *Quintil. lib.* 12. *cap.* 10.

ticiſme, qui étoit proprement le langage des Athéniens, l'emportoit infiniment ſur les autres. C'étoit un goût comme naturel au climat, qui ne ſe tranſportoit point ailleurs. Athénes étoit la ſeule ville de la Gréce, où l'on trouvât, même parmi la populace, ces oreilles fines & délicates dont Cicéron parle, *Atticorum aures teretes & religioſæ*, qui diſcernoient à une phraſe, à une expreſſion, au ſon même de la voix, ſi l'on étoit étranger ou non, * témoin ce qui arriva à Théophraſte; & qui rendoient les orateurs attentifs juſqu'au ſcrupule, pour ne laiſſer pas échaper un ſeul mot qui pût bleſſer des auditeurs ſi difficiles à contenter. *Orat. n. 27.*

Il eſt important de faire remarquer aux jeunes gens dans la lecture des auteurs grecs, autant que cela eſt poſſible, ce que c'étoit que cet Atticiſme, dont parlent ſi ſouvent les anciens, & qu'il eſt

* Tincam Granius obruebat neſcio quo ſapore vernaculo : ut ego jam non mirer illud Theophraſto accidiſſe, quod dicitur, cùm percontaretur ex anicula quadam, quanti aliquid venderet, & reſpondiſſet illa, atque addidiſſet, HOSPES, non pote minoris : tuliſſe cum mœleſtè, ſe non effugere hoſpitis ſpeciem, cùm ætatem ageret Athenis, optimeque loqueretur. Omnino (ſicut opinor) in noſtris eſt quidam urbanorum, ſicut ille Atticorum ſonus. *Cic. in Brut. n. 172.*

Quomodo & illa Attica anus Theophraſtum, hominem alioqui diſertiſſimum, annotata unius affectatione verbi, hoſpitem dixit : nec alio ſe id deprehendiſſe interrogata reſpondit, quàm quòd nimiùm Atticè loqueretur. *Quint. lib. 8. cap. 1.*

plus aisé de sentir que de définir. Cicéron a raison d'avertir de ne le pas borner à une seule espèce d'éloquence. Il est vrai qu'il paroît souvent dans le genre simple, où son caractère propre est de dire les choses les plus communes & les plus petites avec une naïveté, une grace, une beauté, une délicatesse, inimitables à tout autre langue. D'où vient, * comme l'a observé Quintilien, que la comédie grecque l'emporte infiniment sur la latine, dont le langage n'est point susceptible de cette grace & de cette finesse, que les Grecs eux-mêmes ne peuvent transporter dans une autre dialecte. Ainsi quelque délicat que nous paroisse Térence, il est encore bien éloigné de la finesse & de la beauté d'Aristophane.

Cependant il faut se souvenir que l'Atticisme convient au genre sublime, comme au genre simple, & au tempéré. Y eut-il jamais un stile plus Attique que celui de § Démosthéne, & de Platon son maître: & y en eut-il en même tems de plus vif & de plus élevé? Il en étoit de même de ¶ Périclès, dont l'éloquence

* In comœdia maximè claudicamus..., Vix levem consequimur umbram, adeo ut mihi sermo ipse Romanus non recipere videatur illam solis concessam Atticis venerē quando eam ne Græci quidem in alio genere linguæ obtinuerint. *Q. l.* 10. *c.* 1.

§ Quo ne Athenas quidem ipsas, *dit Cicéron*, magis credo fuisse Atticas. *Orat. n.* 27.

¶ Si solum illud est Atticum (eleganter enucleateque dicere) ne Pericles quidem dixit Atti-

néanmoins est toujours comparée au foudre & au tonnerre. Mais ils joignoient tous à ce caractère de force & de grandeur, une douceur & un agrément qui étoit proprement l'effet de l'Atticisme.

On peut donc accorder ce nom à un discours, où tout est naturel & où tout coule de source; où rien n'est affecté, & cependant où tout plait; où les grandes & les petites choses sont dites avec une grace égale, quoique différente; où régne * un certain sel & un assaisonnement secret, qui en relève le goût, qui ne laisse rien d'insipide; qui se fait par tout sentir au lecteur ou à l'auditeur, qui pique sa curiosité, & pour ainsi dire excite sa soif; enfin pour conclure en un mot, où tout est bien dit, car c'est la définition abrégée qu'en donne Cicéron: *ut bene dicere, id sit Atticè dicere.* *De opt. gen. Orat. n. 13.*

cè. Qui si tenui genere uteretur, nunquàm ab Aristophane poëta fulgurare, tonare, permiscere Græciam dictus esset. *Cic. Orat. n. 20.*

Quid Pericles? . . . cujus in labris veteres Comici.... leporem habitasse dixerunt, tantanque in eo vim fuisse, ut in eorum mentibus, qui audiissent, quasi aculeos quosdam relinqueret. *3. de Orat. n. 138.*

* Velut simplex orationis condimentum, quod sentitur latente judicio velut palato, excitatque & à tædio defendit orationem. Sanè tamen, ut sal in cibis paulo liberaliùs, aspersus, si tamen non sit immodicus, affert aliquid propriæ voluptatis: ita hi quoque in dicendo sales habent quiddam quod nobis faciat audiendi sitim. *Q. l. 6. c. 4.*

C'eſt * ſur ce modèle que ſe forma ce qu'on appelloit l'Urbanité Romaine, qui ne ſouffroit ni dans les penſées, ni dans l'expreſſion, ni même dans la manière de prononcer, rien de rude & de choquant, ou qui ſentît l'étranger ; en ſorte qu'elle conſiſtoit moins dans chaque phraſe ſéparée, que dans un certain air du diſcours, & dans un caractère qui y régnoit univerſellement, & qui étoit propre à la ville de Rome, comme l'Atticiſme à celle d'Athénes.

Cicéron y a excellé plus que tout autre, & je ne ſai ſi l'on peut rien trouver de plus parfait en ce genre que ſes traités de l'orateur, ſur tout dans les dialogues qui y ſont inſérés, où brille une grace inimitable d'élocution, & comme une fleur de politeſſe, en quoi conſiſte principalement l'urbanité.

Nous avons auſſi dans notre langue des ouvrages en ce genre, qui ne le cédent point aux anciens : où tout eſt dit avec eſprit, mais avec ſimplicité ; où une raillerie fine & délicate ſemble avoir emprunté le langage de la nature même ;

* Nam meo quidem judicio illa eſt urbanitas, in qua nihil abſonum, nihil agreſte, nihil inconditum, nihil peregrinum, neque ſenſu, neque verbis, neque ore geſtuve poſſit deprehendi: ut non tam ſit in ſingulis dictis, quàm in toto colore dicendi : qualis apud Græcos Atticiſmos ille redolens Athenarum proprium ſaporem. Q. l. 6. c. 4.

où les questions les plus abstraites deviennent sensibles & palpables par l'air de naïveté qu'on leur donne ; enfin où l'on voit également les matières enjouées & sérieuses traitées avec tout l'agrément & toute la dignité qui leur conviennent.

Je prie le Lecteur de me pardonner cette petite digression sur l'Atticisme, qui paroit sortir un peu des bornes de la grammaire, & être plus du ressort de la rhétorique.

Il y auroit beaucoup d'autres réflexions à faire sur le génie, le tour, la beauté, la richesse de la langue grecque : mais je laisse ces réflexions à l'habileté des maîtres. Ils trouveront dans leur propre fonds de quoi suppléer à tout ce qui manque ici : & la méthode grecque, qui est depuis lontems entre les mains de tout le monde, leur fournira à eux-mêmes tout ce qu'on peut desirer sur ce sujet.

CHAPITRE TROISIEME.

DE L'ETUDE DE LA LANGUE LATINE.

C'EST l'étude de cette langue qui fait proprement l'occupation des classes, & qui est comme le fonds des exercices du Collége, où l'on apprend non seulement à entendre le latin, mais encore à l'écrire, & à le parler. Comme de ces trois parties la première est la plus essentielle, & qu'elle prépare & conduit aux deux suivantes, ce sera aussi sur celle-là que j'insisterai davantage, sans pourtant négliger les autres. Je ne garderai point d'autre ordre dans les réflexions que j'ai à faire sur cette matière que celui des études mêmes, en commençant par ce qui regarde les premiers élémens de cette langue, & parcourant ensuite toutes les classes jusqu'à la rhétorique exclusivement, qui aura un traité particulier.

Quelle méthode il faut suivre pour enseigner le Latin.

La première question qui se présente, est de savoir quelle méthode il faut sui-

vre pour enſeigner cette langue. Il me ſemble qu'à préſent l'on convient aſſez généralement que les premières régles que l'on donne pour apprendre le latin doivent être en françois, parce qu'en toute ſcience, en toute connoiſſance, il eſt naturel de paſſer d'une choſe connue & claire à une choſe inconnue & obſcure. On a ſenti qu'il n'étoit pas moins abſurde & moins contraire au bon ſens, de donner en latin les premiers préceptes de la langue latine, qu'il le ſeroit d'en uſer ainſi pour le grec, & pour toutes les langues étrangères.

Mais faut-il commencer par la compoſition des thémes, ou par l'explication des auteurs? C'eſt ce qui fait plus de difficulté, & ſur quoi les ſentimens ſont partagés. A ne conſulter encore que le bon ſens & la droite raiſon, il ſemble que la dernière méthode devroit être préférée. Car, pour bien compoſer en latin, il faut un peu connoître le tour, les locutions, les règles de cette langue, & avoir fait amas d'un nombre aſſez conſidérable de mots, dont on ſente bien la force, & dont on ſoit en état de faire une juſte application. Or tout cela ne ſe peut faire qu'en expliquant les auteurs, qui ſont comme un dictionnaire vivant, & une grammaire parlante, où l'on apprend par l'expérience même la force & le véritable uſage des

mots, des phraſes, & des régles de la ſyntaxe.

Il eſt vrai que la méthode contraire a prévalu, & qu'elle eſt aſſez ancienne : mais il ne s'enſuit pas pour cela qu'on doive s'y livrer aveuglément & ſans examen. Souvent la coutume exerce ſur les eſprits une eſpèce de tyrannie qui les tient dans la ſervitude, les empêche de faire uſage de la raiſon, qui dans ces ſortes de matières eſt un guide plus ſûr que l'exemple ſeul, quelque autoriſé qu'il ſoit par le tems. Quintilien reconnoit que pendant les vingt années qu'il enſeigna la rhétorique, il avoit été contraint de ſuivre en public la coutume qu'il avoit trouvé établie dans les écoles de n'y pas expliquer les auteurs, & il ne rougit point d'avouer qu'il avoit eu tort de ſe laiſſer entraîner par le torrent.

Quintil. lib. 2. cap. 5.

On ne ſe trouve point mal dans l'Univerſité de Paris d'avoir apporté en d'autres choſes quelques changemens à l'ancienne manière d'enſeigner. Je voudrois qu'il fût poſſible d'y faire quelque eſſai de celle dont nous parlons, afin de s'aſſurer par l'expérience ſi elle auroit dans le public le même ſuccès que je ſai qu'elle a eu dans le particulier à l'égard de pluſieurs enfans.

Mais en attendant on doit être fort content du ſage milieu que ſuit l'Univerſité,

verſité, en ne ſe livrant point totalement à une ſeule de ces méthodes, mais en les uniſſant toutes deux enſemble, & tempérant l'une par l'autre, de ſorte pourtant qu'elle donne plus de tems, même dans les commencemens, à l'explication des auteurs, qu'à la compoſition des thémes.

Des premiers élémens de la Langue Latine.

JE SUPPOSE qu'il s'agit d'inſtruire un enfant qui n'a encore aucune connoiſſance de la langue latine. Je croi qu'il faut s'y prendre de la même manière que pour le grec; c'eſt-à-dire lui faire apprendre les déclinaiſons, les conjugaiſons, & les régles les plus communes de la ſyntaxe. Et quand il eſt bien ferme ſur ces principes, & qu'il ſe les eſt rendu familiers par de fréquentes répétitions, on le doit mettre pour lors dans l'explication de quelque auteur facile, où l'on va d'abord très lentement, rangeant exactement tous les mots dans leur ordre naturel: rendant raiſon de tout, genre, cas, nombre, perſonne, tems, &c. lui faiſant appliquer toutes les régles qu'il a vûes; & à meſure qu'il avance, y en ajoutant de nouvelles & de plus difficiles.

C'eſt un avis néceſſaire pour tout le cours des études, mais ſur-tout pour

celles dont je parle maintenant, de bien faire ce que l'on fait, d'enseigner à fond ce que l'on a à enseigner, de bien inculquer aux enfans les principes & les régles, & de ne point trop se hâter de les faire passer à d'autres choses plus relevées, & plus agréables, mais moins proportionnées à leurs forces. * Cette méthode d'enseigner rapide, & superficielle, qui flate assez les parens, & quelquefois même les maîtres, parce qu'elle fait paroitre davantage les écoliers, bien loin de les avancer, les retarde considérablement, & empêche souvent tout le progrès des études. § Il en est de ces principes des sciences, comme des fondemens d'un édifice. S'ils ne sont solides & profonds, tout ce qu'on bâtit dessus est ruineux. Il vaut mieux que les enfans sachent peu de choses, pourvû qu'ils les sachent à fond & pour toujours. Ils apprendront assez vîte, s'ils apprennent bien.

Pour ce qui est de ces commencemens, je n'hésite point à décider qu'il en faut presque absolument écarter les thémes, qui ne sont propres qu'à tourmenter les

* Quod etiam admonere supervacuum fuerat, nisi ambitiosa festinatione plerique à posterioribus inciperent: & dum ostentare discipulos circa speciosiora malunt, compendio morarentur. *Q. l.* 1. *c.* 7.

§ Quæ (grammatica) nisi oratori futuro fundamenta fideliter jecerit, quidquid superstruxeris, corruet. *Q. l.* 1. *c.* 5.

enfans par un travail pénible & peu utile, & à leur inſpirer du dégoût pour une étude, qui ne leur attire ordinairement de la part des maîtres, que des réprimandes & des châtimens. Car les fautes qu'ils font dans leurs thémes étant très fréquentes, & preſque inévitables, les corrections le deviennent auſſi : au lieu que l'explication des auteurs, & la traduction, où ils ne produiſent rien d'eux-mêmes, & ne font que ſe prêter au maître, leur épargnent beaucoup de tems, de peine, & de punitions.

J'ai toujours ſouhaité qu'il y eût des livres compoſés exprès en latin pour les enfans qui commencent. Ces compoſitions devroient être claires, faciles, agréables. D'abord les mots ſeroient preſque tous dans leur ordre naturel, & les phraſes fort courtes. Enſuite on augmenteroit inſenſiblement les difficultés à proportion du progrès que les jeunes gens peuvent faire. Sur-tout on auroit ſoin de faire entrer des exemples de toutes les régles qu'on doit leur apprendre. L'élégance n'eſt pas ce qu'il y faudroit principalement chercher, mais la netteté. Il s'agit de leur apprendre des mots latins, de les accoutumer aux différentes conſtructions propres à cette langue & d'appliquer les régles de la ſyntaxe à ce qu'on leur fera lire. On pour-

roit leur donner quelques apophthegmes des Anciens, quelques hiſtoires tirées de l'Ecriture ſainte, comme celles d'Abel, de Joſeph, de Tobie, des freres Maccabées, & d'autres pareilles. Les auteurs profanes en peuvent auſſi fournir de fort belles. J'en propoſerai ici quelques eſſais fort courts : & qui ne regarderont que les commencemens. Je croi que dans les hiſtoires qu'on tire de l'Ecriture ſainte, on doit ordinairement changer les expreſſions & les tours qui ne ſe trouvent point dans les auteurs latins. C'eſt pour cela que dans l'hiſtoire de Tobie qui ſuit, au lieu de, *in diebus Salmanaſar*, j'ai mis *tempore Salmanaſar* ; & au lieu de, *in captivitate poſitus*, j'ai mis, *in captivitatem abductus*. Ce mot *concaptivis*, n'eſt pas latin ; non plus que *conſortium*, dans le ſens où il eſt pris ici : jai ſubſtitué au premier, *exilii ſui comitibus* ; & au ſecond, *ſocietatem*.

* *M. Heuzet autrefois Profeſſeur au collége de Beauvais.*

Un ancien * Profeſſeur de l'Univerſité, à qui j'ai communiqué mes vûes, a bien voulu compoſer de ces ſortes d'hiſtoires tirées de l'Ecriture ſainte, pour l'uſage des enfans qui commencent à étudier la langue latine, où qui ſont dans les premières claſſes. J'eſpère que le public aura lieu d'être content de ce petit ouvrage, & que l'approbation qu'il lui donnera portera l'Auteur à en compoſer un ſecond dans le même goût, mais d'un genre différent, où l'on ramaſſera des

hiſtoires & des maximes de morale, tirées des anciens auteurs, & compoſées pour l'ordinaire de leurs propres termes, mais dégagées de toutes les difficultés, & proportionnées à la foibleſſe des commençans.

* Ce ſecond ouvrage a paru depuis la première édition du mien, & l'approbation du public a ratifié mes conjectures. En effet, je ne ſache point de livre qui puiſſe être plus utile & en même tems plus agréable aux jeunes gens. On y a ramaſſé avec beaucoup d'ordre & de choix de principes excellens de morale, & ſur chaque matière des traits d'hiſtoire très-intéreſſans. Je connois des perſonnes fort habiles, qui avouent que la lecture de ce petit livre leur a cauſé un très-grand plaiſir.

* *On les trouve l'un & l'autre chez la Veuve Eſtienne, Lib.*

TOBIAS.

Tobias ex tribu Nephtali captus fuit tempore Salmanaſar regis Aſſyriorum. In captivitatem abductus viam veritatis non deſeruit. Omnia bona, quæ habere poterat, quotidie ſui exilii comitibus impertiebat. Cùm eſſet junior omnibus, nihil tamen puerile geſſit. Denique, cùm irent omnes ad vitulos aureos quos Jeroboam rex Iſrael fecerat, hic ſolus fugiebat ſocietatem omnium. Pergebat autem ad templum Domini, & ibi adorabat Deum. Hæc & his ſimilia ſecundùm legem Dei puerulus obſervabat.

Ex Tob. cap. 1.

EPAMINONDAS.

Ex Ælian lib. 5. cap. 5.

Epaminondas, Dux clarissimus Thebanorum, unam solùm habebat vestem. Itaque quoties eam mittebat ad fullonem, ipse interim cogebatur continere se domi, quòd ei vestis altera deesset. In hoc statu rerum, cùm ei Persarum rex magnam auri copiam misisset, noluit eam accipere. Si rectè judico, celsiore animo fuit is qui aurum recusavit, quàm qui obtulit.

FILIÆ PIETAS IN MATREM.

Ex Valer. Max lib. 5 c. 4. num. 7.

Prætor mulierem sanguinis ingenui, damnatam capitali crimine apud tribunal suum, tradidit triumviro necandam in carcere. Is qui custodiæ præerat, misericordiâ motus, non eam protinus strangulavit. Quin etiam permisit ejus filiæ ingredi ad matrem, sed postquam explorasset eam diligenter, ne fortè cibum aliquem inferret: existimans futurum ut inediâ consumeretur. Cùm autem jam dies plures effluxissent, miratus quòd tam diu viveret, curiosiùs observatâ filiâ animadvertit ejus lacte matrem nutriri. Quæ res tam admirabilis ad Judices perlata remissionem pœnæ mulieri impetravit. Nec tantùm matris salus donata filiæ pietati est, sed ambæ perpetuis alimentis publico sumptu sustentatæ sunt, & carcer ille, extructo ibi Pietatis templo, consecratus. Quò non penetrat, aut quid non excogitat pietas, quæ in carcere servandæ

Plin. hist. nat. lib. 7. cap. 36.

genitricis novam rationem invenit ? Quid enim tam inusitatum , quid tam inauditum , quàm matrem natæ uberibus alitam fuisse ? Putaret aliquis hoc contra rerum naturam factum , nisi diligere parentes prima naturæ lex esset.

J'ai laissé exprès un peu plus de difficulté dans la dernière histoire , parce qu'à mesure que les enfans avanceront dans l'intelligence du latin , il faut que ce qu'on leur fera expliquer soit plus difficile.

Je prie les maîtres qui sont chargés de l'éducation des enfans avant qu'ils entrent au Collége , de vouloir bien examiner sans prévention , & s'assurer par l'épreuve même , si cette manière d'instruire n'est pas plus courte , plus facile , plus sure , que celle qu'on emploie ordinairement en leur faisant d'abord composer des thémes. Les mêmes régles reviennent ici & leur sont souvent répétées , mais avec cette différence , qu'ils en trouvent l'application toute faite dans les auteurs qu'ils expliquent , au lieu qu'ils sont obligés de la faire eux-mêmes dans les thémes , ce qui les expose , comme je l'ai déja observé , à faire bien des fautes , & à souffrir beaucoup de réprimandes & de punitions. Je ne puis m'empêcher , en consultant le bon sens & la droite raison , de croire que des enfans accoutumés ainsi à expliquer pen-

dant six ou neuf mois, & à rendre compte ensuite de leur explication, soit de vive voix, soit par écrit, ou plutôt de l'une & de l'autre manière, seront bien plus en état après cela de commencer à faire des thémes, si l'on juge à propos, & d'entrer en sixième.

Je dois encore avertir les maîtres chargés de donner aux enfans les premières instructions, d'être fort attentifs à leur faire prendre un ton naturel en lisant, en expliquant, & en récitant leurs leçons. J'appelle un ton naturel, celui dont on se sert ordinairement dans la conversation, en parlant à un ami, en faisant un récit; & il seroit pour lors ridicule de crier à pleine tête, comme il est assez ordinaire aux enfans de le faire. Je sai par expérience combien il en coûte dans la suite pour les corriger de ce défaut, dont ils conservent toujours quelque chose dans leur prononciation.

De ce qu'il faut observer en sixième & en cinquième.

LE TRAVAIL des basses classes, par raport à l'intelligence de la langue latine, consiste dans l'explication des auteurs, dans la composition des thémes, & dans la traduction. J'ai traité ce dernier point ailleurs : je parlerai ici des deux autres.

De l'explication des Auteurs.

ON SE PLAINT avec raiſon que les auteurs latins manquent pour la ſixième & pour la cinquième; Ceux qu'on y peut utilement expliquer, ſe réduiſent à deux ou trois, Phédre, Cornelius Nepos, Cicéron. Car je ne ſai ſi l'on doit mettre de ce nombre Aurelius Victor & Eutrope, qui ſont des abrégés aſſez informes de l'hiſtoire Romaine, remplis ordinairement d'un grand nombre de noms propres & de dates de chronologie, fort capables de rebuter des enfans qui commencent à étudier le latin. On pourroit même douter ſi les épitres de Cicéron ſont bien propres pour ces claſſes, parce qu'elles ſont un peu ſérieuſes, & ſouvent obſcures & difficiles. Quoiqu'il en ſoit, ces auteurs ſe réduiſent à trois, & ne ſuffiſent pas pour ces deux claſſes, ſur-tout en ſuppoſant que les enfans entrent dans la première déja un peu formés à l'explication.

On y peut, ce me ſemble, facilement ſuppléer, en tirant de Cicéron, de Tite-Live, de Céſar, & d'autres auteurs pareils, des endroits choiſis, ſoit pour l'hiſtoire, ſoit pour la morale, & en les accommodant à la portée des enfans. Sénéque, Pline, & Valére-Maxime, quoique moins purs, pourront auſſi fournir des hiſtoires & des maximes, que l'ha-

bileté de ceux qui les prépareront réduira à un ſtile plus clair & plus pur. J'en donnerai ici quelques eſſais.

I.

IMPIOS TORQUET CONSCIENTIA.

Cic. l. 1. de Leg. n. 40. Tacit. Annal. l. 6. n. 6. *Angor & ſolicitudo conſcientiæ diu noctuque vexat impios. Non immeritò aiebat Sapiens, ſi recludantur tyrannorum mentes, poſſe aſpici laniatus & ictus. Ut enim corpora verberibus, ita ſævitiâ & lebidine animus dilaceratur... Dicitur Nero, poſtquam matrem Agrippinam interfecit, perfecto demum ſcelere, magnitudinem ejus intellexiſſe. Per reliquum noctis modò in tenebris & cubili ſe occultans, modò præ pavore exurgens, & mentis inops, lucem operiebatur, tanquam exitium allaturam.*

Ibid. l. 14. n. 10.

II.

DAMOCLES.

E Tuſcul. quæſt. l. 5. n. 61, 62. *Dionyſius Tyrannus Syracuſanorum, cùm omni opum & voluptatum genere abundaret, indicavit ipſe quàm parum eſſe beatus. Nam cùm quidam ex ejus aſſentatoribus Damocles commemoraret in ſermone copias ejus, opes, majeſtatem, rerum abundantiam, magnificentiam ædium regiarum; negaretque unquam beatiorem illo quemquam fuiſſe: Vis-ne igitur, inquit, Damocles, quoniam hæc te vita delectat, ipſe eandem deguſtare, & fortunam experiri meam? Cùm ſe ille cupere dixiſſet, collocari juſſit ho-*

minem in aureo lecto, strato pulcherrimis stragulis; abacosque complures ornavit argento auroque cœlato. Tum ad mensam eximiâ formâ pueros delectos jussit consistere, eosque ad nutum illius intuentes diligenter ministrare. Aderant unguenta, coronæ: incendebantur odores; mensæ conquisitissimis epulis extruebantur. Fortunatus sibi Damocles videbatur. In hoc medio apparatu fulgentem gladium, è lacunari setâ equinâ appensum, demitti jussit, ut impenderet illius beati cervicibus. Itaque nec pulcros illos administratores aspiciebat, nec plenum artis argentum: nec manum porrigebat in mensam; jam ipsæ defluebant coronæ. Denique exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet. Satis-ne videtur declarasse Dionysius, nihil esse ei beatum, cui semper aliquis terror impendeat?

III.

MAGISTRI FALISCORUM PERFIDIA.

Romani Camillo duce Falerios obsidebant. Mos erat tunc apud Falisços, ut plures simul pueri unius magistri curæ demandarentur. Principum liberos, qui scientiâ videbatur præcellere, eradiebat. Is cùm in pace instituisset pueros ante urbem lusûs exercitationisque causâ producere; eo more per belli tempus non intermisso, die quadam eos paulatim solito longiùs trahendo à porta, in castra Romana ad Camillum perduxit. Ibi sceleste facinori scelestiorem sermo- Tit. Liv. l. 5. n. 27.

nem addidit : Falerios se in manus Romanorum tradidisse, cùm eos pueros, quorum parentes in ea civitate principes erant, in eorum potestatem dedidisset. Quæ ubi Camillus audivit, hominis perfidiam execratus : Non ad similem tui, inquit, nec populum, nec imperatorem, cum scelesto munere scelestus ipse venisti. Sunt belli etiam, sicut pacis, jura, justèque non minùs quàm fortiter bella gerere didicimus Arma habemus, non adversùm eam ætatem, cui etiam captis urbibus parcitur ; sed adversùs hostes armatos, à quibus injustè lacessiti fuimus. Denudari deinde jussit ludi magistrum, eumque manibus post tergum illigatis reducendum Falerios pueris tradidit ; virgasque eis quibus proditorem agerent in urbem verberantes, dedit. Falisci Romanorum fidem & justitiam admirantes, ultro se iis dediderunt, rati sub eorum imperio melius se quàm legibus suis victuros. Camillo & ab hostibus & à civibus gratiæ actæ. Pace data, exercitus Romam reductus.

IV.

DAMONIS ET PYTHIÆ FIDELIS AMICITIA.

Val Max. l. 4 c. 7. Cic. l. 3. de Offic. n. 45.

Damon & Pythias, Pythagoricæ prudentiæ sacris initiati, tam fidelem inter se amicitiam junxerant, ut alter pro altero mori parati essent. Cùm eorum alter à Dionysio tyranno nece damnatus, impetrasset

tempus aliquod, quo profectus domum res suas ordinaret; alter vadem se pro reditu ejus dare tyranno non dubitavit, ita ut, si ille non revertisset ad diem, moriendum esset sibi ipsi. Igitur omnes, & in primis Dionysius, novæ atque ancipitis rei exitum cupidè expectabant. Appropinquante deinde definita die, nec illo redeunte, unusquisque stultitiæ damnabat tam temerarium sponsorem. At is nihil se de amici constantia metuere prædicabat. Et verò ille ad diem dictam supervenit. Admiratus eorum fidem tyrannus, petivit ut se in amicitiam tertium reciperent.

V.

STILPONIS PRÆCLARA VOX.

Urbem Megara ceperat Demetrius, cui cognomen Poliorcetes fuit. Ab hoc Stilpon philosophus interrogatus, num quid perdidisset; Nihil, inquit: omnia namque mea mecum sunt. Atqui & patrimonium ejus in prædam cesserat; & filias rapuerat hostis, & patriam expugnaverat. Ille tamen, capta urbe, nihil, se damni passum fuisse testatus est. Habebat enim secum vera bona, doctrinam scilicet & virtutem, in quæ hostis manum injicere non poterat; at ea, quæ à militibus diripiebantur, non judicabat sua. Omnium scilicet bonorum, quæ extrinsecus adveniunt, incerta possessio est. Ita inter micantes ubique gladios, & ruen-

Senec. de constant. sap. c. 5.

tium tectorum fragorem, uni homini pax fuit.

VI.

BENEFICIA VOLUNTATE CONSTANT.

Senec. de benef. l. 1 c. 7. & 8.

Beneficia non in rebus datis, sed in ipsa benefaciendi voluntate consistunt. Nonnunquam magis nos obligat, qui dedit parva magnificè; qui regum æquavit opes animo; qui exiguum tribuit, sed libenter. Cùm Socrati multa multi pro suis quisque facultatibus offerrent, Eschines pauper auditor, nihil, inquit, dignum te quod dare tibi possim invenio, & hoc tantùm pauperem me esse sentio. Itaque dono tibi quod unum habeo, me ipsum. Hoc munus rogo, qualecumque est, non dedigneris, cogitesque alios, cùm multum tibi darent, plus sibi reliquisse. Cui Socrates: istud quidem inquit, magnum mihi munus videtur, nisi forte parvo te æstimas. Habebo itaque curæ, ut te meliorem tibi reddam; quàm accepi. Vicit Æschines hoc munere omnem juvenum opulentorum munificentiam.

Je n'ai pas besoin de m'étendre ici beaucoup pour montrer combien de pareils endroits d'auteurs anciens, choisis & préparés avec soin & avec discernement, peuvent être en même tems utiles & agréables aux jeunes gens. Tout ce qu'on peut désirer s'y trouve ce me semble en même tems: le fond du latin, l'appli-

cation des régles, les mots, les penſées, les réflexions, les maximes, les faits ; & un maître habile ſaura bien faire valoir tout cela.

Il commencera toujours par la conſtruction, & rangera chaque mot à ſa place naturelle. Il fera expliquer d'abord ſimplement, enſorte qu'on rende la force de toutes les expreſſions. Je tirerai de l'hiſtoire de Damoclès, des exemples de ce que je croi qu'on doit pratiquer dans l'explication des auteurs pour ceux qui commencent.

Dionyſius tyrannus Syracuſanorum, » Denys tyran des Syracuſains, *cùm abundaret omni genere opum & voluptatum*, » comme il abondoit en tout genre » de richeſſes & de plaiſirs, *indicavit ipſe quàm parum eſſet beatus*, » montra » lui-même combien peu il étoit heu» reux. « Quand les écoliers ſont un peu avancés, tels que je les ſuppoſe lorſqu'ils entrent en ſixième, je croi qu'il vaut mieux couper ainſi une phraſe en différens morceaux qui font un ſens complet & dont les termes ſont liés enſemble naturellement, que de les ſéparer tous, & d'appliquer le françois à chaque mot latin de cette ſorte : *Dionyſius*, Denys : *tyrannus*, tyran : *Syracuſanorum*, des Syracuſains. Après qu'ils ont expliqué ainſi une phraſe en rendant la force de tous les mots, s'il y a quelque expreſ-

sion, ou quelque tour plus élégant à mettre, on les substitue : » Denys tyran de » Syracuse, quoiqu'il fût dans l'abondan- » ce de toute sorte de biens & de plai- » sirs, fit sentir lui-même combien peu il étoit heureux. On leur rend raison de ces changemens.

Dans cette première phrase, quoique très courte, il y a cinq ou six régles à expliquer. Pourquoi *Syracusanorum* & *opum* au genitif ? Pourquoi *genere* à l'ablatif ? Pourquoi *abundaret* au subjonctif : Que signifie *quàm* joint à *beatus* ? Pourquoi *esset* au subjonctif ? Et pourquoi *beatus* au nominatif ? Presque toutes ces régles se trouvent dans le Rudiment : & il faut toujours les raporter mot à mot comme elles sont dans leurs livres, afin de les leur inculquer davantage, & d'éviter toute confusion. Celle qui regarde le régime d'*abundare* n'y est pas. Le maître la leur dit de vive voix, telle par exemple qu'elle est dans la grammaire de Port-Royal. *Les verbes d'abondance ou de privation gouvernent le plus souvent l'ablatif.* On cite les exemples qui y sont rapportés. On se contente d'abord de leur dire cette régle, qui est courte & simple ; dans la suite, quand l'occasion s'en présente, on leur fait remarquer que *quelques-uns de ces verbes reçoivent assez indifféremment le génitif ou l'ablatif*, & l'on en apporte des exemples.

Il y a dans cette histoire beaucoup d'expressions peu ordinaires, qu'on tâche de leur bien faire entendre *stragulum*, *abacus*, *unguentum*, *lacunar*, *seta*. L'usage du verbe *negare* demande une attention particulière. Il faut bien faire sentir la force du mot *exoravit*. *Orare*, signifie, prier, demander quelque chose : *exorare*, qui est un verbe composé de *ex* & de *orare*, signifie, obtenir par des prières instantes ce qu'on demande. Il se construit différemment. Il gouverne l'accusatif de la personne, & est suivi d'un *ut* avec le subjonctif, comme ici : *exoravit tyrannum ut abire liceret* : » Il » obtint du Tyran à force de prières, » qu'il lui fût permis de se retirer : ou, » il obtint du tyran la permission de » se retirer. » Quelquefois il gouverne la chose & la personne à l'accusatif, *sine ut id te exorem* : « souffrez que j'obtienne » cela de vous. On met aussi la chose à l'accusatif, & la personne à l'ablatif. *Exorare aliquid ab aliquo* : » obtenir quel- » que chose de quelqu'un. « Des enfans par là apprennent la force du latin : & le maître ne manque pas de faire entrer ces mots & ces phrases dans les thêmes qu'il leur donne.

Il y a de certaines délicatesses qu'on peut leur faire remarquer dès cet âge. *Gladium demitti jussit ut impenderet illius beati cervicibus.* On pouvoit mettre

simplement *illius cervicibus*. Quelle beauté n'ajoute point ce mot, *beati* !

La pensée qui est à la fin répond à ce mot, & il faut la faire observer : *Exoravit tyrannum ut abire liceret, quòd jam beatus esse nollet.*

La Sentence qui termine cette histoire, renferme l'instruction morale qu'on en doit tirer, & le maître n'oublie pas d'en faire usage. Il peut à cette occasion raconter la fable du savetier, qui reporta au financier la somme d'argent qu'il en avoit reçue, parce qu'elle lui ôtoit son repos & son bonheur.

Il y a bien d'autres remarques à faire sur cette histoire, & pour les manières de parler, & pour les régles de la syntaxe. Mon dessein n'a été que d'en montrer quelques-unes. Tout cela ne se fait pas en une seule leçon. Mais on a soin, après chaque explication, de demander compte aux écoliers de tout ce qui s'est dit. Quelquefois on différe au lendemain à les interroger : & l'on sent mieux par ce délai s'ils ont été attentifs. La traduction qu'on leur donne à faire de ces endroits, ou le jour même, ou quelques jours après, produit le même effet.

J'ajouterai ici une fable de Phédre, uniquement pour marquer comment il faut faire sentir même aux enfans les beaux endroits.

FABLE DU LOUP ET DE LA GRUE.

Os devoratum fauce cùm hæreret lupi,
Magno dolore victus, cæpit singulos
Inlicere pretio, ut illud extraherent malum.
Tandem persuasa est jurejurando gruis,
Gulæque credens colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam lupo.
Pro quo cùm facto flagitaret præmium;
Ingrata es, inquit, ore quæ nostro caput
Incolume abstuleris, & mercedem postulas.

Cette fable est courte & simple, mais d'une beauté inimitable dans sa simplicité, qui en fait la principale grace. Les enfans même sont capables d'en sentir toute la finesse, & j'en ai vû plusieurs dans des exercices publics n'y pas laisser échaper un mot qui fût digne de remarque, & en rendre un compte exact.

Os devoratum. Ce mot est fort propre pour marquer l'action d'un loup affamé qui ne mange pas, mais qui avale, ou plutôt qui dévore avec avidité.

Magno dolore victus, cæpit singulos inlicere pretio. Le loup naturellement n'est pas un animal doux & suppliant. La violence est son partage. Il lui en coura donc beaucoup pour descendre à de si humbles prières. Il y eut un long combat entre sa férocité naturelle, & la douleur qu'il souffroit. Celle-ci l'emporta enfin : c'est ce que marque bien le mot *victus. Dolore magno oppressus*, ne présentoit pas la même image.

Inlicere ou *illicere pretio.* Ce mot est élégant & délicat. On en fait sentir la finesse, aussi bien que des autres composés : *allicere, pellicere*; & on en apporte des exemples tirés d'autres fables de Phédre.

Ut illud extraherent malum : pour dire, *illud os.* L'effet pour la cause. Quelle différence !

Tandem. Ce mot dit beaucoup, & fait entrevoir que grand nombre d'autres animaux avoient déja passé en revûe, mais n'avoient pas été si bêtes que la grue.

Persuasa est jurejurando. Elle n'auroit pas ajouté foi à la simple parole du loup: il lui falut un serment, & sans doute des plus terribles. Et avec cela la sote se crut en sureté.

Gulæque credens colli longitudinem. Est-il possible de mieux peindre l'action de la grue ? Pour sentir toute la beauté de ce vers, il n'y a qu'à le réduire à la proposition simple : *& collum inserens gulæ lupi. Collum* seul, est plat. *Collum longum*, dit plus, mais ne présente point d'image : au lieu qu'en substituant le substantif à l'adjectif, *colli longitudinem*, il semble que le vers s'allonge aussi bien que le cou de la grue. Mais peut-on mieux exprimer la stupide témérité de cette bête, qui ose mettre son cou dans la gueule du loup, que par ce mot *cre-*

dens ? On explique la force de ce mot, & on en apporte plusieurs exemples tirés de Phédre.

Periculosam fecit medicinam lupo. On pouvoit dire simplement : *os extraxit è gula lupi.* Mais *fecit medicinam*, a bien plus de grace : & l'épithéte, *periculosam*, marque quel risque courut cet imprudent médecin. On a soin, en expliquant, *medicinam*, qui signifie ici une opération de chirurgie, d'avertir que chez les Anciens les médecins n'étoient point distingués des chirurgiens, & qu'ils en faisoient les fonctions.

Flagitaret. Ce verbe signifie, demander avec instance & importunité, presser, solliciter, revenir souvent à la charge. *Peteret*, *postularet*, n'auroient pas la même force.

Ingrata es, inquit, &c. Cette maniére, fort ordinaire dans Phédre, & dans tous les récits, est bien plus vive que si l'on disoit : *respondit lupus*, *Ingrata es, &c.* On fait remarquer aussi combien la réponse du loup a de vivacité & de force. *Ore nostro*, est bien meilleur, que *meo.* Le loup se regarde comme un animal important.

Voici la fable entière, racontée d'une manière simple, & dénuée de tout ornement : ce qui en fait bien mieux sentir toute la beauté. On pourroit accoutumer les enfans à réduire ainsi les en-

droits qui seroient susceptibles d'un tel changement.

Cùm os hæreret in fauce lupi, is magno dolore oppressus, cœpit singulos animantes rogare ut sibi illud os extraherent. A ceteris repulsam passus est: at gruis persuasa est illius jurejurando, suumque collum lupi gulæ inferens, extraxit os. Pro quo facto cùm illa peteret præmium, dixit lupus: Ingrata es, quæ ex ore meo caput abstuleris incolume, & mercedem postules.

Je laisse au lecteur à conclure combien des histoires & des fables expliquées de cette sorte tous les jours pendant le cours entier d'une année, sont capables de leur apprendre le latin; &, ce qui est bien plus important, combien elles sont propres à leur former en même tems le goût & l'esprit.

De la composition des Thèmes.

QUAND les enfans ont déja quelque légère teinture du latin, & qu'ils ont été un peu formés à l'explication, je croi que la composition des thèmes peut leur être fort utile, pourvû qu'elle ne soit pas trop fréquente, sur tout dans les commencemens. Elle les oblige de mettre en pratique les régles qu'on leur a souvent expliquées de vive voix, & d'en faire eux-mêmes l'application, ce qui les grave bien plus profondément dans leur esprit; elle leur donne occa-

sion d'emploier tous les mots & toutes les phrases qu'on leur a fait remarquer dans l'explication des auteurs. Car il seroit à souhaiter que les thémes qu'on leur donne fussent pour l'ordinaire composés sur l'auteur même qu'on leur auroit expliqué, qui leur fourniroit des expressions & des locutions déja connues, dont ils feroient l'application selon les régles de leur syntaxe.

Il n'est pas nécessaire d'avertir que les thémes doivent toujours, autant que cela se peut, renfermer quelque trait d'histoire, quelque maxime de morale, quelque vérité de religion. C'est une coutume anciennement établie dans l'Université, & qui y est assez généralement pratiquée. Elle est d'une grande importance pour les jeunes gens, dont insensiblement elle remplit l'esprit de connoissances curieuses, & de principes utiles pour la conduite de la vie. J'ai déja remarqué ce que dit Quintilien au sujet des exemples que les maîtres à écrire proposent pour modèles aux enfans. * Il ne veut point que ces exemples soient composés de mots bizares, & de pensées frivoles, qui ne forment aucun sens, mais qu'ils renferment des

* Ii versus, qui ad imitationem scribendi proponentur, non otiosas velim sententias habeant, sed honestum aliquid monentes Prosequitur hæc memoria in senectutem, & impressa animo rudi usque ad mores proficiet. Q. l. 1. c. 1.

maximes solides qui apprennent quelque vérité. La raison qu'il en apporte est très sensée. Ces maximes, dit-il, qu'on a apprises dans l'enfance, nous suivent jusques dans la vieillesse, & l'impression qu'elles ont faite sur l'esprit encore tendre, passe jusqu'aux mœurs, & influe sur la conduite. Car, * ajoute-t-il ailleurs, il en est de l'esprit des enfans, comme d'un vase neuf, qui conserve lontems l'odeur de la première liqueur qu'on y a versée : ainsi les premières idées qu'on reçoit dans un âge peu avancé, ne s'effacent ordinairement qu'avec peine.

Tout cela est encore plus vrai par raport aux thémes. On sent bien quel ridicule il y a de les remplir toujours de phrases triviales, ou qui ne signifient rien. *Pierre est plus riche que Paul, & doit être plus estimé que lui... Lepidus est venu de Lyon à Paris, & il m'a apporté l'argent qu'il avoit reçu de mon pere... Un écolier diligent doit se repentir de n'avoir pas étudié les leçons que son maître lui a enseignées.* Ne pourroit-on pas appliquer les mêmes règles à des exemples plus intéressans : *La science doit être plus estimée que les richesses, & la vertu est encore plus pré-*

* Natura tenaciſſimi ſumus eorum quæ rudibus annis percipimus : ut ſapor, quo nova imbuas, durat *Ibid. l. 1. c. 1.*

Quo ſemel eſt imbuta recens, ſervabit odorem
Teſtæ diu. Horat. lib. 1. Epiſt. 2.

cieuſe

cieuſe que la ſcience... Cyrus, Roi des Perſes, aiant enfin pris Babylone, permit aux Juifs de retourner à Jéruſalem, & il renvoia dans cette ville les vaſes ſacrés qui en avoient été autrefois tranſportés à Babylone, & que Baltazar avoit ſouillés dans un feſtin public... Des enfans chrétiens doivent avoir honte de ne point lire les livres ſacrés, qui ſont comme une lettre que le Pere céleſte leur a écrite.

Je ne croi pas pourtant qu'un maître doive ſe gêner au point de n'oſer jamais donner que des phraſes qui portent avec elles quelque inſtruction, & de vouloir toujours mettre dans ſes thémes un raiſonnement ſuivi. Il ſe donneroit ſouvent une torture inutile pour y réuſſir, ſurtout dans les thémes d'imitation; & il doit réſerver ſon travail pour des choſes qui en ſoient plus dignes. Des phraſes ſéparées lui couteront moins, & ne ſeront pas moins avantageuſes pour les écoliers.

Il y a dans les thémes d'imitation un juſte milieu à garder entre une trop grande facilité, qui ne laiſſeroit preſque aux enfans d'autre travail que celui de copier les mots & les phraſes de leur auteur; & une trop grande difficulté, qui leur feroit perdre beaucoup de tems, & qui ſouvent ſeroient au-deſſus de leur portée. L'endroit qu'on leur donne à imiter, ne doit pas être long. D'abord

il eſt bon qu'ils n'aient preſque que les cas & les tems à changer. Quelquefois ils n'auront que les tours à imiter, & non les paroles. Il eſt néceſſaire que le maître ait préparé le théme avant que d'expliquer l'endroit ſur lequel il doit le donner : parce qu'en expliquant il inſiſte principalement ſur les phraſes & ſur les régles qu'il a deſſein d'y faire entrer.

Il y auroit une autre manière de faire compoſer les enfans, qui pourroit auſſi convenir aux claſſes plus avancées, & qui me paroitroit fort utile, quoiqu'elle ne ſoit pas uſitée. Ce ſeroit de leur faire faire quelquefois des thémes en claſſe, comme on leur y fait expliquer les auteurs, c'eſt-à-dire de vive voix. Par là on leur apprend plus facilement & plus certainement à faire uſage de leurs régles & de leurs lectures ; & on les accoutume à ſe paſſer de dictionnaire, à quoi je voudrois que l'on tendît, parce que l'habitude de les feuilleter entraîne une perte de tems conſidérable. Je ſuis perſuadé qu'on reconnoitra par l'expérience que les jeunes gens, pourvû qu'ils veuillent faire quelque effort, trouveront par eux-mêmes preſque toutes les expreſſions & toutes les phraſes qui entreront dans un théme. Ce ne ſera que pour un petit nombre de mots qui leur ſeront nouveaux & inconnus, qu'ils ſeront obligés d'avoir recours aux diction-

naires, dont par cette raiſon les plus courts & les plus ſimples ſeront les meilleurs pour eux.

Il eſt auſſi d'une grande importance que les méthodes qu'on met entre les mains des jeunes gens, ſoient faites avec ſoin. J'ai ſouvent entendu dire à quelques Profeſſeurs par raport à celles dont on ſe ſervoit pour lors, & je croi que ce ſont encore à préſent les mêmes dans pluſieurs colléges, que quoique le fond en ſoit très bon, il y auroit quelques changemens, quelques retranchemens, quelques additions à y faire. Pour y réuſſir, il me ſemble qu'il y a une voie aſſez facile, & qui eſt très naturelle : c'eſt de prier ceux qui enſeignent dans ces claſſes depuis quelque tems de vouloir bien mettre par écrit les remarques qu'ils auront faites ſans doute ſur un livre dont ils font uſage depuis pluſieurs années ; après quoi un maître habile, qui auroit de l'expérience en ce genre, profitant des différentes vûes qu'on lui auroit données, réformeroit en beaucoup de choſes ces ſortes de méthodes, & y mettroit plus d'ordre & de clarté qu'il n'y en a. Ce travail, quoique ſur de petites choſes, n'eſt pas indigne d'un habile homme. *In tenui labor, at tenuis non gloria.*

De ce qu'il faut observer dans les classes plus avancées, savoir quatrième, troisième, & seconde.

LES REGLES qu'on a données jusqu'ici pour les deux classes inférieures, peuvent convenir aux autres en plusieurs points. Mais ces dernières demandent quelques observations particulières : 1°. Sur le choix des auteurs qu'on y doit expliquer; 2°. Sur ce qu'on doit principalement remarquer en les expliquant; 3°. Sur la nécessité d'accoutumer les jeunes gens à parler la langue latine.

I.

Du choix des livres qu'on explique.

LES LIVRES qu'on a coutume d'expliquer en quatrième se réduisent presque à ceux-ci : les commentaires de César, les comédies de Térence, quelques traités des lettres de Cicéron, l'histoire de Justin.

Il n'y a rien de plus parfait dans leur genre que les commentaires de César, & je m'étonne que Quintilien * qui a parlé de quelques harangues qu'on avoit de

* C. Cesar, si foro tantùm vacasset, non alius ex nostris contra Ciceronem nominaretur. Tanta in eo vis est, id acumen, ea concitatio, ut illum eodem animo dixisse, quo bellavit, appareat. Q. *l.* 10. c. 1.

Exornat hæc omnia, mira sermonis, cujus propriè studiosus fuit, elegantia. *Ibid.*

lui, dont la force & la vivacité font connoître, dit-il, que ce Romain avoit le même feu en parlant qu'en combattant, n'ait pas dit un seul mot de ses commentaires. On y voit régner par-tout une élégance & une pureté de langage admirable, qui étoit son caractère particulier, & l'on pourroit dire qu'ils se sentent de la naissance & de la noblesse de leur auteur, comme * Quintilien le dit des ouvrages de Messala. Peut-être que regardant ces commentaires comme des simples mémoires, & non comme une histoire en forme, il a cru n'en devoir point faire mention.

Cicéron leur rend plus de justice. Il parle d'abord des harangues de César, & il dit § qu'à la pureté du langage, dont non seulement un orateur, mais tout citoien Romain doit se piquer, il a ajouté tous les ornemens de l'éloquence. Ensuite il passe à ses commentaires, & il en fait un magnifique éloge que j'ai raporté ci-devant. Pag. 101.

Mais il faut avouer que les graces & les beautés de cet auteur se font mieux sentir à des personnes qui ont le goût & le jugement formés, qu'à des enfans tels

* Quodammodo præ se ferens in dicendo nobilitatem suam. *Ibid.*

§ Ad hanc elegantiam verborum latinorum, (quæ, etiamsi orator non sis, & sis ingenuus civis Romanus, tamen necessaria est) adjungit illa oratoria ornamenta dicendi, *Brut. n.* 261.

qu'on les suppose en quatrième. L'imagination vive & prompte des jeunes gens aime la variété & le changement d'objets & s'accommode moins de cette espèce d'uniformité qui régne dans les commentaires de César, où l'on ne voit presque autre chose que des campemens d'armée, des marches, des siéges de ville, des batailles, des harangues faites aux soldats par le Général. Cette raison empêche quelques Professeurs de faire voir cet auteur en quatrième, & je n'ai garde de les blâmer.

Il y en a qui en excluent aussi Térence, mais par une raison toute opposée. Car c'est la crainte * du plaisir que les jeunes gens y trouvent, & du goût qu'ils y prennent, qui le leur rend suspect. Je sai que Messieurs de Port-Royal, qu'on ne soupçonnera pas de relâchement pour ce qui regarde les mœurs, n'en ont pas cru la lecture dangereuse aux jeunes gens, puisqu'ils en ont exprès traduit pour eux quelques comédies, après en avoir retranché certains endroits qui blessent ouvertement la pudeur. Mais ce ne sont pas ces endroits seuls qui sont à craindre pour les jeunes gens ; c'est le fonds même des comédies, & l'intrigue, qu'il faut nécessairement leur expliquer, si l'on

* Libenter hæc didici, dicebat miser & ob hoc bonæ spei puer appellabar. *Confess. l. 7. c. 16.* — *disoit S. Augustin en parlant de Térence, & delec-*

veut qu'ils en entendent la suite : intrigue, capable d'allumer en eux une passion qui ne leur est que trop naturelle, qui en entraîne un si grand nombre quand ils sont dans un âge plus avancé, & qui fait tant de ravage dans les familles. Le poéte emploie tout son génie & tout son art, non-seulement à excuser, mais même à justifier cette passion, que le paganisme ne trouvoit point criminelle ; & à jetter un ridicule complet sur la conduite d'un pere qui prend de sages précautions pour l'éducation de son fils, pendant qu'il donne pour modéle celle d'un autre pere qui ferme les yeux sur les débauches du sien, & qui lui lâche entiérement la bride. Que peut-on raisonnablement opposer à la juste crainte d'un professeur, qui sent toute la beauté & toute la délicatesse de Térence, mais qui sent encore davantage le danger & le poison caché sous ces fleurs ? * « Je n'en » condanne pas les mots, » disoit S. Augustin, en parlant de ce poéte ; » ce » sont des vases choisis & précieux : mais » je condanne le vin de l'erreur que des » maîtres enivrés nous présentoient dans » ces vases, & qu'on nous forçoit de » boire sous peine d'être châtiés, sans

* Non accuso verba quasi vasa electa atque pretiosa ; sed vinum erroris, quod in eis nobis propinabatur ab ebriis doctoribus, & , nisi biberemus, cædebamur, nec appellare ad aliquem judicem sobrium licebat. *Confess. l.* 1. *c.* 17.

» qu'il nous fût permis d'en appeller à
Lib. 1. c. 5. » quelque juge sobre & raisonnable. » *

* *M. Gaullyer, Professeur au Collége du Plessis,*
Lib. 1. c. 5. *dans l'avertissement qui est à la tête du Livre qu'il vient de donner sur la Poëtique, parle ainsi de ce que je dis ici de Térence :* M. Rollin fondé sur un passage de Quintillien, en a interdit la lecture. *Et, après avoir apporté plusieurs preuves du sentiment qu'il soutient, il termine sa réfutation par ces paroles* Un passage de Quintilien, probablement mal entendu & mal cité, doit-il prévaloir sur tant de bonnes raisons, & tant d'autorités si respectables?

1. *Si M. Gaullyer avoit lu avec quelque attention l'endroit qu'il réfute, il auroit remarqué que je n'interdis point la lecture de Térence, & que je ne blâme en aucune sorte les Maîtres qui l'expliquent dans leurs classes. J'ai avancé seulement que je ne croiois pas qu'on pût blâmer la conduite de ceux qui par un motif de religion en useroient autrement.*

2. *Je ne vois pas en quoi j'ai mal entendu & ci é mal à propos l'endroit de Quintilien. Voici ses paroles :* Cùm mores in tuto fuerint, inter præcipua legenda erit, *(Comœdia) Ne signifient-elles pas clairement que* la Comédie *ne doit être lue que lorsque les mœurs seront en sureté ? & par là Quintilien n'insinue-t-il pas que la comédie peut être nuisible aux mœurs ?*

3. *M. Gaullyer suppose que tout mon raisonnement dans ce que je dis sur la lecture de Térence, n'est fondé que sur le passage de Quintilien. Quand cela seroit ainsi, mon raisonnement n'en seroit ni moins juste, ni moins fort. Selon Quintilien, la lecture des comédies, faite dans un tems où les mœurs ne sont point encore en sureté, peut être dangereuse. Selon le même Quintilien les Maîtres, dans le choix des livres qu'ils font lire aux jeunes gens, doivent être plus attentifs à la pureté des mœurs qu'à celle du langage, parce que les premières impressions durent lontems, & ont de grandes suites.* Cetera admonitione magna egent; imprimis, ut teneræ mentes, tracturæque altiùs quicquid rudibus & omnium ignaris insederit, non modo quæ diserta, sed vel magis quæ honesta sunt, discant. *Quint. lib. 1. cap. 5. Il s'ensuit aa-*

Quintilien veut qu'on différe la lecture des comédies à un tems où les mœurs seront en sureté : peut-on blâmer un maître chrétien qui aura la même délicatesse ?

Avant la troisiéme édition de cet ouvrage je n'avois pas encore lu un livre intitulé *Terentius christianus* imprimé à Cologne l'an 1604, & composé par un Principal du Collége de la ville de Harlem en Hollande, *Cornelius Schonæus Goudanus* * Il est marqué dans la Préface de ce livre que ce Principal, homme d'un grand mérite & d'une grande réputation, étoit amérement affligé, aussi bien qu'un grand nombre d'autres personnes de sa profession, de ce qu'on laissoit entre les mains de la jeunesse un Auteur aussi dangereux pour les mœurs que l'étoit Térence ; & ce danger, selon lui, venoit sur-tout

* *Gaudeville du Pays Bas dans la Hollande.*

turellement de ce principe, qu'on ne doit pas blâmer un Maître chrétien, qui croit ne devoir point encore mettre entre les mains des jeunes gens les comédies de Térence. Mais j'ai si peu insisté sur ce passage de Quintilien, que je n'en ai pas même cité les paroles.

4. Le fort de mon raisonnement consiste dans une réflexion qui est tirée du fonds même de l'ouvrage dont il s'agit, c'est à dire de la nature & de la qualité des comédies de Térence, des matières qui y sont traitées, des principes qui y sont répandus, des intrigues qui y regnent depuis le commencement jusqu'à la fin ; intrigues qui sont incontestablement très dangereuses pour la jeunesse. Voilà sur quoi j'ai insisté pendant près de deux pages ; & c'est surquoi M. Gaullyer ne dit pas un seul mot. Quand on entreprend de réfuter un sentiment, sur tout s'il intéresse les mœurs, il me semble qu'il conviendroit de le faire avec plus d'exactitude.

du fonds même des piéces, qui sous une diction la plus délicate & la plus élégante qu'il soit possible d'imaginer, cache un poison d'autant plus pernicieux qu'il est plus subtil, & qu'il n'allarme point les oreilles chastes par des saletés grossières, comme cela est ordinaire à Plaute. Pour remédier à cet inconvénient, ce Principal, plein d'un zéle bien louable pour l'avancement de la jeunesse aussi bien dans la piété que dans les belles lettres, composa plusieurs piéces à l'imitation des comédies de Térence, mais dont les sujets sont tirés de l'Ecriture Sainte. J'en ai lu les deux premières, qui m'ont paru d'une grande beauté. Les régles du théatre n'y sont pas exactement gardées, mais la diction y est d'une pureté & d'une élégance qui approchent beaucoup de celles de Térence, dont on sent bien que l'Auteur avoit exprès étudié avec soin le génie & le stile, & qu'il a fait passer heureusement dans les piéces chrétiennes qu'il nous a laissées. Je pourrai bien en faire imprimer une ou deux, pour tirer de l'oubli un Ecrivain qui mérite certainement d'être plus connu des gens de lettres qu'il ne l'est, & sur tout de ceux à qui l'éducation de la jeunesse est confiée. Ce livre seroit fort propre pour les Séminaires, où de pieux Ecclésiastiques se font quelquefois un devoir de ne laisser entre les mains des jeu-

nes Clercs que des livres qui respirent la piété & le christianisme.

Les lettres de Cicéron, ses paradoxes, ses traités de la vieillesse, de l'amitié, des devoirs de la vie civile, & d'autres pareils, sont d'un grand secours pour la quatrième & pour la troisième. La pureté & l'élégance du latin ne sont pas les plus grands avantages qu'y trouvent les jeunes gens : tout le monde sait combien ces livres philosophiques sont remplis d'excellentes maximes. Mais, comme souvent aussi ils sont remplis de raisonnemens subtils, abstraits, & qui suppossent une profonde connoissance de l'ancienne philosophie, la plupart des maîtres avouent que beaucoup d'endroits de ces livres sont au dessus de la portée de leurs écoliers. Et c'est ce qui me feroit souhaiter qu'on fît aussi pour la quatrième & pour la troisième ce que j'ai marqué pour les deux classes précédentes, c'est-à-dire qu'on tirât de plusieurs auteurs, & sur tout des ouvrages philosophiques de Cicéron, des histoires & des maximes proportionnées à la force de ces classes. Car il ne s'agit pas pour lors de faire comprendre aux jeunes gens la suite d'un raisonnement long & obscur, ce qui est beaucoup au dessus de leur âge; mais de les former à la pureté du latin, & de leur donner de bons principes. Or des extraits, faits avec soin & avec dis-

cernement, qui pourroient avoir quelquefois une longueur raisonnable, seroient également propres pour ces deux vûes, & n'auroient point les inconvéniens qui sont inévitables quand on explique tout de suite des livres qui certainement n'ont point été faits pour apprendre le latin à de jeunes gens.

J'insiste d'autant plus sur cet article, qu'il y a peu d'historiens qui conviennent à ces deux classes. La quatrième, outre César, n'a que Justin, dont la latinité n'est pas bien pure. La troisième est réduite à Quinte-Curce & à Salluste, qu'il y faut expliquer alternativement chaque année. Le premier, quoiqu'il ne soit pas du siécle d'Auguste, plait fort aux jeunes gens à cause de son stile fleuri, & des faits intéressans qu'il renferme. Pour Salluste, il n'y a point d'auteur qu'on puisse lui préférer. Quintilien ne craint point de le mettre en parallèle avec Thucydide, si estimé parmi les historiens grecs; & il croit faire beaucoup d'honneur à Tite-Live, après avoir fort relevé son mérite, de dire * que par tant d'excellentes qualités, mais d'un genre tout différent de celles de Salluste, il est venu à bout d'atteindre à l'immortelle réputation que ce dernier s'est acquise par

* Immortalem illam Sallustii velocitatem diversis virtutibus consecutus est. *L.* 10. *c.* 1.

ſa merveilleuſe briéveté. En effet * Salluſte, auſſi bien que Thucydide, a écrit d'un ſtile extrêmement vif, ſerré, concis : il a preſque autant de penſées que de mots, & laiſſe entendre beaucoup plus de choſes qu'il n'en dit. Mais c'eſt ce caractére là même qui donne lieu de craindre que cet auteur ne ſoit trop fort pour la troiſième : & je ſuis d'autant plus porté à le croire, que dans des conférences établies pour en examiner & en éclaircir les difficultés, j'ai vû de fort habiles maîtres très embarraſſés à découvrir le ſens d'un grand nombre d'endroits. Quoi qu'il en ſoit, il n'y a point d'auteur qui nous donne une plus juſte idée de la République Romaine que Salluſte, & peigne avec de plus vives couleurs le génie & les mœurs de ſon ſiécle, qu'il nous eſt très important de bien connoitre.

POUR LA SECONDE, elle eſt riche en ouvrages excellens qu'on y peut faire lire aux jeunes gens : l'hiſtoire de Tite-Live, les traités de Cicéron ſur l'orateur, ſes livres philoſophiques, & quelques-unes de ſes harangues. Mais tout cela demande encore du choix & du diſcernement ; & je ne croi pas qu'on doive ſe faire une

* Denſus, & brevis & ſemper inſtans ſibi. *Quinſil. ibid.*

Ita creber eſt rerum frequentia, ut verborum prope numerum ſententiarum numero conſequatur. *L. de Orat. n.* 56.

loi d'expliquer ces auteurs tout de suite. On ne peut pendant le cours d'une année entière en voir qu'une partie fort bornée, quatre ou cinq livres par exemple de Tite-Live : encore est-ce beaucoup. En ce cas, n'est-il pas plus prudent de passer les endroits qui sont moins intéressans, tels que sont dans la première décade la plupart de ceux où l'historien raporte les disputes des Tribuns, & plusieurs petites guerres, dont on se contente de leur donner de vive voix quelque idée, pour s'arréter plus lontems sur les grands événemens, qui plaisent infiniment plus, & qui sont plus capables de former l'esprit. J'en dis autant des traités de Cicéron sur l'éloquence & sur la philosophie, qui demandent encore plus qu'on y applique cette régle. Seroit-il supportable, en expliquant l'admirable livre intitulé *Orator*, qu'on vît tout entier & de suite le traité des nombres qui renferme près de cent chifres, & où il y a tant de choses au dessus de la portée des jeunes gens, & tout-à-fait inutiles par raport au but qu'on se propose, qui est de leur apprendre la langue latine, & de leur former le goût ? Il faut donc qu'un maitre habile & prudent fasse le choix des endroits qu'il veut expliquer ? & je lui appliquerois volontiers à cet égard ce que dit Quin-
Lib. 6. c. 6. tilien en parlant de l'orateur : *Nihil esse*,

non modo in orando, ſed in omni vita, prius conſilio.

II.

De ce qu'il faut principalement remarquer en expliquant les auteurs dans les claſſes plus avancées.

ON PEUT réduire à cinq ou ſix articles les remarques qu'on doit faire en expliquant les auteurs. 1°. La ſyntaxe, qui rend raiſon de la conſtruction des différentes parties du diſcours. 2°. La propriété des mots : c'eſt-à-dire, leur ſignification propre & naturelle. 3°. L'élégance du latin, par où l'on fait connoître ce que cette langue a de plus fin & de plus délicat. 4°. L'uſage des particules. 5°. Certaines difficultés particulières plus marquées. 6°. La manière de prononcer & d'écrire le latin, qui n'eſt pas indifférente même pour l'intelligence des anciens auteurs. Je n'ajoute point ici ce qui regarde les penſées, les figures, la ſuite & l'économie du diſcours : parce que je me réſerve à en parler avec quelque étendue dans un autre endroit.

1. *De la Syntaxe.*

COMME cette partie n'a pu être enſeignée que très ſuperficiellement dans les deux premières claſſes, il eſt abſolu-

ment néceſſaire que les jeunes gens en ſoient inſtruits plus à fond à meſure qu'ils avancent en âge. Il ne faut pas croire que la grammaire, * qui a plus de ſolidité que d'éclat, & qui par cette raiſon paroit à de certaines perſonnes mépriſable, ſoit indigne de ceux qui ſe trouvent dans les claſſes ſupérieures. § Elle a, non ſeulement de quoi aiguiſer l'eſprit des jeunes gens, mais auſſi de quoi exercer l'érudition des maîtres : & elle ne peut nuire qu'à ceux qui s'y arrêtent & s'y bornent, & non à ceux qui s'en ſervent comme d'un degré & d'un chemin pour paſſer à d'autres connoiſſances plus élevées. C'eſt elle qui met les jeunes gens en état de rendre raiſon des différentes conſtructions qui ſe rencontrent dans le diſcours, & de réſoudre beaucoup de difficultés, qui ſans ce ſecours ſont très embarraſſantes. Pour cela il faut qu'ils aient dans l'eſprit certaines règles courtes, nettes, préciſes, qui leur ſervent comme de clés pour entrer dans l'intelligence des auteurs.

On trouve dans ces auteurs le rélatif

* Plus habet in receſſu, quàm in fronte promittit.... Sola omni ſtudiorum genere plus habet operis quàm oſtentationis. *Q. l. 1.*

§ Interiora velut ſacri hujus adeuntibus, apparebit multa rerum ſubtilitas, quæ non modò acuere puerilia ingenia, ſed exercere altiſſimam quoque eruditionem ac ſcientiam poſſit. *ibid.*

Non obſtant hæ diſciplinæ per illas euntibus, ſed circa illas hærentibus. *ibid.*

qui, *quæ*, *quod*, construit en différentes manières. *Populo ut placerent quas fecisset fabulas.* Terent. *Urbem quam statuto vestra est.* Virg. *Darius ad eum locum, quem Amanicas pylas vocant, pervenit.* Curt. *Ad eum locum, quæ appellatur Pharsalia, applicuit.* Cæs. Le maitre doit savoir exactement toutes les règles qui regardent le rélatif. Il ne donne d'abord aux enfans que les plus simples & les plus faciles. Il leur explique les autres dans des classes plus avancées à mesure que l'occasion s'en présente.

Il y a une infinité de manières de parler dans la langue latine, dont on ne sauroit rendre raison qu'en sousentendant le mot *negotium*, ou quelque autre pareil. *Triste lupus stabulis. Varium & mutabile semper femina.* Virg. *Parentes, liberos, fratres vilia habere.* Tac. *Annus salubris & pestilens contraria.* Cic. *Ultimum dimicationis.* Liv. supp. *tempus. Amara curarum.* Horat. *Ad castoris.* supp. *ædem. Est regis.* supp. *officium. Abesse bidui.* supp. *itinere.*

En combien d'occasion faut-il avoir recours, ou à quelque helléniſme, ou à d'autres règles, pour rendre compte de certaines constructions extraordinaires ? *Cum scribas, & aliquid agas quorum consueviſti* Lucceius Ciceroni. *Sed istum, quem quæris, ego sum.* Plaut. *Illum, ut vivat, optant.* Terent. *Hæc me, ut consi-*

dam, faciunt. Cic. *Istud, quicquid est, fac me ut sciam.* Ter. *Abjuine irarum. Desine Lacrymarum. Regnavit populorum.*

Je me contente de ce petit nombre d'exemples. Ce qu'on en doit conclure, c'est qu'un maître, pour être en état de bien expliquer les auteurs aux jeunes gens, & de leur rendre compte de tout, doit posséder en perfection toutes les règles de la syntaxe, en avoir approfondi les raisons, les avoir comparées avec les passages des anciens auteurs, & les rappeller autant qu'il se peut à de certains principes généraux qui servent comme de base & de fondement à l'intelligence du latin. La méthode latine de Port-Roial fournit à un maître la plus grande partie des Réflexions qui lui sont nécessaires sur cette matière; & ce seroit une négligence bien condannable, si l'on ne faisoit point usage d'un tel secours.

§2. *De la propriété des mots.*

On doit avoir une attention particulière à bien faire remarquer la propriété des mots, c'est-à-dire leur signification propre & naturelle; & pour cela marquer, selon le besoin, leur origine & leur étymologie; d'où ils sont dérivés; de quoi ils sont composés. Quelques exemples rendront la chose plus sensible.

Reus signifie également les deux parties qui plaident. *Reos appello, non eos*

modo qui arguuntur, ſed omnes quorum de re diſceptatur. Lib. 2. de Orat. n. 183. *Reos appello, quorum res eſt.* Ibid. n. 321. On appelle auſſi *reus*, celui qui s'eſt engagé par promeſſe ou autrement, & qui eſt enſuite obligé d'accomplir ce qu'il a promis. *Reus dictus eſt à re quam promiſit ac debet.* Paulus. D'où vient cette belle expreſſion de Virgile : *voti reus.* Cependant *reus* eſt ſouvent oppoſé à *petitor Quis erat petitor? Fannius. Quis reus? Flavius.* Pro Q. Roſc. n. 42. Et il paroit que c'étoit là ſa plus ordinaire ſignification.

CRIMEN en bonne latinité ſignifie accuſation, & il vient peut-être du grec κρίμα, *judicium. Ingrati animi crimen horreo.... Laudem imperatoriam criminibus avaritiæ obteri.... Falſum crimen, tanquam venenatum aliquod telum, in aliquem jacere.* Cic. Des perſonnes habiles croient que ce mot dans les bons auteurs ne ſignifie jamais crime : je n'oſerois pas l'aſſurer.

FACINUS, ſignifie un coup de main, une action hardie. Quand il eſt ſeul, il ſignifie ordinairement un crime, une action noire. *Nihil ibi facinoris, nihil flagitii prætermiſſum.* Liv. Avec une épithéte, il ſe prend également en bonne & en mauvaiſe part. *Qui aliquo negotio intenti, præclari facinoris, aut bonæ artis famam quærunt.* Salluſt. *Facinus præclariſ-*

simum, pulcherrimum, rectissimum. Cic. *Voluntario facinori veniam dari non oportere.... Scelestum ac nefarium facinus.* Cic. Mais *facinorosus* ne se prend qu'en mauvaise part.

SOCORDIA & DESIDIA se trouvent joints dans la préface que Salluste a mise à la tête de son histoire de Catilina : *socordia atque desidia bonum otium conterere.* Ces deux mots ont à peu près la même signification, mais cependant avec quelque différence. Valla croit que l'un regarde l'esprit, & l'autre le corps. *Socordia est inertia animi, desidia autem corporis.* Je ne sai si cette distinction est bien fondée.

SOCORDIA a pour racine *cor :* dont les composés sont *concors, discors, excors, vecors,* & *secors*, ou *socors*, id est, *sine corde.* Ce dernier signifie, paresseux, lâche, négligent, nonchalant, indolent. *Nolim ceterarum rerum te socordem eodem modo.* Ter. *M. Glabrionem bene institutum avi Scævolæ diligentia ; socors ipsius natura negligensque tardaverat.* Cic. *socors futuri.* Tac. qui se soucie peu de l'avenir. On voit par là que *socordia* signifie lâcheté, paresse, négligence, lenteur. *Pœnus advena ab extremis orbis terrarum terminis nostra cunctatione & socordiâ jam huc progressus.* Liv. Quintilien joint à ce substantif deux belles épithétes pour peindre cette nonchalance qui aveugle &

endort la plupart des peres & des meres sur les défauts de leurs enfans : *si non cœca ac sopita parentum socordia est.* Tacite oppose *industria* à *socordia. Languescet alioqui industria, intendetur socordia.* On expliquera dans la suite ce que signifie *industria.*

DESIDIA vient de *sedeo*, dont les dérivés sont *obses præses, reses, deses*, qui ont le génitif en *idis.* Ces deux derniers signifient paresseux, endormi, nonchalant, fainéant, oisif, lent, qui ne fait rien. *Desidem Romanum regem inter sacella & aras aclurum esse regnum rati.... Sedemus desides domi, mulierum ritu inter nos altercantes.... Timere Patres residem in urbe plebem.* Liv. *Reses aqua.* Var. eau croupie. On voit par là ce que signifie *desidia. Languori desidiæque se dedere.* Cic. *Marcescere desidia & otio.* Liv. Virgile se sert heureusement de ce mot pour caractériser le faux roi des abeilles, que sa fainéantise rendoit pesant & mal propre. *Ille horridus alter Desidia, latamque trahens inglorius alvum*, au lieu que le véritable roi actif & laborieux éclatoit de beauté. Je ne puis m'empêcher d'ajouter encore le vers d'Horace si plein de sens : *vitanda est improba Siren Desidia.*

INDUSTRIA signifie proprement activité de l'esprit, application, attention, travail, soin, diligence. *Ingenium industria alitur.... Mihi in labore perse-*

rendo industria non deerit .... Enitar ne desideres aut industriam meam, aut diligentiam... Perfectum ingenio, elaboratum industria ... Demosthenes dolere se aiebat, si quando opificum antelucanâ victus esset industriâ. Cic. INDUSTRIUS signifie aussi proprement un homme laborieux, actif, vigilant. *φιλόπονος. Homo navus & industrius ... Homo vigilans & industrius.... In rebus gerendis vir acer & industrius.* Cic. Comme c'est par le travail & l'application qu'on réussit dans les affaires, & qu'on se rend habile, je ne sai si *industria* ne pourroit pas aussi signifier industrie, adresse, habileté. Je n'oserois pas le nier, mais je doute qu'on en trouve des exemples. Un maître n'oublie pas de faire remarquer aux jeunes gens que ce mot s'emploie encore dans un autre sens : *de*, ou *ex industria*; exprès, à dessein, de propos délibéré.

Il est bon de faire discerner aux jeunes gens la signification de certains mots, dont on n'aperçoit pas facilement la différence.

On confond assez souvent TUTUS & SECURUS. TUTUS signifie sur, assuré, qui est sans danger, qui n'a rien à craindre. *Securus*, qui est sans crainte, sans soin, sans inquiétude : *quasi sine cura.* De là vient ce beau mot de Sénéque : *Tuta scelera esse possunt, secura non possunt.* Epist. 97.

Il y a de la différence entre GRATUS

& JUCUNDUS. Le premier ſignifie une choſe qui nous fait plaiſir, & dont on ſait bon gré : le ſecond une choſe agréable, & qui cauſe de la joie. Or une choſe peut nous faire plaiſir, & ne nous être pas agréable : comme d'être promtement inſtruit d'une nouvelle triſte & fâcheuſe, mais qu'il nous importe de ſavoir. Cicéron diſtingue ces deux ſignifications. *Iſta veritas, etiamſi jucunda non eſt, mihi tamen grata eſt.* Att. lib. 3. epiſt. 66. *Cujus officia jucundiora ſcilicet ſæpe mihi fuerunt, nunquam tamen gratiora.* Lib. 4. epiſt. fam. 6.

Dans l'uſage ordinaire GAUDERE & LÆTARI ſe confondent, & ſont indifféremment emploiés. Cependant, à parler exactement, ils ont une ſignification différente. *Gaudium* marque une joie plus modérée & plus intérieure ; *lætitia* une joie qui éclate au dehors d'une manière plus vive & moins meſurée. D'où vient que Cicéron dit qu'il y a des occaſions où *gaudere decet, lætari non decet.* Tuſc. Lib 4. n. 66.

Il diſtingue auſſi AMARE & DILIGERE. *Quis erat qui putaret ad eum amorem, quem erga te habebam, poſſe aliquid accedere ? Tantum acceſſit, ut mihi nunc denique amare videar, antea dilexiſſe.* Ad Att. lib. 14. epiſt. 20. Il ſemble qu'*amare* marque un amour qui vient du cœur & de l'inclination, *diligere*, un amour fondé ſur l'eſtime.

Il peut arriver aux plus habiles gens de se tromper dans l'intelligence de certains mots dont l'usage est rare, tels que sont par exemple la plupart de ceux qui regardent les arts. Cicéron dans une lettre à son ami Atticus ne rougit point d'avouer qu'un matelot lui avoit appris la véritable signification d'un terme de marine, qu'il avoit lontems ignorée, & sur laquelle il s'étoit trompé. *Arbitrabar sustineri remos, cùm* INHIBERE *essent remiges jussi. Id non esse ejusmodi didici heri, cùm ad villam nostram navis appelleretur: non enim sustinent, sed alio modo remigant. Id ab ἐποχῇ remotissimum est...* INHIBITIO *remigum motum habet, & vehementiorem quidem, remigationis navem convertentis ad puppim.* En effet Cicéron dans un ouvrage composé sept ou huit ans avant la lettre qui vient d'être citée, avoit donné à ce mot, *inhibere*, le sens qu'il reconnut depuis être faux. *Ut concitato navigio, cùm remiges* INHIBUERUNT, *retinet tamen ipsa navis motum & cursum suum intermisso impetu pulsuque remorum: sic in oratione perpetua, cùm scripta deficiunt, parem tamen obtinet oratio reliqua cursum, scriptorum similitudine & vi concitata.*

Epist. ad Attic. 21 l. 13.

Lib. 1. de Orat. n. 153.

3. *De l'élégance & de la délicatesse du Latin.*

QUOIQU'ON PUISSE dire des auteurs de la bonne latinité que tout y est pur & élégant

élégant, il faut pourtant avouer qu'on y rencontre en plusieurs endroits une certaine finesse d'élocution plus marquée, qui se fait bien sentir & discerner à quiconque a du gout : comme dans un parterre rempli de belles fleurs, il y en a certaines d'un prix & d'une beauté exquise, que les connoisseurs ne confondent pas avec celles qui sont plus communes. On s'aperçoit bientôt dans ceux qui composent en latin s'ils ont pris dans les Anciens cette teinture d'une latinité fine & délicate. On voit souvent des discours, où la diction est pure, correcte, intelligible, mais dénuée de cette grace dont nous parlons, ensorte qu'on pourroit y appliquer ce mot de Tacite : *magis extra vitia, quàm cum virtutibus.*

Cette finesse & cette délicatesse d'expression consiste quelquefois dans un seul mot, quelquefois dans une phrase entière. J'en raporterai quelques exemples dans l'un & dans l'autre genre.

SATIETAS. Quand ce mot se dit de la nourriture, il est commun. *Cibi satietas & fastidium subamara aliqua re relevatur, aut dulci mitigatur.* Cic. Mais dans le sens figuré il a beaucoup d'élégance. *Cùm naturam ipsam expleveris satietate vivendi.... Ego mei satietatem magno labore meo superavi... Necesse est ut orator aurium satietatem delectatione vincat..... Difficile dictu est quanam causa sit cur ea*

quæ maximè sensus nostros impellunt, & specie prima acerrimè commovent, ab iis celerrimè fastidio quodam & satietate abalienemur.... Mirum me desiderium tenet urbis, satietas autem provinciæ. Cic. *Si cubi eum satietas hominum, aut negotii si quando odium ceperat.* Ter. On met quelquefois SATIAS au lieu de *satietas*, & il n'est pas moins élégant.

Ex meo propinquo rure hoc capio commodi.
Neque agri, neque urbis, odium me unquam percipit.
Ubi satias cœpit fieri, commuto locum. Ter. Eun. 5.6.

INSOLENS. INSOLENTIA. Ces mots dans le figuré sont communs. *Insolens hostis. Victoris insolentia.* Dans le propre ils ont beaucoup d'élégance. Ils sont composés de *in* pour *non*, & de *soleo. Is nullam verbum insolens, neque odiosum ponere solebat.* Cic. *Insolens vera accipiendi.* Sall. *Animus contumeliæ insolens.* Tac. *Ea requiruntur à me, quorum sum ignarus & insolens... Moveor etiam loci ipsius insolentiâ... Propter fori judiciorumque insolentiam, non modò subsellia, verum etiam urbem ipsam reformidat.* Cic. *Offenderunt aures insolentia sermonis.* Liv. *Quos nulla mali vicerat vis, perdidere nimia bona, ac voluptates immodicæ, & eo impensiùs, quo avidiùs ex insolentia in eas se merserant.* Liv. l. 23. n. 18.

UTOR. Ce verbe dans le simple n'a rien que de commun. *Ad liberalitatem vectigelibus uti.* Cic. Mais il a quelques autres

significations fort élégantes. *Statuit nihil sibi gravius faciendum, quàm ut illa matre ne uteretur.* Cic. Tout ce qu'il crut devoir faire après un si mauvais traitement, fut de ne plus voir une telle mere. *Adversis ventis usi sumus.* Cic. Nous avons eu les vents contraires. *Quo nos medico amicoque usi sumus.* Cic. Il étoit notre médecin & notre ami. *Mihi si unquam filius erit, ne ille facili me utetur patre.* Ter. Pour dire, *ero facilis erga illum.*

LES NOMS DIMINUTIFS ont une grande grace dans le latin, & c'est un des endroits par où cette langue l'emporte beaucoup sur la nôtre. Il suffit de les indiquer, pour en faire sentir la délicatesse. *Homines mercedula adducti.... In hortulis suis requiescit (Epicurus) ubi recubans molliter & delicate nos avocat à rostris.... Ithacam illam, in asperrimis saxulis tanquam nidulum affixam, dicitur sapientissimus vir immortalitati antepositisse.... Incurrit hæc nostra laurus non solùm in oculos, sed jam etiam in voculas malevolorum.... Rogo te.. ut amori nostro plusculum etiam, quam concedit veritas, largiare.. ut nosmetipsi vivi gloriola nostra perfruamur... Non vereor ne assentatiuncula quadam aucupari gratiam tuam videar.... Narrationem mendaciunculis aspergere... Opus est limatulo & politulo judicio tuo... Tenuiculo apparatu significas Balbum fuisse contentum.* Cic. *In unius mulierculæ animula si*

jactura facta fuerit... Cùm oppida, quæ quodam tempore florentissima fuerunt, nunc prostrata & diruta ante oculos jacerent, cœpi egomet mecum sic cogitare. Hem! nos homunculi indignamur, si quis nostrûm interiit, aut occisus est, quorum vita brevior esse debet; cùm uno loco tot oppidorum cadavera projecta jaceant. Sulp. in Epist. ad Cic. De quel prix est ce diminutif *homunculi* pour faire sentir la petitesse de l'homme; & combien, pour marquer la force étonnante & la continuité de la voix dans un aussi petit corps que celui du rossignol, le diminutif est-il nécessaire? *Tanta vox tam parvo in corpusculo, tam pertinax spiritus.* Plin. Notre langue n'a point de mots pour rendre ces sortes de beautés.

Il y a une grande finesse dans plusieurs noms & verbes composés de la prépositon SUB, dont le propre est de diminuer la force & la signification de ces mots. *Subagrestis. Subrusticus. subcontumeliosè. Quia tristem semper, quia taciturnum, quia subhorridum atque incultum videbant.. Subrauca vox. Subturpiculus. Subdubitare. Subirasci. Subinvidere. Suboffendere.* Cic.

Les VERBES FREQUENTATIFS, appellés ainsi, parce qu'ils signifient que la chose dont il s'agit se fait fréquemment, ont aussi quelquefois une grace particulière. Il suffit d'en avertir. *Factito. Declamito. Lectito. Ad me scribas velim, vel potiùs scriptites.* Cic. *Aiunt eum, qui bene*

habitet, sæpius ventitare in agrum. Plin.

LA LECTURE de Cicéron est bien propre à faire sentir cette finesse & cette délicatesse d'élocution dont je parle. J'en rapporterai quelques exemples plus longs & plus suivis.

1°. *Libandus est ex omni genere urbanitatis facetiarum quidam lepos, quo tanquam sale perspergatur omnis oratio.* Lib. 1. de Orat. n. 159. Voilà précisément quelle est la latinité de Cicéron. Quelle finesse dans ce mot *libandus lepos*! Il l'emploie souvent ailleurs fort élégamment. *Nulla te vincula impediunt ullius certæ disciplinæ, libasque ex omnibus quodcumque te maximè specie veritatis movet.* l. 5. Tusc. 82. *Omnibus unum in locum coactis scriptoribus, quod quisque commodissimè præcipere videbatur, excerpsimus, & ex variis ingeniis excellentissima quæque libavimus.* 2. de Inv. 4. *Non sum tam ignarus causarum, non tam insolens in dicendo, ut omni ex genere orationum aucuper, & omnes undique flosculos carpam atque delibem.* Pro Sext. 119.

2°. *Habeat tamen illa in dicendo admiratio ac summa laus umbram aliquam & recessum, quo magis id quod erit illuminatum extare atque eminere videatur.* 3. de Orat, n. 99. Tous les termes sont choisis, & sont propres à la peinture, d'où la métaphore est tirée, *umbra, recessus, illuminatum, extare, eminere.* Et ce passage nous avertit de ne pas nous attendre

à trouver cette délicateſſe dont nous parlons également répandue dans tout le diſcours.

3°. *Dicebat Iſocrates, doctor ſingalaris, ſe calcaribus in Ephoro, contra autem in Theopompo frenis uti ſolere : alterum enim exultantem verborum audacia reprimebat, alterum cunctantem & quaſi verecundantem incitabat. Neque eos ſimiles effecit inter ſe, ſed tantum alteri affinxit, de altero limavit, ut id conformaret in utroque, quod utriuſque natura pateretur.* Lib de Orat. n. 36.

Il y auroit ici beaucoup de choſes à obſerver: je ne m'arrête qu'à ces deux mots, *alteri affinxit, de altero limavit*, qui me paroiſſent d'une grande juſteſſe & d'une grande élégance. Qu'on y ſubſtitue *adjecit* & *detraxit* qui leur ſont ſynonymes, quelle différence !

ALTERI AFFINXIT. *Affingere* en bonne latinité ſignifie *adjungere. Ne illi vera laus detracta oratione noſtra, nec falſa afficta eſſe videatur.* Pro leg. Man. 10. *Faciam ut intelligatis in tota illa cauſa, quid res ipſa tulerit, quid error affinxerit, quid invidia conflarit.* Pro Cluent. 9.

DE ALTERO LIMAVIT. Ce mot dans le ſimple n'a rien qui frape. *In arbores exacuunt limantque cornua elephanti.* Plin. Mais dans le figuré ſa ſignification a toujours quelque choſe de beau & de remarquable. Il ſignifie quelquefois ſeule-

ment retrancher, & d'autrefois orner, parce que c'eſt en ôtant le ſuperflu que la lime polit & perfectionne les ouvrages. Il eſt pris ici dans le premier ſens : *de altero limavit* ; auſſi bien que dans cet autre paſſage de Cicéron : *de tua beneficia prolixaque natura limavit aliquid poſterior annus propter quandam triſtitiam temporum.* Ep. 3. l. 8. *Limare* pour ſignifier polir, orner, perfectionner, eſt auſſi fort élégant. *Neque hæc ita dico, ut ars aliquid limare non poſſit.... Hæc limantur à me politius.* Cic. *Limandum expoliendumque ſe alicui permittere.* Plin. jun.

La comparaiſon de pluſieurs paſſages où les mêmes mots ſont emploiés, peut ſervir beaucoup aux jeunes gens, & même aux maîtres, pour enrichir leur mémoire d'un grand nombre de manières de parler élégantes, & pour leur donner le goût de la bonne & de la pure latinité. Le Tréſor latin de Robert Etienne, & à ſon défaut le dictionnaire de Charles Etienne qui eſt l'abrégé du Tréſor, & dont un habile maître ne peut ſe paſſer, lui fournira une foule d'exemples, parmi leſquels il choiſira ceux qui conviendront le mieux à ſon deſſein. L'apparat latin de Cicéron ne lui ſera pas d'une moindre utilité. Le ſoin qu'il prendra de faire un extrait des plus beaux paſſages, & de les tranſcrire, ne ſera

pas une peine inutile ni pour lui, ni pour ses disciples : sur-tout s'il est attentif à faire entrer dans ses thémes une bonne partie de ces phrases choisies qu'il leur aura dites de vive voix.

4. *De l'usage des Particules.*

J'AVOIS oublié, dans la première édition de cet ouvrage, de traiter des *Particules*, qui ne sont pourtant pas une chose indifférente soit pour l'intelligence de la langue latine, soit pour la composition. On entend par ce mot les prépositions, les conjonctions, les adverbes, &c. Les particules contribuent beaucoup à la force, à la délicatesse, à l'agrément de cette langue ; & elles en font sentir le tour & la propriété. Rien ne sert plus à en marquer le génie, & le caractère particulier qui la distingue des autres. Rien ne fait mieux connoître si un homme qui parle ou qui écrit aujourd'hui en latin, possède les beautés & les finesses de cette langue, & s'il est bien versé dans la lecture des anciens auteurs. Car il arrive quelquefois sans qu'on s'en aperçoive, (& qui peut se flater d'être entièrement exemt de ce défaut ? qu'on parle françois en latin, en suivant le même tour, le même arrangement, les mêmes façons de s'exprimer, que nous suivons dans notre langue, & qui sont absolument différen-

tes dans la latine. Il eſt donc important d'apprendre aux jeunes gens l'uſage que font les bons auteurs de ces ſortes de particules : & cette étude peut convenir à toutes les claſſes, en proportionnant les remarques à la portée des écoliers.

Turſellin a compoſé ſur cette matière un petit livre qui eſt d'un très bon goût. Avant lui * Steuvéchius, Allemand fort habile, avoit traité le même ſujet avec beaucoup d'ordre & de préciſion. Ces deux livres peuvent être de quelque ſecours pour les maîtres. On y voit combien les particules ſervent, non ſeulement à lier enſemble les périodes, ou les parties différentes d'une même phraſe, mais encore à orner & à varier le ſtile. Quelques exemples rendront la choſe plus claire.

PRÉPOSITION *à* ou *ab*.

Le premier mot qui ſe préſente dans Turſellin eſt la prépoſition *à* ou *ab*. Il en apporte 13 ou 14 différentes ſignifications, qu'il appuie de pluſieurs autorités: je n'en citerai qu'un petit nombre.

Si caput à ſole doleat. Plin. à cauſe du ſoleil.

* *le titre de cet ouvrage eſt*, Godeſcalci Steuvechii Huſ dani de particulis linguæ latinæ liber. *Il eſt imprimé à cologne en* 1580.

Pecuniam numeravit ab ærario. Cic. des deniers du trésor.

Vide ne hoc totum faciat à me. Cic. ne fasse pour moi.

Mediocriter à doctrina instructus, angustius etiam à natura. Cic. du côté de l'instruction.... du côté de la nature.

Ab recenti memoria perfidiæ, aliquanto minore, cum misericordia auditi sunt. Liv. à cause du souvenir encore récent de leur perfidie.

Homo ab epistolis. Un secretaire, un homme chargé d'écrire les lettres.

ENIMVERO.

Ce mot a plusieurs significations différentes, où il entre quelque élégance.

Pour affirmer ou nier avec plus de force; pour insister fortement sur quelque chose. *Tum te abiisse hinc negas?.... Nego enimvero.* Plaut. *Tunc enimvero deorum ira admonuit.* Liv.

Pour marquer la joie, la promtitude avec laquelle on fait quelque chose. *Illi enimvero se ostendunt, quod vellet esse facturos.* Cic.

On l'emploie aussi pour l'indignation. *Enimvero hoc ferendum non est.* Cic.

EO.

Cet adverbe se construit en différentes manières.

Quarum rerum eo gravior est dolor, quo culpa major. Cic.

Eo tardius scripsi ad te, quòd quotidie te expectabam. Cic.

Id eo facilius credebatur, quia simile vero videbatur. Cic.

Non eo dico, C. Aquili, quo mihi veniat in dubium tua fides. Cic.

Un maître attentif fait faire usage de ces sortes de remarques. Il n'en propose pas beaucoup à la fois, pour ne point trop surcharger la mémoire des jeunes gens. Il les place à propos selon les occasions qui se présentent. Il les appuie de plusieurs exemples, pour les mieux inculquer ; & il tâche de les faire entrer ensuite dans les thémes qu'il donne à composer. Je croi que cette sorte d'exercice peut beaucoup servir & pour l'intelligence de la langue, & pour l'élégance de la composition.

5. Des endroits difficiles & obscurs.

LA DIFFICULTÉ & l'obscurité dans les auteurs peuvent venir ou de ce qui regarde l'histoire, la fable, les antiquités ; ou d'une construction embarrassée, & quelquefois irrégulière ; ou d'expressions rares, métaphoriques, susceptibles de plusieurs sens ; ou de ce que le texte est peu correct, & qu'un même endroit se lit de plusieurs manières, qui souvent augmentent l'obscurité, au lieu de la dissiper.

1°. La connoissance de la fable, de l'histoire, des coutumes anciennes, est absolument nécessaire à un maître pour

être en état de bien entendre & de bien expliquer les auteurs. Il ne doit pas s'arrêter trop lontems sur ces matières, mais il ne doit pas les ignorer, ni les négliger. Ce point ne doit pas faire l'essentiel de l'explication, mais il en doit faire partie. Il y a une érudition obscure, mal digérée, chargée de faits inutiles & peu intéressans, en un mot, plus capable de gâter l'esprit que de le former. On peut appliquer ici ce que dit Quintilien à un autre sujet : *Inter virtutes grammatici habebitur aliqua nescire.* Mais aussi il y a sur ce point une ignorance, qui ne pourroit venir que de paresse, & qui ne seroit pas pardonnable à des personnes qui font profession de belles lettres, qui passent une partie de leur vie sur les livres anciens, & qui par leur état sont chargées d'en donner aux autres l'intelligence. Je me propose de parler ailleurs de cette matière, & de la traiter avec quelque étendue.

Lib. 1 *c.* 4.

2°. Quand c'est l'embarras de la construction qui forme l'obscurité, elle est tout d'un coup dissipée en rangeant les mots dans leur ordre naturel. Cette phrase qui est au commencement de Tite-Live, *Utcumque erit, juvabit tamen rerum gestarum memoriæ principis terrarum populi pro virili parte & me ipsum consuluisse*, peut d'abord embarrasser les jeunes gens. Elle n'a plus rien d'obscur pour

eux, quand on en fait ainſi la conſtruction : *Juvabit & (id eſt, etiam) me ipſum conſuluiſſe pro virili parte memoriæ rerum geſtarum populi principis terrarum.* Cet endroit du 6e livre, *ita omnia conſtante tranquilla pace, ut eò vix fama belli perlata videri poſſet*, a certainement quelque obſcurité, qui diſparoit dès qu'on en fait l'ordre : *Ita omnia tranquilla (ſup. erant) pace conſtante, ut*, &c.

5°. Quelquefois la difficulté vient de certaines conſtructions extraordinaires, ou irrégulières, qu'un mot peut éclaircir.

Eo melioribus uſuras viris, dit Romulus en parlant aux Sabines qui avoient été enlevées, *quòd annixurus pro ſe quiſque ſit, ut, cùm ſuam vicem functus officio ſit, parentum etiam patriæque expleat deſiderium.* C'eſt la dernière partie de cette phraſe qui a quelque obſcurité. On la rend plus claire en lui donnant un peu plus d'étendue. UT CUM *ſecundum* SUAM VICEM, *ſeu, quod ad ſe propriè ſpectat, ſuo quiſque* FUNCTUS OFFICIO SIT, *id eſt, cùm ſuæ quiſque conjugi amorem præſtiterit quem vir uxori debeat ; cumulatiorem inſuper impendat caritatis modum, quo* PATRIÆ ET PARENTUM *amiſſorum illis jacturam* DESIDERIUM *que* EXPLEAT. *Liv. l. 1. n. 19.*

Hinc patres, hinc viros orabant (Sabinæ mulieres) ne ſe ſanguine nefando ſoceri generique reſpergerent : ne parricidio macularent partus ſuos, nepotum illi, li- *liv. l. 1. n. 19.*

berûm hi progeniem. Il n'y a d'obscurité que dans le second membre. Elle consiste dans ces derniers mots, *nepotum... liberûm... progeniem*, qui signifient, *nepotes & liberos* : & encore plus dans ces premiers, *ne parricidio macularent partus suos.* Elles appellent parricide le crime par lequel les beaux-peres & les gendres s'entretueroient les uns les autres, & elles les conjurent d'épargner cette honte, cette tâche à leurs fils & à leurs petits-fils, à qui l'on reprocheroit que leurs peres ou leurs grands-peres avoient été des parricides. Un habile interprète croit qu'il faut nécessairement substituer *orbarent* à la place de *macularent* : mais il se trompe, & cet exemple nous apprend qu'il ne faut pas facilement changer les textes.

Tanaq. Faber.

Liv. l. 3. n. 10. *Quia occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, id fides abierit.* La construction de ces derniers mots n'est pas ordinaire, & elle demande un mot d'éclaircissement. *Quia fides abierit, fides non sit*, id est *credi non possit, occisione prope occisos Volscos movere sua sponte arma posse, quia, inquam credi non possit, id ita esse...*

Liv. l. 5. n. 27. *Sunt & belli sicut pacis jura, justèque ea non minùs quàm fortiter didicimus gerere.* A quoi se raporte *ea* ? Le sens l'emporte ici sur la syntaxe. L'on sent bien que *bella* doit être sousentendu.

Filiam pater avertentem causam doloris, elicuit, comiter jciscitando, ut fateretur, &c. Cette expression, *filiam pater elicuit ut*, &c. est rare, & demande d'être expliquée. Liv. l. 6. n. 34.

4°. D'autres fois une métaphore moins commune, ou une expression susceptible de plusieurs sens, embarrasse le lecteur.

Dissipatæ res nondum adultæ discordia forent: quos fovit tranquilla moderatio imperii, eoque nutriendo perduxit, ut bonam frugem libertatis maturis jam viribus ferre possent. Cet endroit est admirable, & pour le fond de la réflexion même, & pour la manière dont elle est exprimée. Mais d'où est tirée la métaphore qui en fait la principale beauté? Car c'est par où doit commencer l'explication de cet endroit, qui sans cela ne peut être bien entendu. Tite-Live a-t-il en vûe les soins d'une nourrice, & la nourriture douce & légère dont l'enfant a besoin avant que de pouvoir digérer un aliment plus solide? Ou bien se propose t-il pour objet de sa comparaison la chaleur modérée de la terre, qui après avoir enflé & attendri le grain, & en avoir fait sortir d'abord une petite pointe verdoiante, la fortifie insensiblement, & la conduisant par divers degrés à sa maturité, la met enfin en état de porter le poids de l'épi? J'ai vû deux habiles Professeurs, partagés sur liv. lib. 2. n. 1.

l'inteiligence de ce paſſage, appuier chacun leur ſentiment de raiſons fort plauſibles : & certainement la choſe n'eſt point ſans difficulté.

lib. 2. n. 5. Tite-Live termine la deſcription du ſupplice des enfans de Brutus par cette excellente réflexion : *Nudatos virgis cædunt, ſecurique feriunt ; cùm inter omne tempus pater, vultuſque & os ejus. ſpectaculo eſſet, eminente animo patrio inter publicæ pœnæ miniſterium.* On donne à ces derniers mots, *animo patrio*, deux ſens tout oppoſés. Les uns prétendent qu'ils ſignifient que dans cette occaſion la qualité de Conſul l'emporta ſur celle de pere, & que l'amour de la patrie étouſa dans Brutus tout ſentiment de tendreſſe pour ſon fils. Ce vers de Virgile, *vincet amor patriæ*, & le caractère d'inſenſibilité & de dureté que Plutarque donne à Brutus, ſemblent appuier ce premier ſens. D'autres au contraire ſoutiennent, & leur ſentiment paroit bien plus raiſonnable & plus fondé dans la nature, que ces mots ſignifient qu'à travers ce triſte miniſtère que la qualité de Conſul impoſoit à Brutus, quelque effort qu'il fît pour ſupprimer ſa douleur, la tendreſſe de pere éclatoit malgré lui. Et le vers de Virgile emporte néceſſairement ce ſens, puiſqu'il marque qu'il y auroit un combat entre les ſentimens de la nature & l'amour de la patrie, & qu'enfin ce dernier l'emporteroit : *vincet amor patriæ.*

Vita Public.

Ces sortes de difficultés peuvent servir à former le jugement des jeunes gens, à leur donner un goût de critique juste & exact, & à jetter dans leurs études une variété & une gaieté qui les leur rend plus agréables.

5°. Il y a un autre genre de difficultés, qui viennent de la corruption du texte. Il me semble qu'on doit cette justice aux bons auteurs de l'antiquité, quand on trouve dans leurs ouvrages des endroits d'une obscurité impénétrable & dépourvûs de tout sens, de croire que le texte est vicieux, & qu'il y manque quelque chose : & alors on a recours aux conjectures.

Dignos esse qui armis (Volas) cepissent, eorum urbem agrumque Volanum esse. M. le Febvre substitue, *dignum esse*, id est, *aquum.* liv. l. 4. n 49.

Non jam orationes modò Manlii, sed facta popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent, intuenda erant. Gronovius éclaircit cet endroit en changeant deux lettres, & substitue *intuenti. Facta, popularia in speciem, tumultuosa eadem, qua mente fierent intuenti, erant.* lib. 6. n. 14.

Sic libris fatalibus editum esse, ut, quando aqua Albana abundasset, tum, si eam Romanus ritè emisisset, victoriam de Veientibus dari. La faute est évidente, *ut.. dari*, soit qu'elle vienne de l'inadvertance de l'auteur, ou de l'ignorance du Scribe.

Pline le naturaliste parle ainsi du ver- Plin. hist. nat. l. 11. c. 16.

misseau d'où se forme l'abeille : *Id quod excluſum eſt, primùm vermiculus videtur candidus, jacens tranſverſus, adhærenſque ita ut paſcere videatur.* Ces derniers mots, *ita ut paſcere videatur*, qui étoient dans toutes les éditions & dans tous les manuscrits, ne forment aucun sens raisonnable, aussi ont-ils fort embarrassé tous les interprétes, qui se sont donné la torture pour les expliquer, ou pour y substituer une autre leçon. Cet endroit a été parfaitement rétabli par le simple changement de quelques lettres : *ita ut pars ceræ videatur.* Comme ce vermisseau est blanc, & qu'il tient à la cire, il paroit en faire partie. On doit cette restitution, l'une des plus heureuses qu'on ait en ce genre, au savant P. Petau, & après lui au Pere Hardouin qui, avant que d'avoir vû la note de son confrere, avoit corrigé cet endroit de la même manière : & il appuie cette correction par un passage d'Aristote qui en démontre la nécessité.

6. *De la manière ancienne de prononcer & d'écrire en Latin.*

LE DON de la parole, & l'invention de l'écriture, sont deux avantages inestimables, que la divine providence a bien voulu accorder à l'homme, & qu'il n'auroit jamais pu se procurer lui-même par ses seuls efforts.

Gram. raiſon. p. 27. » C'est, dit un grand homme en trai-

» tant cette matière, une invention mer-
» veilleuse de composer de 25 ou trente
» sons, cette variété infinie de mots,
» qui n'aiant rien de semblable en eux-
» mêmes à ce qui se passe dans notre es-
» prit, ne laissent pas d'en découvrir
» aux autres tout le secret, & de faire
» entendre à ceux qui n'y peuvent pé-
» nétrer, tout ce que nous concevons,
» & tous les divers mouvemens de no-
» tre ame. » C'est une seconde merveille, presque aussi admirable que la première, * d'avoir trouvé le moien par des figures tracées sur le papier de parler aux yeux aussi-bien qu'aux oreilles, de fixer une chose aussi légère que la parole, de donner de la consistance aux sons, & de la couleur aux pensées.

Il est bon de rendre de bonne heure les jeunes gens attentifs à ce double bienfait dont on fait usage tous les jours, & presque à chaque moment, & dont il est fort rare qu'on marque jamais à Dieu sa reconnoissance.

La manière ancienne d'écrire & de prononcer faisant une partie essentielle de la grammaire, elle doit être ensei-

* *Phœnices primi, si famæ creditur ausi*
Mansuram rudibus vocem signare figuris. Lucan. l. 3.

C'est de lui que nous vient cet art ingénieux
De peindre la parole, & de parler aux yeux;
Et par les traits divers de figures tracées,
Donner de la couleur & du corps aux pensées. *Brebeuf.*

gnée aux enfans dès qu'ils commencent à étudier. Mais on peut réſerver pour un âge plus avancé certaines obſervations qui ſuppoſent un jugement plus formé.

Il eſt abſolument néceſſaire aux jeunes gens de bien connoître la nature des lettres, & le raport qu'elles ont entr'elles. Cette connoiſſance leur ſervira à mieux diſtinguer la cadence & l'harmonie des périodes, à découvrir l'étymologie de certains mots, à ſavoir comment on prononçoit autrefois, & quelquefois même à entendre dans les auteurs des endroits fort obſcurs, ou à reſtituer des paſſages corrompus.

Les Anciens en parlant faiſoient toujours ſentir la quantité des voielles, & diſtinguoient toujours dans la prononciation les longues des bréves. Nous obſervons cette diſtinction dans la pénultiéme des mots de plus de deux ſyllabes, *amabam*, *circumdabam*; mais il n'en paroit ordinairement aucune trace dans ceux de deux ſyllabes, *dabam*, *ſtabam*; ce qui eſt un défaut très conſidérable. Par là les vers latins perdent dans notre bouche une grande partie de leur grace. C'eſt comme ſi en françois nous prononcions *pate*, qui ſe dit des animaux, comme *pâte*, qui ſignifie de la farine détrempée avec de l'eau. M. Perrault, faute de connoître la nature des lettres, avoit avancé que l'*a* de *cano* dans ce

vers de Virgile, *Arma virumque cano*, devoit se prononcer comme l'*a* pénultiéme de *cantabo* dans ce vers critiqué par Horace, *Fortunam Priami cantabo & nobile bellum.* C'est, dit M. Despreaux en réfutant son adversaire, une erreur qu'il a sucée dans le Collége, où l'on a cette mauvaise méthode de prononcer le bréves dans les dissyllabes latins, comme si c'étoient des longues.

Les anciens confondoient quelquefois l'*e* & l'*i* dans l'écriture, & apparemment aussi dans la prononciation. Quintilien remarque que de son tems on écrivoit *here* au lieu d'*heri* : qu'on trouvoit dans plusieurs livres *sibe* & *quase* au lieu de *sibi* & *quasi*, & que Tite-Live avoit ainsi écrit. De là vient sans doute que ces lettres se mettent indifféremment dans de certains cas : *pelvem*, ou *pelvim*; *nave*, ou *navi*. De là vient aussi que, comme dans la diphthongue *ei* l'*e* étoit fort foible, & que l'on n'y entendoit presque que l'*i*, cette dernière lettre est demeurée seule dans de certains mots : *omnis*, pour *omneis*; ce qui est si commun dans Salluste. *Lib. 1. c. 7.*

* Crassus dans Cicéron reproche à Cotta qu'en retranchant l'*i* & pesant trop

* Quare Cotta noster, cujus tu illa lata, Sulpici, non nunquam imitatis, ut *iota* literam tollas, & *en* pleniſſimum dicas, non mihi oratores antiquos, sed messores videris imitari, 3. *de Or.* n. 46.

ſur l'*e* dans la diphthongue *ei*, il ne prononçoit pas comme les anciens orateurs, mais comme les moiſſonneurs, qui au raport de Varron diſoient *vellam* pour *veillam* ou *villam*. Un défaut, aſſez approchant de celui-là, eſt encore aujourd'hui fort ordinaire à beaucoup de perſonnes, qui prononcent l'*i* à peu près comme l'*e* dans les mots où l'*i* ſe trouve devant un *n*, comme *princeps*, *ingens*, *ingenium*, *induo*, au lieu qu'il le faut prononcer dans ces mots comme on le fait dans la propoſition *in*, & lorſque l'*i* eſt ſuivi d'autres lettres : *immitis*, *primus*.

La voielle *u* étoit prononcée *ou* par les Latins, & elle l'eſt encore ainſi par les Italiens & par les Eſpagnols. *Cuculus* ſe prononçoit comme nous dirions *coucoulous*, d'où vient le mot françois *coucou* : & ces mots dans l'une & l'autre langue, n'ont été formés que par onomatopée, c'eſt-à-dire imitation du ſon, pour marquer le chant de cet oiſeau. Or cette prononciation donne aux mots latins une grace & une douceur particulière. Nous en conſervons quelque choſe dans les mots où l'*u* eſt ſuivi d'un *m* ou d'un *n* : *dominum*, *dederunt*, qu'il ne faut pas prononcer comme ſi c'étoit un *o* plein *dominom*, ce qui eſt pourtant aſſez ordinaire.

Parmi les quatre liquides, *l*, *r*, *m*, *n*, les deux premières méritent parfaitement ce nom : car elles ſont effectivement cou-

lantes, & ſe prononcent avec facilité & viteſſe. L'*m* a un ſon fort ſourd : c'eſt pourquoi Quintilien l'appelle *mugientem literam.* Il remarque que comme elle a quelque choſe de peſant, * autrefois on la retranchoit à la fin, *die hanc* : & que quand même on l'écrivoit, elle ne ſe prononçoit preſque point ; *Multùm ille & terris jactatus, & alto.* Ainſi voilà encore dans ce vers une douceur & une grace de prononciation qui nous eſt inconnue.

L'*s* eſt appellée ſiflante à cauſe du ſon qu'elle fait : c'eſt pourquoi anciennement on la retranchoit à la fin *ſerenu' fuit, dignu' loco.* Il y a des mots françois où l'on ſupprime cette même lettre dans la prononciation, quoiqu'elle demeure dans l'écriture. *Vous nous faites...* Les Romains faiſoient toujours ſonner l'*s*, & la prononçoient pleinement au milieu du mot, comme au commencement : *miſeria*, comme *ſeria.* Ils doubloient même cette lettre au milieu, quand elle étoit précédée de voielles longues : *cauſſa. caſſus. diviſſiones.* * & c'eſt ainſi que Cicéron & Virgile écrivoient. Notre langue adoucit cette lettre au milieu, &

* Etiamſi ſcribitur, tamen parum exprimitur : adeo ut penè cujuſdam novæ literæ ſonum reddat. *Q. l. 9. c. 4.*

* Quomodo & ipſum (Ciceronem, & Virgilium ſcripſiſſe, manus eorum docent. *Q. l. 1. c. 13.*

elle a fait passer cette prononciation dans le latin.

Le z se prononçoit chez les Latins d'une manière fort douce, & qui, selon Quintilien, répandoit beaucoup d'agrément dans le discours. Il répondoit à peu près à notre *s* entre deux voielles, *Muse*, mais en y joignant quelque chose du son du *Delta* après l'*s*. C'est ainsi qu'en grec les Doriens le prononçoient & l'écrivoient. συρίσδω pour συρίζω; ce qui certainement a beaucoup de douceur. Quelques-uns croient que le *d* se prononçoit avant l'*s*. *Mezentius. Medsentius.*

Quint. lib. 12. c. 10.

On voit par le raport de certaines lettres entr'elles, comme du *b* & du *p*, du *d* & du *t*, pourquoi certains mots s'écrivent d'une manière, & se prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *obtinuit* la raison demande un *b*, mais que les oreilles n'entendent qu'un *p*. Il en est ainsi dans toutes les langues. Nous prononçons *grant esprit*, *grant homme*, quoique nous écrivions *grand esprit*, *grand homme.*

Lib. 1. cap. 13.

Les anciens faisoient sonner fortement l'aspiration, sur-tout avant les voielles, ce qui donnoit beaucoup de grace & de force à la prononciation. *Me-ne Iliacis occumbere campis. Non potuisse, tuaque animam* HANC *effundere dextra?* 1. Æ. 101 *Si Pergama dextra Defendi possent, etiam*

etiam HAC *defensa fuissent.* 2. Æn. 291. Ces admirables vers perdent une partie de leur beauté, si l'aspiration n'est pas fortement marquée. C'est un défaut très ordinaire aux jeunes gens, & sur-tout aux Parisiens, dont l'attention des maîtres peut aisément les corriger.

On a fait plusieurs remarques utiles & importantes sur l'*v* & *l'j* consonnes, que les anciens sans doute ne prononçoient pas tout-à-fait comme nous. Il n'est pas inutile que les jeunes gens en soient instruits, & qu'ils sachent ce que c'étoit que le *Digamma Æolicum*, c'est-à-dire un double *gamma*, caractère destiné pour marquer l'*v* consonne : TERMINA FIT, pour TERMINAVIT. L'Empereur Claude, tout maître du monde qu'il étoit, n'eut pas le crédit de le faire recevoir au nombre des lettres latines.

On doit conclure de ces observations, & de beaucoup d'autres pareilles, que la manière dont les Romains prononçoient le latin, étoient en plusieurs choses très différente de celle dont nous le prononçons aujourd'hui : qu'ainsi leur prose & leurs vers perdent une grande partie de leur grace dans notre bouche, comme nous voions que les nôtres sont extrêmement défigurés par les étrangers qui ignorent notre manière de prononcer. Ils avoient mille délicatesses en prononçant, qui nous sont absolument

inconnues. Ils distinguoient l'accent de la quantité, & ils savoient fort bien relever une syllabe sans la faire longue, ce que nous ne sommes point accoutumés à observer. Ils avoient même plusieurs sortes de longues & de brèves, dont ils faisoient sentir la différence. Le peuple étoit très délicat sur ce point, & * Cicéron témoigne qu'on ne pouvoit faire une syllabe plus longue ou plus bréve qu'il ne faloit dans les vers d'une comédie, que tout le théâtre ne s'élevât contre cette mauvaise prononciation, sans qu'ils eussent d'autre régle que le discernement de l'oreille, qui étoit accoutumée à sentir la différence des longues & des brèves, comme aussi de l'élévation ou de l'abaissement de la voix, en quoi consiste la science des accens.

De telles observations sur la manière de prononcer & d'écrire des Anciens peuvent être fort utiles, & même agréables aux jeunes gens, pourvû que les maîtres en sachent faire un choix judicieux, qu'ils les placent à propos, & qu'ils n'en proposent pas en même tems un grand

* In versu quidem thea-tra tota reclamant, si fuit una syllaba aut brevior aut longior. Nec verò multitudo pedes novit, nec ullos numeros tenet: nec illud, quod offendit, aut cur, aut in quo offendat, intelligit: & tamen omnium longitudinum & brevitatum in sonis, sicut acutarum graviumque vocum, judicium ipsa natura in auribus nostris collocavit. *Orat. n.* 173.

nombre, ce qui pourroit devenir ennuieux & rebutant. Ils peuvent en attendant qu'ils consultent les originaux mêmes, s'instruire en peu de tems & sans beaucoup de travail sur cette matière dans la méthode latine de Port-Roial, d'où j'ai tiré la plus grande partie des réflexions que j'ai faites sur ce sujet. Ce livre, quoiqu'il ne soit pas sans défauts, les peut mettre en état d'apprendre à leurs écoliers bien des choses également utiles & curieuses.

Ils y verront qu'il est mieux d'écrire *sumsi*, *deliciæ*, *vindico*, *autor* ou *auctor*, *convicium*, *fecundus*, *felix*, *femina*, *fenus*, *fetus*, *lacryma*, *pœna*, *patricius*, *tribunicius*, *fictlicius*, *novicius*, *quatuor*, *quicquid*, *Sallustius*, *Appuleius*, *sidus*, *solennis*, *sollistimum*, *sulfur*, *subsiciva* ou *subseciva*, & beaucoup d'autres semblables observations appuiées de preuves & d'autorités.

III.

De la coutume de faire parler Latin dans les classes.

Il y a, ce me semble, sur cette matière, deux extrémités également vicieuses. L'une est de ne pas souffrir que les jeunes gens parlent dans les classes une autre langue que la latine. L'autre seroit de négliger entièrement le soin de leur faire parler cette langue.

1. POUR ce qui regarde le premier inconvénient, je ne comprens pas comment on peut exiger des enfans qu'ils parlent une langue qu'ils n'entendent point encore, & qui leur eſt abſolument étrangère. L'uſage ſeul peut ſuffire pour les langues vivantes: mais il n'en eſt pas ainſi de celles qui ſont mortes, qu'on ne peut bien apprendre que par le ſecours des régles, & par la lecture des auteurs qui ont écrit dans ces langues. Or il faut un tems aſſez conſidérable pour parvenir à l'intelligence de ces auteurs.

D'ailleurs, en ſuppoſant même qu'on ne les obligeroit à parler latin qu'après qu'on leur auroit expliqué quelques auteurs, y a-t-il lieu d'eſpérer qu'alors même, en parlant entr'eux & dans les claſſes, ils puiſſent s'exprimer d'une manière pure, exacte, élégante? Combien leur échapera-t-il d'impropriétés, de barbariſmes, de ſoléciſmes? Eſt-ce là un bon moien de leur apprendre la pureté & l'élégance du latin; & ce langage bas & rampant du diſcours familier ne paſſera-t-il pas néceſſairement dans leurs compoſitions?

Si on les oblige dans ces premières années à parler toujours latin, que deviendra la langue du pays? Eſt-il juſte de l'abandonner ou de la négliger, pour
[illegible] en apprendre une étrangère? J'ai remarqué ailleurs que les Romains n'en uſoient

pas ainſi pour les enfans : & bien des raiſons nous portent à les imiter en ce point. La langue françoiſe s'étant emparé, non par la violence des armes ni par autorité, comme celle des Romains, mais par ſa politeſſe & par ſes charmes, de preſque toutes les Cours de l'Europe ; les négociations publiques ou ſecrettes, & les traités entre les Princes ne ſe faiſant preſque qu'en cette langue ; étant devenue la langue ordinaire de tous les honnêtes gens dans les pays étrangers, & celle qu'on y emploie communément dans le commerce de la vie civile : ne ſeroit-il pas honteux à des François de renoncer en quelque ſorte leur patrie en quittant leur langue maternelle, pour en parler une dont l'uſage ne peut jamais être à leur égard ni ſi étendu, ni ſi néceſſaire ?

Mais le grand inconvénient de cette coutume, & qui me frape le plus, c'eſt qu'elle étrécit en quelque ſorte l'eſprit des jeunes gens, en les tenant dans une gêne & une contrainte qui les empêche de s'exprimer librement. Une des principales applications d'un bon maître eſt d'accoutumer les jeunes gens à penſer, à raiſonner, à faire des queſtions, à propoſer des difficultés, à parler avec juſteſſe & avec quelque étendue. Cela eſt-il pratiquable dans une langue étrangère ? & y a-t-il même beaucoup de maîtres capables de le bien faire ?

IL NE s'enſuit pas de tout ce que je viens de dire qu'on doive entièrement négliger cette coutume. Sans parler de mille occaſions imprévûes qui peuvent arriver dans la vie, ſur-tout quand on voiage dans les pays étrangers, où la facilité d'entendre & de parler le latin devient d'un grand ſecours, & quelquefois même d'une abſolue néceſſité : la plupart de ceux qui étudient dans les Colléges devant un jour s'appliquer quelques-uns à la Médecine, d'autres au Droit, un grand nombre à la Théologie, tous à la Philoſophie ; ils ſont indiſpenſablement obligés, pour réuſſir dans ces études, de s'accoutumer de bonne heure à parler la langue de ces écoles, qui eſt la latine.

Outre ces raiſons, l'habitude de parler latin, quand elle eſt accompagnée d'une étude ſolide, peut ſervir à faciliter l'intelligence de cette langue, en la rendant plus familière & comme naturelle ; & elle peut auſſi aider pour la compoſition, en fourniſſant des expreſſions avec une plus grande & plus riche abondance.

Les Romains, qui ne devoient jamais parler en public la langue grecque, par où ils auroient cru avilir la dignité de leur empire, s'exerçoient pourtant dans leur jeuneſſe à compoſer dans cette langue, & ſans doute à la parler auſſi : &

* Suétone remarque que Cicéron jusqu'à sa préture fit toujours ses déclamations en grec.

Il est donc à propos de faire quelquefois parler latin les jeunes gens dans les classes : de les obliger à s'y préparer au logis en lisant quelques histoires dans les auteurs qu'on leur explique, dont on leur fera rendre compte d'abord en françois, puis en latin : de les interroger quelquefois en cette langue sur les observations qu'on aura faites en expliquant les auteurs. Pour cela il faut que le maître lui-même dans ses explications mêle la langue latine à la françoise. Elles ne seroient pas d'une grande utilité pour les jeunes gens, si elles se faisoient purement en latin. Comme une langue étrangère laisse toujours beaucoup d'obscurité, ils écouteroient avec moins de plaisir, moins d'attention, & par conséquent avec moins de fruit. Mais si l'on a quelque histoire à raconter, quelque trait d'antiquité à raporter, quelque principe de rhétorique à établir, rien n'empêche qu'on ne fasse tout cela d'abord en latin : après quoi on répéte les mêmes choses en françois, en leur donnant plus d'étendue, & en les montrant sous plusieurs faces, afin de les faire mieux comprendre.

* Cicero ad præturam usque græcè declamavit. *Suet. de clar. Rhet. n.* 1.

Cette méthode ne seroit pas seulement utile aux écoliers : elle serviroit aussi beaucoup aux maîtres, à qui elle procureroit une grande facilité de parler latin, qui leur devient nécessaire en bien des occasions, & qui ne peut s'acquérir que par un long usage & un fréquent exercice.

IV.

De la nécessité & de la manière de cultiver la mémoire.

DANS les éditions précédentes, j'ai oublié de dire quelque chose sur ce qui regarde la manière d'exercer & de cultiver la mémoire des jeunes gens, ce qui n'est pourtant pas indifférent pour le progrès qu'ils peuvent faire dans les études. Je placerai ici quelques réflexions sur ce sujet.

La mémoire est une puissance, une faculté, par laquelle l'ame conserve les idées & les images des objets qui ont été présentés à l'esprit, ou qui ont frapé les sens.

DE TOUTES les facultés de l'ame il n'y en a guères dont on puisse moins rendre raison que de la mémoire. En effet, est-il aisé de concevoir comment les objets qui s'offrent à l'œil, & les sons qui frapent l'oreille, (& il en faut dire autant de tous les autres sens, & encore

plus des pensées & des notions les plus spirituelles,) peuvent imprimer sur le cerveau des traces qui y gravent une image subsistante de ces objets : & qui au premier commandement de l'ame lui en rappellent le souvenir ? * Quel est donc cette espèce de magasin & de spacieux garde-meuble, où l'homme met comme en dépôt tant de choses, & si différentes ? Quelle étendue doivent avoir les vastes champs de la mémoire, pour contenir un nombre infini de connoissan-

* Magna vis est memoriæ, magna nimis; penetrale amplum & infinitum. Venio in campos & lata prætoria memoriæ meæ, ubi sunt thesauri innumerabilium imaginum sensis invectarum. Ibi reconditum est quicquid cogitamus, &c. . . Nec omnia recipit recolenda cùm opus est & retractanda grandis memoriæ recessus, & nescio qui secreti atque ineffabiles sinus ejus. Quæ omnia suis quæque foribus intrant ad eam, & reponuntur in ea. Nec ipsa tamen intrant, sed rerum sensarum imagines illic præsto sunt cogitationi reminiscenti eas . . , Ibi quando sum, posco ut proferatur quicquid volo. Et quædam statim prodeunt, quædam requiruntur diutius, & tanquam de abstrusioribus quibusdam receptaculis eruuntur: quædam catervatim se proruunt, &, dùm aliud petitur & quæritur, prosiliunt in medium, quasi dicentia; Ne fortè nos sumus ? Et abigo ea manu cordis à facie recordationis meæ, donec enubiletur illud quod volo, atque in conspectum prodeat ex abditis. *S. Aug. Conf. l.* 10 *c.* 7.

Quid ? Non hæc varietas mira est, excidere proxima, vetera inhærere ? Hesternorum immemores, acta pueritiæ recordari ? Quid ? quòd quædam requisita se occultant, & eadem fortè succurrunt : nec manet semper memoria, sed aliquando etiam redit ? *Q. l.* 11 *c.* 2.

ces & de ſenſations de toute eſpèce qui s'y amaſſent pendant une longue ſuite d'années ? Que de petites loges, que de niches différentes (qu'on me pardonne ces expreſſions (pour cette multitude incroiable d'objets qui ſont tous rangés à leur place ſans mélange & ſans confuſion ; ſans que l'un trouble l'autre, ou le déplace & le dérange !

Mais au milieu d'un ordre ſi admirable & d'une économie ſi merveilleuſe, quelle inégalité quelquefois, & ſi j'oſe m'exprimer ainſi, quelle bizarrerie ! Dans de certains tems les objets ſe préſentent d'eux-mêmes au premier ſignal, & dès qu'ils ſont appellés : dans d'autres ils ſe font lontems chercher, & il faut les tirer comme par force des recoins où ils ſe cachent, & des enfoncemens ſecrets où ils ſe tiennent renfermés. Ils viennent quelquefois tous enſemble par troupes, & il faut que l'eſprit, comme par un ſigne de la main, les écarte, pour diſcerner dans la foule ceux dont il a beſoin. Pendant que des choſes arrivées trente ou quarante ans auparavant ſont préſentes à l'eſprit, d'autres qui ſont toutes récentes lui échapent, & ſe dérobent à ſa vûe.

Un accident, une maladie, effacent tout d'un coup toutes les traces qui étoient imprimées dans le cerveau : quelques années après le rétabliſſement de la ſanté les fait toutes revivre.

SI LA MÉMOIRE eſt une faculté ſi pleine de merveilles dans ſa cauſe & dans ſes effets, on peut dire auſſi qu'elle eſt d'une utilité infinie pour tous les uſages de la vie, & ſurtout pour l'acquiſition des ſciences. C'eſt elle qui eſt la gardienne & la dépoſitaire de ce que nous voions, de ce que nous liſons, & de tout ce que les maîtres ou nos propres réflexions nous apprennent. C'eſt un tréſor domeſtique & naturel, où l'homme met en ſureté des richeſſes ſans nombre & d'un prix infini. Sans elle l'étude de pluſieurs années deviendroit inutile, ne laiſſeroit après ſoi aucunes traces, & s'écouleroit continuellement de l'eſprit, comme la fable le dit de l'eau des Danaïdes. C'eſt elle, qui après avoir ſuggéré à l'orateur dans le feu de la compoſition la matière de ſon diſcours, lui en conſerve toutes les penſées, toutes les expreſſions, & l'ordre des unes & des autres, pendant des ſemaines & des mois entiers, & dans le tems de l'action les lui repréſente avec une fidélité & une exactitude qui ne laiſſe rien échaper.

* Son ſecours n'eſt pas moins admi-

* Quid extemporalis oratio non alio mihi videtur mentis vigore conſtare. Nam dum alia dicimus, quæ dicturi ſumus intuenda ſunt. Ita, cùm ſemper cogitatio ultra id quod eſt longiùs quærit, quicquid interim reperit, quodammodo apud memoriam deponit, quod illa quaſi media

rable ni moins néceſſaire dans les diſcours qui ſe font ſur le champ, où l'eſprit, par une agilité étonnante, occupé en même tems des preuves, des penſées, des expreſſions, de l'arrangement, du geſte, de la prononciation, & allant toujours en avant au-dela de ce qui ſe dit actuellement, prépare de quoi fournir ſans ceſſe & ſans interruption à l'orateur, & remet le tout comme en dépôt à la mémoire qui d'une main fidéle l'aiant reçu de l'invention, & livré à l'élocution, le rend à l'orateur à point nommé, ſans prévenir ni retarder ſes ordres d'un moment.

UN TALENT ſi merveilleux & ſi néceſſaire eſt en même tems un préſent de la nature, & le fruit du travail. Il tient quelque choſe de l'une & de l'autre. Il doit ſon origine & ſa naiſſance à la nature, ſa perfection à l'art, * qui ne met pas en nous les qualités qui nous manquent abſolument, mais qui fait croître & fortifie par la culture celles dont nous avons déja d'heureux commencemens.

Il eſt donc très important de s'appliquer de bonne heure à cultiver la mé-

quædam manus acceptum ab inventione tradit elocutioni &. l. II. c. 2.

* Ars habet hanc vim, non ut to um aliquid, cujus in ingeniis noſtris pars nulla ſit, pariat & procreet: verùm ut ea, quæ ſunt orta jam in nobis & procreata, educet atque confirmet. Cic. l. 2. de Or. n. 356.

moire dans les enfans, qui pour l'ordinaire l'ont très bonne; & qui, d'ailleurs, dans ce bas âge, ne sont presque encore susceptibles d'aucun autre travail; & cet exercice doit être continué régulièrement dans les années suivantes.

Quand je dis que l'art peut beaucoup servir à fortifier la mémoire, je ne parle point de cette mémoire artificielle, dont l'invention vient des Grecs, & dont Cicéron & Quintilien exposent la méthode. Elle consistoit à attacher à certains lieux & à certaines images les choses & les mots que l'on vouloit retenir. On choisissoit par exemple pour lieux les différentes parties d'une maison, comme le vestibule, le salon, la galerie, les chambres, &c. Dans le premier on mettoit l'Exorde, dans le second la Narration; & ainsi du reste. Dans le premier lieu où l'on avoit placé l'Exorde, on mettoit par ordre plusieurs images, dont les unes signifioient les différentes parties & périodes de l'Exorde, & les autres en marquoient les expressions. Il ne paroit pas que dans l'antiquité aucun orateur ait fait usage de cette méthode, moins propre ce semble à aider la mémoire, qu'à la troubler & à l'accabler par un nouveau travail: & c'est le jugement qu'en porte Quintilien. On parle d'un Curé en Languedoc qui faisoit de cette méthode un usage tout-à-fait admirable. On lui donnoit trois

Cic. lib. 3. Rhet. n. 28. 40. & lib. 2. de Orat. n. 351. 360. Quint. lib. 11. cap. 2.

ou quatre cens mots qui n'avoient aucune liaison ensemble. Il les répétoit de suite en commençant soit par la tête, soit par la queue. Cétoit l'ordre des rues & des maisons de Montpellier dont il se servoit pour se fixer.

UNE * MEMOIRE heureuse doit avoir deux qualités, deux vertus : la première de recevoir promtement & sans peine ce qu'on lui confie, la seconde de le garder fidélement. On est heureux quand ces deux qualités se trouvent jointes ensemble naturellement : mais le soin & le travail contribuent beaucoup à les perfectionner.

Il y a des enfans en qui la mémoire paresseuse & rétive refuse d'abord tout service, & paroit condannée à une entière stérilité. Il ne faut pas se rebuter aisément, ni céder à cette première résistance, que l'on a vû souvent être vaincue & domtée par la patience & la persévèrance. D'abord on donne peu de lignes à apprendre à un enfant de ce caractère, mais l'on exige qu'il les apprenne exactement. On tâche d'adoucir l'amertume de ce travail par l'attrait du plaisir, en ne lui proposant que des choses agréables, telles que sont par exemple les fables de la Fontaine & des histoires frapantes. Un maitre industrieux & bien

* Memoriæ duplex virtus : facilè percipere, & fideliter continere. Q. l. 1. c. 3.

intentionné se joint à son disciple, apprend avec lui, se laisse quelquefois vaincre & devancer, & lui fait sentir par sa propre expérience qu'il peut beaucoup plus qu'il ne pensoit : *possunt, quia posse videntur.* Les louanges & la douceur ont ici bien plus de force que les réprimandes & la sévérité. A mesure qu'on voit croître le progrès, on augmente par degrés & insensiblement la tâche journalière. Par cette sage économie on vient à bout de surmonter la stérilité ou plutôt la difficulté naturelle de la mémoire, & l'on est étonné de voir de jeunes gens, de qui d'abord l'on auroit été tenté de désespérer, devenir presque égaux en ce point à tous leurs compagnons. *Virgil.*

Une régle générale, dans la matière dont il s'agit ici, est de bien entendre & de concevoir nettement ce qu'on veut apprendre par cœur. L'intelligence contribue beaucoup certainement à aider & à faciliter la mémoire.

Plusieurs personnes ont éprouvé aussi qu'une lecture de ce qu'on veut apprendre par cœur réitérée deux ou trois fois le soir avant que de se coucher, est d'une grande utilité, sans qu'on puisse trop en rendre la raison : si ce n'est peut-être que les traces qui s'impriment alors dans le cerveau, n'étant point interrompues ni entrecoupées par la multiplicité des objets comme pendant le jour, s'y gravent

plus profondément, & font une plus forte impreſſion, à la faveur du ſilence & de la tranquillité de la nuit.

Les vers ſont plus aiſés à retenir que la proſe, ſur-tout quand les jeunes gens ſont en état d'en diſcerner le nombre & la meſure; mais la proſe eſt plus propre à exercer & à fortifier la mémoire, parce qu'elle ſe laiſſe apprendre moins aiſément, aiant plus de liberté, & n'étant point aſtrainte à des meſures réglées & uniformes.

On trouve encore cet avantage d'une manière plus ſûre dans des ſentences detachées, & qui n'ont entr'elles aucune liaiſon, telles que ſont celles des Proverbes de Salomon & de l'Eccléſiaſtique. Il eſt bon de rompre la mémoire & de la domter, par ce qu'il y a de plus difficile, afin que dans l'occaſion on la trouve préparée à tout.

On néglige trop, ce me ſemble, de faire apprendre dans les claſſes des endroits choiſis des Auteurs grecs, & ſurtout des poétes. L'exemple que j'ai cité d'un jeune homme de qualité, qui, avant que de ſortir du Collége, avoit récité par cœur Homére tout entier, nous marque d'un côté combien l'étude de la langue grecque étoit pour lors en honneur dans l'Univerſité, & de l'autre autoriſe d'une manière bien éclatante la pratique que je conſeille ici.

Pag. 110.

IL FAUT bien se donner de garde de compter pour perdu le tems que l'on consacre à cultiver ainsi la mémoire : il n'en est peut-être point de mieux emploié dans la jeunesse. C'est à la prudence des maîtres à régler la tâche qu'on doit imposer tous les jours aux écoliers, & à la proportionner, autant que cela se peut, à leur portée.

Dans les classes qui ne sont pas trop nombreuses, il me semble qu'un quart-d'heure peut suffire pour faire réciter les leçons, d'autant plus que tous les samedis on y destine un tems plus considérable pour faire répéter toutes les leçons de la semaine.

Il vaut mieux les donner moins longues & en moindre nombre, mais exiger qu'on les récite avec la dernière exactitude. La mémoire, qui panche toujours vers la liberté, & qui a peine à souffrir le joug, a besoin d'être contrainte & assujettie, sur tout dans les commencemens : & par là elle contracte une heureuse habitude de docilité & de soumission à ce qu'on demande d'elle.

On ne peut trop mettre cet exercice en honneur, & je suis fâché qu'on ne continue pas, même dans les classes supérieures, l'ancienne coutume de faire provoquer pour les places, qui servoit infiniment à y entretenir l'émulation, & à cultiver la mémoire. Il est une simpli-

cité & une enfance qui ſied bien à tout âge, & qui ſans rien diminuer du mérite de l'eſprit, annonce une innocence de mœurs plus eſtimable que les qualités les plus brillantes.

IL Y A une mémoire des mots, & une mémoire des choſes. La première eſt celle dont nous avous parlé juſqu'ici, & qui conſiſte à réciter fidélement, & à rendre mot pour mot ce qu'on a appris par cœur. L'autre conſiſte à retenir, non les mots, mais le fonds, le ſens, la ſuite des choſes qu'on a lues ou entendues, comme d'une hiſtoire, d'un plaidoier, d'un ſermon : & cette ſorte de mémoire n'eſt pas d'une moindre utilité que la première, qui y prépare & y contribue beaucoup, & elle eſt d'un uſage bien plus général.

Il eſt important d'exercer auſſi les jeunes gens dans cette ſorte de mémoire, en leur faiſant rendre compte de ce qu'ils ont lu ou entendu. Il faut commencer par ce qu'il y a de plus facile, comme des fables, & de courtes hiſtoires : & s'ils omettent quelque circonſtance eſſentielle, on le leur fait remarquer. Quand on leur a expliqué quelque harangue d'un hiſtorien, quelque livre d'un poéte, quelque plaidoier d'un orateur, rien ne peut leur être plus utile que de les faire revenir ſur leurs pas, & de leur en faire dire le contenu, d'abord en général, puis

dans un plus grand détail, en rapportant avec exactitude l'ordre & la division du discours, les différentes parties, & les preuves de chaque partie. J'en dis autant d'une instruction ou d'un sermon où ils auront assisté.

Je reviens à la mémoire des faits. Rien n'est plus ordinaire dans le monde que d'entendre des personnes qui ont de l'esprit & du goût pour la lecture, se plaindre qu'elles ne peuvent rien retenir de ce qu'elles lisent, & que quelque bonne envie qu'elles aient, & quelque effort qu'elles fassent, presque tout ce qu'elles ont lû leur échape, sans qu'il leur en reste rien qu'une idée confuse & générale.

Il faut avouer qu'il y a des mémoires infidéles, & s'il est permis de s'exprimer ainsi, entr'ouvertes de tous côtés, qui laissent écouler tout ce qu'on leur confie. Mais souvent ce défaut vient de la négligence. On ne cherche dans ses lectures qu'à satisfaire sa curiosité pour le présent, sans se mettre en peine de l'avenir. On songe plus à lire beaucoup, qu'à lire utilement. On court avec rapidité, & l'on veut toujours voir de nouveaux objets. Il n'est pas étonnant que ces objets, multipliés à l'infini, & qu'on se donne à peine le tems d'effleurer, ne fassent qu'une légère impression, qui s'efface dans le moment, & dont il ne demeure aucune trace. Le remède seroit de

Plenus rimarum sum; hac atque illac perfluo. *Ter.*

lire plus lentement, de répéter plusieurs fois la même chose, de s'en rendre compte à soi-même : & par cet exercice, d'abord un peu pénible & assujettissant, on parviendroit, sinon à se ressouvenir parfaitement de tout ce qu'on a lu, du moins à en retenir la plus grande partie, & ce qu'on y a trouvé de plus essentiel. Si l'on pouvoit prendre sur soi de se gêner de la sorte pendant quelque tems, on reconnoitroit que, si l'on retient peu de choses de ses lectures, ce n'est pas tant à l'infidélité de la mémoire qu'il s'en faut prendre, qu'à sa propre paresse.

JE FINIRAI ce petit traité par une réflexion qui auroit peut-être dû être placée dès le commencement. Elle regarde le choix & le discernement dont on doit user en cultivant la mémoire. Tout n'est pas également beau dans les Auteurs : & quoique dans Virgile, par exemple, tout mérite d'être appris, il y a néanmoins des endroits plus éclatans, plus utiles que les autres : & comme on ne peut pas charger la mémoire du commun des jeunes gens d'un Auteur entier, le bon sens & la raison demandent qu'on fasse choix des endroits les plus propres à former l'esprit & le cœur par la beauté des pensées & par la noblesse des sentimens. Ce discernement est encore plus nécessaire dans les autres Ecrivains, tels que sont les Historiens & les Orateurs, qui ne doivent pas

être proposés de suite, mais par endroits & par morceaux.

L'Université a sagement ordonné de sanctifier pendant tout le cours des études l'exercice de la mémoire, en faisant apprendre tous les jours aux jeunes gens quelques versets de l'Ecriture Sainte.

LIVRE SECOND.

DE

LA POESIE.

LA matière dont il s'agit ici demanderoit seule un ouvrage entier, si l'on vouloit lui donner une juste étendue. Mais le dessein que je me propose d'instruire de jeunes gens, ou peut-être tout au plus de jeunes maîtres, m'oblige de me renfermer dans des bornes plus étroites. Je ferai d'abord quelques réflexions générales sur la poésie considérée en elle-même : ensuite je descendrai dans le détail, & je donnerai quelques régles sur la versification, & sur la manière de lire les poétes.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA POESIE EN GENERAL.

LES réflexions que j'ai à faire sur la poésie en général, se réduiront à examiner, quelle est la nature & l'origine de la poésie; par quels degrès elle a dégénéré de sa première pureté; si la lecture des poétes profanes peut être permise dans des écoles chrétiennes; enfin si l'usage des noms & du ministère des divinités payennes peut être toléré dans le christianisme.

ARTICLE PREMIER.

De la nature & de l'origine de la Poésie.

SI l'on veut remonter jusqu'à la première origine de la poésie, on ne peut douter, ce me semble, qu'elle ne prenne sa source dans le fond même de la nature humaine, & qu'elle n'ait été d'abord comme le cri & l'expression du cœur de l'homme, ravi, extasié, transporté hors de lui-même à la vûe de l'objet seul digne d'être aimé, & seul capable de le rendre heureux. Fortement oc-

cupé de cet objet, qui faiſoit en même tems ſa joie & ſa gloire, il étoit naturel qu'il s'empreſsât d'en publier la grandeur bienfaiſante, & que ne pouvant renfermer en lui-même ſes ſentimens, il empruntât le ſecours de la voix: que la voix n'expliquant pas aſſez fortement tout ce qu'il ſentoit, il en ſoutint & relevât la foibleſſe par le ſon des inſtrumens, tels que furent d'abord les tambours, les cymbales, & les harpes, que les mains touchoient & faiſoient retentir avec bruit: qu'il leur aſſociât même les piés, afin qu'à leur manière ils exprimaſſent par leur mouvement & par une cadence nombreuſe les tranſports qui l'agitoient.

Quand ces ſons confus & inarticulés deviennent clairs & diſtincts, & forment des paroles qui portent des idées nettes des ſentimens dont l'ame eſt pénétrée; alors elle dédaigne le langage commun & vulgaire. Un ſtile ordinaire & familier lui paroit trop rampant & trop bas. Elle s'éléve au grand & au ſublime pour atteindre à la grandeur & à la beauté de l'objet qui la charme. Elle cherche les penſées & les expreſſions les plus nobles. Elle accumule les figûres les plus hardies. Elle multiplie les comparaiſons & les images les plus vives. Elle parcourt la nature, & en épuiſe les richeſſes; pour peindre ce qu'elle ſent, & pour en donner une haute idée. Et elle ſe plait à imprimer

primer à ſes paroles le nombre, la meſure, & la cadence qu'elle avoit marquée par les geſtes de ſes mains en jouant des inſtrumens, & par le treſſaillement de ſes piés en danſant.

C'eſt là proprement l'origine de la poéſie. C'eſt ce qui en forme le fond & l'eſſence. C'eſt de là que partent l'entouſiaſme des poétes, la fécondité de l'invention, la nobleſſe des idées & des ſentimens, les ſaillies de l'imagination, la magnificence & la hardieſſe des termes, l'amour du grand, du ſublime, du merveilleux. C'eſt de là que par une ſuite néceſſaire naît l'harmonie des vers, la chute des rimes, la recherche des ornemens, le panchant à répandre partout des graces, de l'agrément, & des charmes. Car le ſouverain bien étant auſſi la ſouveraine beauté, il eſt naturel à l'amour de chercher à embellir & à parer tout ce qu'il aime, & de ſe repréſenter ſous une figure agréable tous les objets qui lui plaiſent.

Il eſt aiſé de reconnoître tous ces caractères de la poéſie, ſi l'on remonte aux premiers tems où elle étoit pure & ſans mélange; & ſi l'on examine les plus anciennes piéces que nous aions en ce genre, tel qu'eſt le célébre Cantique de Moyſe ſur le paſſage de la mer rouge. Ce Prophéte, auſſi bien qu'Aaron, Marie, & les autres Iſraélites ſpirituels dé-

Cantantes canticum Moyſi ſervi Dei. Apoc. al. 15. 3.

couvrant dans ce grand événement l'affranchiſſement de la tyrannie du démon que Jeſus-Chriſt devoit procurer au peuple de Dieu, & portant leur vûe juſqu'à la parfaite liberté qui ſera accordée à l'Égliſe à la fin du monde, lorſqu'elle ſera tranſportée des miſères de cet exil dans le bonheur de la patrie céleſte, ſe livroient aux tranſports d'une joie que l'eſpérance d'une félicité éternelle devoit leur inſpirer. Pour les Iſraélites charnels qui ſe bornoient à la terre, ils voioient dans leur délivrance miraculeuſe que la ruine des Egyptiens rendoit certaine, un bonheur auſſi complet que les ſens pouvoient ſe le figurer. Il étoit naturel aux uns & aux autres de faire éclater l'excès de leur joie par le chant & par la poéſie, * comme ils firent, & d'y aſſocier leurs mains par le bruit des tambours, & leurs piés par la danſe.

On remarque les mêmes caractères dans le cantique de Débora, dans ceux d'Iſaie, & dans les pſeaumes de David, qui, dans les cantiques de joie & d'action de graces, joint preſque toujours aux cris d'allégreſſe le ſon de la harpe & de la guittare, & les treſſaillemens.

* Sumpſit Maria prophetiſſa, ſoror Aaron, tympanum in manu ſua: egreſſæque ſunt omnes mulieres poſt eam cum tympanis & choris, quibus præcinebat, dicens: Cantemus Domino, &c. *Exod.* 15. 20. 21.

il y invite tous les auditeurs ; & il en donna l'exemple le jour de la transla-tion de l'arche, où s'abandonnant sans réserve aux mouvemens de sa joie, il jouoit de sa harpe, & * dansoit de toute sa force.

On doit conclurre de tout ce qui vient d'être dit, que le véritable usage de la poésie appartient à la religion, qui seule propose à l'homme son véritable bien, & qui ne le lui montre que dans Dieu. Aussi n'étoit-elle chez le peuple saint consacrée qu'à la religion. Elle ne s'occupoit qu'à chanter les louanges du Créateur, qu'à relever ses divins attributs, qu'à célébrer ses bienfaits : & l'éloge même des grands hommes, qu'elle faisoit quelquefois entrer dans ses cantiques, avoit toujours raport à Dieu.

C'est ce qui a fait, même chez les anciens peuples idolâtres, la première matière de leur vers ; tels que sont les hymnes qu'on chantoit pendant les sacrifices, & dans les festins qui en étoient la suite ; tels que sont les Odes de Pindare, & des autres poétes lyriques ; telle qu'est la théogonie d'Hésiode.

Des dieux la poésie descendit peu à peu aux demi-dieux, aux héros, aux fondateurs des villes, aux libérateurs de la patrie ; & elle s'étendit à tous ceux

* David saltabat totis viribus ante Dominum. 2. *Reg.* 6. 14.

qu'on regardoit comme les auteurs de la félicité publique, & comme des génies tutélaires. Le paganisme, prodiguant la divinité à tout ce qui portoit le caractère d'une bonté assez puissante pour procurer des avantages qui passoient la portée ordinaire des hommes, & qui tenoit du merveilleux, crut qu'il étoit juste de faire entrer en partage des louanges des dieux, ceux qui partageoient avec eux la gloire de procurer au genre humain les plus grands biens qu'il connût, & le seul bonheur qu'il désirât.

Les poétes ne pouvoient traiter ces grands sujets sans faire l'éloge de la vertu, comme etant le plus bel appanage de la divinité, & comme aiant servi de principal instrument aux grands hommes pour les élever à la gloire qu'on admiroit en eux. Par l'inclination naturelle qu'on a d'orner tout ce que l'on aime, & que l'on veut rendre aimable aux autres, ils s'appliquérent à relever par les plus vives couleurs la beauté de la vertu, & à répandre tous les charmes & tous les agrémens possibles dans leurs maximes & dans leurs instructions afin de les faire mieux gouter aux hommes. Mais ce n'étoit point par le motif d'un amour sincère, qu'ils eussent pour la vertu en elle-même, puisqu'il ensevélissoient dans un profond silence toutes les vertus obscures, quoique sou-

vent plus solides, & toujours plus nécessaires à la vie ordinaire du commun des hommes, & qu'ils réservoient toutes leurs louanges pour celles qui attiroient les applaudissemens populaires, & qui brilloient avec plus d'éclat aux yeux de l'orgueil & de l'ambition.

ARTICLE SECOND.

Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.

COMME les hommes entièrement plongés dans les sens, y faisoient consister tout leur bonheur, & se livroient sans mesure au plaisir de la bonne chère, & aux attraits de l'amour charnel : c'étoit une conséquence naturelle, que regardant les dieux comme souverainement * heureux & par état, ils leur attribuassent la félicité la plus complette dont ils eussent eux-mêmes l'expérience & l'idée ; qu'ils se les représentassent comme passant leur vie dans les festins & dans la volupté, & qu'ils y attachassent les * suites ordinaires & les vices qu'ils en jugeoient inséparables.

* Μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες.

Ce principe de leur théologie les con-

* *L'ivresse de Bacchus & de Silène, les plaisanteries de Momus, ces fonctions de l'échanſonne Hébé, le nectar & l'ambroisie, &c. Les mariages, les jalousies, les querelles, les divorces, les adultéres, les inceſtes, &c.*

duisit bientôt à se faire un devoir de religion de consacrer par des sacrifices solennels & par des fêtes publiques toutes ces passions & tous ces désordres qu'ils supposoient dans leurs dieux. Et ils s'y portérent par le plaisir secret de voir retracée dans de si respectables modèles l'image de leurs propres passions, & d'avoir pour fauteurs & pour complices de leurs débauches les dieux mêmes qu'ils adoroient. De là étoit venu l'usage si ancien des bois sacrés qui accompagnoient presque toujours les temples, afin de couvrir par leur ombre & par leurs retraites les plus grandes infamies. De là le culte de Béelphegor, dont il est parlé au chapitre 25 des Nombres, & qui se réduisoit, selon l'Apocalypse, à manger & à commettre la fornication: *edere & fornicari*. De là ce qu'Hérodote raporte des cérémonies de Babylone, & ce que le prophéte Baruch en avoit dit lontems avant lui. De là ces différentes sortes de mystères qui cachoient tant d'ordures, & dont le secret étoit si sévèrement commandé.

Apocal. 2. 14.

Dans l'école d'une théologie si profane que pouvoit dire la poésie, elle qui étoit particulièrement consacrée à la religion, & qui étoit l'interpréte naturelle des sentimens du cœur? Son ministère exigeoit qu'elle chantât les dieux tels que la religion publique les lui mon-

troit, & qu'elle les représentât avec les caractères, les passions, & les avantures que leur donnoit la renommée. C'étoit la religion qui lui inspiroit ces invitations: *Adsis latitiæ Bacchus dator.* C'étoit la religion qui lui dictoit cette maxime: *Sine Cerere & Baccho friget Venus.* Comment la poésie se seroit-elle dispensée de suivre les égaremens du paganisme, pendant que le paganisme lui même suivoit les égaremens du cœur? Elle devoit nécessairement dégénérer à proportion de ce que ces deux sources, dont elle dépendoit, dégénéroient: & elle ne pouvoit se défendre de contracter les vices de l'une & de l'autre. A juger donc sainement des choses, ce n'est pas la poésie qui est la première cause de l'impiété payenne, ni de la corruption des mœurs: mais c'est la corruption du cœur, qui, après avoir infecté la religion, a infecté la poésie, puisque celle-ci ne parle que le langage que le cœur lui dicte. *Virgil.* *Terent.*

On doit néanmoins avouer que la poésie à son tour a beaucoup contribué à entretenir cette double dépravation. Il est certain que cette théologie profane & sensuelle auroit eu infiniment moins d'autorité sur les esprits, moins d'éclat & de cours parmi le peuple même, si les poétes n'avoient épuisé en sa faveur tout ce qu'ils avoient d'esprit, de délicatesse, & de graces; & s'ils ne s'étoient

étudié à emploier les couleurs les plus vives pour farder des vices & des crimes, qui seroient tombés dans le décri sans la parure qu'ils leur prétoient pour en couvrir la difformité, l'absurdité, & l'infamie.

C'est le fondement des justes reproches que les sages du paganisme ont fait aux poétes. C'est le sujet de la plainte que Cicéron forme en particulier contre Homére, d'avoir communiqué aux dieux les défauts des hommes, au lieu de donner à ceux-ci les vertus des dieux. *Fingebat hæc Homerus, & humana ad deos transferebat; divina mallem ad nos.* C'est le motif qui porta Platon à bannir de sa République les poétes, sans même en excepter Homére, qui n'a pourtant jamais eu de plus grand admirateur que lui, ni peut-être de plus fidéle imitateur. Est-ce, dit-il, une belle leçon de tempérance pour les jeunes gens, d'entendre dire à Ulysse chez Alcinoüs que le plus grand bonheur & le plus grand plaisir de la vie est de se trouver à une bonne table, & d'y faire bonne chère? Ce que dit Phénix des présens, qui seuls sont capables d'appaiser les dieux & les hommes; & ce que fait Achille en ne rendant le corps d'Hector qu'à prix d'argent, est-il bien capable de leur inspirer des sentimens de générosité? Apprendront-ils à mépriser les douleurs & la

Lib. 1. Tusc. n. 65.

Lib. 3. de Rep.

mort, & à faire peu de cas de la vie, quand ils verront les dieux & les héros se désoler pour la mort de quelque personne qui leur étoit chère ; & qu'ils entendront dire à Achille même qu'il aimeroit mieux être sur la terre le valet du plus pauvre laboureur, que le roi de tous les morts dans les enfers ? Ce qui révolte davantage Platon contre Homére, c'est ce que ce poéte raporte des dieux : leurs querelles, leurs divisions, leurs combats, leurs blessures, leurs vols, leurs adultères, & leurs excès pour les débauches les plus infâmes : tous faits selon lui supposés, & qui n'auroient pas dû être mis au grand jour, quand même ils auroient été vrais. * Cicéron impute aussi aux poétes ces absurdes fictions qui rendent les dieux du paganisme si ridicules, & il en fait un long dénombrement.

L'un & l'autre se trompoient en ce point, qu'ils ne remontoient pas jusqu'à la première source du désordre. Homére n'étoit point l'inventeur de ces fables. Elles étoient bien plus anciennes

* Nec multò absurdiora sunt ea quæ, poetarum vocibus fusa, ipsa suavitate nocuerunt : qui & ira inflammatos, & libidine furentes induxerunt deos, fecerunrque ut eorum bella, pugnas, prælia, vulnera videremus : odia præterea, dissidia, discordias, ortus, interitus, querelas, lamentationes, effusas in omni intemperantia libidines, adulteria, vincula, cum humano genere concubitus, mortalesque ex immortali procreatos. *Lib.* 1. *de nat. deor n.* 42.

que lui, & faisoient partie de la théologie payenne. Il peignoit les dieux tels qu'il les avoit reçus de ses peres, & tels qu'ils étoient crus & connus de son tems. C'étoit donc à la religion même qui supposoit de tels dieux, & non à la poésie qui les représentoit sous l'idée qu'on en avoit, que Platon devoit s'en prendre. Et c'étoit là en effet le secret motif de la loi par laquelle il chassoit de sa République les poétes. Car toute la théologie du paganisme étoit partagée entre deux écoles : * celle des poétes, & celle des philosophes. Les premiers conservoient le précis de la religion populaire, qui étoit établie par des coutumes & des traditions immémoriales, autorisée par les loix de l'Etat, liée aux fêtes & aux cérémonies publiques. Les philosophes, rougissant en secret des erreurs grossiéres du peuple, enseignoient à l'écart une religion plus pure, & dégagée de cette multitude de dieux pleins de vices & de passions honteuses. Ainsi Platon, en excluant de sa République les poétes, bannissoit par une conséquence nécessaire toute la religion populaire, pour y substituer la sienne ; & par ce détour adroit il se mettoit à couvert de la ciguë

* Per idem temporis intervallum extiterunt poetæ, qui etiam theologi dicerentur, quoniam de diis carmina faciebant. *S. Auguſt. lib. 18. de Civit. D. c. 14.*

de Socrate, qui avoit bleſſé la délicateſſe du peuple en s'expliquant trop ouvertement contre les ſuperſtitions de la religoin ancienne & dominante.

Cette réflexion ſert à lever la contradiction qui paroit dans la conduite que les Athéniens tinrent à l'égard d'Ariſtophane & de Socrate. On ne ſait pourquoi ils ſont ſi impies au théatre, & ſi réligieux dans l'Aréopage : & pourquoi les mêmes ſpectateurs couronnent dans le poéte les boufonneries ſi injurieuſes aux dieux, pendant qu'ils puniſſent de mort le philoſophe qui en avoit parlé avec beaucoup plus de retenue.

Ariſtophane, en repréſentant ſur le théatre les dieux avec des caractères & des défauts qui excitoient la riſée, ne faiſoit qu'en copier les traits d'après la théologie publique. Il ne leur imputoit rien de nouveau & de ſon invention, rien qui ne fût conforme aux opinions populaires & communes. Il en parloit comme tout le monde en penſoit, & le ſpectateur le plus ſcrupuleux n'y apercevoit rien d'irréligieux qui le ſcandalizât, & ne ſoupçonnoit point le poéte du deſſein ſacrilége de vouloir jouer les dieux.

Au contraire Socrate combattant la religion même de l'Etat; renverſant le culte héréditaire & paternel, avec toutes ſes ſolemnités, ſes cérémonies, ſes myſtères; choquant tous les préjugés éta-

blis & reçus, paroiſſoit un impie déclaré ; & le peuple irrité d'une témérité ſi ſacrilége qui attaquoit tout ce qu'il reſpectoit comme plus ſacré, croioit devoir allumer tout le feu de ſon zèle pour venger ſa religion. Car il faut néceſſairement une religion à l'homme. Il ne peut s'en paſſer. Les principes en ſont trop profondément gravés dans le cœur pour l'étoufer. Mais il veut qu'elle ſoit indulgente, commode, complaiſante ; & que loin de gêner ſes panchans naturels, ou de les condanner, elle les excuſe & les autoriſe. C'étoit une religion de ce caractère que les Athéniens aimoient, & c'étoit en la leur repréſentant avec ces couleurs, qu'Ariſtophane attiroit leurs applaudiſſemens & leurs louanges.

Le même motif inſpira aux Romains beaucoup d'indulgence pour le théatre, & les engagea même à conſacrer en quelque ſorte la licence qu'il ſe donnoit contre les dieux, en la faiſant entrer dans les cérémonies de la religion, dont les jeux ſcéniques faiſoient partie : quoique d'un autre côté la ſévérité des magiſtrats fût fort attentive à mettre l'honneur des citoiens à l'abri des traits de la Satyre. En effet, ces jeux ne décrioient point les dieux dans l'eſprit du peuple, qui étoit accoutumé dès ſon enfance à les reſpecter avec les mêmes paſſions que la ſcéne leur donnoit, & qui par ces ſortes de

plaisanteries ne perdoit rien pour eux de sa vénération ordinaire : au lieu que les Satyres deshonoroient véritablement les grands hommes de la République dans l'esprit du peuple Romain ; & en les faisant regarder par le public avec moins d'estime & de respect, elles les rendoient moins utiles au service de l'Etat & au commandement.

Saint Augustin reproche aux Romains avec autant de force que d'esprit une conduite si bizarre. Quoi, dit-il en s'adressant à Scipion dont il avoit cité quelques paroles sur ce sujet, vous trouvez qu'il est beau d'avoir interdit sous peine de mort aux poétes d'attaquer aucun des Romains, pendant qu'on leur laisse toute liberté de déchirer les dieux ? Votre Sénat vous est donc plus cher que le Capitole ? Vous préférez donc Rome au Ciel, & votre réputation à celle des dieux ? Vous liez la langue des poétes, quand il s'agit de décrier vos citoiens : & vous leur permettez de se déchainer sous vos yeux même & en votre présence contre les dieux, sans que ni Sénateur, ni Censeur, ni Pontife s'oppose à une telle licence ? Vous trouvez qu'il auroit été indigne qu'un Plaute ou un Nævius eut osé mal parler des Scipions, ou de Caton : & vous souffrez que votre Térence décrie impunément & deshonore Jupiter, en le donnant aux jeu-

S. Aug. lib. 2. de Civ. D. cap. 12.

nes gens pour maître & pour précepteur dans le crime ?

Ibid. c. 13. Saint Augustin dans le même endroit reproche aux mêmes Romains une autre contradiction non moins ridicule, ni moins insensée. * Ceux qui représentoient dans les jeux scéniques des piéces de théatre, étoient déclarés infâmes, & comme tels juges indignes d'exercer aucune charge dans la République, & chassés honteusement de leur tribu, ce qui étoit la peine la plus infamante dont les censeurs punissent les citoiens.

Il faut remarquer que ces jeux scéniques avoient été établis chez les Romains par l'ordre même & par l'autorité des dieux, & qu'ils faisoient une partie du culte religieux qu'on leur rendoit. *Nec tantùm hæc agi voluerunt, sed sibi dicari, sibi sacrari, sibi solemniter exhiberi.* Comment donc, leur dit saint Augustin, peut-on punir un acteur, qui est le ministre de ce culte divin ? De quel front déclare-t-on infâmes ceux qui représentent ces piéces de théatre, pendant qu'on adore comme dieux ceux qui les exigent ? *Quomodo ergo abjicitur scenicus, per quem colitur deus ? & theatrica illius turpitudinis*

* Cùm artem ludicram scenamque totam probro ducerent, genus id hominum non modò honore civium reliquorum carere, sed etiam tribu moveri notatione censoria voluerunt *Cic. lib. 4. de Rep. apud S. August. lib. 2. de Civit. D. cap. 9. & 13.*

qua fronte notatur actor, si adoratur exactor ? Mais par quelle autre bizarrerie encore auſſi extravagante note-t-on d'infamie les acteurs de ces piéces, pandant qu'on comble d'honneurs & de louanges les poétes qui en ſont les auteurs ? *Qua ratione rectum eſt, ut poeticorum figmentorum & ignominioſorum deorum infamentur actores, honorentur auctores*? Macrobe nous a conſerve une petite piéce de vers qui eſt d'un gout exquis, où le poéte Labérius, auteur des Mimes, qui étoit devenu Chevalier Romain, & que Jules Céſar avoit obligé malgré ſa répugnance de paroitre ſur le théatre, exhale ſa juſte douleur de s'être ainſi deshonoré lui-même à jamais par une lâche complaiſance pour le Prince. C'étoit le prologue de la Comédie qu'il repréſentoit. J'ai cru le devoir inſérer ici tout entier. *ibid. 2. cap. 14.*

PROLOGUS LABERII MIMI.

Neceſſitas cujus curſus tranſverſi impetum
Voluerunt multi effu ere. pauci potuerunt,
Quò me detruſi penè extremis ſenſibus ?
Quem nulla ambitio, nulla unquam largitio ;
Nullus timor, vis nulla nulla auctoritas
Movere potuit in juventa de ſtatu ;
Ecce in ſenecta ut facilè labefecit loco
Viri excellentis mente clemente edita
Submiſſa placilè blandiloquens oratio !
Etenim ipſi dii negare cui nihil potuerunt,
Hominem me denegare quis poſſet pati ?
Ergo bis tri enis annis actis ſine nota,
Eques Romanus è lare egreſſus meo,
Domum revertar mimus. Nimirum hoc die

Uno plus vixi mihi quàm vivendum fuit.
Fortuna immoderata in bono æquè atque in malo;
Si tibi erat libitum literarum laudibus
Floris cacumen nostræ famæ frangere:
Cur, cùm vigebam membris præviridantibus,
Satisfacere populo & tali cùm poteram viro,
Non flexibilem me concurvasti ut carperes?
Nunc me quò dejicis? Quid ad scenam affero?
Decorem formæ, an dignitatem corporis,
Animi virtutem, an vocis jocundæ jonum?
Ut hedera serpens vires arboreas necat,
Ita me vetustas amplexu annorum enecat.
Sepulcri similis, nihil nisi nomen retineo.
Macrob. Saturn. lib. 2. cap. 7.

L'extrême délicateſſe de cette piéce latine, qu'il eſt impoſſible de faire paſſer dans une langue étrangère, m'avoit d'abord détourné de la traduire en françois. Je me ſuis enhardi dans les derniers tems, & je me ſuis cru obligé d'en hazarder la traduction en faveur des perſonnes qui n'entendent point le latin. Mais, pour la rendre moins défectueuſe, je l'ai communiquée à pluſieurs amis, également habiles dans l'une & l'autre langue, qui m'ont aidé de leurs avis : & cependant je ſens combien elle eſt encore éloignée de la beauté du texte original.

Traduction du Prologue de Labérius Poéte Comique.

Où m'a réduit, preſque ſur la fin de mes jours, la dure néceſſité qui traverſe nos deſſeins ; dont tant de mortels ont voulu, & ſi peu ont pu éviter les coups violens & imprévûs. Moi, qui dans la

fleur de l'âge, avois tenu contre toute sollicitation, toute largesse, toute crainte, toute force, tout crédit ? me voila, dans ma vieillesse, renversé en un moment par les douces insinuations de ce grand Homme, si plein de bonté pour moi, & qui a bien voulu s'abaisser à mon égard jusqu'à d'instantes prières. Après tout, si les dieux mêmes ne lui ont pu rien refuser, souffriroit-on, moi qui ne suis qu'un homme, que j'eusse osé lui refuser quelque chose ? Il faudra donc, qu'après avoir vécu sans reproche jusqu'à soixante ans, sorti Chevalier Romain de ma maison, j'y rentre Comédien. Ah ! j'ai vécu trop d'un jour. O Fortune, excessive dans les biens comme dans les maux, si tu avois résolu de flétrir ma réputation, & de m'enlever cruellement la gloire que je m'étois acquise par les Lettres, pourquoi ne m'as-tu pas produit sur le théatre lorsque je pouvois céder avec moins de confusion, & que la vigueur de l'âge me mettoit en état de plaire au peuple & à César ? Mais maintenant qu'apporterai-je sur la Scéne ? La bonne grace du corps ? L'avantage de la taille ? La vivacité de l'action ? L'agrément de la voix ? Rien de tout cela. De même que le lierre, embrassant un arbre, l'épuise insensiblement & le tue : ainsi la Vieillesse, par les années dont elle me charge, me laisse

sans force & presque sans vie. Semblable à un sépulcre, je ne conserve de moi que le nom.

ARTICLE TROISIÉME.

La lecture des poétes profanes peut elle être permise dans des écoles chrétiennes?

IL naît de tout ce que je viens de dire une objection très-forte contre la lecture des poétes payens, & qui demande quelque éclaircissement.

Platon, ce philosophe si sage & si sensé, bannit de sa République les poétes, & ne croit pas qu'on doive les mettre entre les mains des jeunes gens, si ce n'est après avoir pris de sages précautions pour en écarter tous les dangers. * Cicéron approuve nettement sa conduite, & supposant, comme lui, que la poésie n'est propre qu'à corrompre les mœurs, à amollir les esprits, à fortifier les faux préjugés qui sont une suite de la mauvaise

* Vides-ne poetæ quid mali afferant? Ita sunt dulces, ut non legantur modo, sed etiam ediscantur. Sic ad malam domesticam disciplinam, vitamque umbratilem & delicatam, cùm accesserunt etiam poetæ, nervos virtutis elidunt. Recte igitur à Platone educuntur ex ea civitate, quàm finxit ille, cùm mores optimos & optimum reip. statum quæreret. At verò nos, docti scilicet à Græcia, hæc & à pueritia legimus, & didicimus. Hanc eruditionem liberalem & doctrinam putamus. *Lib. 2. Tusc. quæst. n. 37.*

éducation & des mauvais exemples, il s'étonne que ce soit par là qu'on commence l'instruction des enfans, & qu'on donne à cette étude le nom de belles-lettres & d'honnête éducation.

Mais nous devons être bien plus effraiés de ce que dit saint Augustin contre les fables des poétes. Il regarde la coutume où l'on étoit de les expliquer dans les écoles chrétiennes, comme un funeste torrent auquel personne ne résistoit, & qui entraînoit les jeunes gens dans l'abyme de la perdition éternelle. *Væ tibi flumen moris humani! Quis resistit tibi? Quandiu non siccaberis? Quousque volves Evæ filios in mare magnum & formidolosum?* Après avoir raporté l'endroit de Térence où un jeune homme s'anime lui-même au crime & à l'impureté par l'exemple de Jupiter, il se plaint que sous prétexte de lui exercer l'esprit, & de lui apprendre la langue latine, on l'appliquoit à de si indignes fables, ou plutot à de si folles réveries, *in quibus à me deliramentis atterebatur ingenium!* & il conclut que de telles ordures n'étoient pas plus propres que toute autre chose à lui apprendre des mots latins, mais que ces mots étoient fort propres à lui faire aimer de telles ordures. *Non omnino per hanc turpitudinem verba ista commodiùs discuntur, sed per hæc verba turpitudo ista confidentiùs perpetratur.* *Lib. 1. Conf. cap. 16.*

Saint Grégoire Pape ne s'explique pas *A l'Ev. Didier IX. Ep. 48.*

moins fortement dans une lettre qu'il écrit à un Evêque pour lui faire des reproches de ce qu'il enſeignoit à la jeuneſſe les poétes profanes. " Une même » bouche, lui dit-il, ne peut prononcer » les louanges de Jupiter & de Jeſus-» Chriſt; & il eſt horrible qu'un Evêque » chante ce qui ne convient pas même à » un laïque pieux.

La lecture des poétes, condamnée ſi unanimement par les Peres, & même par les payens, peut-elle donc être permiſe dans des écoles Chrétiennes?

Il faut avouer que ces témoignages ſont bien forts, & bien capables d'intimider un maître à qui ſon ſalut, & celui, de la jeuneſſe qui lui eſt confiée, ſont auſſi chers qu'ils le doivent être. Mais, pour ne rien outrer dans une matière ſi importante, il eſt néceſſaire, comme le remarque le Pere Thomaſſin dans l'ouvrage où il traite cette queſtion à fond, de diſtinguer la poéſie, auſſi bien que la lecture des poétes, de l'abus qu'on peut faire de l'une & de l'autre. Car c'eſt cet abus ſeul qui eſt condannable, & qui en effet a été condanné par ceux dont j'ai parlé.

Méthode d'enſeigner & d'etudier chrétiennement les poétes.

Pour ne m'arrêter qu'aux derniers, c'eſt-à-dire aux ſaints Peres, dont l'autorité doit faire plus d'impreſſion ſur nous; l'uſage conſtant d'enſeigner les poétes payens dans les écoles chrétiennes, auquel eux-mêmes rendent témoignage, eſt une preu-

ve évidente que cette coutume n'étoit point regardée comme mauvaise en elle-même.

Peut-on croire que tant de peres si instruits de la religion, & même tant de meres si pieuses, & si pénétrées de la crainte de Dieu, sous les yeux & sans doute par le conseil des saints Evêques qui gouvernoient alors l'Eglise, eussent consenti qu'on appliquât leurs enfans à des études condannées par la religion chrétienne? L'histoire ecclésiastique nous apprend que la mere de saint Fulgence, respectable par sa grande piété, *religiosa mater*, voulut que son fils apprît par cœur tout Homére, & une partie de Ménandre, avant que d'apprendre les premiers élémens de la langue latine. *In vit. Fulgent. c. 1.*

Tout le monde sait l'application singulière que S. Basile & S. Grégoire de Nazianze, lontems avant S. Fulgence, avoient donnée à la lecture des auteurs payens, & en particulier à celle des poétes. Ces deux grands saints peuvent être proposés aux jeunes gens comme un modèle parfait & de la manière dont ils doivent s'appliquer à la lecture des auteurs payens, & de la conduite qu'ils doivent garder dans leurs études. L'histoire raporte d'eux qu'ils ne connoissoient que deux chemins, dont l'un conduisoit à l'Eglise, & l'autre aux écoles. Dans une ville aussi corrompue qu'étoit

alors Athénes, & au milieu d'une jeuneſſe livrée à toute ſorte de déſordres, ils ſurent conſerver l'innocence & la pureté de leurs mœurs, ſemblables à ces fleuves à qui le mélange des eaux de la mer ne fait point perdre leur douceur. Pour peu qu'on ait lu leurs ouvrages, on ſait combien ils ont ſanctifié la lecture des poétes par le pieux uſage qu'ils en ont fait.

La religion chrétienne, ſi fortement & ſi ſavament défendue par ſaint Auguſtin dans ſon admirable ouvrage de la cité de Dieu, eut-elle lieu de ſe plaindre des études profanes que ce grand homme avoit faites pendant ſa jeuneſſe, qui lui fournirent contre les payens, & contre tous les ennemis du chriſtianiſme, des armes invincibles, dont l'Egliſe s'eſt ſervie contre eux ſi avantageuſement dans tous les ſiécles ?

Peut-être auroit-il été à ſouhaiter que les mêmes ruines qui ont enſevéli l'idolâtrie, euſſent auſſi englouti & fait diſparoître pour toujours ces funeſtes monumens & ces reſtes impurs du paganiſme, ſi capables d'infecter & de corrompre les eſprits. Mais la divine providence les a ſans doute laiſſé ſurvivre à l'idolâtrie pour dépoſer dans la ſuite de tous les ſiécles contre les impuretés & les excès horribles que non-ſeulement la religion payenne ſouffroit, mais qu'elle

commandoit, & qu'elle consacroit même par l'exemple des dieux.

Julien l'apostat avoit parfaitement compris quelle plaie mortelle l'étude des auteurs profanes portoit à ses superstitions, quand il défendit aux chrétiens d'enseigner les lettres humaines. L'horreur que tous les saints Evêques, & saint Augustin comme les autres, témoignérent pour cette loi impie, doit tenir lieu d'une éloquente apologie en faveur de la lecture des poétes payens. On fut alors obligé de substituer à leurs ouvrages des poésies chrétiennes. Les plus beaux esprits, & en particulier saint Grégoire de Nazianze, signalérent leur zèle & leur érudition en composant différentes piéces dans chaque genre de poésie à l'imitation d'Homére, de Pindare, d'Euripide, de Ménandre, & des autres. Mais quand la paix & la liberté furent rendues à l'Eglise, un des premiers fruits qu'on en tira, fut d'enseigner comme auparavant dans les écoles chrétiennes les poétes payens : & on le fit sans doute, encore plus que jamais, d'une manière chrétienne.

QUELLE est cette manière chrétienne ? On peut l'apprendre dans un traité fort court, mais excellent, que saint Basile composa sur ce sujet en faveur de quelques jeunes gens qui étoient de ses parens, & qui étudioient les auteurs

payens, comme on le fait encore dans les colléges.

Ce savant Evêque, l'une des plus grandes lumières de l'Eglise grecque, commence par établir ce principe : Qu'aiant le bonheur d'être chrétiens, & en cette qualité destinés à la vie éternelle, nous ne devons estimer & rechercher que ce qui nous peut être utile pour l'autre vie. Il avoue qu'à proprement parler il n'y a que les livres saints qui puissent nous y conduire. Mais il ajoute qu'en attendant que la maturité de l'âge nous mette en état d'étudier à fond & de bien entendre les divines Ecritures, nous pouvons nous occuper à d'autres lectures qui n'en soient pas tout-à-fait éloignées : comme on a coutume de se préparer aux combats véritables par des exercices qui y ont du raport.

Les maximes répandues dans les écrivains profanes, soit par leur conformité, soit même par leur différence, peuvent nous disposer à celles de l'Ecriture. Il en est de l'ame, comme d'un arbre, qui n'a pas seulement des fruits, mais qui a aussi des feuilles, lesquelles lui servent d'ornement. Le fruit de l'ame, est la vérité. La science profane tient lieu de feuilles, qui servent à couvrir ce fruit & à l'orner. Daniel étudia tout ce que les Caldéens avoient d'arts & de sciences, montrant par là que cette étude n'étoit

n'étoit pas indigne des enfans de Dieu & des prophétes : autrement il s'en fût aussi bien abstenu que des viandes qu'on lui apportoit de la table du Roi. Lontems avant lui Moyse avoit appris les lettres & les sciences de l'Egypte.

S. Basile montre en particulier combien la lecture des poétes peut être utile pour le réglement des mœurs. Il fait observer que ces beaux vers d'Héſiode, si connus & si estimés, où il représente le chemin du vice semé de fleurs, plein d'agrémens, ouvert à tout le monde ; & au contraire celui de la vertu âpre, difficile, escarpé, sont une belle leçon pour les jeunes gens, qui leur apprend à ne se laisser point effraier ni rebuter par les peines & par les difficultés qui environnent ordinairement la vertu. Il parle ensuite d'Homére, & il dit qu'un homme habile & fort versé dans l'intelligence de ce poéte, lui avoit fait remarquer qu'il étoit plein d'excellentes maximes, & que ses poémes devoient être regardés comme une louange continuelle de la vertu. Il en cite plusieurs beaux endroits.

Comme donc les abeilles savent tirer leur miel des fleurs qui ne semblent propres qu'à flater la vûe & l'odorat, ainsi nous trouverons de quoi nourrir nos ames dans ces livres profanes, où les autres ne cherchent que le plaisir &

l'agrément. Mais, ajoute ce Pere en continuant la même comparaiſon, les abeilles ne s'arrêtent pas à toutes ſortes de fleurs ; & dans celles même où elle s'attachent, elles n'en tirent que ce qui leur convient pour la compoſition de leur précieuſe liqueur. Nous tâcherons de les imiter : & comme en cueillant les roſes, on évite les épines ; nous prendrons dans les auteurs profanes ce qu'il y a d'utile, ſans toucher à ce qu'ils peuvent avoir de pernicieux.

Voila notre régle & notre modéle. Voila le moien de ſanctifier la lecture des poétes. Et comment pourrions-nous nous en écarter, puiſque les payens mêmes nous en donnent l'exemple ? Seroit-il raiſonnable que ſur ce point nous euſſions moins de délicateſſe qu'eux ? * Quintilien, comme je l'ai déja remarqué ailleurs, veut qu'on faſſe choix non ſeulement des auteurs, mais encore des endroits qu'on peut lire dans ceux qu'on aura choiſis ; & il déclare qu'il y a des piéces dans Horace qu'il ſeroit bien fâché d'expliquer aux jeunes gens. Platon, dont nous avons tant parlé, preſcrit la même loi. Il veut qu'on conſerve les poéſies qui n'ont rien de contraire aux

Plato de legibus, lib. 7.

* Alunt & Lyrici : ſi tamen in his non auctores modò, ſed etiam partes operis elegerit. Nam & Græci licenter multa, & Horatium in quibuſdam nolim interpretari. *Q. l. 1. cap. 5.*

bonnes mœurs, qu'on rejette celles qui sont absolument mauvaises, qu'on corrige celles qui sont susceptibles de ce changement : & il charge de ce soin des personnes d'un âge mûr, d'une expérience consommée, & d'une probité reconnue. Le public doit savoir gré à ceux qui de notre tems ont mis presque tous les poétes en état d'être lus & expliqués dans les colléges.

ARTICLE QUATRIÉME.

Est-il permis aux Poétes chrétiens d'emploier dans leurs poésies le nom des divinités payennes ?

JE COMMENCE par avouer que dans la question dont il s'agit j'ai lieu de craindre qu'il ne paroisse une espèce de témérité de vouloir troubler les poétes chrétiens dans la possession où ils sont d'emploier dans leurs poésies le nom des divinités payennes ; d'autant plus que cette coutume est très ancienne, & qu'on ne peut pas dissimuler qu'elle a été suivie par des personnes fort estimables pour leur mérite, & souvent même fort respectables pour leur piété. Je prie néanmoins le lecteur de souffrir que je ne la regarde pas comme un usage qui fasse loi ; & de me permettre d'en rechercher l'origine, d'en peser les rai-

sons & d'en examiner les conséquences : parce qu'il peut y avoir des erreurs fort anciennes, qui pour cela n'en sont pas plus recevables ; & qu'on ne prescrit point contre la vérité, dont les droits sont éternels. D'ailleurs je ne suis pas le premier qui réclame contre cet abus, & dans tous les tems on s'est opposé à cette prétendue possession, comme étant sans fondement & sans titre légitime ; ce qui suffit pour empêcher la prescription.

La poésie, telle que je la suppose ici, n'a passé aux chrétiens que par le canal & le ministère du paganisme. Lui seul en a prescrit les régles, & fourni les modéles. C'est par la lecture des poétes grecs & latins qu'on s'en est formé quelque idée. On s'est uniquement appliqué à les étudier & à les copier. Toutes leurs inventions, & presque toutes leurs expressions rouloient nécessairement sur les fausses divinités. Leur ôter Jupiter, Mars, Bacchus, Venus, Apollon, les Muses, c'est leur ôter ce qui faisoit en même tems le fond de leur poésie & de leur théologie. N'a-t-il pas pu arriver que des personnes, peut être peu délicates sur la religion, éprises & comme enivrées des beautés de la poésie profane, & nourries de cette agréable lecture dès leur enfance, en aient insensiblement adopté jusqu'au langage sans y faire trop d'attention ; & que cette coutu-

me, comme tant d'autres, ſuivie avec auſſi peu d'attention, & autoriſée de plus en plus par le tems & par l'uſage, ſoit devenue auſſi commune que nous la voions? Il doit donc être permis d'examiner ſi en elle-même elle eſt fondée ſur la raiſon.

Les plus ſimples lumières du bon ſens nous apprennent que celui qui parle doit avoir une idée nette de ce qu'il veut dire, & qu'il doit ſe ſervir de termes qui portent dans l'eſprit des auditeurs une notion diſtincte de ce qui ſe paſſe dans ſon ame. C'eſt le premier but du langage, & la fin de ſon inſtitution. C'eſt le plus néceſſaire lien de la ſocieté & du commerce de la vie. Le conſentement de tous les hommes, & la nature elle-même, nous enſeignent que c'eſt l'unique uſage légitime que l'on puiſſe faire de la parole. L'auditeur eſt en droit de l'exiger; & ſi l'on trompe ſon attente, en ne lui donnant que de vains ſons & des mots vuides de ſens, on ſe rend indigne d'être écouté.

On prie un poéte, qui, par exemple, dans la deſcription d'une tempête invoque Neptune & Eole, de nous faire part de ce qui ſe paſſe dans ſon eſprit lorſqu'il prononce les noms de ces divinités payennes. Qu'en penſe-t-il, & que veut-il que les autres en penſent? Quelle eſt la ſignification propre qu'il y attache,

& qu'il attend qu'on y attachera après lui? Voit-il ſous ces termes quelque choſe de réel & d'effectif?

Les payens, en s'adreſſant à Neptune & à Eole dans une tempête, entendoient par ces noms des êtres véritables, dignes d'adoration & de confiance, attentifs aux cris des malheureux & ſenſibles à leurs peines, exauçant leurs prières & acceptant leurs vœux, exerçant une autorité connue ſur les élémens qui leur étoient ſoumis, & aſſez puiſſans pour diſſiper l'orage, & pour les tirer du péril.

Mais le poéte chrétien, qui dans une tempête invoque ces prétendus dieux de la mer & des vents, croit-il parler à quelqu'un? Eſpére-il d'en être écouté, & veut-il le perſuader aux autres? Neptune & Eole ſignifient-ils chez lui quelque choſe de réel? S'imagine-t-il qu'ils exiſtent, ou qu'ils aient jamais exiſté? Qui ne s'aperçoit qu'il n'y a rien de plus abſurde, de plus badin, & de plus inſipide, que d'apoſtropher d'un ton pathétique des noms ſans vertu & même ſans réalité, & d'entaſſer dans des vers pompeux les figures les plus vives, pour conjurer un pur néant de nous ſecourir? Quand on aime à parler ainſi en l'air, mérite-t-on l'attention d'un homme ſérieux?

Que penſe de même & que veut dire un poéte qui de ſens froid s'adreſſe à

Apollon & aux Muſes pour les prier de l'inſpirer, qui rend graces à Cérès, à Bacchus, à Pomone, d'avoir donné aux hommes une abondante moiſſon, une pleine vendange, une année riche en fruits? Je n'ai garde de ſoupçonner ce poéte d'entendre par ces noms ce que les payens entendoient. Ce ſeroit impiété & irréligion. Car, ſelon ſaint Paul après David, tous les dieux des payens étoient des démons: *Omnes dii gentium dæmonia.* Ce ſeroit conduire les hommes à l'infidélité, qui porte ailleurs ſes vœux, ſes déſirs, ſes eſpérances, & ſa reconnoiſſance. Ce ſeroit les rendre véritablement idolâtres, & leur apprendre à ſubſtituer à Dieu d'autres objets qui rempliſſent ſa place en donnant ce qu'on ne peut recevoir que de lui, & qui lui raviſſent la gloire de tous ſes ouvrages & de tous ſes bienfaits.

Ce qu'il ſemble qu'un poéte puiſſe répondre de plus raiſonnable, c'eſt que par ces noms de dieux qu'il invoque ou qu'il remercie, il entend les différens attributs du Dieu ſuprême, du Dieu véritable. Mais eſt-ce donc l'honorer, que de lui donner le nom de ſes plus déclarés ennemis, qui lui ont diſputé ſi lontems la divinité, & qui ſe font encore attribuer les titres & rendre les honneurs qui ne ſont dûs qu'à lui? Ne craint-on point d'irriter par une telle profanation

celui qui s'appelle si souvent dans les Ecritures un Dieu jaloux & vengeur? N'est-ce pas anéantir, du moins dans le langage, le fruit de la victoire de Jesus-Christ, qui a chassé le démon de tout ce qu'il avoit usurpé? N'est-ce pas lui restituer en quelque sorte toutes les parties de son empire, en le replaçant dans les astres, dans les élémens, dans toute la nature; en le rendant l'arbitre de la paix & de la guerre, de l'événement des batailles, du sort des Etats & des particuliers; & le donnant pour l'auteur de tous les dons naturels, qu'il se faisoit autrefois demander par les idolâtres, & dont il se faisoit rendre grace?

* L'Ecriture nous apprend qu'un mot peu respectueux pour la souveraine majesté du vrai Dieu, échapé à des payens qui ne le connoissoient pas, fut puni par une sanglante défaite de tout un peuple. Croit-on que cette oreille si délicate & si jalouse, qui écoute tout, soit moins blessée maintenant de ces noms impurs & sacriléges de divinités profanes que des chrétiens osent lui donner? Le saint roi David eût-il approuvé un abus si injurieux à la divinité, lui qui avoit tel-

Auris zeli audit omnia. Sap. 1. 10.

* *Alors un homme de Dieu vint trouver le roi d'Israel, & lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Parce que les Syriens ont dit, le Seigneur est le Dieu des montagnes, mais il n'est pas le Dieu des vallées, je vous livrerai toute cette grande multitude, & vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.* 3. Reg. 20. 28.

lement en abomination tout ce qui avoit usurpé la gloire du vrai Dieu, qu'il auroit cru souiller ses lévres, s'il avoit nommé seulement ce qui étoit l'objet du culte idolâtre ; *Nec memor ero nominum eorum per labia mea.* Ps. 15. 4

Entre ces deux extrémités, d'entendre par ces noms les faux dieux, ou le véritable Dieu, il y a un milieu, qui à la vérité n'est pas si irréligieux, mais (qu'on me permette de le dire) qui est absolument insensé & extravagant : c'est de ne rien entendre. La raison & le bon sens peuvent-il pardonner un tel langage, ou plutôt un si indigne abus de la parole ? Et d'ailleurs, toutes les professions, tous les arts, & toutes les sciences, se soumettant à la régle générale de n'emploier, pour s'énoncer, que des termes significatifs, pourquoi la poésie seroit-elle la seule qui s'en dispenseroit, & qui se glorifieroit aujourd'hui du privilége singulier & nouveau de parler sans savoir ce qu'elle dit ?

Il faut l'avouer de bonne foi : plusieurs ne tombent dans cet inconvénient que pour n'y avoir jamais fait une sérieuse réflexion. Ils suivent le torrent d'une coutume qu'ils trouvent établie, & ils ne s'avisent pas d'en examiner l'origine, ni d'y soupçonner aucun mal. Je reconnois que ç'a été là autrefois ma disposition ; & s'il m'est arrivé quelquefois

d'emploier dans des vers le nom de quelques divinités profanes, dont je me repens bien maintenant, je l'ai fait à l'imitation des autres, dont l'exemple étoit pour moi une loi, mais non une justification.

Cet usage que font les poétes chrétiens des divinités payennes paroit encore plus absurde, & devient plus insurportable, quand on les emploie dans des matières saintes, où l'on parle du vrai Dieu, où l'on prétend le remercier des biens qu'il accorde aux hommes, où même l'on traite quelquefois de ce que la religion a de plus grave & de plus respectable.

Quelque plaisir que fasse la lecture des poésies de Sannazar, peut-on lui pardonner d'avoir mélé, comme il a fait, le sacré & le profane dans un poéme où il s'agit du plus auguste de nos mystères, je veux dire de l'Incarnation du Fils de Dieu? Convient-il, en parlant des enfers dans une telle occasion, d'en laisser encore l'empire à Pluton, & de lui associer les Furies, les Harpies, le Cerbére, les Centaures, les Gorgognes, & d'autres pareils monstres? Est-il raisonnable de mettre en paralléle les isles de Créte & de Délos, célébres l'une par la naissance de Jupiter, & l'autre par celle des enfans de Latone, avec la petite ville de Bethléem qui servit de berceau à Jesus-Christ? Mais sur-tout, peut-on souffrir,

De partu virginis.

qu'après avoir invoqué le vrai Dieu, ou du moins les esprits célestes & les bienheureux, ce poéte, pour parler dignement de la naissance que Jesus-Christ a tirée d'une Vierge, implore le secours des Muses, ces prétendues Vierges du paganisme, comme devant s'intéresser à l'honneur de Marie Vierge aussi bien qu'elles?

Virginei partus magnoque æquæua Parenti Progenies, superas cœli quæ missa per auras Antiquam generis labem mortalibus ægris Abluit, obstructique viam patefecit olympi, Sit mihi, cœlicolæ, primus labor: hoc mihi primum Surgat opus Vos auditas ab origine causas, Et tanti seriem, si fas, evolvite facti. Nec minùs, ô Musæ vatum decus, hìc ego vestros Optarim fontes, vestras nemora ardua rupes: Quandoquidem genus è cœlo deducitis, & vos Virginias sanctæque juvat reverentia famæ. Vos igitur, seu cura poli, seu Virginis hujus Tangit honos, monstrate viam qua nubila vincam, Et mecum immensi portas recludite cœli. *Lib. 1.*

Il reconnoit dans la suite que de tels mystères sont absolument inconnus aux Muses & à Phœbus.

Nunc age, Castaliis quæ nunquam audita sub antris, Musarum ve choris celebrata, aut cognita Phœbo, Expediam. *Lib. 2.*

Mais revenant bientot à sa folie poétique, il leur restitue tout leur pouvoir, reconnoit leur autorité, & leur rend de nouveaux hommages comme aux seules divinités des poétes.

Non, si Parnassia Musæ
Lib. 3. Antra mihi, sacrosque aditus, atque aurea pandant
Limina, sufficiam.

Quoique tous les hommes n'aient pas le cœur assez pénétré de religion pour être touchés de l'injure qu'un tel abus fait au vrai Dieu, seul auteur de tous les biens & de tous les talens, & à qui seul par conséquent la raison, aussi bien que la piété, nous apprend qu'il faut les demander : ils ont néanmoins assez de bon sens pour sentir intérieurement le ridicule d'un si bizarre assortiment & d'un si monstrueux mélange du sacré & du profane, du christianisme & du paganisme.

Il paroit ici depuis peu un poéme anglois, intitulé *le Paradis perdu*, & qui a été traduit en françois par une main habile, où l'on a été généralement blessé d'un pareil mélange du sacré & du profane qui s'y rencontre, d'autant plus que le sujet qui y est traité renferme ce qu'il y a de plus auguste & de plus saint dans la religion. Il est fâcheux qu'un poéme, si excellent d'ailleurs, & qui fait tant d'honneur à la nation Angloise, se trouve ainsi défiguré en quelques endroits par un défaut qui se pouvoit aisément corriger sans toucher au fonds de l'ouvrage, & par le simple retranchement de quelques comparaisons entièrement étrangères au sujet. On sent

bien que l'Auteur les y a insérées, entraîné par le torrent de la coutume, & par le mauvais goût qui a saisi presque tous les poétes, d'emploier dans leurs piéces les fictions ridicules de la fable, & de faire revivre les divinités payennes au milieu du christianisme, malgré le ridicule qui se trouve dans un assortiment si bizarre, & qui ne blesse pas moins le sens commun que la religion. Au reste, quoiqu'il se rencontre encore quelques défauts dans ce poéme, comme l'a sagement observé le judicieux Auteur qui en a fait l'analyse & la critique, il me semble que ce n'est point sans raison qu'on le regarde comme un chef-d'œuvre de l'art, digne d'entrer en paralléle avec les poémes de l'antiquité les plus parfaits & les plus estimés, sur le modéle desquels il a été formé.

Le fameux Santeuil de saint Victor avoit fait dans sa jeunesse l'apologie des fables. M. son frere, ecclésiastique plein de piété & de mérite, y répondit par une piéce de vers fort belle & fort élégante. Le premier sentit bien dans la suite que la raison étoit du côté de son frere. *In novos fabularum accusatores juvenile scripsi carmen*, dit-il lui-même: *sed meus frater consultior, hoc christiano nec minùs latino carmine me desipuisse hactenus monet.* Il se crut donc obligé de faire une réparation publique, mais à

la manière des poétes, & il a voulu qu'elle fût jointe à la piéce de vers qui y avoit donné lieu. *Ne impietati mihi aſcribas quòd quædam ex antiquorum ſuperſtitione homo chriſtianus verſibus meis inſperſerim, hæc ſtili exercendi cauſa luſi, quo aptior fierem ad ea ſcribenda, quæ ſpectant ad religionem. Hoc autem, candide lector, nolim te neſciſſe.*

Je ne dois pas omettre ici les reproches que M. Boſſuet Evêque de Meaux fit au même Santeuil, ſur ce qu'il avoit emploié le nom de POMONE dans une pièce à M. de la Quintinie où il parloit des jardins de Verſailles. L'autorité de ce grand homme, qui joignoit à un profond reſpect pour la religion un goût exquis de la belle litérature, doit être ce me ſemble d'un grand poids dans la matière que je traite. Ce poéte fit une piéce de vers pour ſe juſtifier, ou plutôt pour s'excuſer, & il la termine par cette inſcription : *Me pœnitet erraſſe in uno vocabulo latino, ſi diſplicuiſſe videar in me inſurgenti tanto Epiſcopo, etiam abſolventibus Muſis.*

Mais, dit-on, ſi l'on proſcrit entiérement les noms des divinités payennes, & les fictions fabuleuſes, que deviendra la poéſie ? & ſurtout, à quoi ſe réduira le poéme épique, le plus beau de tous les poémes ? La narration ne pourra y être que très languiſſante par

une triste & ennuieuse uniformité : &, ou il faudra y renoncer, ou ce poéme ne différera plus de l'histoire que par l'harmonie du langage, & l'on ne distinguera plus un habile poéte d'avec un bon versificateur.

En retranchant cet attirail de divinités, je n'ai garde de vouloir qu'on interdise aux poétes ce qu'ils appellent la *fable*, ou l'ordonnance du poéme. Ce sera toujours par là que le poéte se distinguera de l'historien. Le sujet qu'il traite ne lui appartient pas plus qu'à l'historien : c'est un bien, c'est un fonds qui leur est commun. Mais le poéte se l'approprie : & il n'est lui-même poéte que par la manière adroite & spirituelle dont il dispose & assemble les parties de ce sujet.

Il choisit d'abord un événement, une action célébre dans l'histoire : il en conserve les circonstances les plus marquées. S'il les altéroit, ou les déplaçoit, il choqueroit les lecteurs intelligens, qu'il doit toujours respecter ou redouter. Jusques-là il est à la gêne, & maîtrisé par sa matière comme l'historien. Mais il est maître après cela d'ajouter des circonstances nouvelles en se tenant toujours dans la plus exacte vraisemblance, qui tient lieu à la poésie de ce qu'on appelle dans la peinture » un second vrai : dont » l'usage consiste à suppléer dans chaque

Lettre insérée dans le cours de peinture par M. de Piles. pag. 45.

» ſujet ce qu'il n'avoit pas, mais qu'il » pouvoit avoir, & que la nature avoit » répandu dans quelques autres ; & à » réunir ainſi ce qu'elle diviſe preſque » toujours. » Le poéte a donc la liberté de ménager des rencontres & des ſituations qui relevent le caractère de ſon héros, & de ceux dont il parle. A l'exception des perſonnages fabuleux, il ne perd rien de ce qu'on admire dans les Anciens. Tout lui reſte : récits curieux, deſcriptions vives, comparaiſons nobles, diſcours touchans, incidens nouveaux, rencontres inopinées, paſſions bien peintes. Joignez à cela une ingénieuſe diſtribution de toutes ces parties. Voila des beautés de tous les tems, & de toutes les religions, & qui ne paroitront jamais avec une verſification harmonieuſe, pure, & variée, ſans former un poéme parfait. Mais ramenons le tout à un principe ſimple.

La poéſie épique, comme toutes les autres eſpèces de poéſie, * ſe propoſe d'inſtruire & de plaire. Toutes les régles de la poéſie, & tous les efforts du poéte, tendent à cette fin. Or ce n'eſt point par des imaginations creuſes, ou par des fictions frivoles, qu'il peut parvenir à ce but. C'eſt ſans doute en formant d'abord un plan ingénieux de toute la ſuite de ſon action, en tranſportant dès l'en-

* Et prodeſſe volunt & delectare poeta. *Horat.*

trée ſon lecteur au milieu ou preſque à la fin du ſujet, en lui laiſſant croire qu'il n'a plus qu'un pas à faire pour voir la concluſion de l'action, en faiſant naître enſuite mille obſtacles qui la reculent, & qui irritent les déſirs du lecteur : en lui rappellant les événemens qui ont précédé, par des récits placés avec bienſéance : en amenant enfin les événemens avec des liaiſons & des préparations qui réveillent la curioſité du lecteur, qui l'intéreſſent de plus en plus pour le héros, qui l'entretiennent dans une douce inquiétude, & le menent de ſurpriſe en ſurpriſe juſqu'au dénouement. Un poéme épique fait dans ce gout, plairoit certainement ; & l'on n'y regretteroit ni les intrigues de Vénus, ni les ſerpens ou le venin d'Alecto.

Au reſte, en me déclarant contre les fictions poétiques & fabuleuſes comme je fais ici, je ſuis bien éloigné de condanner certaines figures, par leſquelles on attribue du ſentiment, de la voix, de l'action même, aux choſes inanimées. Il ſera toujours permis d'adreſſer la parole aux cieux & à la terre, d'inviter la nature à louer ſon auteur, de donner des ailes aux vents pour en faire les meſſagers de Dieu, de préter une voix au tonnerre & aux cieux pour publier ſa gloire, de perſonifier les vertus & les vices. On ne peut s'offenſer d'entendre

dire d'un Conquérant, que la victoire accompagne par-tout ſes pas, que l'épouvante marche devant lui, qu'il traîne après lui la déſolation & l'horreur. Ces figures, toutes hardies qu'ells ſont, ne ſont pas plus contraires à la vérité, que la métaphore & l'hyperbole : & je puis bien appliquer ici, ce que Quintilien dit de la dernière : *Monere ſatis eſt, mentiri hyperbolen, nec ita, ut mendacio fallere velit.* En effet, loin que toutes ces figures, quand elles ſont emploiées ſagement, faſſent aucune illuſion à l'eſprit ; ce ſont toutes manières de parler vives & majeſtueuſes, qui expriment ſenſiblement & en peu de mots ce qu'on ne pourroit dire que froidement par un plus long circuit de paroles.

Lib. 8. c. 6.

CHAPITRE SECOND.

DE LA

POESIE EN PARTICULIER.

LEs inſtructions que l'on doit donner aux jeunes gens ſur la poéſie regardent ou la verſification, ou la manière de lire & d'entendre les poétes, ou l'intelligence des régles & de la nature des différentes ſortes de poéme.

ARTICLE PREMIER.

DE LA VERSIFICATION.

1. *Combien le goût des nations eſt différent par raport à la verſification.*

ON APPELLE verſification l'art de faire des vers. C'eſt une choſe étonnante dans la verſification que le goût différent des différentes nations. Ce qui eſt d'un agrément infini dans une langue, eſt inſipide & de mauvais goût dans un autre. Les belles rimes, par exemple, qui font un ſi bon effet dans la poéſie moderne, & qui flattent ſi agréablement l'oreille dans les langues Françoiſe, Italienne, Eſpagnole, Allemande, ſont choquantes dans les vers grecs & dans les latins; & de même la meſure des vers grecs & des vers latins qui dépend de la * quantité des

* *La* quantité *eſt proprement la meſure de chaque ſyllabe & le tems que l'on doit être à la prononcer, ſelon leſquel les unes ſont appellées breves, les autres longues, & les autres communes. A la vérité la langue françoiſe obſerve la longueur & la brièveté des voielles dans la prononciation, & cette différence va quelquefois juſqu'à donner au même mot une différente ſignification*, Aveuglement, *ſubſtantif*: Aveuglément, *adverbe*: matin, mâtin. *La voielle* e *dans les mots ſuivans*, ſévère, évêque, repêché, *de l'eau*, revêtez-*vous*, *a trois ſons & trois quantité différentes, dont je ne ſai ſi les langues grecque & latine*

syllabes, n'auroit aucune grace dans notre poésie moderne.

Mais, en se renfermant même dans une seule langue, quelle infinie variété de piés, de mesures, de cadences, de vers ne trouve-t-on point dans la poésie latine ? (Et il en faut dire autant de la grecque.) En combien de différentes espéces de poémes ne se divise-t-elle point, dont chacun fait un tout à part, qui a ses régles & ses beautés particulières, qui souvent tire son plus grand agrément du mélange de différentes sortes de vers, & qui ne convient qu'à de certains sujets & à de certaines matières, ensorte que si l'on vouloit le transporter ailleurs, il y paroitroit comme étranger, auroit un air contraint, & ne parleroit plus son langage naturel ? Le vers hexamètre a quelque chose de grave & de majestueux : mais il devient plus simple & plus familier si on lui associe le vers pentamètre. L'Alcaïque, sur-tout quand il est soutenu par les deux espèces différentes de vers qu'on y joint, est plein de force & de grandeur : au contraire, le vers Saphique n'a rien que de doux & de coulant, & il tire beaucoup de grace

pourroient fournir un exemple. D'où il est clair que le françois a sa quantité, quoiqu'elle ne soit pas toujours aussi distinctement marquée dans chaque syllabe, que dans le grec & le latin : mais cette quantité n'est point emploiée dans la poésie françoise à former différens piés & différentes mesures.

du vers Adonique qui termine la ſtrophe. A examiner la cadence du vers Phaleuque, on diroit qu'il eſt fait exprès pour le badinage & pour l'amuſement. D'où peut venir une ſi étonnante variété?

Je ne puis croire que ce ſoit le hazard qui ait établi les différentes eſpèces de verſification. Cette variété ſans doute eſt fondée dans la nature, qui aiant mis dans l'oreille un vif ſentiment des ſons, porte auſſi à choiſir différentes ſortes de meſures, de cadences, & d'ornemens, ſelon les matières que l'on traite, & ſelon les paſſions que l'on veut exprimer.

Le poéme épique, qui repréſente les grandes actions des héros, demande une verſification grave & majeſtueuſe. Il veut des vers qui marchent à plus grands pas, qui aient une meſure plus longue, qui ſoient ſans mouvemens trop bruſques ni trop précipités, & qui finiſſent par une chute noble, ſoutenue de la gravité du ſpondée.

Au contraire les odes & les cantiques, qui forment une poéſie toute de ſentimens, & qui étoient ordinairement accompagnés de la danſe & du ſon des inſtrumens, ſemblent demander des vers plus courts, qui s'élancent par bonds, qui ſe dardent comme des traits, & qui ſecondent par leur marche prompte & rapide la vivacité des ſaillies auſquelles l'ame s'abandonne.

Comme le poéme dramatique n'a ni la majesté du poéme épique, ni l'impétuosité des hymnes & des odes, il s'accommode mieux de l'Iambe, qui donnant aux vers assez d'harmonie pour les élever au-dessus du langage vulgaire, leur laisse néanmoins une simplicité assez naturelle pour convenir aux entretiens familiers des acteurs que l'on introduit sur la scéne.

Nos langues modernes, par où j'entens les langues Françoise, Italienne, & Espagnole, viennent certainement du debris de la langue Latine par le mélange de la langue Tudesque ou Germanique. La plupart des mots viennent de la langue Latine : mais la construction & les verbes auxiliaires qui sont d'un très grand usage, nous viennent de la langue Germanique. Et c'est peut être de cette langue là que nous sont venues les rimes, & l'usage de mesurer les vers, non par des piés composés de syllabes longues & bréves, comme faisoient les Grecs & les Romains, mais par le nombre des syllabes.

Dans les bas siécles, où l'on prit le goût des rimes, on voulut les introduire dans la poésie latine : mais ce fut sans succès. La rime ne s'est conservée que dans certaines hymnes ou Proses qu'on trouve dans les Offices de l'Eglise, & qui semblables aux vers des langues mo-

dernes ont une mesure qui dépend simplement du nombre des syllabes, sans avoir égard aux longues ni aux bréves.

Une chose m'embarrasse dans cette diversité de goûts, c'est de savoir pourquoi la rime qui plait si fort dans une langue, est si choquante dans une autre. Cette différence ne vient-elle que de l'habitude & de l'usage, ou est-elle fondée dans la nature même des langues?

La poésie françoise (& il faut dire la même chose de toutes celles qui sont modernes) manque absolument de la délicate & harmonieuse variété des piés, qui donne à la versification grecque & latine son nombre, sa douceur, & son agrément; & elle est forcée de se contenter de l'assortiment uniforme d'un certain nombre de syllabes d'une mesure égale pour composer ses vers. Il a donc falu, pour arriver à son but, qui est de flater l'oreille, chercher d'autres graces & d'autres charmes, & suppléer à ce qui lui manquoit d'ailleurs par la justesse, la cadence, & la richesse des rimes, ce qui fait la principale beauté de la versification françoise.

Autant qu'on exige que ce qui doit plaire, ne paroisse point sous des dehors négligés, mais soit embelli par des ornemens convenables: autant est-on blessé de l'affectation trop marquée d'accumuler des parures superflues. C'est

peut-être par ce goût naturel du beau ; que la rime qui est très agréable dans la poésie françoise, parce qu'elle y est nécessaire, paroit insupportable dans la latine, parce qu'elle y est superflue, & marqueroit quelque chose de trop affecté.

2. *S'il est utile de savoir faire des vers; & comment on doit former les jeunes gens à cet art.*

ON DEMANDE quelquefois de quelle utilité peut être la versification pour la plupart des emplois où les jeunes gens qu'on éléve dans les colléges sont destinés, & si le tems qu'on y donne à la composition des vers ne pourroit pas être emploié à des études plus sérieuses & plus utiles.

Quand la versification ne seroit pas d'un aussi grand usage qu'elle l'est dans de certaines occasions, pour donner à l'Eglise des hymnes, pour chanter les louanges divines, pour célébrer les grandes actions & les vertus des Princes, quelquefois même pour se délasser l'esprit par un honnête & ingénieux amusement: on conviendra qu'elle est d'une absolue nécessité pour bien entendre les poétes, dont on ne sentira jamais la beauté comme on le doit, si par la composition des vers on n'a accoutumé son oreille au nombre & à la cadence, qui résultent des

des différentes sortes de piés & de mesures qu'on emploie dans les différentes espèces de poésie, dont chacune a des régles séparées & des graces particulières. * D'ailleurs cette étude peut servir beaucoup aux jeunes gens, même pour l'éloquence, en leur élevant l'esprit, en les accoutumant à penser d'une manière noble & sublime, en leur apprenant à peindre les objets par des couleurs plus vives, en donnant à leur stile plus d'abondance, plus de force, plus de variété, plus d'harmonie, plus d'agrément.

C'est en quatrième qu'on commence ordinairement à former les jeunes gens à la poésie. Pour cela on leur fait d'abord apprendre les régles de la quantité. Cette étude est d'une extrême importance pour eux : & pour l'avoir négligée dans cet âge encore tendre, on voit des personnes d'ailleurs fort habiles prononcer le latin d'une manière qui ne leur fait pas d'honneur.

On peut étudier ces règles ou en françois ou en latin. Des Professeurs qui avoient d'abord emploié la première manière, ont cru reconnoître par l'expérience que la seconde étoit plus convenable : & je n'ai pas de peine à le croire. Car comme cette

* Plurimum dicit oratori conferre Theophrastus lectionem poetarum. Namque ab his & in rebus spiritus, & in verbis sublimitas, & in affectibus motus omnis, & in personis decor petitur. *Quint. l.* 10. *c.* 1.

étude dépend presque uniquement de la mémoire, & d'une sorte de mémoire artificielle, les vers latins de Despautére s'apprennent & se retiennent plus aisément. Peut-être y a-t-il quelque choix à en faire, pour écarter ce qui est inutile & superflu. Il faut que les jeunes gens possédent ces règles de telle sorte qu'ils puissent rendre raison de la quantité de chaque syllabe, & citer aussitôt la régle soit en latin, soit en françois.

Les matières de vers que l'on donne aux enfans doivent être proportionnées à leur foiblesse, & croître avec eux. D'abord ils n'auront qu'à déranger les mots; puis à ajouter quelques épithétes, & à changer quelques expressions : ensuite on leur fera étendre un peu plus les pensées & les descriptions : enfin quand ils seront plus forts, ils composeront d'eux-mêmes de petites piéces, où le tout sera de leur invention. En Seconde & en Rhétorique on nous donnoit souvent des endroits choisis des poétes françois pour les traduire en vers latins : & je me souviens bien que les écoliers avoient beaucoup de goût pour ces sortes de matières, & y réussissoient beaucoup mieux que dans toutes les autres. La raison en est claire. Une telle matière fournit par elle-même de belles pensées, donne le stile, & l'esprit poétique, inspire une noble élévation : il ne s'agit plus

que de choisir de belles expressions, & de les bien arranger ; & c'est ce que la lecture des poétes apprend aisément.

Il est nécessaire que les professeurs dictent à leurs écoliers de tems en tems des vers corrigés, qui puissent leur servir de modèles. Quand l'étude se fait à la maison, le maître doit prendre ordinairement ses matières dans Virgile même, ou dans quelque autre poéte excellent.

ARTICLE SECOND.

DE LA LECTURE DES POETES.

C'EST cette lecture seule qui peut apprendre aux jeunes gens à bien versifier. Pour cela il faut que les maîtres s'appliquent particulièrement à leur y faire remarquer la cadence des vers, & le stile poétique.

§. I.

DE LA CADENCE DES VERS.

IL Y A une cadence simple, commune, ordinaire, qui se soutient également par tout, qui rend les vers doux & coulans, qui écarte avec soin tout ce qui pourroit blesser l'oreille par un son rude & choquant, & qui par le mélange de différens nombres & de différentes mesures, forme cette harmonie si agréable.

qui régne universellement dans tout le corps du poéme.

Outre cela il y a de certaines cadences particulières, plus marquées, plus frapantes, & qui se font plus sentir. Ces sortes de cadences forment une grande beauté dans la versification, & y répandent beaucoup d'agrément, pourvû qu'elles soient emploiées avec ménagement & avec prudence, & qu'elles ne se rencontrent pas trop souvent. Elles sauvent l'ennui que des cadences uniformes, & des chutes réglées sur une même mesure, ne manqueroient pas de causer. En ce point la versification latine a un avantage incomparable sur la françoise, qui étant assujettie à la nécessité de couper toujours le vers Alexandrin par deux hémistiches exactement égaux, de faire une espèce d'entrepôt après trois piés parfaits, de fournir régulièrement une rime au bout des trois autres piés, & de subir la même servitude dans tous les vers suivans, courroit risque de fatiguer bientôt l'attention du lecteur, si elle n'étoit soutenue & relevée par d'autres beautés qui font oublier cette espèce de monotonie perpétuelle. Pour la poésie latine, elle a une liberté entière de couper ses vers où elle veut, de varier ses césures & ses cadences à son choix, & de dérober aux oreilles délicates les chutes uniformes produites par le dactyle

& le ſpondée qui terminent le vers héroïque.

Virgile nous fera connoître tout le prix de cette liberté, nous en fournira des exemples en tout genre, & nous apprendra l'uſage qu'il en faut faire.

1. *Cadences graves & nombreuſes.*

1. les grands mots placés à propos forment une cadence pleine & nombreuſe, ſur-tout quand il entre beaucoup de ſpondées dans le vers.

Obſcœnique canes, importunæque volucres, *G.* 1. 470.
Luctantes ventos tempeſtatèſque ſonoras *Æn.* 1. 57.
Imperio premit.
Ecce trahebatur paſſis Priameïa virgo *Æn.* 1. 403.
Crinibus.
Ipſa videbatur ventis Regina vocatis *Æn.* 8. 707.
Vela dare.
Dona recognoſcit populorum, aptatque ſuperbis *Ibid.* 721.
Poſtibus.
Viſceribus miſerorum, & ſanguine veſcitur atro. *Æn.* 3. 622.

2. le vers ſpondaïque a quelquefois beaucoup de gravité.

Cara Deum ſoboles, magnum Jovis incrementum. *Ec.* 4. 49.

Virgile s'en eſt ſervi fort à propos pour peindre la ſurpriſe & l'étonnement de Sinon.

Namque ut conſpectu in medio turbatus, inermis *Æn.* 2. 69.
Conſtitit, atque oculis Phrygia agmina circumſpexit.

Il convient auſſi pour marquer quelque choſe de triſte & de lugubre.

Quæ quondam in buſtis aut culminibus deſertis *Æn.* 12. 863.
Nocte ſedens, ſerùm canit importuna per umbras,

Le poéte Vida l'a emploié heureuſement pour exprimer le dernier ſoupir de Jeſus-Chriſt.

Supremamque auram, ponens caput, expiravit.

3. Les vers terminés par un monoſyllabe ont ſouvent beaucoup de force.

Æn. 1. 109. Inſequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Æn. 10. 301. Hæret pede pes, denſuſque viro vir.
Ibid. 770. Manet imperterritus ille
Hoſtem magnanimum opperiens, & mole ſua ſtat.
Æn. 5. 48. Sternitur, exanimiſque tremens procumbit humi bos.
G. 1. 181. Sæpe exiguus mus
Sub terris poſuitque domos atque horrea fecit.

2. *Cadences ſuſpendues.*

Il y en a de bien des ſortes, qui toutes ont beaucoup de grace. Le lecteur en remarquera aſſez de lui-même la différence.

Æn. 9. 596. Tumiduſque novo præcordia regno
Ibat; & ingenti, &c.
G. 1. 333. At mater ſonitum, thalamo ſub fluminis alti
Senſit: eam circum, &c.
Ibid. 360. Qua juvenis greſſus inferret: at illum
Curvata in montis ſpeciem circumſtetit unda.
Æn. 8. 668. Caſtæ ducebant ſacra per urbem
Pilentis matres in mollibus.
G. 3. 103. Nonne vides? cùm præcipiti certamine campum
Corripuere, ruuntque effuſi carcere currus.
Æn. 5. 680. Sed non idcirco flammæ atque incendia vires
Indomitas poſuere.
Æn. 12. 619. Arrectas appulit aures
Confuſæ ſonus urbis, & illætabile murmur.
Æn. 7. 466. Nec jam ſe capit unda: volat vapor ater ad auras.
G. 1. 513. Et fruſtra retinacula tendens
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.
Æn. 12. 908. Ac velut in ſomnis oculos ubi languida preſſit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere curſus

Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus.

Ces deux derniers exemples suffiroient seuls pour faire sentir aux jeunes gens la beauté des vers. Cette cadence suspendue, *fertur equis auriga*, ne marque-t-elle pas d'une manière merveilleuse le cocher courbé & suspendu sur ses chevaux ? Et cette autre cadence, *velle videmur* : qui arrête le vers dès le commencement, & le tient comme suspendu, n'est-elle pas bien propre à peindre les vains efforts que fait un homme endormi pour marcher ?

3. *Cadences coupées.*

Olli summum ingens rupit pavor. *Æn.* 7. 457.
Est in secessu longo locus. *Æn.* 1. 163.
Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem *Ibid.* 85.
Impulit in latus.
Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus *Ibid.* 118.
In puppim ferit : excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput.
Illa noto citiùs volucrique sagitta *Æn.* 5. 242.
Ad terram fugit, & portu se condidit alto.
Simul hæc dicens attollit in agmen *Æn.* 10. 854.
Se femur.
Tali remigio navis se tarda movebat : *Æn.* 5. 280.
Vela facit tamen.

4. *Elisions.*

L'élision est une des choses qui contribuent le plus à la beauté des vers. Elle sert également pour rendre le nombre doux, coulant, rude, majestueux, selon la différence des objets qu'on veut exprimer.

Ec. 3. 78. Phyllida amo ante alias.
G. 2. 486. Flumina amem sylvasque inglorius.
G. 1. 84. Sæpe etiam steriles incendere profuit agros.
Æn. 2. 237. Scandit fatalis machina muros
Fœta armis.
Ibid. 314. Arma amens capio.
Æn. 4. 688. Illa graves oculos conata attollere, rursus
Deficit.
Æn. 6. 237. Spelunca alta fuit.
Ibid. 576. Quinquaginta atris immanis hiatibus hydra.
G. 1. 468. Impiaque æternam timuerunt secula noctem.
Ibid. 497. Gradiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.
Æn. 2. 561. Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem.
Ibid. 555. Tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ.
Æn. 12. 152. Nympha decus fluviorum, animo gratissima nostro.
Æn. 6. 264. Dii quibus imperium est animorum, umbræque
silentes.
Æn 1. 101. Mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra?
Æn. 3. 579. Urgeri mole hac.

Il s'en faut bien que nous sentions toute la douceur du nombre & de la cadence dans les vers latins, parce que nous ne les prononçons pas comme faisoient les anciens: & peut-être les défigurons-nous autant par notre mauvaise prononciation, que les étrangers défigurent nos vers par la manière dont ils les prononcent.

5. *Cadences propres à peindre différens objets.*

1. TRISTESSE. La tristesse étant à l'ame ce que les maladies sont au corps, y répand de la langueur & de l'abbattement, & demande à être exprimée

par des spondées & par de grands mots, qui donnent aux vers beaucoup de lenteur & de pesanteur.

Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnim Flebant. *Ec. 5. 20.*
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam, *Æn. 2. 92.*
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Cunctæque profundum *Æn. 5. 614.*
Pontum aspectabant flentes.
Et caligantem nigra formidine lucum. *G. 4. 468.*

2. JOIE. La joie au contraire étant la vie, la santé, le bonheur de l'ame, elle doit lui inspirer des sentimens vifs, précipités, rapides, qui exigent la rapidité des dactyles.

Saltantes Satyros imitabitur Alphesibœus. *Ec 5. 73.*
Juvenum manus emicat ardens *Æn. 6. 5.*
Littus in Hesperium.

3. DOUCEUR. Pour exprimer la douceur, on choisira les mots où il n'entre presque que des voielles, qui forment beaucoup de syllabes avec très-peu de lettres, & dont les consonnes soient douces & coulantes. On évitera les syllabes composées de plusieurs consonnes, les élisions dures, les lettres rudes & aspirées.

Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ. *Ec. 1. 50.*
Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ. *G. 3. 487.*
Vel mista rubent ubi lilia multâ *Æn. 12. 68.*
Alba rosâ.
Ille latus niveum molli fultus hyacintho. *Ec. 6. 53.*
Devenere locos lætos, & amœna vireta *Æn. 6 638.*
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Qualem virgineo demessum pollice florem *Æn. 11. 68.*
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi.

4. DURETÉ. Pour faire sentir la dureté, on préférera, 1°. Les mots qui commencent & finissent par des *r*, comme *rigor*, *rimantur* : qui redoublent les *rr*, *ferri ferræ*. 2°. On emploiera les consonnes rudes, comme l'*x*, *axis* : comme l'aspirée *h*, *trahat*. 3°. On se servira de mots formés par l'assemblage de plusieurs consonnes : *junctos. fractos. rostris*. 4°. On fera des élisions par la rencontre de mots & de voielles dont le choc est fort dur : *Ergo ægrè*.

G. 1. 143. Tum ferri rigor atque argutæ lamina ferræ,
G. 3. 172. Post valido nitens sub pondere fæginus axis
Ibid. 534. Instrepat, & junctos temo trahat æreus orbes.
G. 4. 70. Ergo ægrè rostris terram rimantur.
Namque morantes:
Æn. 1. 108. Martius ille æris rauci canor increpat, & vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum.
Æn. 6. 557. Franguntur remi.
Hinc exaudiri gemitus, & sæva sonare
Verbera : tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Æn. 8. 689. Una omnes ruere, ac totum spumare reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.

5. LÉGÉRETÉ. Les dactyles sont propres à exprimer la légéreté.

G. 3. 193. Tum cursibus auras
Provocet, ac per aperta volans cæu liber habenis
Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.
Æn. 5. 139. Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, prosiluere suis : ferit æthera clamor,
Mox acre lapsa quieto
Ibid. 216. Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas,
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Æn. 8. 595.

6. PESANTEUR. Elle demande des spondées.

Illi inter ſeſe magna vi brachia tollunt — G. 4. 174.
In numerum, verſantque tenaci forcipe ferrum.
Agricola incurvo terram molitus aratro — G. 1. 494.
Exeſa inveniet ſcabrâ rubigine tela.

6. *Cadences, où les mots placés à la fin ont une force ou une grace particulière.*

Les mots ainſi placés produiſent cet effet, parce qu'ils achévent de donner au tableau le dernier coup de pinceau : ou parce qu'ils ajoutent même un nouveau trait à une penſée qu'on croioit déja parfaite, qu'ils ſervent à la mieux caractériſer, & à rendre l'eſprit de l'auditeur attentif à ce qu'elle a de plus important & de plus intéreſſant.

Vox quoque per lucos vulgò exaudita ſilentes — G. 1. 476.
Ingens.
Hi ſummo in fluctu pendent. — Æn. 1. 110.
Quarto terra die primùm ſe attollere tandem — Æn. 3. 105.
Viſa, aperiri procul montes.
Vidi egomet duo de numero cùm corpora noſtro — Ibid. 6. 3.
Prenſa manu magnâ, &c.
Jacuitque per antrum — Ibid. 631.
Immenſum.
Corripit extemplo Æneas, aviduſque refringit — Æn. 6. 210.
Cunctantem.
Nunc omnes terrent auræ, ſonus excitat omnis — Æn. 2. 728.
Suſpenſum.
Namque humeris de more habilem ſuſpenderat — Æn. 1. 322.
arcum
Venatrix.
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum — Æn. 4. 310.
Crudelis
Sed tum forte cava dum perſonat æquora concha — Æn. 6. 171.
Demens, & cantu vocat in certamina divos.

§. II.

DU STILE POÉTIQUE.

LA POESIE a un langage qui lui eſt particulier, & qui eſt très différent de celui de la proſe. Comme les poétes dans leurs ouvrages ſe propoſent principalement de plaire, de toucher, d'élever l'ame, de lui inſpirer de grands ſentimens, & de remuer les paſſions; on leur permet des expreſſions plus hardies, des manières de parler plus éloignées de l'uſage commun, des répétitions plus fréquentes, des épithétes plus libres, des deſcriptions plus ornées & plus étendues. Ce ſont là comme les couleurs, dont la poéſie, qui eſt une peinture parlante, ſe ſert pour peindre au vif & au naturel les images des choſes dont elle parle. C'eſt ce qu'il faut bien faire obſerver aux jeunes gens dans la lecture des poétes. J'en apporterai quelques exemples qui pourront leur ſervir à démêler d'eux-mêmes & à ſentir les beautés de la poéſie.

I. EXPRESSIONS POETIQUES.

J'en choiſirai une ſeule, & je tâcherai de faire voir l'uſage qu'en a fait Virgile pour peindre différens tableaux. C'eſt le mot *pendere*.

Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ. Ec. 1. 75.
Non ego vos posthac viridi projectus in antro
Dumosa pendere procul de rupe videbo.

Le poéte pouvoit mettre. *Non ego vos alta pascentes rupe videbo.* Ce mot *pendere*, représente merveilleusement les chevres qui paroissent de loin comme suspendues sur une colline escarpée où elles paissent.

Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens Æn. 1. 108.
Terram inter fluctus aperit.

Qu'on substitue, *hi summo in fluctu apparent*, l'image & la beauté disparoissent. Elles consistent dans ce mot, *pendent*; & dans le lieu où il est placé. Car, *hi pendent summo in fluctu*, ne produit plus le même effet.

Pendent opera interrupta, minæque Æn. 4. 88.
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Il faut avouer que toutes les expressions ici sont fort poétiques. *Minæ ingentes murorum*, pour dire de hautes murailles, qui semblent menacer le ciel. Mais le mot, *pendens*, reléve bien cette description. Quelle grace y auroit-il, si l'on mettoit, *manent opera interrupta*?

Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum. Æn. 1. 170.

Ne croit-on pas voir ces rochers suspendus s'avancer en l'air, & former une voute naturelle?

Ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos. Æn. 10. 5[illegible]
Nec sic immissis aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pendent. Æn. 5. 1[illegible]

Y a-t-il tableau qui puiſſe mieux peindre l'action & l'attitude d'un cocher courbé ſur ſes chevaux pour les faire avancer à grands coups de fouets ?

Æn. 9. 561. Simul arripit ipſum
Pendentem, & magna muri cum parte revellit.

L'eſprit & l'oreille ſentent bien ici la force & la grace de ce mot, *pendentem.*

Æn. 4. 78. Iliacos iterum demens audire labores
Expoſcit, pendetque iterum narrantis ab ore.

Il n'eſt pas poſſible de mieux exprimer la vive attention d'une perſonne qui en écoute une autre avec plaiſir, & qui demeure immobile, attachée & comme ſuſpendue à ſa bouche.

Æn. 8. 630. Fecerat & viridi fœtam Mavortis in antro
Procubuiſſe lupam : geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, & lambere matrem
Impavidos.

Quelle peinture ! Quelle vivacité ! Mais l'exemple qui ſuit, fournit une image encore infiniment plus gracieuſe, & qui eſt puiſée dans la nature même. Un pere qui veut baiſer ſon enfant, ſe courbe vers lui, & quand l'enfant a mis ſes tendres bras autour de ſon cou, le pere ſe reléve, & le tient ainſi ſuſpendu. Le mot *pendere* ſuffit ſeul pour peindre cette image.

Æn. 2. 523. Interea dulces pendent circum oſcula nati.
Æn. 3. 3. Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit.

Il en eſt ainſi de mille autres expreſſions poétiques, dont on doit faire remarquer aux jeunes gens ou l'agrément, ou l'énergie.

II. TOURS POETIQUES.

C'eſt dans certains tours & dans certaines manières de parler que conſiſte proprement le langage qui eſt particulier à la poéſie, & qui la diſtingue de la proſe : car preſque tous les mots ſont communs à l'une & à l'autre. Ce ſont ces ſortes de tours & de locutions qui font l'agrément & la richeſſe de la poéſie. C'eſt par là qu'elle trouve le moien de varier infiniment le diſcours, de montrer le même objet ſous mille différentes faces toujours nouvelles, de préſenter par-tout des images riantes, de parler aux ſens & à l'imagination un langage qui leur convienne, de dire les plus petites choſes avec agrément, & les plus grandes avec une nobleſſe & une majeſté qui en ſoutienne toute la grandeur & tout le poids. Quelques exemples éclairciront ce que je viens de dire

1. Labourer, cultiver la terre ; *arare, colere terram* ; eſt une manière de parler, qui en proſe n'eſt pas ſuſceptible de beaucoup de tours différens, mais qui peut être beaucoup diverſifiée en vers & que Virgile en effet a exprimée en bien des manières. J'en raporterai une partie, afin que les jeunes gens appren-

nent comment une même choſe, conſidérée ſous différens points de vûe, du côté des inſtrumens, de la manière, des circonſtances, des effets, peut être variée à l'infini.

G. 1. 45. Depreſſo incipiat jam tum mihi taurus aratro
Ingemere, & ſulco attritus ſplendeſcere vomer.
Ibid. 99. Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.
Ibid. 125. Ante Jovem nulli ſubigebant arva coloni.
Ibid. 155. Quod niſi & aſſiduis terram inſectabere roſtris.
Ibid 147. Prima Ceres ferro mortales vertere terram
Ibid. 231. Inſtituit.... Incumbere aratris.
G. 2. 513. Agricola incurvo terram dimovit aratro.
G 3. 160. Scindere terram;
Et campum horrentem fractis invertere glebis.
Ibid. Ergo ægrè roſtris terram rimantur.

2. On peut remarquer en combien de manières différentes Virgile décrit la navigation.

G. 1. 210. Non aliter quàm qui adverſo vix flumine lembum
Remigiis ſubigit.
Ibid. 254. Et quando infidum remis impellere marmor
Conveniat.
G. 2. 503. Sollicitant alii remis freta cœca.
Æn. 1. 39. Vela dabant læti, & ſpumas ſalis ære ruebant.
Æn. 3. 191. Vela damus, vaſtumque cava trabe currimus æquor.
Ibid. 207. Vela cadunt, remis inſurgimus: haud mora, nautæ
Adnixi torqueant ſpumas, & cœrula verrunt.
Ibid 510. Tentamuſque viam, & velorum pandimus alas.
Ibid. 290. Certatim ſocii feriunt mare, & æquora verunt.
Ibid. 668. Verrimus & proni certantibus æquora remis.
Æn 5. 2. Fluctus atros aquilone ſecabat.
Ibid. 140. Ferit æthera clamor
Nauticus: adductis ſpumant freta verſa lacertis.
Infindunt pariter ſulcos; totumque dehiſcit
Ibid. 197. Convulſum remis roſtriſque tridentibus æquor.
Olli certamine ſummo
Procumbunt: vaſtis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque ſolum.

Cùm venti posuere, omnisque repente resedit Flatus, & in lento luctantur marmore tonsæ. Æn. 7. 27.
Instat aquæ.... & longâ sulcat maria alta carinâ. Æn. 10. 196.

3. Une des manières les plus ordinaires aux poétes, c'est de décrire les choses par leurs effets, ou par leurs circonstances.

Au lieu de dire, *une terre qui se sera reposée une année, raportera beaucoup de froment l'année suivante*; le poéte dit: une terre qui a senti deux étés & deux hivers, répond pleinement aux vœux de l'avide laboureur, & produit une si abondante moisson, que les greniers ne peuvent en supporter le poids.

Illa seges demum votis respondet avari Agricolæ: bis quæ solem, bis frigora sensit. Illius immensæ ruperunt horrea messes. G. 1. 47.

Pour dire, *Il n'y avoit point encore eu de guerre*: On n'avoit point encore entendu le son effraiant des trompettes, ni le bruit petillant des épées qu'on forge sur les enclumes.

Necdum etiam audierant inflari classica, necdum Impositos duris crepitare incudibus enses. G. 2. 539.

On étoit en hiver: L'hiver par la rigueur du froid faisoit fendre les pierres, & arrétoit par ses glaces comme par un frein le cours rapide des eaux.

Et cùm tristis hiems etiam nunc frigore saxa Rumperet, & glacie cursus frenaret aquarum. G. 4. 135.

III. RÉPÉTITIONS.

LES répétitions ont beaucoup de gra-

ce dans la poéſie. On les emploie ou pour la ſimple élégance, & pour rendre la verſification plus agréable : ou pour inſiſter plus fortement ſur ce que l'on dit : ou pour exprimer les ſentimens, & pour peindre les paſſions.

1. *Répétitions qui ne ſervent qu'à l'élégance.*

Ec. 7. 4.
Æn. 10. 180. Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo.
Sequitur pulcherrimus Aſtur
Æn. 1. 688. Aſtur equo fidens,
Falle dolo, & notos pueri puer induc vultus.

2. *Répétitions qui ſervent à appuier fortement ſur un objet.*

Ec. 4. 58.
Pan etiam Arcadia mecum ſi judice certet,
Ec. 10. 11. Pan etiam Arcadio dicat ſe judice victum.
Nam neque Parnaſſi vobis juga, nam neque Pindi
Æn. 6. 86. Ulla moram fecere,
Bella, horrida bella,
Et multo Tybrim ſpumantem ſanguine cerno.

Il y a une autre ſorte de répétition fort ordinaire aux poétes, qui a en même tems beaucoup de grace & beaucoup de force. Au lieu de dire qu'un homme a tenté pluſieurs fois quelque choſe, mais inutilement ; ils diſent : Trois fois il voulut faire telle choſe, trois fois il fut obligé d'y renoncer.

G. 1. 281. Ter ſunt conati imponere Pelio Oſſam
Scilicet, atque Oſſæ frondoſum involvere Olympum :
Ter Pater extructos disjecit fulmine montes.
Æn. 2. 792. Ter conatus ibi collo dare brachia circum,

Ter fruſtra comprenſa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique ſimillima ſomno.
Ter totum fervidus ita Æn. 8. 230.
Luſtrat Aventini montem; ter ſaxea tentat
Limina nequicquam; ter feſſus valle reſedit.

Virgile dans le ſixième livre de l'Enéide, pour marquer que la douleur empécha Dédale de peindre la chute funeſte de ſon fils Icare, emploie bien à propos la figure dont nous parlons ici. L'endroit eſt un des plus beaux de ce poéte.

Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, ſineret dolor, Icare, ha- Æn. 6. 30.
beres.
Bis conatus erat caſus effingere in auro,
Bis patriæ cecidere manus.

Combien cette apoſtrophe à Icare eſt-elle tendre! Quelle délicateſſe dans ce tour, *ſineret dolor*, au lieu de dire, *ſi dolor ſiviſſet*! Mais y a-t-il rien de plus achevé que les deux vers qui ſuivent? Deux fois ce pere infortuné s'efforça de repréſenter ſur l'or la triſte avanture de ſon fils; & deux fois ſes mains paternelles tombérent. Cette épithéte, *patriæ manus* eſt d'un goût exquis.

3. *Répétitions qui ſervent à exprimer les ſentimens, les paſſions.*

Dans l'étonnement & la ſurpriſe.

Miratur molem Æneas, magnalia quondam: Æn. 1. 425.
Miratur portas, ſtrepitumque, & ſtrata viarum.
Mirantur dona Æneæ; mirantur Iulum. *ibid* 713.
Labitur uncta vadis abies, mirantur & undæ; Æn. 8. 91.
Miratur nemus inſuetum, &c.

Passions tendres & vives.

Ec. 8. 41. Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error!
Æn. 3. 489. O mihi sola mei super Astyanactis imago.
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat.
Æn. 2. 405. Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra:
Lumina, nam teneras acerbant vincula palmas.

Pour la tristesse.

Ec. 1. 39. Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
Æn. 7. 759. Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus unda,
Te liquidi flevere lacus.

Pour la joie.

Æn. 3. 522. Cùm procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam, Italiam primus conclamat Achates.
Italiam læto socii clamore salutant.

IV. EPITHÉTES.

LES épithétes contribuent beaucoup à la beauté des vers. Quintilien remarque que les poétes s'en servent & plus souvent & plus librement que les orateurs. Plus souvent; car en prose un discours trop chargé d'épithétes est un grand défaut; au lieu que dans la poésie elles produisent toujours un bel effet, quoique fort multipliées. Plus librement: car chez les poétes il suffit qu'une épithéte convienne au mot auquel elle se raporte; ainsi on leur passe *dentes albi*, *humida vina*: mais en prose toute épithéte qui ne produit aucun effet, & qui n'ajoute rien à la chose dont on parle, est vicieuse. Il faut avouer qu'on trou-

Quintil. lib. 8. cap. 6.

Æn. 7. 667. *G.* 3. 364.

ve quelquefois chez les poétes grecs & & latins de ces ſortes d'épithétes que la juſteſſe & la délicateſſe de la langue françoiſe ne pardonneroient point à nos poétes : mais cela eſt rare, & ils nous en dédommagent avantageuſement par cette foule de belles épithétes dont leurs vers ſont remplis. J'en raporterai ici quelques-unes, ſans garder d'autre ordre que celui des livres de Virgile dont elles ſont tirées.

Labitur infelix ſtudiorum, atque immemor herbæ — *G. 2.* 498.
Victor equus.
Alter erit maculis auro ſqualentibus ardens, — *G. 4.* 91.
Et rutilis clarus ſquamis : ille horridus alter
Deſidia, latamque trahens inglorius alvum.
Sed pater omnipotens ſpeluncis abdidit atris, — *Æn. 1.* 64.
Hoc metuens.
Ponto nox incubat atra. — *ibid.* 93.

Ces deux derniers exemples montrent quelle force a l'épithéte placée après le ſubſtantif.

Ille impiger hauſit — *ibid.* 742.
Spumantem pateram, & pleno ſe proluit auro.
Ardenteſque oculos ſuffecti ſanguine & igni, — *Æn. 2.* 210.
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Arma diu ſenior deſueta trementibus ævo — *ibid.* 509.
Circumdat nequicquam humeris, & inutile ferrum
Cingitur.
Intenti expectant ſignum, exultantiaque haurit — *Æn. 5.* 137.
Corda pavor pulſans, laudumque arrecta cupido.
Pars ingenti ſubiere feretro, — *Æn. 6.* 222.
Triſte miniſterium; & ſubjectam more parentum
Averſi tenuere facem.
Roſtroque immanis vultur obunco — *ibid.* 597.
Immortale jecur tundens, fecundaque pœnis
Viſcera, rimaturque epulis, habitatque ſub alto
Pectore : nec fibris requies datur ulla renatis.

Æn. 7. 490. Ille (*Il s'agit d'un cerf qu'on avoit rendu familier.*)
Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat sylvis : rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.

Æn. 8. 508. Sed mihi tarda gelu, saeclisque effœta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires

ibid. 718. Et pontem indignatus Araxes.

Æn. 11. 578. Tela manu jam tum tenerâ puerilia torsit.

V. DESCRIPTIONS ET NARRATIONS.

C'EST principalement dans les descriptions & dans les narrations que paroit l'élégance & la vivacité du stile poétique. Il y en a de plus courtes, d'autres plus longues. J'apporterai quelques exemples de l'un & de l'autre genre.

1. *Descriptions courtes.*

Virgile peint merveilleusement en peu de vers la tristesse d'un laboureur qui venoit de perdre par la peste l'un de ses bœufs.

It tristis arator

G. 3. 517. Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

On croit voir dans les vers suivans ces pauvres malheureux qui demandoient avec instance à passer l'Achéron :

Æn. 6. 313. Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulteriorís amore.

Enée dans les enfers avoit tâché par un discours humble & touchant d'appaiser Didon. Cette princesse, après avoir lancé contre lui des regards pleins de

dépit & de fureur, détourna le visage, tint ses yeux fixement attachés à terre, & enfin le quitta brusquement sans lui avoir répondu un seul mot. Tout cela est décrit en très peu de mots. Mais le silence que le Poéte fait ici garder à Didon, efface toutes les autres beautés.

Talibus Æneas ardentem & torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrymasque ciebat. *ibid.* 467.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat ..
Tandem proripuit se se, atque inimica refugit
In nemus umbriferum.

2. *Narrations plus étendues.*

J'en choisirai une seule, tirée du quatriéme livre des Georgiques, où Virgile décrit l'histoire d'Eurydice & d'Orphée : & je n'en raporterai que quelques morceaux les plus remarquables, dont je tâcherai de faire sentir la beauté.

Ipse cava solans ægrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in littore secum, G. 4. 464.
Te veniente die, te decedente canebat.

Cela signifie simplement : *Orpheus cithara dolorem leniens, die ac nocte conjugem canebat* ; & c'est ainsi qu'on donneroit aux jeunes gens une matière de vers à composer. L'habileté consiste à donner à ces pensées & à ces expressions très simples un tour poétique. *Cava testudine* est bien plus élégant que *Cithara*. *Ægrum amorem* marque bien mieux la vive douleur d'Orphée que toute autre expression.

Mais la principale beauté paroit dans les deux vers ſuivans. L'apoſtrophe a quelque choſe de tendre & de touchant, & ſemble en quelque ſorte rendre Eurydice préſente : *Te, dulcis conjux.* Et que ne dit point cette épithéte, *dulcis* ! Le même mot répété quatre fois en deux vers *te, dulcis conjux, te*, &c. marque bien qu'Eurydice étoit le ſeul objet dont Orphée s'occupât. *Solo in littore ſecum*, n'eſt pas indifférent. On ſait que la ſolitude & les lieux déſerts ſont fort propres à entretenir la douleur.

Ibid. 467. Tænarias etiam fauces, alta oſtia Ditis,
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingreſſus, manesque adiit, regemque tremendum,
Neſciaque humanis precibus mansuescere corda.

Ces quatre vers ſe réduiſent à cette ſeule penſée : *Quin etiam Orpheus inferas ſedes penetravit.* Le poéte pour étendre cette penſée, fait un petit dénombrement de ce qui ſe trouve dans les enfers, & choiſit ce qu'il y avoit de plus capable d'intimider Orphée. Le dernier vers marque parfaitement le caractère des divinités de l'enfer infléxibles & inéxorables. Ce vers, *Et caligantem nigra formidine lucum*, eſt admirable & pour le choix des mots, & pour la cadence, toute compoſée de ſpondées. *Nigra formidine*, eſt fort élégant pour marquer l'ombre épaiſſe des arbres qui inſpire de l'horreur.

Quin

Quin ipsæ stupuere domus, atque intima lethi *ibid.* 48.
Tartara, cæruleoque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;
Atque Ixionei vento rota constitit orbis.

Rien n'est plus poétique que ce petit dénombrement.

Jamque pedem referens casus evaserat omnes,
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras
Ponè sequens; (namque hanc dederat Proserpina legem)
Cùm subita incautum dementia cepit amantem:
Ignoscenda quidem scirent si ignoscere Manes
Restitit, Eurydicenque suam, jam luce sub ipsa,
Immemor heu! victusque animi respexit. Ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
Fœdera, terque fragor stagnis auditus Averni.
Illa, Quis & me, inquit, miseram, & te perdidit Orpheu?
Quis tantus furor? En iterum crudelia retro
Fata vocant conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens (heu! non tua) palmas.

On ne peut rien imaginer de plus beau ni de plus achevé que ce récit. Le commencement peut se réduire à cette proposition simple : *Jamque Eurydice ponè sequens conjugem, superas ad auras veniebat, cùm eam Orpheus respexit.* On sent bien que des deux parties qui composent cette proposition, la plus intéressante est le regard que jette Orphée sur Eurydice. Aussi c'est à quoi Virgile s'est le plus arrêté. Tous les mots portent dans ce vers : *Cùm subita incautum dementia cepit amantem*; & la pensée est infiniment relevée par le vers suivant : *Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes.* Mais

ce qui eſt peint avec les couleurs les plus vives, eſt ce mot, *Eurydicen reſpexit*. L'épithéte qu'il donne à Eurydice dit tout: *Eurydicen ſuam*; ſa chere Eurydice. Outre ce ſens, qui ſe préſente d'abord à l'eſprit, & qui paroit le plus naturel, il y en a peut être un autre plus ſecret & plus délicat: Eurydice qu'il croioit lui être rendue, être à lui, lui appartenir pour toujours. *Jam luce ſub ipſa*: Il touchoit au moment heureux où effectivement il en alloit être le maître. *Immemor heu! victuſque animi*. Il avoit lontems combattu contre lui-même, lontems réſiſté au déſir de jetter un regard ſur Eurydice: mais enfin vaincu par la paſſion, il oublia les conditions qu'on lui avoit preſcrites; le mot, *victus*, laiſſe entendre tout cela.

Reſpexit. Afin que l'eſprit du lecteur demeurât toujours ſuſpendu juſques-là, ce mot qui eſt déciſif, & qui ſeul détermine le ſens, devoit être réſervé juſqu'à la fin; & l'on peut dire que c'eſt comme le dernier trait & le dernier coup de pinceau qui achéve cette peinture inimitable.

Le petit diſcours d'Eurydice eſt d'une beauté & d'une délicateſſe qu'on ne peut aſſez admirer.

Rien n'auroit été plus froid que cette tranſition ordinaire: *Illa ſic loquitur: Quis*, &c. Ce tour eſt bien plus vif:

Tila, quis & me, inquit, miseram, & te perdidit Orpheu?

Y a-t-il rien de plus poétique que cette phrase: *En iterum crudelia retro Fata vocant, conditque natantia lumina somnus?* pour dire: Voilà que je meurs une seconde fois.

La fin de ce petit discours efface, ce me semble, tout le reste. Tout ce que peut faire Eurydice dans ce dernier moment de vie qui lui reste, est de tendre vers son cher Orphée des mains foibles & mourantes, maintenant seules interprétes des sentimens de son cœur. *Invalidasque tibi tendens, heu! non tua, palmas.* Je n'entreprens point de faire valoir la délicatesse de ce mot, *heu! non tua*: il est plus facile de la sentir, que de l'expliquer. Ce mot semble dit par opposition à cette autre expression qui a précédé: *Eurydicenque suam.* Il me fait souvenir de deux beaux vers qu'un écolier fit en Rhétorique au Collége du Plessis. Il s'agissoit de décrire le retour empressé de S. Antoine vers S. Paul qui étoit mort depuis que le premier l'avoit quitté. Le jeune poéte, après avoir marqué l'empressement de S. Antoine pour aller retrouver son saint & respectable ami, l'apostrophoit ainsi:

Quid facis, Antoni? Jam friget Paulus, & altas,
Immissus superis, nec jam tuus, attigit arces.

J'ai raporté cet endroit pour faire

voir aux jeunes gens l'usage qu'ils doivent faire de la lecture de Virgile, & des beautés qu'on leur y fait remarquer.

Je n'ose achever cette narration, de peur de fatiguer le lecteur par des réflexions qui pourroient sembler ennuieuses : mais je ne puis m'empêcher de transcrire ici les beaux vers qui la terminent. Il s'agit de la tête d'Orphée que les femmes de Thrace avoient jettée dans l'Hébre.

Tum quoque, marmorea caput à cervice revulsum
Gurgite cùm medio portans Oeagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen, vox ipsa & frigida lingua,
Ah! miseram Eurydicen, anima fugiente, vocabat.
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.

Le poéte pouvoit dire simplement que la tête d'Orphée aiant été jettée dans l'Hebre, sa langue prononçoit encore le nom d'Eurydice. Que de beautés en trois vers ! *Vox ipsa :* La voix d'Orphée d'elle-même, & par l'habitude qu'elle avoit contractée de prononcer ce doux nom : *& frigida lingua*, & sa langue déja froide & mourante, appelloit encore Eurydice. Cette épithéte, *frigida*, est d'une grande élégance. Il est ordinaire aux poétes de marquer la mort par le froid qui en est la suite. *Ah ! miseram Eurydicen.* Quelle tendresse dans cette répétition du nom d'Eurydice, dans l'épithéte, *miseram*, & dans l'exclamation qui la précéde ! Enfin cette triple répétition du nom d'Eurydice, n'exprime-

t-elle pas parfaitement la nature de l'écho, qui répéte plusieurs fois le même mot?

Ovide, en traitant la même matière, a rendu cette dernière beauté d'une manière differente, mais qui a aussi beaucoup de grace & de delicatesse.

Membra jacent diversa locis: caput, Hebre, lyramque
Excipis, & (mirum) medio dum labitur amne,
Flebile nescio quid queritur lyra: flebile lingua
Murmurat exanimis: respondent flebile ripæ.

Il y a sur Virgile un Commentaire de LA CERDA Jésuite, qui est fort propre à faire entrer les jeunes gens dans le goût dont nous parlons ici. Il descend dans un grand détail. Il pése toutes les pensées, quelquefois toutes les expressions de ce poéte. Il en fait sentir toutes les beautés & toutes les délicatesses. M. Hersan qui a enseigné la Rhétorique au Collége du Plessis, & & qui étoit bon connoisseur, en faisoit grand cas, & en inspiroit beaucoup d'estime à ses écoliers. Scaliger dans sa Poétique fait bien remarquer aussi tout l'art de Virgile.

VI. HARANGUES.

JE POURROIS, sur cet article renvoier aux règles que je donnerai dans le tome suivant sur la rhétorique, puisqu'elles conviennent aussi pour la plupart à la poésie: mais j'ai cru ne devoir

pas ici omettre entièrement ce qui regarde les harangues poétiques.

J'en choisirai une seule, & fort courte qui suffira pour apprendre aux jeunes gens comment ils doivent s'y prendre pour découvrir la force & l'énergie des discours qui se rencontrent dans les poëtes.

Le discours que j'entreprens ici d'expliquer est celui de Junon, lorsque voiant les Troiens près d'arriver en Italie malgré tous les efforts qu'elle avoit faits pour traverser leur dessein, elle se reproche à elle-même sa foiblesse & son impuissance.

Æn. 1. 38. Vix è conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant læti, & spumas salis ære ruebant:
Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: Me-ne incepto desistere victam!
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem!
Quippe vetor fatis. Pallas-ne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei?
Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incendo regina, Jovisque
Et soror & conjux, una cum gente tot annos
Bella geto: & quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?

On peut distinguer dans ce discours de Junon, l'exorde, la confirmation, la peroraison.

Le récit qui le précéde, tout simple qu'il est, nous annonce un discours extrémement emporté & violent, & nous

marque jusqu'où alloit l'aigreur de cette Déesse : *Cùm Juno æternum servans sub pectore vulnus, Hæc secum.* Le poéte appelle son ressentiment une plaie, *vulnus* ; une plaie profonde, *sub pectore* ; ancienne & sans remède, *æternum* : & que cette déesse conserve & nourrit avec soin dans son cœur, *servans.*

Hæc secum : ajoutez *loquitur*, qui est sousentendu, vous éteignez tout le feu & toute la vivacité de ce récit.

EXORDE. *Me-ne incœpto desistere victam* ! Ce commencement brusque convient parfaitement à une déesse pleine d'orgueil & de colère, qui s'entretenant en elle-même du sujet de son mécontentement, exhale tout d'un coup par ce discours sa douleur & son indignation. Toutes les expressions doivent être pesées. *Me-ne.* Cet unique mot dit tout, & Junon elle-même nous développera dans la suite ce qui y est renfermé. *Incœpto desistere* : qu'une femme, qu'une déesse, (& quelle déesse !) soit obligée de renoncer à son entreprise. *Victam* : qu'elle soit forcée de se reconnoitre vaincue, malgré tous ses efforts & tous ses combats ; & qu'elle voie sa rivale l'emporter sur elle, & triompher de sa foiblesse. Tous les mêmes mots pourroient demeurer & n'avoir pas la même force. *Incœpto cogor desistere victa.* C'est ce monosyllabe, & cet interrogation *me-ne* ;

c'eſt cet infinitif *deſiſtere*, qui ne paroît gouverné de rien, qui anime cette penſée : & tel eſt le langage de la colère.

Nec poſſe Italia Teucrorum avertere regem! La voila donc convaincue d'impuiſſance, cette reine des dieux & des hommes : *nec poſſe*. Et cela dans quelle occaſion ? Entreprend-t-elle de perdre un roi puiſſant, de l'arracher de ſon trône, de le chaſſer de ſes Etats ? Rien moins que cela. Il ne s'agit que d'éloigner, de détourner de l'Italie, le chef malheureux d'un peuple vaincu : *Teucrorum regem*.

Junon marque ailleurs avec quel acharnement elle s'étoit appliquée à pourſuivre les malheureux reſtes de la nation Troienne, & Enée leur chef. Cet endroit peut ſervir à entendre celui que nous expliquons.

Æn. 7. 293.

Heu ſtirpem inviſam, & fatis contraria noſtris
Fata Phrygum! Num Sigeis occumbere campis,
Num capti potuere capi? Num incenſa cremavit
Troja viros? Medias acies mediosque per ignes
Invenere viam....
Quin etiam patria excuſſos infeſta per undas
Auſa ſequi, & profugis toto me opponere ponto.
Abſumptæ in Teucros vires cœlique mariſque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vaſta Charybdis
Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum valuit : conceſſit in iras
Ipſe Deûm antiquam genitor Calydona Dianæ :
Quod ſcelus aut Lapythis tantum, aut Calydone merente ?
Aſt ego, magna Jovis conjux, nil linquere inauſum
Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Æneа.

Confirmation. *Quippe vetor fatis.* Les deux vers précédens tiennent lieu d'exorde & de proposition. Junon réfute maintenant l'unique objection qu'on pouvoit lui faire, tirée de la force insurmontable des destins qui s'opposent à son entreprise. Quelques interprétes croient que cette objection est ironique; & ce mot *quippe*, semble l'insinuer. Quoiqu'il en soit, Junon la réfute par un seul exemple, qui fait toute la matière de son discours: *Pallas a bien pu se venger d'Ajax: & moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Cette comparaison a deux parties, dont chacune est traitée avec un art merveilleux. Il seroit difficile de trouver un plus beau modéle d'amplification que celui-ci.

Premiere partie. *Pallas a bien pu se venger d'Ajax.* C'est Ajax fils d'Oïlée, chef des Locriens, qui avoit deshonoré Cassandre fille de Priam, & prétresse de Pallas, dans son temple même. Le poéte emploie sept vers pour mettre cette vengeance dans tout son jour.

Junon commence par nommer Pallas, sans ajouter à son nom aucune épithéte, aucune marque de dignité & de distinction: *Pallas ne.* Cependant elle étoit fille de Jupiter, elle présidoit en même tems à la guerre & aux sciences. Elle semble laisser à entendre que c'est la flote entière des Grecs qu'elle a fait

périr : *classem Argivûm* : ce n'étoit que celle des Locriens. Elle emploie un mot composé, *exurere*, qui marque que la flote a été entièrement brulée & consumée. Et de peur qu'on ne croie qu'il n'y a eu que les vaisseaux de brûlés, elle ajoute :

Atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei?

Autant que Junon s'est appliquée à exagérer la grandeur de la vengeance, autant s'applique-t-elle à en diminuer la cause. C'est une simple faute, *noxam* : C'est encore quelque chose de moindre, une faute involontaire, *furias*, commise dans l'emportement de la passion, où un homme n'est point maître de lui : enfin c'est la faute d'un seul homme. *Unius ob noxam & furias Ajacis Oïlei.*

Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem, Disjecitque rates, evertitque æquora ventis. La vengeance auroit paru imparfaite, si Pallas elle-même ne l'avoit exercée de ses propres mains : *Ipsa.* Ce mot marque qu'elle en a gouté & savouré toute la douceur. *Rapidum Jovis ignem jaculata* : belle périphrase de la foudre ! *E nubibus.* Cette circonstance n'est pas indifférente. C'est du milieu des nues, qui est l'empire de junon, que Pallas a lancé ce feu vengeur & meurtrier, qui a fait un tel ravage dans la flote des Locriens.

Illum expirantem transfixo pectore flammas Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto. une flote entière dissipée & brûlée n'auroit pas satisfait Pallas, si elle n'avoit de sa propre main percé l'infortuné Ajax, objet de sa colère, & si elle ne l'avoit laissé attaché à un rocher aigu.

Seconde partie. *Et moi je ne puis venir à bout de perdre les Troiens.* Nous avons remarqué en parlant de Pallas, que Junon s'étoit contentée de dire, *Pallas ne*, sans relever le nom de cette déesse par aucune épithéte. Elle ne s'exprime pas ainsi quand elle parle d'elle-même. *Et moi*, dit-elle, *qui suis la reine des dieux, moi qui suis & la sœur & la femme de Jupiter.* Voilà ce qui est renfermé dans ce mot, *ego.* Le contraste est sensible. Le poéte nous montre d'un côté Pallas comme seule, sans crédit, sans distinction : *Pallas-ne.* De l'autre il nous représente Junon comme environnée de gloire, de puissance, & de majesté : *Ast ego, quæ divûm incedo regina, Jovisque Et soror & conjux.* On ne manque pas de faire remarquer aux écoliers la justesse de ce mot *incedo*, qui convient parfaitement à la démarche majestueuse d'une reine & d'une déesse : *Et vera incessu patuit dea*; & la répétition affectée de la conjonction, pour insister davantage sur sa double qualité de sœur & de femme : *Et soror & conjux.* Horace fait. Æn. 1. 409.

parler Junon à peu près de la même sorte, lorsqu'elle déclare que si l'on songe à rétablir Troie, elle se mettra elle-même à la tête d'une armée pour détruire cette ville, objet éternel de sa haine.

Trojæ renascens alite lugubri
Fortuna tristi clade iterabitur ;
Ducente victrices catervas
Conjuge me Jovis & sorore.

Una cum gente tot annos Bella gero. Junon malgré toute sa grandeur & toute sa puissance, malgré ses qualités de Reine des dieux, de sœur & de femme de Jupiter, a la douleur de se voir aux prises avec une seule nation, & cela depuis tant d'années, *una cum gente, tot annos* : belle opposition ! & d'épuiser contre elle inutilement toutes ses forces, *bella gero.*

PERORAISON. *Et quisquam numen Junonis adoret Prætereà, aut supplex aris imponat honorem?* La douleur, le dépit, la vengeance éclatent également dans ces paroles pleines de feu & d'indignation. Après un tel affront, Junon se regarde comme entièrement deshonorée, comme dégradée de sa qualité de déesse, comme devenue désormais l'objet du mépris des dieux & des hommes. On sent bien quelle force ont ici l'interrogation & l'exclamation. Si l'on retranchoit ces figures, la même pensée, sans changer aucun mot, deviendroit froide & languissante.

Le poéte a bien raiſon de dire que ſa déeſſe, en prononçant ce diſcours, avoit le cœur enflammé & embraſé de colère. *Talia flammato ſecum dea corde volutans...* Tout y eſt animé : tout y eſt plein de feu : tout y reſpire le déſir & l'ardeur de la vengeance.

ARTICLE TROISIÉME.

Des différentes ſortes de poémes.

IL N'EST pas poſſible d'enſeigner à à fond aux jeunes gens toutes les régles de la poéſie ; cette matière eſt trop étendue, & demanderoit trop de tems : mais auſſi il n'eſt pas raiſonnable qu'ils les ignorent abſolument, & qu'ils ſortent du Collége ſans avoir quelque connoiſſance des différentes ſortes de poémes, & des régles qui leur ſont particulières.

M. Gaullyer, Profeſſeur au Collége du Pleſſis-Sorbonne, fort habile & fort laborieux, vient de donner au public un livre ſur la Poétique. Je ne l'ai point encore lu, mais le deſſein m'en paroit fort bon. Il y propoſe *les Régles de Poétique tirées d'Ariſtote, d'Horace, de Deſpreaux, & d'autres célébres Auteurs.* Il eſt utile d'avoir un livre où l'on puiſſe trouver ce qui s'eſt dit de plus ſolide ſur une matière que les Maîtres ne peuvent

pas expliquer à fond dans les classes, & dont il est pourtant à souhaiter que les jeunes gens soient instruits jusqu'à un certain point.

Le poéme se divise ordinairement en poéme épique & en poéme dramatique. Le premier consiste en un récit, & c'est le poéte qui y parle. Le second renferme une action qui est représentée sur le théatre : & c'est dans la bouche des personnes mêmes qui y paroissent que le poéte met le discours.

En suivant cette division, fondée sur les mots grecs ἔπος & δρᾶμα qui sont opposés, le grand Poéme Epique, comme la plus noble espèce, s'approprie dans l'usage le nom de son genre, ainsi qu'il arrive dans beaucoup d'autres matières.

On * raporte au genre du Poéme Epique plusieurs différentes espèces de poéme : les Idylles, les Satyres, les Odes, les Epigrammes, les Elégies, &c. Le poéme dramatique comprend la Tragédie & la Comédie.

Il faut que les jeunes gens aient quelque idée de toutes ces différentes sortes de poésie. La Seconde & la Rhétorique

* *Le Pere Jouvenci qu'on ne soupçonnera point d'ignorance dans ces matières, dans son livre* De ratione discendi & docendi, *raporte aussi au Poéme Epique plusieurs différentes espèces de petits Poémes.* Ad Epicum poema revocantur varia poemata ..... ut Idyllia, Satyræ Odæ, Eclogæ, Epigrammata, Elegiæ, &c. *pag.* 184.

font les classes où on doit leur donner ces instructions. L'Art poétique d'Horace, qu'on explique ordinairement en Rhétorique toutes les années, donnera lieu d'enseigner aux jeunes gens tout ce qu'ils doivent savoir sur cette matière.

Mais la lecture des poétes mêmes leur sera bien plus utile que tous les préceptes qu'on pourroit leur donner.

On a coutume de commencer par Ovide, & l'on a raison. Ce poéte est fort propre à inspirer du goût pour la poésie; à donner de la facilité, de l'invention, de l'abondance. Ses Métamorphoses sur tout peuvent être fort agréables par la grande variété qui y régne. Il n'y faut pas chercher cette exactitude, cette justesse, cette pureté de goût qu'on trouve dans Virgile. Il est souvent trop diffus dans ses narrations, & il s'abandonne trop à son génie : mais il a de très beaux endroits, & il peut être fort utile pour ceux qui commencent. *Nimium amator ingenii sui, laudandus tamen in partibus.* Ses défauts mêmes qu'un maître attentif ne manquera pas de faire remarquer aux jeunes gens, leur serviront presque autant que les beautés qu'on leur y fera admirer: sur tout quand ils seront en état de faire la comparaison d'Ovide & de Virgile. *Quinc. lib. 10. cap. 1.*

Ce dernier fait la plus grande occupation des classes. Aussi est-ce un modéle

parfait, qui peut suffire seul pour former le goût.

On y explique aussi Horace & Juvénal : & ces auteurs, tous deux excellens quoique dans un genre différent, méritent bien d'y trouver leur place.

Je voudrois qu'on y joignît quelques tragédies de Sénéque, ou du moins quelques endroits choisis de ses tragédies, je dis de celles qui sont véritablement de lui. On y reconnoitra facilement le stile de l'auteur ; c'est-à-dire qu'on y trouvera des endroits admirables, pleins de feu & de vivacité, mais qui n'ont pas toujours toute la justesse & toute l'exactitude qu'on pourroit souhaiter.

Ne seroit-il pas bon aussi, sur tout en Rhétorique, de lire aux écoliers quelques endroits de Lucain, de Claudien, de Silius Italicus, de Stace : & de les comparer avec Virgile, pour les accoutumer à connoitre la différence des stiles? Le cinquiéme livre de la Poétique de Scaliger peut être pour cela de quelque secours. On y trouve plusieurs morceaux des poétes latins sur les mêmes matières, par exemple sur la tempête, sur la peste, &c.

Je ne sai pas pourquoi l'on ne fait point d'usage dans les classes d'un livre, qui est pourtant fort propre pour les jeunes gens, c'est celui qui a pour titre, *Epigrammatum delectus*. Un tel recueil ne-

pourroit pas manquer de plaire par la beauté & la variété des Epigrammes qu'on y trouve : & il me ſemble que c'eſt principalement de ces ſortes de piéces courtes & détachées qu'il faudroit meubler la mémoire des jeunes gens. Une nouvelle édition de ce livre ne ſeroit pas inutile pour les colléges : mais il y auroit quelques changemens à y faire, & l'on pourroit profiter de quelques-unes des réflexions du P. Vavaſſeur Jéſuite dans l'élégante critique qu'il a faite de ce petit ouvrage.

Je ne dis rien ici des régles de la poéſie françoiſe, parce que les différens exercices des claſſes ne laiſſent pas aſſez de tems pour en inſtruire les jeunes gens, & que d'ailleurs la lecture de nos poétes pourroit leur être dangereuſe par plus d'un endroit, mais ſur tout parce que ne demandant aucun travail de leur part, & ne préſentant que des roſes ſans épines, il ſeroit à craindre qu'elle ne les dégoutât d'autres études, plus difficiles & moins agréables, mais infiniment plus utiles & plus importantes. Il viendra un tems, où ils pourront étudier les poétes françois, non ſeulement ſans danger, mais avec beaucoup de fruit : car il ne ſeroit pas raiſonnable qu'uniquement occupés de l'étude des auteurs grecs & latins, & peu curieux de faire connoiſſance avec les écrivains de leur pays,

ils demeuraſſent toujours étrangers dans leur propre patrie. Cette lecture, pour être utile, demande un choix judicieux, & de ſages précautions, ſur tout pour ce qui regarde la pureté des mœurs.

DE LA LECTURE D'HOMERE.

IL Y A peu d'auteurs dans l'antiquité profane dont l'étude puiſſe être plus utile aux jeunes gens que celle d'Homére; & ce ſeroit manquer à l'attention qu'on leur doit, que de ne leur donner aucune connoiſſance d'un ouvrage, qu'Alexandre le grand regardoit comme la production la plus rare & la plus précieuſe de l'eſprit humain: *pretioſiſſimum humani animi opus.* L'utilité qu'on en peut tirer regarde ou l'excellence de la poéſie d'Homére, fort propre à former le goût des jeunes gens; ou les différentes ſortes d'inſtructions qui y ſont répandues par raport aux coutumes anciennes, aux mœurs, & à la religion. Je traiterai ces deux parties ſéparément.

Plin. in hiſt. natur lib. 7. cap. 29.

CHAPITRE PREMIER

EXCELLENCE

DES POEMES D'HOMERE.

L'ELOGE magnifique que fait Horace des deux poémes d'Homére, en les préférant pour l'inſtruction aux livres des plus habiles philoſophes, n'a point paru outré. Il n'en eſt pas de même des louanges que les ſavans de tous les ſiécles lui on tdonnées comme à l'envi pour relever l'excellence de ſa poéſie. Bien des perſonnes, très eſtimables d'ailleurs par leur eſprit & par leur ſavoir, en ont penſé tout autrement, & ont fait des efforts incroiables pour décréditer dans l'eſprit des hommes & pour faire tomber dans le mépris ce poéte ſi anciennement & ſi généralement eſtimé.

Il ſeroit à craindre que de tels préjugés n'entraînaſſent les jeunes gens, d'autant plus qu'ils commencent à lire Homére dans un âge plus capable de ſentir les difficultés & les défauts de ce poéte, que d'en gouter les beautés. C'eſt pour prévenir cet inconvénient que j'ai cru devoir faire en particulier quelques réflexions ſur la manière dont on doit l'expliquer aux jeunes gens. Je commencerai par établir quelques régles, qui

leur puissent servir de principes pour former sur Homére un Jugement équitable. Je raporterai ensuite quelques endroits de ce poéte, dont j'essaierai de leur faire sentir la beauté & l'éloquence.

ARTICLE PREMIER.

Régles qui peuvent servir de principes aux jeunes gens pour juger sainement d'Homére.

I.

AVANT toutes choses les jeunes gens doivent éviter un défaut assez ordinaire à ceux de leur âge qui croient avoir plus d'esprit que les autres, parce qu'ils ont plus d'étude & de lecture. Ce défaut est de juger, de décider, de prononcer d'un ton de maître, quelque fois même en présence d'habiles gens, dont il leur conviendroit d'attendre la décision, au lieu de la prévenir. Ils croient par cet air de suffisance s'attirer l'estime, & ils se font mépriser. La modestie, la retenue, la défiance de ses propres lumières, doivent être le caractère de cet âge, & en font tout l'honneur. Ils peuvent exposer leurs doutes, proposer leurs difficultés, & interroger modestement ceux que leur âge & leur habileté mettent en état de leur en donner l'éclaircissement. C'est une leçon que

leur donne le jeune Télémaque dans l'Odyſſée. Il étoit près d'arriver chez Neſtor, & il demande à Mentor ſon gouverneur comment il doit s'y conduire. 24.
» Je n'ai pas encore, lui dit-il, acquis » l'uſage de bien parler; & d'ailleurs il » ne convient pas à un jeune homme » comme moi d'interroger trop familiè- » rement un vieillard vénérable comme » Neſtor.

Οὐδέτι πω μύθοισι πεπείρημαι πυκινοῖσιν.
Αἰδὼς δ' ἂυ νεον ἄνδρα γεραίτερον ἐξερέεσθαι.

II.

Cette retenue eſt encore plus néceſſaire quand il s'agit de blâmer les écrivains du premier ordre. On pardonne aiſément à un homme épris des beautés de ſes auteurs, les louanges exceſſives & outrées qu'il leur donne quelquefois dans une eſpèce d'enivrement cauſé par l'admiration qui le tranſporte. C'eſt un défaut commun à tous ceux qui ſe paſſionnent: défaut que l'expérience & la raiſon corrigent, qui après tout naît d'un bon fonds, & ne fait de tort à perſonne. Mais tout homme ſenſé, & bien plus encore s'il eſt dans un âge que le peu d'expérience & la crainte de ſe tromper doivent rendre plus timide, gardera rigoureuſement cette régle ſi ſage que donne Quintilien, quand il s'agit de

condamner les grands hommes : * » Il » ne faut prononcer qu'avec beaucoup » de retenue & de circonſpection ſur ces » auteurs dont le mérite eſt ſi bien éta- » bli ; de crainte qu'il ne nous arrive, » comme à pluſieurs, de blâmer ce que » nous n'entendons pas.

III.

Réflex. 7. Longin. La réflexion que fait M. Deſpreaux ſur le jugement qu'on doit porter des grands hommes de l'antiquité, eſt puiſée dans le bon ſens, & doit fraper toute perſonne raiſonnable, & qui eſt ſans prévention. » Lors, dit-il, que des écri- » vains ont été admirés durant un fort » grand nombre de ſiécles, & n'ont été » mépriſés que par quelques gens de » goût bizarre, car il ſe trouve toujours » des goûts dépravés ; alors non ſeule- » ment il y a de la témérité, mais il » y a de la folie, à vouloir douter du » mérite de ces écrivains. Que ſi vous » ne voiez point les beautés de leurs » écrits, il ne faut pas conclure qu'elles » ni ſont point, mais que vous êtes aveu- » gle, & que vous n'avez point de goût. » Le gros des hommes à la longue ne ſe » trompe point ſur les ouvrages d'eſprit.

* Modeſtè tamen & cum ſpecto judicio de tantis viris judicandum eſt, ne, quod pleriſque accidit, damnent quæ non intelligunt. *Quintil. lib.* 10. *cap.* 1.

» Il n'eſt plus queſtion à l'heure qu'il eſt, » de ſavoir ſi Homére, Platon, Cicé- » ron, Virgile ſont des hommes mer- » veilleux. C'eſt une choſe ſans conteſ- » tation, puiſque vingt ſiécles en ſont » convenus. Il s'agit de ſavoir en quoi » conſiſte ce merveilleux qui les a fait » admirer de tant de ſiécles, & il faut » trouver le moien de le voir, ou renon- » cer aux belles lettres, auſquelles vous » devez croire que vous n'avez ni goût » ni génie, puiſque vous ne ſentez » point ce qu'ont ſenti tous les hom- » mes.

IV.

Il ne s'enſuit pas de là qu'on doive regarder ces écrivains excellens comme ſouverainement parfaits, & abſolument exemts de tout défaut. Ce ſont de grands hommes, mais enfin ils ſont hommes, & par conſéquent ſujets à ſe tromper quelquefois, & à s'égarer. Il faut donc convenir de bonne foi, & les plus zèlés défenſeurs d'Homére l'ont ſouvent déclaré, qu'il ſe rencontre dans ce poéte quelques endroits foibles, défectueux, traînans; quelques harangues trop longues, des deſcriptions quelquefois trop détaillées, des répétitions qui rebutent, des épithétes trop communes, des comparaiſons qui reviennent trop ſouvent, & ne paroiſſent pas toujours aſſez no-

bles. Mais tous ces défauts ſont couverts & comme étoufés par une foule infinie de graces & de beautés inimitables, qui frapent, qui enlevent, qui raviſſent : & dès lors ces défauts n'autoriſent point à refuſer à l'ouvrage & à l'auteur l'eſtime qui leur eſt dûe, ſelon cette régle ſi judicieuſe d'Horace :

Horat. de Art. Poet.

Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura.

V.

Mais il faut bien prendre garde d'imputer à Homére des défauts qui ne ſubſiſtent que dans l'imagination des critiques prévenus, ou ignorans. C'eſt ainſi que pluſieurs ſont bleſſés de certains mots qui leur paroiſſent bas & rampans, comme *chaudron*, *marmite*, *graiſſe*, *inteſtins*, & autres pareils, qui ſe rencontrent aſſez ſouvent dans Homére, & que nous ne ſouffririons point dans nos poétes, ni même dans nos orateurs.

On doit, comme le remarque M. Deſpreaux, dont je ne ferai ici que copier les paroles : » on doit ſe ſouvenir que » les mots des langues ne répondent pas » toujours juſte les uns aux autres, & » qu'un terme grec très noble ne peut » ſouvent être exprimé en françois que » par un terme très bas. Cela ſe voit par les

» les mots d'*asinus* en latin, & d'*ane* en
» françois, qui sont de la dernière bas-
» sesse dans l'une & dans l'autre de ces
» langues, quoique le mot qui signifie
» cet animal, n'ait rien de bas en grec
» ni en hébreu, où on le voit emploié
» dans les endroits les plus magnifiques.
» Il en est de même du mot de *mulet*,
» & de plusieurs autres.

» En effet les langues ont chacune
» leur bizarrerie : mais la françoise est
» principalement capricieuse sur les mots;
» & bien qu'elle soit riche en beaux ter-
» mes sur de certains sujets, il y en a
» beaucoup où elle est fort pauvre, &
» il y a un très grand nombre de peti-
» tes choses qu'elle ne sauroit dire no-
» blement. Ainsi, par exemple, bien que
» dans les endroits les plus sublimes elle
» nomme, sans s'avilir, *un mouton*, *une*
» *chevre*, *une brebis*, elle ne sauroit,
» sans se diffamer, dans un stile un peu
» élevé, nommer *un veau*, *une truie*,
» *un cochon*. Le mot de *géniſſe* en françois
» est fort beau, & sur tout dans une
» églogue, *vache* ne s'y peut pas souf-
» frir. *Pasteur* & *berger* y sont du plus
» bel usage : *grandeur de pourceaux*, ou
» *grandeur de bœufs*, y seroient horribles.

Cependant, il n'y a peut-être pas
» dans le grec deux plus beaux mots que
» συβῶτης & βικόλος qui répondent à ces
» deux mots françois : & c'est pour-

« quoi Virgile a intitulé ſes églogues de » ce doux nom de *Bucoliques*, qui veut » pourtant dire en notre langue à la let- » tre, *les entretiens des bouviers*, ou *de* » *gardeurs de bœufs*. »

On voit par là l'injuſtice de ceux qui » imputent à Homére les baſſeſſes de ſes » traducteurs, & qui l'accuſent de ce » que parlant grec il n'a pas aſſez no- » blement parlé latin ou françois. » C'eſt une choſe fort remarquable, que dans toute l'antiquité » on n'ait jamais fait » ſur cela (c'eſt-à-dire ſur la baſſeſſe des » mots) aucun reproche à Homére, bien » qu'il ait compoſé deux poémes, cha- » cun plus gros que l'Enéide, & qu'il » n'y ait point d'écrivain qui deſcende » quelquefois dans un plus grand détail » que lui, ni qui diſe ſi volontiers les » petites choſes, ne ſe ſervant jamais » que de termes nobles, ou emploiant » les termes les moins relevés avec tant » d'art & d'induſtrie, comme remarque » Denis d'Halicarnaſſe, qu'il les rend » nobles & harmonieux.

VI.

Une autre ſource des jugemens injuſtes que l'on porte ſur Homére, eſt la prévention où nous ſommes aſſez ordinairement pour les coutumes, les uſages, les manières de notre ſiécle & de notre pays; ce qui fait que nous nous

laissons facilement blesser par celles d'une antiquité si reculée, qui étoient plus simples, & plus approchantes de la nature. On est choqué dans Homére de voir les Princes préparer eux-mêmes leur repas, Achille faire chez lui les fonctions les plus serviles, les fils des plus grands rois garder les troupeaux, les Princesses aller elles-mêmes laver le linge à la rivière, & puiser de l'eau à la fontaine.

Mais ne voit-on pas aussi dans l'Ecriture Abraham, maître d'un nombreux domestique, courant lui-même à l'étable; Sara, qui avoit tant de servantes, pétrissant elle-même le pain; Rebecca & Rachel, malgré la délicatesse de leur sexe, portant sur leurs épaules une pesante urne remplie d'eau; Saül & David, même après avoir reçu l'onction roiale, encore occupés à paître les troupeaux?

La raison, le bon sens, l'équité demandent qu'en lisant les auteurs anciens on se transporte dans les tems & dans les pays dont ils parlent; & que par une bizarrerie d'esprit tout-à-fait injuste on ne se laisse point prévenir contre des coutumes anciennes, parce qu'elles sont contraires aux nôtres: ce qui n'est pas moins déraisonnable, que si par un aveugle attachement pour les modes de notre nation, nous regardions comme ridicules les habillemens des autres peuples.

Et d'ailleurs croit-on donc que cette délicateſſe, cette molleſſe, ce luxe, qui ont infecté les ſiécles poſtérieurs, méritent ſi fort d'être préférés à l'heureuſe ſimplicité des premiers tems qui étoit un reſte précieux de l'ancienne innocence?

VII.

Longin Traité du Subl. ch. 27.

Pour ce qui eſt des fautes réelles qui ſe trouvent dans Homére, l'équité & la droite raiſon demandent qu'on les lui pardonne en faveur des beautés ſans nombre qui s'y rencontrent. Longin, en examinant ſi l'on doit préférer le Médiocre parfait au ſublime qui a quelques défauts, établit la régle dont je parle, & en tire la preuve de la nature même de ces ſortes d'ouvrages. » Pour moi, » dit-il, je tiens qu'une grandeur au » deſſus de l'ordinaire n'a point naturel- » lement la pureté du médiocre.... Il » en eſt du ſublime, comme d'une ri- » cheſſe immenſe, où l'on ne peut pas » prendre garde à tout de ſi près, & où » il faut malgré qu'on en ait, négliger » quelque choſe.... Ainſi continue-t-il, » bien que j'aie remarqué dans Homére, » & dans tous les plus célébres auteurs, » des endroits qui ne me plaiſent point; » j'eſtime que ce ſont des fautes dont ils » ne ſe ſont pas ſouciés, & qu'on ne » peut appeller proprement fautes, mais

» qu'on doit ſimplement regarder comme
» des mépriſes & de petites négligences
» qui leur ſont échapées, parce que leur
» eſprit qui ne s'étudioit qu'au grand,
» ne pouvoit pas s'arrêter aux petites
» choſes... Tout ce qu'on gagne à ne *Chap. 3*
» point faire de fautes, c'eſt qu'on ne
» peut être repris : mais le grand ſe fait
» admirer. Que vous dirai-je enfin ? un
» ſeul de ces beaux traits & de ces pen-
» ſées ſublimes qui ſont dans les ouvra-
» ges de ces excellens auteurs, peut
» paier tous leurs défauts.

VIII.

Cette régle peut beaucoup ſervir pour porter un jugement équitable ſur Homére & ſur Virgile. Je ne ſai, ſi en expliquant ces poétes aux jeunes gens, il eſt à propos de donner la préférence à l'un ſur l'autre, & s'il ne ſeroit pas plus ſage de laiſſer cette grande queſtion indéciſe en gardant une eſpèce de neutralité. On peut ſe contenter de bien faire ſentir la différence de leur caractère, en mettant dans tout leur jour les beautés de l'un & de l'autre. Quintilien ſemble nous donner cette ouverture par la manière ſi ſenſée dont il parle de ces deux grands poétes. Il avoit fait un éloge magnifique d'Homére, dans lequel il donne en ce peu de mots une juſte idée de la variété merveilleuſe du ſtile de ce

Quint. lib. 10. c. 1.

poéte : *Hunc nemo in magnis sublimitate, in parvis proprietate superaverit. Idem lætus ac pressus, jucundus & gravis, tum copia tum brevitate mirabilis.* » Dans les » grandes choſes, rien de plus ſublime » que ſon expreſſion ; dans les petites, » rien de plus propre. Etendu, ſerré ; » grave, & doux ; également admira- » ble par ſon abondance, & par ſa brié- » veté. » Il vient enſuite à Virgile, & après avoir raporté * une parole célébre de Domitius Afer le plus fameux orateur de ſon tems, qui ne plaçoit ce poéte qu'après Homére, mais bien près de de lui ; il trace en peu de lignes le caractère de l'un & de l'autre d'une maniére qui ne laiſſe rien, ce ſemble, à déſirer. Il reconnoit dans Homére plus de génie & de naturel, dans Virgile plus d'art & d'étude. L'un eſt plus vif & plus ſublime, l'autre plus correct & plus exact. Celui-là s'éléve avec plus de force, mais ne ſe ſoutient pas toujours celui-ci marche toujours d'un même pas, & ne s'égare jamais. C'eſt ainſi que Quintilien, peſant dans la balance de la raiſon & de l'équité, les diverſes qualités de ces deux grands hommes, ſemble par de juſtes compenſations vouloir

* Utar verbis iisdem, quæ ex Afro Domitio juvenis accepi : qui mihi interroganti, quem Homero crederet maximè accedere ; ſecundus, inquit eſt Virgilius, propior tamen primo quàm tertio. *Ibid.*

établir entr'eux une sorte d'égalité. *Et hercle, ut illi naturæ cœlesti atque immortali cesserimus, ita curæ & diligentiæ vel ideo in hoc plus est, quod ei fuit magis laborandum: & quantum eminentioribus vincimur, fortasse æqualitate pensamus.*

IX.

En usant de ce sage tempérament, il sera très utile de faire comparer aux jeunes gens certains beaux endroits de Virgile avec ceux d'Homére d'après lesquels ils sont copiés. C'est déja un grand avantage pour celui-ci, d'avoir servi de modèle à l'autre : & l'on peut lui appliquer avec justice ce qui a été dit de Démosthéne par raport à Cicéron : *Cedendum in hoc quidem, quod & ille prior fuit, & ex magna parte Ciceronem, quantus est, fecit.* Des deux héros d'Homére, Virgile n'en a fait qu'un, dans lequel il a su réunir avec art toutes les belles qualités répandues & partagées dans ceux du poéte grec. Il en a tiré aussi la plupart de ses épisodes. Il en a emprunté un grand nombre de comparaisons. Il y a un secret plaisir à démêler dans le poéte latin les traces du poéte grec, & à découvrir ces précieux vols qui font également honneur à l'un & à l'autre. La copie ne peut quelquefois atteindre aux beautés de l'original : quelquefois elle le passe, & par d'heureux

Quint. lib. 10. c. 1.

coups de pinceau elle y ajoute des traits qui la rendent elle-même original. Pour ce qui eſt de l'expreſſion, du nombre, de la cadence, Homére l'emporte infiniment ; & il eſt bon d'accoutumer de bonne heure l'oreille des jeunes gens à ſentir cette douce & harmonieuſe mélodie qui régne dans tous ſes vers, qui y répand des graces inimitables à toute autre langue qu'à la grecque.

On voit bien que l'étude d'Homére, faite de la ſorte, peut contribuer beaucoup à former le goût : & c'eſt ce qui me fait croire que dans les claſſes, où l'on n'a pas le tems de voir un poéme entier & de ſuite, il ſeroit aſſez à propos de n'en expliquer que des endroits choiſis, & capables de donner de ce poéte l'idée qu'on en doit prendre. Je vais eſſaier d'en développer quelques uns de ce genre.

ARTICLE SECOND.

Endroits d'Homére remarquables pour le ſtile & pour l'éloquence.

JE NE DOIS pas m'étendre beaucoup ici de peur d'allonger trop mon ouvrage : & cependant il eſt difficile d'être court en parlant des beautés d'Homére. J'en raporterai de différentes ſortes, mais ſans m'aſtreindre à y ſuivre un ordre exact & régulier.

I.

NOMBRE ET CADENCE.

Homére eſt admirable pour marquer par le ſon & par l'arrangement des mots. quelquefois même par le choix des lettres, la nature des choſes qu'il décrit.

1. *Son dur.*

ἰσία δ' ἐφίει
Τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διέσχισεν ἴς ἀνέμοιο. Odyſ. IX. 70.

Il n'y a point d'oreille, dit M. Boivin en relevant la beauté de ce vers, qui ne croie entendre le bruit, & pour ainſi dire le cri de la voile, & du vent qui la déchire.

2. *Son doux & coulant.*

Au contraire rien n'eſt plus coulant ni plus harmonieux que l'endroit où le poéte décrit la douce & inſinuante éloquence de Neſtor.

Τοῖσι δὲ Νέσωρ
Ἡδυεπὴς ἀνέρεσε, λιγὺς Πυλίων ἀγορητὴς, Il. L. 247.
Τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή.

» Neſtor, cette bouche éloquente, » d'où coule une voix plus douce que le » miel, cette langue enchantereſſe, cet » agréable orateur des Pyliens, ſe léve » promtement, & ſe met entre les deux » Princes furieux.

3. *Pesanteur.*

Les vers suivans expriment merveilleusement de grands efforts, & un travail pénible.

Καί μὴν Σίσυφον εἰσεῖδον, κρατερὰ ἀλγε' ἔχοντα,
Λᾶαν βαστάζοντα, πελώριον ἀμφοτέρῃσιν.
Ἦτοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε
Λᾶαν ἄνω ὤθεσκε πρὸς λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
Ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότ' ἀποσφάλλεσκε κραταιὸς
Αὖτις, ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδής.
Αὐτὰρ ἔγ' ἄφ ὧσασκε τιταινόμενος· καλὰ δ' ἱδρὼς
Ἔῤῥεεν ἐκ μελέων, κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

» De plus je vis Sisyphe, tourmenté » de cruelles peines. Il portoit avec ses » deux mains une pierre énorme & épou- » vantable. S'appuiant de toutes ses for- » ces, roidissant ses piés & ses bras ner- » veux, il poussoit la pierre en avant » vers le sommet de l'âpre rocher. Et » lorsqu'il étoit près d'en surmonter le » plus haut faîte, une force contraire » le repoussant aussitôt, la pierre ef- » frontée retournoit en arrière, & alloit » sautant & roulant par bonds jusques dans » la plaine. Sisyphe la repoussoit encore » avec de semblables efforts. Tous ses » nerfs étoient tendus. La sueur dégoutoit » de tout son corps, & la poussière s'élevoit » en l'air autour de sa tête.

4. *Légéreté.*

Dans l'endroit ſuivant, la rapidité du ſecond vers ne le diſpute-t-elle pas à celle des chevaux dont Homére décrit la courſe ;

Οἷοι Τρῳὸὶ ἵπποι, ἐπισάμενοι πεδίοιο
Καμπτὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκέμεν ἠδὲ φεβέσθαι. *Il. V. 222.*

Peutêtre Virgile a-t-il voulu rendre cette beauté par ce vers :

Quadrupedante putrem ſonitu quatit ungula campum. *Æn. 8. 596.*

Avec quelle élégance décrit-il alleurs la légéreté & la viteſſe des cavales d'Enée ;

Αἱ δ' ὅτε μὲν σιρτῷεν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν,
Ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θέον, ἐδὲ κα τέλλων. *Il. XX. 226.*
Ἀλλ' ὅτε δὴ σιρτῷεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
Ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος ἁλὸς πολιοῖο θέεσκον.

Virgile a bien ſu profiter de cet endroit en décrivant la légéreté de Camille ; & je ne ſai ſi la copie eſt au-deſſous de l'original.

Illa vel intactæ ſegetis per ſumma volaret
Gramina, nec teneras curſu laſſaret ariſtas :
Vel mare per medium fluctu ſuſpenſa tumenti
Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas. *Æn. 7. 808.*

Mais rien n'égale la beauté de la deſcription qu'Homére fait de la marche de Neptune. Je ne ferai perſque ici que copier les remarques de M. Boivin. Ce- *Il. XIII. 17. &c.*

dieu étoit dans l'île de Samothrace. Ses armes, auſſi bien que ſon char & ſes chevaux, étoient à Eges, ville d'Eubée ou d'Achaïe. Il ne fait que quatre pas, & y arrive. Le dieu s'arme, attelle ſes chevaux, & part. Rien n'eſt plus léger que ſa courſe. Il vole ſur les flots. Les vers d'Homére en cet endroit courent plus vîte que le dieu même. Je m'en raporte aux lecteurs du texte grec, pour peu qu'ils ſachent faire la différenee de la légéreté du dactyle, & de la peſanteur du ſpondée.

Βῆ δ' ἐλάαν ἐπὶ κύματ', ἀτὰλλε δὲ κήτε ὑπ' αὐτῷ
Πάντοθεν ἐκ κευθμῶν ἐδ' ἠγνοίησεν ἄνακτα.
Γηθοσύνη δὲ θάλασσα διΐσατο· τὶ δ' ἐπέτοντο
Ῥῖμφα μάλ', ἐδ' ὑπένερθε διαίνετο χάλκεος ἄξων.

Il ſuffit d'avoir des oreilles pour ſentir la rapidité du char de Neptune dans le ſon même du premier & des deux derniers vers qui ne ſont compoſés que de dactyles, à la réſerve du ſpondée par où chaque vers finit néceſſairement. M. Deſpreaux a traduit cet endroit dans ſa verſion de Longin.

Il attelle ſon char, & montant fiérement,
Lui fait fendre les flots de l'humide élément.
Des qu'on le voit marcher ſur ces liquides plaines,
D'aiſe on entend ſauter les peſantes balaines.
L'eau frémit ſous le dieu qui lui donne la loi,
Et ſemble avec plaiſirs reconnoître ſon roi.
Cependant le char vole, &c.

Ces vers certainement ſont admirables : cependant il faut avouer qu'ils ſont beaucoup au-deſſous du grec pour le nombre & l'harmonie, dont notre langue n'eſt pas auſſi ſuſceptible que la grecque & la latine, parce qu'elle n'a point, comme ces deux langues, la diſtinction des bréves & des longues, qui forment des piés, & varient agréablement la cadence. Malgré ce défaut de la langue, le poéte françois a bien ſu dans ce vers,

D'aiſe on entend ſauter les peſantes baleines.

faire ſentir l'agilité du ſault, & la peſanteur du poiſſon monſtruenx, deux choſes tout-à-fait contraires, heureuſement exprimées par le ſon des mots, & par la cadence du vers, qui s'éléve avec légéreté, & s'abaiſſe peſamment.

II.

DESCRIPTIONS.

* On a dit qu'Homére étoit aveugle. Cependant ſa poéſie eſt plutôt une peinture qu'une poéſie, tant il ſait peindre au naturel, & mettre comme ſous les yeux du lecteur les images de tout ce qu'il entreprend de décrire.

* Traditum eſt Homerum cœcum fuiſſe. At ejus picturam non poeſim videmus. Quæ regio, quæ ora, quæ ſpecies formæ, quæ pugna, qui motus hominum, qui ferarum, non ita expictus eſt, ut quæ ipſe non viderit, nos ut videremus effecerit? *Cic. Tuſc. quæſt. lib. 5 n.* 114.

1. Il n'eſt pas étonnant que ce poéte qui anime les choſes même inſenſibles, nous repréſente les chevaux d'Achille ſi affligés de la mort de Patrocle. Il les peint, après ce funeſte accident, triſtement immobiles, la tête panchée vers la terre, laiſſant traîner leurs crins ſur la pouſſière, & verſant des larmes en abondance.

Il. XVI. 437. Οὐδ' ἐνὶ σκήψαντε καρήατα· δάκρυα δὲ σφιν
Θερμὰ καλὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν
Ἡνιόχοιο πότῳ· ταλερὴ δὲ μιαίνετο χαίτη,
Ζεύγλης ἐξερίπτα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέροισι.

La deſcription que fait Virgile de la douleur d'un cheval, eſt plus courte, & n'en eſt pas moins vive.

Æn. II. 89. Poſt bellator equus poſitis inſignibus Æthon
It lacrymans, guttiſque humectat grandibus ora.

Peut-on mieux peindre les larmes d'un cheval que par ces derniers mots? Mettez *lacrymis* à la place de *guttis grandibus*, l'image diſparoit.

2. Le feu de la colère étincelle dans les vers d'Homère, auſſi-bien que dans les yeux d'Agamemnon dont il décrit l'emportement.

Il. I. 103. μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
Πίμπλαντ', ὄσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι
ἐίκτην.

» Une bile noire excitoit en lui une » violente colère: ſes yeux reſſembloient

» à une flamme étincellante. « Horace a imité le premier vers : *Fervens difficili bile tumet jecur*; & Virgile le second : *Ode 13. l. 1.*

Totoque ardentis ab ore
Scintillæ abfiliunt : oculis micat acribus ignis. *Æn. 12, 101.*

3. Le mouvement de tête majestueux, par lequel Jupiter ébranle les cieux, est connu de tout le monde.

Η, καὶ κυανέῃσιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων.
Ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντ' ἀνακτος, *Il. l. 528.*
Κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δὲ ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.

» A ces mots le fils de Saturne fait un » signe de ses noirs sourcils. Les cheveux » sacrés du Roi des Dieux se dressent & » se relevent sur sa tête immortelle, & » tout l'Olympe est ébranlé par ce signe » redoutable.

Cet endroit à été imité par les plus grands poétes.

Annuit, & totum nutu tremefecit Olympum *Virg.*
Terrificam capitis concussit terque quaterque *Ovid.*
Cæsariem, cum qua terras, mare, sidera movit.
Regum verendorum in proprios greges, *Horat.*
Reges in ipsos imperium est Jovis,
Clari giganteo triumpho,
Cuncta supercilio moventis.

Ces trois poétes semblent avoir partagé entr'eux les trois vers d'Homére, & les trois circonstances qui y sont emploiées. Virgile s'en est tenu au signe de tête, Ovide à l'agitation des cheveux, & Horace au mouvement des sourcils.

4. La description du combat des dieux est une des plus magnifiques de celles qui se trouvent dans Homére. Les Grecs & les Troiens étant prêts à donner la bataille, Jupiter avoit permis aux dieux de descendre du ciel, de se mêler dans le combat, & de prendre chacun le parti qu'ils voudroient. Ils se partagent donc, & se préparent à combattre. » Alors le » souverain maître des dieux & des hom- » mes tonne du haut du ciel. D'autre part » Neptune élevant ses flots ébranle la ter- » re & les sommets des montagnes. Les » cimes du mont Ida tremblent jusques » dans leurs fondemens. Troie, le champ » de bataille, & les vaisseaux sont agités » par des secousses violentes. Le roi des » enfers épouvanté sous la terre même, « s'élance de son trône, & s'écrie, dans » la fraieur où il est que Neptune d'un » coup de son trident n'entr'ouvre la ter- » re qui couvre les ombres, & que cet » affreux séjour, demeure éternelle des » ténébres & de la mort, abhorré des » hommes, & craint même des dieux, » ne reçoive pour la première fois la lu- » mière, & ne paroisse à découvert; tel » est le bruit que font ces dieux qui mar- » chent les uns contre les autres. « Cette traduction qui est de Mr. Dacier, quelque exacte & quelque noble qu'elle soit, ne peut pas rendre l'harmonie & la beauté des vers grecs.

M. Deſpreaux, comme on l'a déja obſervé, a traduit une partie de cet endroit.

L'enfer s'émeut au bruit de Neptune en furie.
Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie :
Il a peur que ce dieu, dans cet affreux ſéjour
D'un coup de ſon trident ne faſſe entrer le jour,
Et par le centre ouvert de la terre ébranlée ;
Ne faſſe voir du Styx la rive déſolée ;
Ne découvre aux vivans cet empire odieux,
Abhorré des mortels, & craint même des dieux.

Ces vers ſont très beaux, mais beaucoup au deſſous du grec. Je n'en examinerai qu'un ſeul. *Pluton ſort de ſon trône, il pâlit, il s'écrie.* Le mot de *ſortir*, qui conviendroit à Pluton s'il deſcendoit tranquillement de ſon trône, eſt ici froid & languiſſant. Ce Dieu ne *pâlit* qu'après être ſorti de ſon trône. La pâleur vient-elle ſi lentement, & n'eſt-elle pas le prémier & le plus prompt effet de la crainte ? Le grec a bien une autre vivacité : Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἆλτο, κὴ ἴαχε. *Epouvanté il s'élance de ſon trône, & s'écrie.* Comment rendre dans une autre langue cette cadence ſuſpendue, Δείσας δ' ἐκ θρόνου ἆλτο, qui ſeule marque le mouvement bruſque & précipité de ce dieu ? Virgile a eſſaié d'imiter une partie de ce bel endroit d'Homére : mais il s'en faut bien qu'il n'ait pu atteindre à la beauté de l'original.

Non ſecus ac ſi qua penitus vi terra dehiſcens
Infernas reſeret ſedes, & regna recludat — Æn. 8. 242.

Pallida, diis invisa; superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine manes.

Outre beaucoup d'autres différences, chez Virgile ce n'eſt qu'une comparaiſon, ce qui rend la deſcription froide & languiſſante: au lieu que chez Homére c'eſt une action, ce qui eſt tout autrement vif & animé.

Il. VI. 390, 494. 5. L'endroit où Hector, près d'aller au combat, fait ſes adieux à Andromaque, & embraſſe Aſtyanax, eſt un des plus beaux & des plus touchans de ce poéte. J'en raporterai une partie, qui ſera mêlée de deſcriptions & de diſcours.

„ Hector étant arrivé aux portes Scées „ par où il devoit ſortir, Andromaque „ accourt au devant de lui, accom- „ pagnée de la nourrice qui tient ſur „ ſon ſein * le petit Prince, tendre & „ délicat enfant, beau comme un aſtre, „ les délices d'Hector.... Pendant que „ le pere, ſans rien dire, ſouriroit à la „ vûe de cet aimable enfant, Androma- „ que fondant en larmes, approche „ d'Hector, & lui ſerrant la main: *Prince trop magnanime*, lui dit-elle, *votre „ valeur va vous perdre. Quoi! vous n'a- „ vez donc pitié ni de cet enfant qui ne „ peut vous parler ni d'une épouſe infor- „ tunée qui va devenir veuve en vous per-*

* Παῖδ' ἐπὶ κόλπον ἔχουσ' ἀταλάφρονα, νηπίον ἄντας,
Ἐκγεγάυῖαν ἀγαπητὸν, ὀλίγιον ἄς ἔρι καλῷ.

„ *dant. Car les Grecs se jettant en foule* „ *sur vous, vengeront bientôt par votre* „ *mort toutes leurs pertes. Hélas! si je* „ *dois être séparée de vous, que ne puis-* „ *je la premiere descendre dans le tombeau?* „ *Car après cet affreux malheur il n'est* „ *plus de joie, plus de consolation pour la* „ *malheureuse Andromaque, & l'avenir* „ *ne présente à mon esprit accablé que dou-* „ *leurs. Je n'ai plus ni mon pere, ni ma* „ *mere.....* (Après s'être étendue, peut-être un peu trop lontems sur la grandeur de ses pertes, elle continue.) „ *Mon cher* „ *Hector, je retrouve en vous tout ce que* „ *j'ai perdu; un pere, une mere, un fre-* „ *re: ajoutez à tous ces noms celui de mon* „ *époux. Ayez donc compassion de nous:* „ *demeurez ici, & renfermez-vous dans* „ *cette tour, pour ne pas laisser votre* „ *épouse veuve, & ce foible enfant or-* „ *phelin.*

Hector, après avoir répondu à Andromaque d'une manière également noble & tendre, „ s'approche de son fils, „ & lui tend le bras. L'enfant effraié par „ l'éclat de l'airain, & par l'agitation „ du terrible panache qui ombrageoit le „ casque de son pere, & flottoit au gré „ du vent, détourne la tête, & jettant „ un grand cri se panche sur le sein de „ la nourrice qui le tient dans ses bras. „ Le pere & la mere sourient en voiant „ sa fraieur. En même tems Hector ôte

„ ſon caſque, le poſe à terre, & prenant
„ ſon fils entre ſes bras, il le baiſe avec
„ tendreſſe, & l'élevant vers le ciel, il
„ adreſſe à Jupiter & aux autres dieux
„ cette prière : *Puiſſant Jupiter & vous*
„ *tous, dieux immortels, faites que cet*
„ *enfant marchant ſur mes pas, ſe rende*
„ *célebre parmi les Troiens par ſon cou-*
„ *rage & ſa force : qu'il régne dans Troie*
„ *avec un pouvoir abſolu : qu'en le voiant*
„ *retourner du combat vainqueur & char-*
„ *gé des ſanglantes dépouilles d'un ennemi*
„ *qu'il aura terraſſé, on s'écrie ſur ſon*
„ *paſſage : Ce prince eſt encore plus vaillant*
„ *que ſon pere ; & qu'à un tel ſpectacle*
„ *ſa mere reſſente dans ſon ame une vive,*
„ *& ſecrette joie.* En achevant ces mots,
„ il remet ſon fils entre les mains de ſa
„ chere Andromaque, qui le reçoit dans
„ ſon ſein avec un ſourire mêlé de lar-
„ mes. δακρυόεν γελάσασα.

Rien n'eſt plus achevé que tout ce tableau. Manque-t-il quelque choſe à la douleur & à la conſternation d'Andromaque ? Quelle image plus naïve & plus gracieuſe que celle d'un enfant, qui effraié par la vûe des armes brillantes de ſon pere, ſe jette dans le ſein de ſa nourrice ? Le ſentiment d'Hector, qui déſire voir ſa gloire effacée par celle de ſon fils, n'eſt-il pas puiſé dans la nature même ? Mais quelle délicateſſe dans ces derniers mots, δακρυόεν γελάσασα ! Il ſuffit

de savoir lire le grec, & d'avoir un peu d'oreille, pour en sentir toute la douceur, & pour reconnoitre qu'aucune traduction ne peut rendre cette beauté.

M. de la Mothe a ainsi imité le petit discours d'Hector :

Je vous offre mon fils, dieux, faites-en le vôtre :
Digne de votre appui, qu'il n'en cherche point d'autre.
Rendez-le, s'il se peut, le secours des Troiens :
Qu'un jour par ses exploits il efface les miens.
Récompensez en lui l'Piété du Pere,
Et qu'il soit les plaisirs & l'honneur de sa mere.

Je ne sai si c'est prévention pour l'antiquité, mais les vers grecs me touchent infiniment plus que les françois, quoique ceux-ci soient fort beaux. Il n'y a point d'opoſition ni d'antithése dans le poéte grec : mais la noble simplicité qu'on y trouve est bien au-dessus de ces petites figures. Les vers françois ne représentent point cette belle & vive image d'un jeune vainqueur qui revient du combat chargé de dépouilles, ces douces & flateuses paroles qu'Hector par une figure pleine de force & d'énergie met dans la bouche des spectateurs, ce sentiment vif & tendre de joie qu'un tel spectacle cause dans le cœur d'une mere : χαίρειν δὲ φρένα μήτηρ. Cette dernière pensée paroit toute simple, & elle l'est en effet ; mais c'est ce qui en fait la beauté. Qu'on examine avec quelque attention ce que doit penser & sentir une

mere qui voit revenir du combat son fils chargé de glorieuses dépouilles, & qui entend les louanges que les peuples lui donnent à l'envi, on reconnoitra que ce qui domine dans son cœur est ce sentiment secret & intérieur de joie, qu'Homére exprime merveilleusement par ce peu de mots, χαρείν δὲ φρένα μήτηρ. Voila ce qu'on appelle peindre d'après nature. Il dit la même chose de Latone, qui étoit ravie de joie en voiant Diane sa fille se distinguer dans la danse, & l'emporter de beaucoup sur toutes les Nymphes; γήθησε δὲ τε φρένα Λητώ. Virgile, en faisant la même comparaison, n'a pas manqué ce trait :

Odyss. V. 202. 109.

Æn. 1, 606. Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus.

M. de la Motte n'a point rendu toutes ces beautés. Aussi son dessein n'a pas été de traduire, Homére mais d'imiter en l'abrégeant.

Odyss. XVII. 1. &c.

6. Laccueil que fait le pasteur Eumée au jeune Télémaque qu'il revoit contre toute espérance après un lontems, est d'une simplicité, & en même tems d'une beauté inimitable. Le chien de la maison par un sentiment subit de joie, & par le mouvement flateur de sa queue, annonce le premier l'arrivée de son maître. Dès qu'il paroit, les vases que tenoit Eumée lui tombent des mains: il court à sa rencontre, il se jette à son cou, & il le tient tendrement embrassé

& le baigne de ſes larmes. Tel, dit le poéte, qu'un pere affligé de la longue abſence de ſon fils, unique objet de ſa tendreſſe, quand il le voit enfin de retour, ne ſe laſſe point de l'embraſſer: tel Eumée ſe livre aux tranſports de ſa joie à la vûe de Télémaque, comme s'il ſortoit du tombeau, & qu'il l'eût recouvré d'entre les morts. Dénys d'Halicarnaſſe, dans le traité que j'ai déja cité, remarque que cet endroit, l'un des plus beaux d'Homére, tire ſes principales graces de l'arrangement & du ſon harmonieux des mots, qui d'ailleurs ſont aſſez ſimples, & ne préſentent que des idées fort communes. Comment eſt-il poſſible de faire paſſer ces graces dans une langue étrangère?

III.

Comparaisons.

C'eſt ici ſur tout que paroit la richeſſe & la fécondité d'Homére, & l'on diroit que la nature entière ſemble s'épuiſer en ſa faveur, pour embellir ſes poémes par une variété infinie d'images & de ſimilitudes. Quelquefois elles ne conſiſtent que dans un trait, & ce ne ſont pas les moins vives. Souvent elles ont une juſte étendue, qui donne lieu au poéte d'étaler toute la magnificence de l'expreſſion, & je prie le lecteur d'en examiner lui-même dans l'original toute

la grace & toute l'élégance. Il y en a de douces & de tendres : il y en a de grandes & de sublimes. Je n'en puis rapporter qu'un petit nombre, & je choisirai principalement celles dont Virgile a fait usage.

1. Homére emploie souvent la comparaison du vent, de la grêle, de l'orage, d'un torrent, pour exprimer la vîtesse & la promtitude de ses combattans. Mais toutes ces idées sont trop foibles pour peindre la rapidité des chevaux immortels.

Il. V. 770.

M. Desprreaux.

Autant qu'un homme assis au rivage des mers,
Voit d'un roc élevé d'espace dans les airs :
Autant des immortels les courfiers intrépides
En franchissent d'un saut.

Il mesure, dit Longin, l'étendue de leur saut à celle de l'univers.

Il va encore plus loin pour représenter la vîtesse de Junon, en la comparant à la pensée d'un homme qui parcourt rapidement tous les lieux où il a été, & plus vîte que l'éclair passe du couchant à l'aurore.

2. Homére emploie au commencement du troisième livre deux belles comparaisons, dont l'usage qu'en a fait Virgile nous doit faire connoître le prix.

» Ménélas aiant apperçu Paris * qui » s'avançoit à grands pas à la tête des » Troiens, est transporté de joie com-

* Ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου μακρὰ βιβῶντα

me

„ me un lion affamé, qui eſt tombé par
„ hazard ſur un cerf d'une extraordinai-
„ re grandeur, ou ſur une chevre ſau-
„ vage: il ſe jette ſur ſa proie, & la dé-
„ vore avidement malgré la vive pour-
„ ſuite des meilleurs chiens, & des chaſ-
„ ſeurs les plus ardens & les plus vigou-
„ reux. Telle fut la joie de Ménélas à
„ la vûe du beau Paris.

Æn. 01372.

Impaſtus ſtabula alta leo ceu ſæpe peragrans,
(Suadet enim veſana fames) ſi fortè fugacem
Conſpexit capream, aut ſurgentem in cornua cervum;
Gaudet hians immane, comaſque arrexit & hæret
Viſceribus ſuper accumbens: lavit improba teter
Ora cruor.

„ Mais Paris le voiant à la tête des *Il. III.* 30.
„ Grecs, fut ſaiſi de fraieur, & ſe retira
„ vers ſes troupes pour éviter la mort.
„ Tel qu'un voiageur qui aperçoit un
„ horrible ſerpent dans le fond d'une
„ vallée, recule en arrière tout trem-
„ blant, & le viſage couvert d'une pâ-
„ leur mortelle: tel Paris effraié à la vûe
„ du fils d'Atrée, ſe retire, & va ſe ca-
„ cher au milieu des bataillons Troiens.

Virgile a merveilleuſement rendu cette comparaiſon, & il paroit avoir enchéri ſur l'original par d'heureux traits qu'il y a ajoutés.

Improviſum aſpris veluti qui ſentibus anguem
Preſſit humi nitens, trepidusque repente refugit
Attollentem iras, & cærula colla tumentem.
Haud ſecus Androgeos viſu tremefactus abibat.

Æn. 2. 379.

3. La comparaiſon de Paris avec un cheval de bataille eſt fort célébre dans Homére. Les vers grecs ſont trop beaux pour n'être pas ici raportés.

ILIV. 506.

Ὡς δ' ὅτε τις σατὸς ἵππος ἀκοσήσας ἐπὶ φάτνῃ,
Δεσμὸν ἀπορρήξας θείει πεδίοιο κροαίνων,
Εἰωθὼς λάεσθαι ἐυῤῥεῖος ποταμοῖο,
Κυδιόων, ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται
Ὦμοις ἀΐσσονται· ὁ δ' ἀγλαϊῃφι πεποιθὼς,
Ῥίμφα ἑ γοῦνα φέρει μετὰ τ' ἤθεα καὶ νομὸν ἵππων.
Ὣς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης
Τεύχεσι παμφαίνων, ὥς τ' ἠελίτωρ ἐβεβήκει,
Καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον.

„ Tel qu'un généreux courſier, après „ avoir été lontems retenu à l'écurie, „ rompt ſes liens, & faiſant trembler la „ terre ſous ſes piés, court à travers la „ plaine du côté de l'agréable courant „ d'un fleuve rapide où il acoutume de ſe „ baigner. Fier & content de lui-même, „ il va la tête levée. Ses crains volti- „ geant à droit & à gauche au gré du „ vent, lui battent ſur les épaules. Sa „ beauté ſemble lui donner de la con- „ fiance. Ses genoux ſouples & agiles le „ portent légèrement au milieu de la „ troupe des cavales qui paiſſent le long „ du fleuve. Tel le fils de Priam, leb eau „ Paris, tout couvert de l'éclat de ſes

„ armes lumineuſes, marchoit à grands „ pas, ſemblable au ſoleil. Il bondiſſoit, „ & ſes piés agiles ne portoient pas à „ terre.

Virgile ſemble ici avoir voulu entrer en lice avec Homére, & comme lui diſputer le prix de la courſe des chevaux.

Cingitur ipſe furens certatim in prælia Turnus.... Æn. 11. 486.
Fulgebatque alta decurrens aureus arce....
Qualis, ubi abruptis fugit præſepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto:
Aut ille in paſtus armentaque tendit equarum;
Aut aſſuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectiſque fremit cervicibus altè
Luxurians: luduntque jubæ per colla, per armos.

On voit bien que le poéte latin a fait effort pour rendre toutes les beautés de ſon original. Il en a peu ajouté de ſon fonds, & je ne vois de ce genre que ce mot, *tandem liber equus*, qui préſente une belle idée, & peint merveilleuſement l'impatiente ardeur où étoit le cheval de ſe voir en liberté. Encore peut-on dire que Virgile par ces mots, *tandem liber equus*, a voulu rendre ceux-ci κατὰς ἵππος, &c. *un cheval repoſé*, qu'on a tenu lontems en repos dans l'écurie. Ce vers, *Aut aſſuetus aquæ perfundi flumine noto*, rend aſſez exactement le ſens du grec, mais n'en a point l'harmonie. Cet autre, où l'on décrit la courſe du cheval, *Aut ille in paſtus armentaque tendit equarum*, eſt lourd & peſant en comparaiſon du vers grec, tout com-

posé de dactyles, & auſſi rapide que le cheval même : Ῥίμφα δ᾽ γυῖα φέρει μετὰ τ᾽ ἤθεα καὶ νομοὺς ἵππων. Ce mot du grec, ὁ δ᾽ ἀγλαΐηφι πεποιθὼς qui exprime heureuſement la noble fierté du cheval, & la complaiſance qu'il a dans ſa beauté & dans ſa force, manque au latin.

4. Je finirai cet article par deux ou trois comparaiſons, plus courtes que les précédentes, & d'un genre différent. XXII.

1. „ Comme quelquefois pendant le „ ſommeil on ſonge qu'on eſt pourſuivi „ de ſon ennemi, ou qu'on le pourſuit: „ à tous momens on croit ou l'atteindre, ou en être atteint; & on ne peut „ ni lui échaper, ni le prendre. De même, &c.

Ac velut in ſomnis, oculos ubi languida preſſit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere curſus
Velle videmur, & in mediis conatibus ægri
Succidimus: non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba ſequuntur.

Le poéte latin n'a pris du grec que l'idée, & il l'a extrêmement enrichie.

2. Comme dans un jardin un pavot „ chargé de ſon fruit, & courbé par les „ pluies, panche ſa tête languiſſante: „ ainſi la tête du jeune combattant appeſantie par ſon caſque, tombe ſur „ ſon épaule.

Purpureus veluti cum flos ſuccîſus aratro
Langueſcit moriens, laſſo ve papavera collo
Demittere caput, pluvia cùm fortè gravantur.
It cruor, inque humeros cervix collapſa recumbit.

3. „ Comme un oiſeau, dont les petits ne peuvent encore voler, n'a pas „ plutot ſaiſi ſa proie, qu'il la leur apporte, & s'incommode pour eux : que „ n'ai-je point ſouffert ? Que d'inquiétes nuits ! que de jours ſanglans ! „ C'eſt Achille qui parle ainſi. Je m'étonne qu'un homme de goût & d'eſprit ait critiqué cette comparaiſon comme trop étendue, & trop fleurie. Elle n'eſt que de deux vers, ſans qu'il y ait un mot de ſuperflu ; & ſon caractère eſt la ſimplicité. Il. IX. 321.

IV.

HARANGUES.

Il n'y a nul genre d'éloquence dont les poémes d'Homére ne fourniſſent des modéles parfaits.

1. Les harangues d'Uliſſe, de Phœnix, & d'Ajax, qui furent députés par l'armée vers Achille pour l'engager à reprendre les armes, & à repouſſer Hector qui étoit près de bruler la flote grecque, pourroient ſuffire ſeules pour montrer combien Homére réuſſit à peindre les différens caractéres de ceux qu'il fait parler.

ULYSSE parla le premier. On ſait le caractère qu'en fait Homére ailleurs. Dans le conſeil & dans les délibérations publiques il paroiſſoit d'abord embar- Il. III. v. 216. 224.

raſſé & timide, les yeux fixes & baiſſés, ſans geſte & ſans mouvement; & il ne donnoit pas l'idée d'un grand orateur. Mais quand il s'étoit animé, ce n'étoit plus le même homme; ſemblable à un torrent qui tombe avec impétuoſité du haut d'un rocher, il entraînoit tous les eſprits par la force de ſon éloquence.

Ici, aiant affaire à un homme difficile & intraitable, il emploie des manières plus douces, plus inſinuantes, plus touchantes. Il commence par d'écrire l'extrémité funeſte où ſont réduits les Grecs. Il pique la jalouſie d'Achille en rapportant les heureux ſuccès & les fières menaces d'Hector ſon rival. Il lui repréſente le regret mortel qu'il aura, lorſque le mal ſera ſans remède, d'avoir laiſſé périr ainſi les Grecs ſous ſes yeux. N'oſant pas lui reprocher lui-même les excès furieux de ſa colère, il emprunte par un art merveilleux la voix du pere d'Achille, & le fait reſſouvenir de ce que Pélée lui avoit dit en l'envoiant à l'armée; Que les dieux donnent la victoire, mais que la modération dépend de l'homme; (c'étoit le ſentiment des payens) que ſans cette vertu la valeur n'eſt qu'une férocité; qu'on ne peut être ni aimé des dieux, ni agréable aux hommes, ſans un fonds de douceur & d'humanité qui fait compatir au malheur des autres. Il étale enſuite avec pompe tous les pré-

ſens & toutes les ſatisfactions par leſquelles Agamemnon conſent de réparer l'injure qu'il lui a faite. Que ſi ſa perſonne & ſes préſens lui ſont odieux, qu'il jette au moins un regard de pitié ſur tous les autres Grecs près de périr. Enfin il finit ſon diſcours par où il l'avoit commencé, & piquant de nouveau la jalouſie d'Achille contre Hector : Le voila, dit-il, tout près de vous comme un furieux, & il a l'inſolence de croire que les vaiſſeaux de la Gréce n'ont amené ſur ces bords aucun homme qui mérite de lui être comparé.

Il eſt aiſé de comprendre combien de telles raiſons, revétues de tout l'éclat des expreſſions poétiques, doivent avoir de grace & de force.

PHOENIX harangue d'une manière toute différente. C'étoit un bon vieillard, qui avoit pris ſoin d'Achille pendant ſon enfance, & que Pélée avoit chargé de ſa conduite. Il lui parle avec la tendreſſe d'un pere, & l'autorité d'un maître. Il le fait reſſouvenir de toutes les peines qu'il a eſſuiées en le nourriſſant & en l'élevant. Il lui donne d'admirables avis ſur la néceſſité de réprimer ſa colère, & de ſe laiſſer fléchir à l'exemple des dieux, qu'on appaiſe par des ſacrifices & par des préſens. Je rapporterai dans la ſuite ce qu'il dit des Priéres, & de la déeſſe Até, l'une des plus

belles & des plus ingénieuſes fictions qui ſe trouvent dans l'antiquité. Il mêle dans tout cela beaucoup d'hiſtoires aſſez longues, qui pourroient paroitre ennuieuſes & traînantes, ſi l'on ne ſe ſouvenoit que le caractère * des vieillards eſt d'aimer à parler du tems paſſé, & de raconter les avantures & les exploits de leur jeuneſſe.

Les réponſes d'Achille à ces deux premiers diſcours ſont pleines des traits les plus ſublimes. Mais je les laiſſe, pour paſſer à la harangue du troiſième député, que je raporterai ici toute entière.

AJAX étoit d'un caractère prompt, impétueux, plein de feu. Auſſi ſa harangue eſt courte, mais vive, & pleine de cette noble fierté qui lui étoit naturelle. Il n'adreſſe pas d'abord ſon diſcours à Achille, comme ne ſongeant point à perſuader un homme ſi infléxible & ſi intraitable, en quoi il y a un art qu'on ne peut trop admirer.

„ Retirons-nous, dit-il, à Uliſſe: car „ je voi bien que nos diſcours ſeront „ ſans effet, & qu'il n'y a rien à eſpérer „ de ce côté-là. Quelque dure que ſoit „ la réponſe d'Achille, il faut la raporter promptement aux Grecs, qui nous „ attendent en ſe flattant peut-être d'une

* Laudator temporis acti
Se puero, cenſor caſtigatorque minorum *Horat. de art. poet.*

„ vaine eſpérance. Mais Achille eſt
„ inéxorable. Il renferme dans ſon ſein
„ un cœur farouche, une ame altière &
„ ſuperbe. L'ingrat, il n'eſt touché ni
„ des larmes, ni de la tendreſſe de ſes
„ amis, qui l'ont toujours plus honoré
„ que tous les autres Grecs enſemble.
„ Cruel! On voit tous les jours le frere,
„ appaiſé par des préſens, pardonner la
„ mort d'un frere: le pere faire grace au
„ meurtrier de ſon fils. Le coupable ſe
„ rachette en paiant une rançon conſi-
„ dérable; & le parent du mort s'adou-
„ cit après qu'il a reçu le prix du ſang
„ verſé. Toi ſeul, barbare, toi ſeul ne
„ peus être fléchi. Les dieux t'on donné
„ un mauvais cœur, une colère impla-
„ cable. Et de quoi s'agit-il? D'une ſeu-
„ le captive. En voila ſept du premier
„ ordre que nous t'offrons, & mille au-
„ tres préſens avec elles. Prens donc en-
„ fin, prens en notre faveur un cœur
„ propice. Reſpecte en nous ta propre
„ maiſon, & les droits ſacrés de l'hoſ-
„ pitalité qui nous lient à toi. Nous
„ oſons nous vanter, que parmi tout ce
„ qu'il y a de Grecs, tu n'as point de
„ plus intimes ni de plus fidéles amis
„ que nous.

Achille reçut fort bien le diſcours d'Ajax: mais demeurant toujours infléxible, il déclara qu'il ne prendroit les armes que lorſqu'Hector, après avoir cou-

vert de morts tout le rivage, & mis la flotte en feu, approcheroit de sa tente & de son navire. C'est là, dit-il, que je l'attens, & quelque furieux qu'il soit, je saurai bien arrêter sa fougue.

2. Je ne sai s'il faudroit mettre parmi les harangues le petit discours d'Antiloque à Achille, par lequel il lui apprend la mort de Patrocle: mais rien n'est plus éloquent que cet endroit. L'état où il paroit les yeux baignés de larmes, est comme un premier exorde qui parle avant lui.

„ Ah! lui dit-il, fils du sage Pélée,
„ quelle nouvelle allez-vous apprendre?
„ Plût aux dieux que nous n'eussions pas
„ à vous l'annoncer! Patrocle est mort.
„ On combat autour de son corps qu'on
„ a dépouillé, & le terrible Hector est
„ maître de ses armes.

* C'est avec raison qu'on propose ce petit discours comme un modéle parfait de la briéveté oratoire. Il n'est composé que de quatre vers. Par les deux premiers Antiloque prépare Achile à la triste nouvelle qu'il va lui aprendre, qui ne devoit pas lui être annoncée brusquement. „ Et il renferme dans les deux der-
„ niers, selon la remarque d'Eustathe,
„ tout ce qui est arrivé: la mort de Pa-
„ trocle, celui qui l'a tué, le combat

* Narrare quis breviùs potest, quàm qui mortem nuntiat Patrocli? *Quint. l.* 10. *c.* 1.

„ qu'on livre autour de ſon corps, & „ ſes armes au pouvoir de ſon ennemi. „ Encore faut-il remarquer que la dou- „ leur a tellement reſſerré ſes paroles, „ que dans ces deux vers il laiſſe le ver- „ be ἀμφιμάχονται ſans nominatif. " Mais ce que j'y trouve de plus admirable, c'eſt le choix du mot dont il ſe ſert pour annoncer cette nouvelle. Il ne dit point, *Patrocle eſt mort*, comme on l'a traduit, & il n'eſt peut-être pas poſſible de le faire autrement. Il évite toutes les expreſſions qui porteroient avec elles une idée funeſte & ſanglante, comme ſeroient τέθνηκε, πέφαται, ἀνῄρηται, & il ſubſtitue la plus douce qu'il étoit poſſible d'emploier en cette occaſion : Κεῖται Πάτροκλος. *Jacet Patroclus*, *Patrocle gît.* Mais notre langue ne peut rendre cette beauté & cette délicateſſe. On pourroit peut-être dire, *Patrocle n'eſt plus.*

3. Je finirai par le diſcours de Priam à Achille, par lequel il lui demande le corps de ſon fils Hector. Pour en ſentir toute la beauté, il faut ſe rappeller dans l'eſprit le caractère d'Achille, bruſque, violent, intraitable. Mais il étoit fils, & avoit un pere. Son cœur fermé & inſenſible à tout autre motif, ne pouvoit être touché & attendri que par celui-ci. Auſſi Mercure, le dieu de l'éloquence, avoit bien recommandé à Priam d'en *Il. XXIV. 485. &c.*

faire usage. C'est par où il commence & finit son discours. Etant donc entré dans la tente d'Achille, il se jette à ses genoux, baise sa main, cette main meurtrière, qui lui a tué un si grand nombre d'enfans.

Χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα, καὶ κύσε χεῖρας
Δεινὰς, ἀνδροφόνους, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἱας.

Achille est fort surpris d'un spectacle si imprevû. Tous ceux qui l'environnent sont dans le même étonnement, & gardent le silence. Alors Priam prenant la parole :

„ Divin Achille, dit-il, souvenez-
„ vous que vous avez un pere avancé
„ en âge comme moi, & peut-être ac-
„ cablé de maux comme moi, sans se-
„ cours & sans appui. Mais il sait que
„ que vous vivez, & la douce espérance
„ de revoir bientôt un fils tendrement
„ aimé le soutient & le console. Et moi,
„ le plus infortuné des peres, de cette
„ troupe nombreuse d'enfans dont j'étois
„ environné, je n'en ai conservé aucun.
„ J'en avois cinquante, quand les Grecs
„ abordérent sur ce rivage... * Le cruel
„ Mars me les a presque tous ravis. L'u-
„ nique qui me restoit, seule ressource
„ de ma famille & de Troie, mon cher
„ Hector, vient d'expirer sous votre bras

* J'ai retranché ici quelques mots : *dix-neuf d'une même mere : & les autres de diverses femmes.*

„ vainqueur, en défendant généreuſe-
„ ment ſa patrie. Je viens ici chargé de
„ préſens pour racheter ſon corps. Achil-
„ le, laiſſez-vous fléchir par le ſouvenir
„ de votre pere, par le reſpect que vous
» devez aux dieux, par la vûe de mes
» cruels malheurs. Fut-il jamais un pere
» plus à plaindre que moi, qui ſuis obli-
„ gé de baiſer une main homicide, en-
» core fumante du ſang de mes en-
» fans ?

Quelque impitoiable que fût Achille, il ne put réſiſter à un diſcours ſi tendre. Le doux nom de pere arracha des larmes de ſes yeux. Il releva Priam avec bonté, & parut prendre part à ſa douleur. Tous deux ſe mirent à pleurer, l'un par le ſouvenir d'Hector, l'autre par celui de Pélée & de Patrocle.

Il y a dans Homére une infinité d'endroits pareils à ceux que j'ai rapportés, & peut-être encore plus beaux. Il me ſemble que la lecture de ce poéte, quand elle eſt accompagnée de quelques réflexions pour en faire ſentir les beautés, & qu'on y joint les endroits de Virgile qui en ſont imités, ou qui y ont quelque raport, eſt bien capable de donner aux jeunes gens une vraie idée de la belle poéſie, & de la ſolide éloquence.

CHAPITRE SECOND.

INSTRUCTIONS

QU'ON PEUT TIRER D'HOMERE.

JE REDUIS à trois articles les instructions auxquelles on doit principalement rendre attentifs les jeunes gens dans la lecture d'Homére. Les unes regardent les uſages & les coutumes : d'autres les mœurs & la conduite de la vie : & les dernières ont pour objet la religion & les dieux. Madame Dacier, dans les ſavantes remarques qui accompagnent la traduction qu'elle nous a donnée de ce poéte, eſt fort exacte à faire obſerver au lecteur ces traces précieuſes de l'antiquité. Ses réflexions m'ont été d'un grand ſecours pour la matière que je traite, & elles peuvent ſuffire à un maître pour inſtruire utilement ſes diſciples. Comme le principal deſſein de mon ouvrage, ainſi que je l'ai déja obſervé pluſieurs fois, eſt de former le goût de la jeuneſſe en tout genre, ſi je le puis, & de la mettre en état de tirer des Anciens tout le fruit qu'on en doit attendre, j'ai cru que ce que je donnerois ici ſur Homére pourroit ſervir de modèle aux jeunes maîtres & aux écoliers pour faire des obſervations ſemblables dans la lecture de tous les autres auteurs.

ARTICLE PREMIER.

DES USAGES ET DES COUTUMES.

HOMERE remarque qu'Ulyſſe, dans les voyages qu'il fit chez différens peuples, eut grand ſoin de s'inſtruire de leurs coutumes & de leurs mœurs :

Qui mores hominum multorum vidit, & urbes. *Horat. de Art. Poet.*

Il en doit être de même des différentes lectures que l'on fait, il eſt bon d'accoutumer de bonne heure les jeunes gens à faire ces ſortes d'obſervations, qui leur apprennent chemin faiſant mille choſes curieuſes & agréables. Comme Homére eſt le plus ancien de tous les écrivains profanes qui ſoient parvenus juſqu'à nous, il peut beaucoup contribuer à ſatisfaire cette louable curioſité, qui doit ſe trouver dans un lecteur intelligent, auſſi bien que dans un voiageur attentif.

1. DES MOEURS ANCIENNES.

Les Princes & les Rois chez Homére n'ont rien de ce luxe & de ce faſte qui depuis ont infecté la Cour des Grands. La ſimplicité & la modeſtie étoient l'heureux caractère de ces premiers ſiécles. Leurs palais n'étoient point remplis d'une troupe inutile de domeſtiques,

de valets, & d'officiers capables d'y introduire toutes sortes de vices par leur orgueil & leur fainéantise. Quand les députés des Princes de la Gréce vont trouver Achille, ce Prince tout puissant qu'il est, n'a ni huissiers, ni introducteurs, ni courtisans autour de lui. Ils entrent chez lui, & l'abordent sans façon. Bientôt après on prépare le repas. Achille coupe lui-même les viandes, les met en morceaux, & en garnit plusieurs broches.

Les Dames & les Princesses n'étoient pas plus délicates. Une éducation mâle & noble les avoit endurcies au travail, & accoutumées aux ministères, selon nous, les plus vils & les plus bas, mais conformes à leur première destination, à leur état, à leurs talens, & plus propres à conserver leur vertu que les vains amusemens & le jeu qu'elles y ont substitué. Elles alloient elles-mêmes puiser de l'eau à la fontaine. Nausicaé, fille du roi des Phéaciens, va laver ses robes à la rivière avec ses femmes. On voit la reine sa mere, occupée dès le point du jour à filer auprès de son feu.

Mr. Dacier dans sa Préface sur Homère.

» Telles étoient les mœurs de ces » tems héroïques, de ces heureux tems, » où l'on ne connoissoit ni le luxe, ni la » molleſſe, & où l'on ne faisoit consister » la gloire que dans le travail & dans » la vertu, & la honte que dans la paresse

» & dans le vice. L'hiſtoire ſainte & l'hiſ-
» toire profane nous enſeignent également
» que c'étoit alors la coutume de ſe ſervir
» ſoi-même: & cette coutume étoit un reſte
» précieux de l'âge d'or. Les patriarches
» travailloient eux-mêmes de leurs pro-
» pres mains. Les filles les plus conſidé-
» rables alloient elles-mêmes à la fontaine.
» Rebecca, Rachel, & les filles de Jéthro
» y ménent leurs troupeaux. Dans Fabius
» Pictor, Rhée elle-même va puiſer de
» l'eau. La fille de Tarpeïus fait la même
» choſe dans Tite-Live.

2. SACRIFICES.

Homére décrit aſſez au long les cérémonies des ſacrifices dans le premier livre de l'Iliade, & dans le troiſième de l'Odyſſée. Dans ce dernier endroit c'eſt Neſtor qui fait la fonction de ſacrificateur, parce que les Rois avoient l'intendance de la Religion, & que le Sacerdoce étoit joint à la Roiauté. Je rapporterai cette dernière deſcription à peu près telle qu'elle eſt dans Homère, en y joignant quelques notes de Mᵉ. Dacier qui en faciliteront l'intelligence.

Neſtor avoit ordonné aux Princes ſes fils de préparer tout ce qui étoit néceſſaire pour le ſacrifice qu'il vouloit offrir aux dieux à l'occaſion de l'arrivée de Télémaque chez lui.

On améne la géniſſe. Un ouvrier lui

dore les cornes. Stratius & Echéphron la préſentent.

Arérus portoit d une main un baſſin magnifique avec une aiguiére d'or, & de l'autre une corbeille où étoit l'orge ſacré néceſſaire pour l'oblation.

Thraſyméde ſe tint près de la victime la hâche à la main, tout prêt à la fraper; & ſon frere Periée tenoit le vaiſſeau pour recevoir le ſang.

Auſſitôt Neſtor lave ſes mains, coupe du poil du front de la victime qu'il jette dans le feu, lui répand ſur la tête l'orge ſacré, & accompagne cette action de prières qu'il adreſſe à Minerve.

Alors Thraſyméde levant ſa hache frape la géniſſe, lui coupe les nerfs du cou, & l'abbat à ſes piés. Les Princeſſes qui aſſiſtoient au ſacrifice font des prières accompagnées de grands cris.

Les Princes relevent la géniſſe, & pendant qu'ils la tiennent, Piſiſtrate tire ſon poignard, & l'égorge. Le ſang ſort à gros bouillons, & elle demeure ſans force & ſans vie.

En même tems ils la dépouillent, & la mettent en piéces.

Ils ſéparent les * cuiſſes entières ſelon

* *On bruloit en l'honneur des dieux les cuiſſes entières, & une tranche de chaque membre en commençant par les épaules, d'où vient le mot, ὠμοθετεῖν ὦμος, humerus; & ,* τίθημι, *ponno. Ces morceaux étoient une eſpéce de prémices dont les dieux ſe contentoient, abandonnant le reſte à l'uſage de ceux qui offroient le ſacrifice.*

la coutume, les couvrent d'une double enveloppe de graisse, & par dessus mettent des tranches de toutes les autres parties. Nestor lui même les fait brûler sur l'autel, & fait des aspersions de vin.

Quand les cuisses de la victime furent toutes consumées par le feu, on fit rotir les entrailles, & on les partagea entre tous les assistans. Cette cérémonie est remarquable. Elle terminoit le sacrifice offert aux dieux, & étoit comme une marque de communion entre tous ceux qui étoient présens. Le repas suivoit le sacrifice, & en faisoit partie.

On coupa donc par morceaux les autres piéces de la victime qui restoient: on les mit en broche, & on les fit rotir.

Cependant on fait prendre le bain à Télémaque, & après l'avoir parfumé d'essences, on lui donne une belle tunique, & un manteau magnifique.

Quand les viandes furent roties, on se mit à table.

Telles étoient les principales cérémonies des sacrifices. Quand on en rencontre de nouvelles en d'autres endroits, on les fait remarquer aux jeunes gens, & l'on ne passe pas sous silence la conformité qui se trouve entre plusieurs de ces cérémonies, & celles que Dieu lui-même a prescrites dans les Livres Saints. Mais sur-tout on leur fait observer que tous les peuples s'accordent à faire con-

ſiſter le fonds du culte public & l'eſſence de la religion dans le ſacrifice, ſans en bien comprendre la raiſon, ni la fin, ni l'inſtitution, qui n'eſt pas naturelle, & qui n'a pu venir de l'eſprit humain ſeul; & que cette uniformité ſi conſtante dans une choſe ſi ſingulière, ne peut avoir pris ſon origine que dans la famille de Noé, dont les deſcendans en ſe ſéparant emportérent chacun avec eux cette manière dont ils avoient appris que la divinité vouloit être adorée.

Comme il y avoit peu de grands repas ſans ſacrifices, & qu'anciennement les Rois en étoient les miniſtres, on étoit accoutumé à leur voir faire avec honneur ce que font aujourd'hui nos bouchers & nos cuiſiniers. Cela étant, il ne faut pas s'étonner, ajoute M. Boivin, de qui j'ai tiré cette note, de voir Achille couper lui-même les viandes deſtinées au repas qu'il veut donner aux trois députés de l'armée grecque. Ce ſoin qu'il prend eſt un ſoin officieux, un acte de civilité, d'hoſpitalité, & de religion tout à la fois, que le poéte auroit eu tort de ſupprimer.

3. REPAS.

Le diner & le ſouper ſont marqués bien nettement dans Homére. On y trouve quelquefois d'autres repas, mais ils n'étoient pas ordinaires.

Avant que de ſe mettre à table, ſur-

tout dans les repas de cérémonie, on prenoit le bain, au ſortir duquel on ſe parfumoit d'eſſences; & pour lors le maître du logis faiſoit donner à ſes hôtes des robes, des habits deſtinés uniquement pour cet uſage. Ce ſoin, cette magnificence faiſoit partie de l'hoſpitalité.

Le repas commençoit & finiſſoit par les libations, qui étoient offertes à la divinité, & ſervoient de témoignages publics pour atteſter qu'on la regardoit comme le principe & la fin de tous les biens dont on jouiſſoit.

On étoit aſſis ſur des ſiéges, & non couché ſur des lits, comme la coutume s'en introduiſit dans la ſuite.

L'uſage des napes n'étoit point encore connu. On avoit grand ſoin de laver les tables & de les nettoier avec des éponges avant & après le repas.

Il n'eſt point parlé de viandes bouillies dans Homére. On ne mangeoit anciennement que de groſſes viandes. La chaſſe & la pêche n'étoient pourtant pas inconnues. Les poiſſons & les oiſeaux étoient apparemment regardés comme une viande trop délicate, ou trop légère.

Les viandes n'étoient pas ſervies dans un plat qui fut commun à tous les conviés : chacun avoit ſa portion devant lui, & quelquefois même chacun avoit ſa table. C'étoit le maître de la maiſon, ou un officier deſtiné à cette fonction, qui

faiſoit les parts, & l'on gardoit toute l'égalité poſſible dans cette diſtribution: ſi ce n'eſt lorſqu'il y avoit quelque perſonne diſtinguée que l'on voulût honorer d'une manière particulière; & pour lors on lui donnoit une plus grande portion qu'aux autres, ou on lui ſervoit le morceau le plus honorable. On voit des traces de cet uſage dans le repas que donna Joſeph à ſes freres, & dans celui que Saül prit avec Samuel.

4. GUERRES. SIÉGES. COMBATS.

On ſait l'eſtime qu'Alexandre faiſoit des poéſies d'Homére, puiſqu'il les copia lui-même de ſa main, & qu'il les mettoit toutes les nuits avec ſon épée ſous ſon chevet. Ce n'étoit pas le ſimple plaiſir qu'il y cherchoit, il y trouvoit auſſi d'excellentes leçons pour la guerre, & il * ne feignoit pas de dire qu'il y apprenoit ſon métier. Au moins il eſt utile pour tous d'y obſerver les anciennes coutumes qui regardent cette matière.

On doit y remarquer avec ſoin les armes dont on ſe ſervoit pour lors, la méthode de mettre les troupes en bataille, la manière dont on les menoit au combat, l'art d'attaquer les places & de ſe défendre, l'art de ſe retrancher.

* Τὴν ἰλιάδα τῆς πολεμικῆς ἀρετῆς ἐφόδιον καὶ γεμίζων ἐνεμάθιον. *Plut. in vit. Alex.*

Homére dans le 3e livre de l'Iliade décrit d'une manière assez détaillée l'armure de Paris. On y voit des cuissards qui s'attachoient avec des agrafes d'argent, une cuirasse, un baudrier d'or d'où pendoit une large épée ; un grand & pesant bouclier, un casque relevé par une aigrette. Ménélas, qui devoit combattre contre lui, étoit armé de la même manière. L'un & l'autre avoient un javelot à la main.

On a soin dans la suite de la lecture de faire remarquer aux jeunes gens les autres sortes d'armes qui s'y rencontrent.

Les anciens selon Me Dacier, * n'avoient ni trompettes, ni tambours, ni aucun instrument pour faire entendre

* *Cela est vrai pour les tambours, qui ont été ignorés par toute l'antiquité, & dont l'usage s'est introduit assez tard, quoiqu'il soit maintenant établi dans toutes les nations. Mais ce qu'on dit ici des trompettes est ouvertement contredit par la belle description que Dieu fait lui-même du cheval dans le livre de Job :* * Ubi audierit buccinam, &c. *Ce qui prouve évidemment que dans une antiquité aussi reculée que celle où vivoit Job, la coutume de se servir de trompettes pour animer les troupes, & pour leur donner différens signaux, étoit constamment reçue, & fort répandue, au moins parmi les Orientaux, & les peuples voisins de la Syrie & de l'Arabie. Je ne parle point des trompettes que Moyse établit par l'ordre de Dieu. Il est vrai que dans les combats que décrit Homére on ne fait aucun usage des trompettes, mais il en fait mention dans une comparaison où il est parlé du siége d'une ville.* Il. lib. 18. v. 219.

* *Job.* 39. 25.

leurs ordres. Ils y suppléoient par d'autres moiens, par quelque signe sensible, & par le ministère des officiers qui portoient de vive voix les ordres de rang en rang.

La coutume de haranguer avant le combat, & même dans le plus fort de la mêlée, étoit autorisée dans ces premiers tems par un usage universel. En faire un crime à un poéte ne seroit pas moins ridicule, que de blâmer un peintre d'avoir donné aux personnages d'un tableau l'habillement de leur siécle.

On voit dans le 4e livre de l'Iliade la manière dont Nestor rangeoit ses troupes en bataille. Il place à la tête ses chars attelés, & montés par ceux qui doivent les conduire : derrière eux il range sa nombreuse infanterie pour les soutenir : & au milieu il met ce qu'il avoit de moins bons soldats, afin que malgré eux ils fussent forcés de combattre. Dans l'onzième livre cet ordre est changé, & c'est la cavalerie qui soutient l'infanterie.

On se servoit anciennement de * chars

* *On voit également dans l'histoire sacrée & profane que les chariots ont longtems fait la principale force des armées. Il y en avoit de différentes sortes, & l'on y trouvoit pour lors beaucoup d'avantages. Mais quand le bon vieux tems fut passé, où les nations qui étoient en guerre choisissoient de bonne foi une large & vaste plaine pour y vuider leur querelle en un seul jour ; & que devenues plus rusées elles furent*

au

au lieu de cavalerie : & l'on ne voit point du tems de la guerre de Troie de cavaliers montés simplement sur des chevaux. Chacun des Chefs avoit un char d'où il combattoit, attelé ordinairement de deux chevaux, & celui qui le conduisoit étoit un homme aussi fort considérable, & très-capable de combattre. Il y a peu d'apparence néanmoins que l'art de monter à cheval, & de dresser les chevaux, fût alors inconnu. Au moins, du tems d'Homére, il étoit déja porté à une si grande perfection, qu'un homme seul menoit plusieurs chevaux, & sautoit de l'un sur l'autre en courant à toute bride ; comme on le voit dans une comparaison que ce poéte emploie. Il. XV. 680.

prendre l'avantage du terrain, elles reconnurent aisément que tout cet appareil & cette dépense de chariots pouvoit être rendue absolument inutile par une haie, par l'inégalité du terrain, par un petit fossé. Lorsqu'on sut attirer la guerre dans un pays couvert & fourré, dans des défilés, dans des endroits coupés de ruisseaux, les chariots, bien loin de servir, devinrent infiniment incommodes. Aussi dans la suite les peuples & les capitaines qui convertirent la guerre en art & en science, & qui la firent avec méthode & par régles n'eurent garde de se servir de chariots pour combattre leurs ennemis. Ils ne craignirent pas davantage ces chariots éploiés contre eux-mêmes, comme nous l'apprenons de l'armée commandée par Luculle. Les soldats légionaires étant bien disciplinés ne voioient pas plutôt approcher les chariots de Tigrane, qu'ils s'ouvroient pour les laisser passer, & se refermant aussitôt reprenoient leur rang, & rendoient ainsi l'impétuosité de ces chariots non seulement inutile, mais même ridicule, jusqu'à crier, comme au cirque, qu'on en lâchât un autre.

Le 7e livre de l'Iliade nous repréſente un retranchement formé d'une bonne muraille flanquée de tours, & environné d'un foſſé revêtu de bonnes paliſſades. » Les Grecs élévent enſuite la mu» raille & les tours qui doivent défen» dre leur camp & leur flote. Ils y font » d'eſpace en eſpace des portes aſſez » larges pour faire paſſer des chars, » & ils creuſent tout autour un foſſé » large & profond qu'ils garniſſent de » paliſſades.

Il n'eſt point parlé dans Homére des machines, dont on ſe ſervit dans la ſuite pour attaquer & défendre les places. Si du tems de la guerre de Troie elles n'étoient point encore en uſage ce pourroit être là une des raiſons qui faiſoient que les ſiéges duroient ſi lontems. Mais le ſilence d'Homére ſur ce ſujet n'eſt pas une preuve certaine qu'alors les machines de guerre fuſſent inconnues: parce que dans l'Iliade il ne s'agit point d'attaquer la place, & que tous les combats dont il y eſt parlé ſe donnent hors de la ville.

Il y auroit encore beaucoup d'obſervations à faire ſur cette matière, & ſur d'autres pareilles, comme ſur les cérémonies funéraires, ſur la navigation, ſur le commerce, &c. Il me ſuffit d'avertir en général qu'il eſt bon d'y rendre les jeunes gens attentifs, & de leur

faire remarquer en passant tout ce qui regarde ces sortes d'usages & de coutumes anciennes : dont quelques-unes même servent à appuier la religion, comme les cérémonies mortuaires. Car elles tendoient toutes à attester & à transmettre la créance publique, uniforme, & constante de l'immortalité de l'ame, puisqu'elles supposoient que les morts y étoient sensibles, & que par conséquent leurs ames subsistoient encore. Et par le respect que ces cérémonies inspiroient pour les corps morts, comme pour un dépôt sacré, & par les honneurs qu'elles leur rendoient, elles jettoient les fondemens de la créance de la résurrection des corps, & y préparoient les esprits.

ARTICLE SECOND.

Des mœurs & des devoirs de la vie civile.

HORACE ne craint point d'assurer qu'on trouve dans les poémes d'Homére une morale plus épurée & plus exacte que dans les livres des plus excellens philosophes : *Lib. 1. Ep. 2.*

Qui quid sit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chrysippo & Crantore dicit.

Ce seroit donc se priver d'un des plus

grands fruits que l'on doive tirer de la lecture de ce poéte, que de n'y pas remarquer avec soin les excellentes maximes qui y sont par tout répandues, & qui peuvent servir de principes pour former les mœurs, & pour régler la conduite de la vie. On n'y doit pas moins observer les exemples & les actions sous lesquelles ce poéte a eu l'art admirable de cacher ces instructions, afin de les rendre plus insinuantes, plus persuasives, plus parlantes, plus efficaces.

1. RESPECT POUR LES DIEUX.

Dioné parlant de Dioméde qui avoit osé s'attaquer à Venus dans le combat, *Iliad. V.* 406. s'exprime ainsi : „ L'insensé ne sait pas „ que ceux qui ont l'audace de com„ battre contre les dieux, ne demeu„ rent pas lontems sur la terre, & que „ leurs tendres enfans ne s'asseient point „ sur leurs genoux, & ne leur donnent „ pas le doux nom de pere au retour „ de leurs expéditions & de leurs san„ glantes guerres.

Οὐδ' ἐ τι μιν παῖδες ποτὶ γέναι παππάζοιεν,
Ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ ἀἰνῆς δηϊοτῆτος.

Voilà une maxime placée bien à propos, & qui a bien plus de force & de vivacité, que si elle étoit exprimée en forme de sentence : *Ceux qui s'attaquent*

aux dieux ne vivent pas lontems.

2. RESPECT POUR LES ROIS.

Homére, en parlant d'Agamemnon, *Il. II.* 197.
poſe en deux mots le fondement inébranlable du reſpect qui eſt dû aux Rois : Τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι. *Sa dignité lui vient de Jupiter.* Et il ajoute peu après que *c'eſt Jupiter même qui donne aux Rois le ſceptre, & qui les fait dépoſitaires des loix pour gouverner les peuples.* Ces idées ſont grandes & nobles, & font voir combien la majeſté & la perſonne des Rois doit être ſacrée & inviolable, que comme ils ne tiennent leur pouvoir que de Dieu, il n'y-a que Dieu qui puiſſe le leur ôter ; & que réſiſter à leur autorité : c'eſt réſiſter à celle de Dieu même. Il eſt beau de voir un auteur payen parler comme ſaint Paul. *Que toute perſonne ſoit ſoumiſe aux* Rom. 13. 1. 2.
puiſſances ſupérieures : car il n'y a point de puiſſance qui ne vienne de Dieu, & c'eſt lui qui a ordonné celles qui ſont ſur la terre. C'eſt pourquoi celui qui s'oppoſe aux puiſſances, réſiſte à l'ordre de Dieu ; & ceux qui y réſiſtent, attirent la condamnation ſur eux-mêmes.

3. RESPECT DÛ AUX PERES ET AUX MERES.

On voit en pluſieurs endroits d'Ho- *Il.* IX. 451.
mére les horribles imprécations des pe- 457. & 458.
res & des meres contre les enfans qui 568. *Il* XXI. 412.
414.

ont manqué de respect à leur égard, exaucées d'une manière bien capable d'effraier, & les Furies vengeresses envoiées par les dieux pour punir un crime si détestable. L'Ecriture nous avertit aussi que *la bénédiction du pere affermit la maison des enfans, & que la malédiction de la mere la détruit jusqu'aux fondemens.* Il sera bon à cette occasion de raconter aux jeunes gens l'histoire que raporte saint Augustin; qui est un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malédiction d'une mere sur ses enfans.

Eccl. 3. 11.

S. August. Sermo 322. & lib. 22. de Civit. D. 8. n. 22.

4. HOSPITALITÉ.

Il n'y a rien de plus admirable que les maximes répandues dans l'Iliade, & sur-tout dans l'Odyssée, au sujet des hôtes, des étrangers, des pauvres, & elles doivent faire rougir les chrétiens parmi lesquels il ne reste presque plus aucune trace de cette vertu pratiquée anciennement par les payens d'une manière si noble & si généreuse, & également recommandée aux fidèles par les écritures de l'ancien & du nouveau testament.

Odyss. l. 108. 121. Télémaque aperçoit un étranger qui se tenoit près de la porte, & n'osoit entrer. Il court aussitôt, le prend par la main, & l'introduit dans la maison, *ne pouvant souffrir*, ajoute le poéte, *& étant indigné qu'un étranger fût si lontems à sa porte.*

Dans une autre occasion le même Télémaque étant entré chez Éumée l'un de ses pasteurs, Ulysse qui y étoit, mais inconnu & déguisé sous l'extérieur d'un pauvre vêtu de vieux haillons, se leva aussitôt du siége qu'il occupoit pour le céder au maître de la maison. Télémaque, respectant en lui la qualité d'hôte, lui fit honneur, & prit un autre siége. *Odyss. XVI. 41. 45.*

Nausicaé, fille du Roi des Phéaciens, en parlant d'Ulysse qui échapé du naufrage s'étoit présenté à elle dans un état digne de compassion, dit qu'il en faut prendre grand soin. *Car*, ajoute-t-elle, *tous les pauvres & tous les étrangers viennent de la part de Jupiter.* *Odyss. VII. 206.*

Γεὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες
Ξεῖνόί τε πτωχοί τε.

Ailleurs il est dit que *quiconque a un peu de sens & de prudence regarde un hôte & un suppliant comme son propre frere.* *Odyss. VIII. 546.*

Ulysse, caché sous l'habit d'un pauvre mandiant, aiant été fort bien reçu par Éumée, qui avoit soin d'une partie de ses troupeaux, & faisant paroître quelque surprise d'un si bon traitement: *Comment pourrois-je*, lui répondit Éumée, *ne pas bien traiter un étranger, quand même il seroit encore dans un plus pitoiable état que n'est le vôtre? Tous les étrangers, tous les pauvres nous sont envoiés de la part de Jupiter. On leur don-* *Odyss. XIV. 51. 61.*

ne peu, ajoute-t-il, *& ce peu leur eſt précieux. C'eſt tout ce que peuvent faire des domeſtiques en l'abſence de leur maître.*

Il ſuffit d'être pauvre pour être bien reçu par Eumée : cette ſeule qualité lui rend de telles perſonnes ſacrées & reſpectables, ἅπαντες · tous ſans aucune diſtinction.

Les Anciens exerçoient l'hoſpitalité non ſeulement avec généroſité & magnificence, mais avec prudence & ſageſſe.

Odyſ. XV. 43. 74. Télémaque témoignoit beaucoup d'empreſſement pour retourner chez lui. Je n'ai garde, lui dit Ménélas, de vous retenir ici plus lontems que vous ne le voudrez. Je ne prétens pas me rendre incommode & importun. L'hoſpitalité a ſes loix & ſes régles. *Il faut traiter ſes hôtes du mieux qu'on peut tant qu'on les poſſéde, & les laiſſer partir quand ils le ſouhaitent.*

Χρὴ ξεῖνον παρεόντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.

Un des principaux Officiers de ce Prince étant venu lui demander s'il recevroit des hôtes qui ſe préſentoient, Ménélas offenſé de ce diſcours : » Qu'eſt devenue » votre ſageſſe, lui dit-il, de me venir » faire une telle demande ? J'ai eu grand » beſoin moi-même de trouver de l'hoſ- » pitalité dans tous les pays que j'ai tra- » verſés pour revenir dans mes Etats. » Veuille le grand Jupiter que je ne ſois

„ plus réduit à l'éprouver, & que mes „ peines soient finies ! Allez donc promptement recevoir ces étrangers, & les „ amenez à ma table. " Dieu emploie le même motif pour porter les Israélites à exercer l'hospitalité : *Aimez les étrangers*, leur dit-il, *parce que vous l'avez été vous-mêmes dans l'Egypte*. On secourt plus volontiers les malheureux quand on l'a été soi-même.

Non ignara mali miseris succurrere disco. *Virgil.*

Les gens de plaisir & de bonne chère considérent peu les pauvres. Homére l'avoit déja remarqué en parlant des Phéaciens, peuple plongé dans les délices, & qui ne connoissoit d'autre gloire & d'autre bonheur que de passer la vie dans les repas, les jeux, la danse, la musique. *Les Phéaciens*, dit-il, *ne reçoivent pas volontiers les étrangers, & ne les voient pas de bon œil*. La raison d'une telle conduite est toute naturelle. Ces personnes étant plus vivement occupées de leur bonheur que les autres, regardent comme perdu tout ce qu'elles ne consument pas elles-mêmes. D'ailleurs tout ce qui a l'air d'indigence & de misére imprime des idées tristes : & ces sortes de personnes les évitent comme le poison de la vie, & comme n'étant capables que de troubler la pureté de la joie & la sérénité du bonheur dont elles veulent jouir. Il paroît qu'Homère n'a fait une si affreu-

Udyss. XVII. 374. &c.

Odyss. VII. 32.

ſe peinture des Cyclopes, & ſur-tout de Polyphème qui maltraitoit ſi inhumainement les étrangers qui abordoient dans ſon antre, qu'afin de faire regarder comme des monſtres, & comme des ennemis du genre humain, ceux qui manquoient à l'hoſpitalité.

Antinoüs, l'un de ces jeunes Seigneurs qui étoient toujours en feſtin dans la maiſon de Pénélope, fit des reproches à Eumée d'y avoir amené Uliſſe. N'avons-nous pas ici aſſez de gueux, & de vagabons, lui dit-il d'un air mépriſant, pour affamer nos tables? Pourquoi nous as-tu encore amené celui-ci? Il alla plus loin, & lui jetta à la tête le marchepié qui lui ſervoit lorſqu'il étoit aſſis à table. Un des aſſiſtans indigné d'une ſi brutale inſolence, lui dit: vous avez grand tort, Antinoüs, de maltraiter ainſi ce pauvre homme. » Qui ſait ſi ce n'eſt point quelque dieu caché ſous l'habit d'un pauvre? Car ſouvent les immortels, ſous la figure de voiageurs, parcourent les villes pour être témoins des violences qu'on y commet, & de la juſtice qu'on y obſerve.

Odyſ. XVII. 585. Καίτε θεοὶ ξείνοισιν ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,
Παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόλιας,
Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ ἐννομίην ἐφορῶντες.

On reconnoit ici viſiblement ce qui eſt rapporté dans la Généſe, qu'Abraham

modéle parfait de ceux qui ont exercé l'hoſpitalité, eut l'honneur de recevoir chez lui Dieu même caché ſous l'extérieur de trois voiageurs, ou plutôt de trois anges. C'eſt à quoi S. Paul fait alluſion, en diſant: * *Ne négligez pas d'exercer l'hoſpitalité : car c'eſt en la pratiquant que quelques-uns ont reçu pour hôtes des anges ſans le ſavoir.* On voit bien qu'Abraham & Lot ſont ici déſignés clairement. Et ce qui eſt fort digne de remarque, c'eſt que Dieu venoit pour lors, caché ſous la figure de voiageurs, pour examiner & reconnoître par lui-même juſqu'où alloit l'inſolence & le déréglement des habitans de Sodome. *Deſcendam, & videbo utrum clamorem, qui venit ad me, opere compleverint*, comme Homére le dit de ſes dieux.

Ἀνθρώπων ὕβριν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.

5. QUALITÉS D'UN BON PRINCE.

Je ne puis qu'en indiquer quelques-unes, & les toucher très-légèrement. Elles ſont toutes renfermées dans cet avis qu'un Prince donnoit à ſon fils :

Αἰὲν ἀριστεύειν, καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων. *Il. VI.* 208.

„ exceller en tout, & ſurpaſſer tous les „ autres.

* Hoſpitalitatem nolite obliviſci: per hanc enim latuerunt quidam angeli hoſpitio receptis. *Heb.* 13. 1 & 2. Διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Amour de la piété & de la justice. C'est cette qualité qui fait les grands Princes, & rend les peuples heureux. „ Un Roi
Odyss. XIX. 106. 114. „ qui régne sur plusieurs peuples avec „ piété, fait fleurir la justice, & sous „ son gouvernement les campagnes sont „ couvertes de riches moissons, les arbres „ chargés de fruits, les troupeaux fé- „ conds, la mer fertile en poissons, & „ les peuples toujours heureux : car voilà „ les effets d'un gouvernement juste & „ pieux.

Intrépidité fondée sur la confiance en Dieu. „ Quand tous les autres prendroient
Il. IX. 46. 47. „ le parti de se retirer, Sténélus & moi „ nous combattrons jusqu'à ce que nous „ aions trouvé le jour fatal d'Ilium : car „ nous ne sommes venus ici que par l'or- „ dre de Dieu même. " C'est Diomède qui parle ainsi. Quelle grandeur d'ame, & quelle fermeté ! Toute l'armée est effraiée : le Général même ordonne de partir. Il demeure intrépide, & veut rester seul avec Sténélus. Je m'imagine entendre le célébre Mathatias, qui assure que quand toute la terre obéiroit aux ordres impies du roi Atiochus, lui & sa famille n'abandonneront point la loi du Seigneur.

I. *Maccab.* 2. 19. 20. *Et si omnes gentes regi Antiochio obediunt... ego; & filii mei, & fratres mei, obediemus legi patrum nostrorum.*

Prudence. Sagesse. Le principal but de de l'Odyssée est de montrer combien cette

vertu eſt néceſſaire à un Prince. C'eſt par elle qu'Ulyſſe mit fin à la guerre de Troie : & Cicéron remarque que c'eſt pour cette raiſon * qu'Homére donne l'épithéte πτολίπορθος, c'eſt-à-dire, *deſtructeur de villes*, non à Ajax, ni à Achille, mais au prudent Ulyſſe. La remarque de Cicéron n'eſt pas exacte : car Homère donne pluſieurs fois cette épithéte à Achille.

Sincérité. Bonne foi. Quelqu'un a dit que ſi la vérité étoit exilée du reſte de la terre elle devroit ſe trouver ſur les lévres d'un Prince. Il doit donc avoir en horreur non-ſeulement le parjure, mais tout menſonge & toute diſſimulation. *Je hai*, dit Achille, *comme les portes de l'enfer celui qui penſe d'une manière, & parle de l'autre.*

Ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Ἀΐδαο πύλῃσιν,
Ὅς χ' ἕτερον μὲν κεύθει ἐνὶ φρεσὶν, ἄλλο δὲ βάζει. *Il.* IX. 312.

C'eſt ce que l'Ecriture appelle avoir deux langues, *bilingues* ; avoir deux cœurs, *in corde & corde locuti ſunt.* Heureuſe expreſſion ! Les gens du monde ont deux cœurs : ils montrent l'un & cachent l'autre. Ils ſe croient en cela bien prudens : mais de quelle confuſion ſeroient-ils couverts, ſi cette lâche duplicité étoit connue ! *Os bilingue deteſtor*

* Itaque Homerus non Ajacem nec Achilem, ſed Ulyſſem appellavit πτολίπορθον. *Ep. famil. l.* 10. 12.

Prov. 8. 13. » Je déteſte la langue double. » C'eſt ainſi que parle le Sage dans l'endroit même où il apprend aux Rois la manière de régner ſagement.

Douceur. Docilité. Je joins enſemble ces deux qualités, quoique différentes, parce que l'une conduit à l'autre. La *douceur* arrête dans un Prince les ſaillies de la colère, & lui fait éviter bien des fautes. La *docilité* le porte à prendre conſeil, à le ſuivre, à renoncer à ſes propres vûes quand on lui en montre de meilleures, à revenir ſur ſes pas quand on lui montre qu'il s'eſt engagé trop avant, & à réparer les fautes que l'emportement lui a fait commettre.

L'Iliade entière, qui n'a pour objet que la colère d'Achille qui cauſa tant de malheurs aux Grecs, eſt une leçon bien ſalutaire pour les Princes. Achille profita peu de celle qu'il avoit reçue de ſon pere en partant pour la guerre de Troie. » Mon fils, lui dit Pélée en l'em-
Il. IX. 254. 258. » braſſant, Minerve & Junon vous accorderont la victoire ſur vos ennemis, » quand elles jugeront à propos : mais » ſouvenez-vous de modérer votre fierté, » & de réprimer votre colère. La douceur » vaut toujours mieux que la force. Évitez » les querelles, ſource féconde de toutes » ſortes de malheurs ; & croiez que la » bonté & l'humanité vous feront plus

» honorer des Grecs, que la dureté &
» que la violence.

Achille, qui pour satisfaire son ressentiment, avoit laissé périr presque sous ses yeux les meilleurs de ses amis, reconnut & déplora, mais trop tard, les funestes effets d'une passion, qui d'abord plus douce que le miel, cause ensuite de si amères douleurs, & qui va toujours en croissant, quand elle n'est pas réprimée dans sa naissance. Périssent à jamais, dit-» il, les animosités & les querelles. Pé-» risse la colère, qui renverse de son as-» siette l'homme le plus sage & le plus mo-» déré; & qui, plus douce que le miel, » s'enfle & s'augmente dans le cœur com-» me une fumée. Je viens d'en faire une » cruelle expérience par ce funeste empor-» tement où m'a précipité l'injustice d'A-gamemnon. » On pourroit bien appliquer ici ce que dit Quinte-Curce au sujet de la mort de Clitus qu'Alexandre se repentit si vivement d'avoir tué dans l'emportement de sa colère. *Malè humanis ingeniis natura consuluit, quòd plerumque non futura, sed transacta perpendimus. Quippe Rex, posteàquam ira mente decesserat, etiam ebrietate discussa, magnitudinem facinoris serâ æstimatione pensavit.* Il. XVIII. 92. 113. Q. Curt. l. 8 cap. 2.

Le premier dégré de la vertu, est de ne point commettre de fautes: le second, est de souffrir au moins qu'on nous les

faſſe connoître, & de n'avoir point de honte de les réparer. C'eſt l'utile leçon qu'Ulyſſe oſa faire à Agamemnon le roi des rois, & que ce dernier reçut avec
XIX. beaucoup de docilité. Illuſtre fils d'Atrée,
. 182. ſouvenez-vous d'être à l'avenir plus juſte » & plus modéré envers les autres, & ne » penſez pas qu'il ſoit indigne d'un roi » de faire ſatisfaction à ceux qu'il a of- » fenſés. Sage fils de Laërte, lui répondit Agamemnon, » j'ai entendu avec un très » grand plaiſir tout ce que vous venez » de dire : car vous avez parlé avec » beaucoup de raiſon & de juſtice. » Je ſuis prêt à faire tout ce que vous » ſouhaitez.

Vigilance. Je terminerai les qualités du Prince par celle-ci. Les Rois ſont appellés dans Homére, *les paſteurs des peuples*, ποίμενες λαῶν ; & l'on ſait que le principal devoir d'un paſteur eſt de veiller ſur ſon troupeau. De là vient cette belle ſentence dans Homére.

Il. II. 24. Οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα, Ὧι λαοὶ τ' ἐπιτετραφαται, καὶ τόσσα μέμηλε.

» Un général qui préſide à tant de » conſeils, qui a ſous ſa conduite tant » de peuples, & qui eſt chargé de tant » de ſoins, ne doit pas dormir les nuits » entiéres.

Odyſſ. l. X. Homére dans l'Odyſſée prouve encore mieux cette vérité par deux fictions in-

génieuſes. Eole roi & gardien des vents, les avoit livrés tous à Ulyſſe enfermés & liés dans un outre, excepté le Zéphire qui lui étoit favorable. Pendant ſon ſommeil, ſes compagnons ouvrent cet outre, penſant que ce fût de l'or. Les vents déchaînés excitérent une horrible tempête. Dans une autre occaſion Ulyſſe s'étant encore endormi, ceux de ſa ſuite tuérent les bœufs du ſoleil, ce qui fut la cauſe de leur perte. *Odyſſ. l. XII.*

Mais je ne dois pas borner la qualité de *paſteurs des peuples*, qu'Homére donne aux Rois, à la ſimple vigilace. Cette belle image porte plus loin, & nous donne une bien plus haute idée des devoirs de la roiauté. Homére par cet unique mot a voulu apprendre au Prince comment il doit chérir ſes ſujets, leur procurer avec ſollicitude tous les avantages convenables, préférer leur bonheur au ſien propre, ſe raporter tout entier à eux, & non les raporter à ſoi, les protéger avec force & courage, & les couvrir, s'il eſt néceſſaire, de ſa propre perſonne. Cicéron dans la belle lettre à ſon frere Quintus établit le même principe, & ſemble le fonder ſur la même comparaiſon. * » Le but de quiconque com-

* Ac mihi quidem videntur huc omnia eſſe referenda ab iis qui præſunt aliis, ut ii qui eorum in imperio erunt, ſint quàm beatiſſimi.... eſt autem non modò ejus qui ſociis & civibus, ſed etiam ejus qui ſervis, qui mutis pecudibus præſit,

» mande aux autres, dit-il, eſt de ren-
» dre heureux ceux qui ſont ſous ſon
» empire. » Et il ne borne pas cette régle à ceux qui ont autorité ſur les alliés & ſur les citoiens : il déclare que celui qui eſt chargé de la conduite des eſclaves, ou même de celle des bêtes, doit ſe conſacrer tout entier à leur utilité & à leur avantage.

6. FICTIONS INGÉNIEUSES.

Les poémes d'Homére ſont remplis de fictions, qui ſous l'envelope d'une fable ingénieuſement inventée cachent d'importantes vérités, & des inſtructions très-utiles pour la conduite de la vie. J'en rapporterai ſeulement deux.

CIRCÉ.

Odyſ. l. x. Les compagnons d'Ulyſſe ont l'imprudence d'entrer chez cette dangereuſe déeſſe ſans avoir pris aucune précaution. Elle leur fait d'abord un fort bon accueil. On leur ſert à manger. Elle leur préſente d'un vin délicieux : mais elle mêle dans tout ce qu'on leur ſert un poiſon ſecret, propre à leur faire perdre abſolument le ſouvenir de leur patrie. Enſuite elle les frape de ſa baguette : ils ſont changés en pourceaux, relegués dans une étable, & réduits à la vie & à la condition des bêtes.

eorum quibus præſit commodis utilitatique ſervire. *Cic. lib. 1. Epiſt. 1. ad Quint. frat.*

Voilà une image bien sensible du triste état où la volupté réduit un homme qui a le malheur de s'y livrer. Il est vrai qu'Ulysse échape aux dangereux attraits de circé. C'est qu'il ne s'y étoit exposé que par la nécessité de délivrer ses compagnons; & mercure étoit venu exprès lui montrer une racine, seule capable de le garantir du funeste poison de cette déesse. Horace semble supposer qu'il ne but point, comme avoient fait ses compagnons, la liqueur que Circé lui présenta: en quoi il est contraire à Homére. Ses vers sont trop beaux, pour n'être pas ici raportés.

Sirenum voces & Circes pocula nosti :
Quæ si cum sociis stultus cupidusque bibisset,
Sub domina meretrice fuisset turpis & excors ;
Vixisset canis immundus, vel amica luto sus. *Horat. ep. 2. lib. 1.*

Sirénes.

Homére par cette ingénieuse fable, l'une des plus belles de l'antiquité, nous a voulu faire connoitre qu'il y a des plaisirs qui paroissent fort innocens, & qui sont pourtant très-dangereux. Les Sirénes étoient des espèces de nymphes marines, qui par la douceur de leur voix & l'harmonie de leurs chants attiroient dans le précipice ceux qui avoient la curiosité de les entendre. C'est pourquoi un poéte les appelle fort spirituellement, *la douce peine, la joie cruelle, l'agréable mort des passans.* *Odyss. l. XII.* *Martial.*

Sirenas, hilarem navigantium pœnam,
Blandaſque mortes, gaudiumque crudele;
Quas nemo quondam deſerebat auditas
Fallax Ulyſſes dicitur reliquiſſe.

Ulyſſe, averti du danger où il alloit être expoſé, avoit pris la précaution de boucher les oreilles de tous ſes compagnons avec de la cire, & pour lui il s'étoit fait lier à un mât, pour être en état d'entendre les Sirénes ſans péril. Quand il fut près de leur demeure: *Approchez*, lui dirent-elles d'une voix harmonieuſe, *approchez de nous, généreux Prince, qui méritez tant d'éloges, & qui êtes l'ornement & la gloire des Grecs.* Voila le premier appas auquel il eſt rare d'échaper, la louange, la flaterie. *Ecoutez notre voix. Jamais perſonne n'a paſſé ici ſans prêter l'oreille à nos doux concerts.* Il eſt aſſez naturel à des perſonnes fatiguées par une longue navigation de s'accorder cet innocent plaiſir. L'exemple de tous les autres qui ſe le ſont permis en eſt une nouvelle raiſon. *Quiconque nous a entendues, s'en retourne également inſtruit & charmé par nos chanſons.* Elles piquent en même tems & l'eſprit par la curioſité, & les ſens par l'attrait du plaiſir. Qu'y avoit-il de criminel en tout cela? Qu'y paroiſſoit-il même de dangereux? Cependant ç'en étoit fait d'Ulyſſe, ſi ſes compagnons l'euſſent crû & l'euſſent délié. Vaincu par le charme de leur voix, il ne ſe ſouve-

noit plus de toutes ſes belles réſolutions, & des ordres qu'il avoit lui-même donnés de ne le point délier. Il avoit ſauvé ſes compagnons par ſa prudence, en leur bouchant les oreilles avec de la cire : ils le ſauvérent à leur tour par la ſalutaire réſiſtance qu'ils lui firent. Il n'eſt point d'autre moyen d'échaper aux attraits du plaiſir & de la molleſſe, dangereuſes Sirénes, ſur-tout pour la jeuneſſe, que de fermer les oreilles & de fuir comme les compagnons d'Ulyſſe, ou d'être bien lié comme le fut Ulyſſe lui-même.

ARTICLE TROISIÉME.

DES DIEUX ET DE LA RELIGION.

RIEN n'eſt plus propre à nous convaincre de quels égaremens l'eſprit humain eſt capable lorſqu'il s'eſt une fois éloigné de la véritable religion, que la deſcription qu'Homére nous fait des dieux du paganiſme. Il faut avouer qu'il nous en donne une étrange idée. Ils ſe querellent, ils ſe font des reproches, ils ſe diſent des injures. Ils font des ligues, & prennent parti les uns contre les autres. Quelques-uns ſont bleſſés dans des combats contre les hommes, & tout près de périr. Le menſonge, la fourberie, le vol même, ſont des gentilleſſes parmi eux.

L'adultère, l'inceſte, les crimes les plus déteſtables perdent toute leur noirceur dans le ciel, & y ſont même en honneur. En un mot, Homére a attribué à ſes dieux non-ſeulement toutes les foibleſſes de la nature humaine, mais encore toutes les paſſions & tous les vices des hommes; au lieu qu'il auroit dû plutôt, comme le dit ſi bien Cicéron, donner aux hommes les perfections des dieux. *Humana ad deos tranſtulit: divina mallem ad nos.* C'eſt pour cette raiſon, comme on l'a déja remarqué, que Platon a chaſſé Homére de ſa république, comme coupable de lézemajeſté divine; & que Pythagore a dit qu'il étoit cruellement tourmenté dans les enfers pour avoir ſemé dans ſes poémes des fictions ſi impies. Mais, ſelon la remarque d'Ariſtote, il n'a fait en cela que ſuivre ce que la renommée avoit publié avant lui. De tels excès nous montrent ce que nous devons à notre Libérateur.

1. Tuſc. n. 57.

D'un fonds ſi noir & ſi ténébreux ſortent pourtant de vives étincelles de lumière, bien capables d'éclairer l'eſprit: reſtes précieux de ces vérités primitives que l'Auteur de la nature avoit gravées dans le cœur de l'homme, & qu'une tradition conſtante & univerſelle y a conſervées malgré la corruption générale. C'eſt à ces maximes fondamentales de la religion qu'il faut ſur-tout avoir ſoin de

rendre attentifs les jeunes gens. Je me contenterai d'en rapporter ici quelques-unes, qui ſont les plus importantes.

1. *Un Dieu ſuprême, unique, tout-puiſſant, dont les décrets forment la deſtinée.*

Malgré cette multiplicité monſtrueuſe de dieux qui paroit dans Homére, on voit clairement que ce poéte reconnoit un premier Etre, un Dieu ſupérieur, de qui tous les autres dieux étoient dépendans. Jupiter parle & agit par-tout en maître, comme étant infiniment ſupérieur en pouvoir & en autorité à tous les autres dieux; comme pouvant par une ſeule parole les chaſſer tous du ciel, & les précipiter dans le fond du Tartare; comme l'aiant fait à l'égard de quelques-uns d'eux: & tous généralement reconnoiſſent ſa ſupériorité & ſon indépendance. Un endroit ſeul ſuffira pour nous faire connoitre quelle idée les Anciens avoient de Jupiter.

» Ce maître du tonnerre avoit appellé *Il. VIII.* 1. » tous les dieux à une aſſemblée. Ils ſe 32. » placent tous autour de ſon trône avec » un ſilence reſpectueux, & il leur par- » le en ces termes: Dieux & Déeſſes, » écoutez-moi, & qu'aucun de vous ne » s'aviſe d'enfraindre ce que j'aurai dit, ni » de s'oppoſer à mes ordres, mais qu'on » s'y ſoumette afin que j'exécute mes dé- » crets éternels. Celui de vous qui deſ- » cendra pour ſécourir les Troiens ou les

„ Grecs, encourra mon indignation, & ne
„ regagnera l'Olympe qu'après avoir été
„ traité d'une manière peu convenable à
„ un dieu : ou plutôt je le précipiterai
„ dans les profonds abymes du Tartare
„ ténébreux, * dans ces cavernes affreu-
„ ſes de fer & d'airain qui ſont ſous la
„ terre, & autant au-deſſous de l'empire
„ des morts, que le ciel eſt au-deſſus de
„ la terre. Vous connoitrez alors combien
„ je ſuis plus puiſſant que tous les dieux.
„ Et pour vous convaincre tous de ma
„ puiſſance, ſuſpendez du haut des cieux
„ une chaîne d'or, & tâchez de la tirer
„ en bas tous tant que vous êtes de dieux
„ & de déeſſes. Tous vos efforts enſemble
„ ne pourront jamais m'ébranler, ni me
„ faire deſcendre en terre. Et moi, quand
„ il me plaira, je vous enleverai tous ſans
„ peine, vous, la terre & la mer. Et ſi
„ je lie enſuite cette chaîne au ſommet
„ de l'Olympe, toute la nature ſuſpen-
„ due demeurera là ſans action : tant mon
„ pouvoir ſurpaſſe celui de tous les dieux
„ & de tous les hommes, quand même
„ ils uniroient leurs forces. A ces terribles
„ menaces tous les dieux demeurent éton-
„ nés & interdits. Ils reconnoiſſent que
„ la force de Jupiter eſt invincible, &
„ que rien ne peut lui réſiſter.

Æn. 6. 577. * Porta adverſa, ingens, ſolidoque adamante columnæ ;
Bis patet in præceps tantùm, tenditque ſub umbras,
Quantus ad æthereum cœli ſuſpectus Olympum.

Après

Après cela on ne doit pas être surpris que le poéte représente Jupiter comme auteur de la *destinée*, qui n'est autre chose que la loi émanée de lui, & à laquelle tout est soumis & dans le ciel & sur la terre. Le destin selon lui, c'est le décret de Jupiter, Διὸς βουλή. Ce décret est ce qui fixe les événemens. C'est là proprement cette nécessité, cette loi irrévocable, à laquelle Jupiter lui-même est soumis.... Et une preuve que cette doctrine est la doctrine d'Homére, c'est qu'il n'a jamais parlé de la *fortune*, Τύχη; & que par conséquent on ne connoissoit point de son tems cette divinité aveugle que les siécles suivans ont adorée.

M. Boivin, Apol d'Hom.

2. *Providence qui préside à tout, qui régle tout.*

L'idée qu'avoient les payens d'une Providence qui régle tout, qui préside à tout, même aux plus petits événemens, & qui pour cela doit descendre dans un détail infini, ne pouvoit être que l'effet d'une tradition aussi ancienne que le monde, & qui avoit pris sa source dans la révélation.

Le bon pasteur Eumée attribue l'heureux succès de ses soins à la protection de Dieu, *qui a béni son labeur dans tout ce qui lui a été confié.* On croit entendre Laban qui parle de même à Jacob: *J'ai*

Odyss. XIV. 65.

Gen. 30. 25.

reconnu par expérience que Dieu m'a béni à cause de vous.

Odyſſ. IX. 158. Ulyſſe reconnoit que *c'étoit Dieu qui lui avoit envoyé une chaſſe abondante.* C'eſt ſelon les principes de la même théologie que Jacob répondit à ſon pere, qui s'étonnoit de ce qu'il étoit ſitôt revenu de la chaſſe : *Dieu a voulu que ce que je déſirois ſe préſentât tout d'un coup à moi.*

Gen. 27. 20.

C'eſt une ſuite du principe où l'on étoit du tems d'Homére, que le deſtin, c'eſt-à-dire la Providence, étend ſes ſoins juſques ſur les animaux. En parlant *d'une colombe*, il dit que *le deſtin ne vouloit pas qu'elle fût priſe.* Tout le monde ſait ce que dit Jeſus-Chriſt ſur le même ſujet : *Il ne tombe aucun paſſereau ſans l'ordre de votre Pere.*

Il. XXI. 495.

Matth. 10. 29.

Après cela il ne faut pas s'étonner qu'Homére faſſe dépendre de la Providence tout ce qui arrive aux hommes, & juſqu'au moment précis où chaque choſe arrive, comme le ſéjour d'Ulyſſe dans l'île d'Ogygie, *d'où il ne devoit ſortir que dans le tems que les dieux avoient marqué pour ſon retour à Ithaque.*

Odyſſ. I. 17.

Il n'y a rien où le hazard ſemble dominer davantage que dans le ſort. Cependant on en attribuoit l'effet à Jupiter, puiſqu'on lui adreſſoit des prières pour le faire réuſſir ; comme on le voit lorſqu'il s'agit de tirer au ſort qui combattra contre Hector. Cette même vérité eſt mar-

Il. VII. 179.

quée bien nettement dans l'Ecriture : *Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe : mais c'est le Seigneur qui en dispose.* Prov. 16. 33

Homére peint d'une manière admirable cette attention de la Providence sur les hommes par l'ingénieuse fiction des deux tonneaux, qui marque que c'est elle seule qui régle & dispense les biens & les maux. „ Les dieux, dit Achille, „ ont voulu que les chagrins & les lar- „ mes composassent le tissu de la vie des „ misérables mortels : & seuls ils vivent „ exemts de toutes sortes de peines. Car „ aux deux cotés du formidable tróne „ de Jupiter il y a deux tonneaux iné- „ puisables, remplis des présens que ce „ dieu fait aux hommes. L'un est plein „ de maux, & l'autre de biens. Celui „ pour qui le maître du tonnerre puise „ également dans ces tonneaux, mene une „ vie mélée, où le bonheur & le malheur „ se suivent réciproquement : & celui „ pour lequel il ne puise que dans le „ tonneau funeste, est accablé de toutes „ sortes de maux. L'affreuse malédiction „ le poursuit toute la vie : il est l'objet „ de la haine des dieux, & du mépris „ des hommes. Il. XXIV. 525. 533

Le poéte, par une seconde fiction, non moins noble que la première, montre que cette dispensation de biens & de maux se fait avec une souveraine équité, en mettant dans la main de Jupiter des Il. VIII. 69. & XXII. 208

balances d'or dans lesquelles il pése la destinée des mortels : ce qui signifie que c'est la Providence qui préside à tous les événemens, qui régle les châtimens & les récompenses, qui en détermine le tems & la mesure, & que ses décrets sont toujours fondés sur la justice. C'est ce que l'Ecriture dit en un mot d'une manière fort vive : *Pondus & statera judicia Domini* ; & dont on voit un exemple terrible dans Balthasar, qui aiant été pesé dans la balance, ne fut pas trouvé de poids : *Appensus es in statera, & inventus es minùs habens.*

Prov. 16. 11.

Dan. 5. 27.

Au reste, quelque beaux & solides que soient tous ces sentimens d'Homére sur la Providence, il ne faut pas croire que ce poéte se soutienne également par-tout, & qu'il pense toujours bien sur ce sujet. Son Jupiter n'est pas capable d'une attention continuelle : & soit distraction, soit lassitude & besoin de se reposer, il ne peut pas voir tout ce qui se passe. Neptune, qui épioit l'occasion d'aider les Grecs, profite d'un moment favorable où Jupiter avoit détourné les yeux de dessus les Troiens. Junon avoit trouvé le moien de l'endormir, afin de pouvoir pendant son sommeil exciter une tempête contre Hercule : & lontems auparavant elle avoit bien sû le tromper en avançant la naissance d'Eurysthée, qui par là devint maître d'Hercule con-

Il. XII. 1. &c.

Il. XIV. 250.

Il. XIX. 95. &c.

tre l'intention de Jupiter. Chez les auteurs payens la lumière eſt toujours mêlée de ténébres.

3. *C'eſt de Dieu que viennent tous les biens, tous les talens, tous les ſuccès.*

Cette vérité ſi fondamentale dans la religion, brille de toutes parts dans Homére, & ce ſeroit une négligence bien condannable de ne l'y pas remarquer avec ſoin. Je ne ferai qu'indiquer les endroits.

Selon lui, tout généralement vient des dieux. L'homme ne peut être heureux, s'ils ne béniſſent ſa naiſſance & ſon mariage : deux époques de la vie les plus conſidérables. Ce ſont eux qui donnent une femme prudente & habile, capable de gouverner ſagement la maiſon. C'eſt d'eux qu'on doit attendre le plus doux fruit du mariage, c'eſt-à-dire des enfans ſages & réglés. *Od. IV.* 682. 211. *& lib.* XV 26.

Le choix que les hommes font des différentes profeſſions qu'ils embraſſent en ſuivant le panchant naturel qui les y porte, vient de Dieu. C'eſt dans cette vûe qu'il leur diſtribue différens talens : aux uns le don de la parole, aux autres celui de la muſique qui renferme la poéſie, à celui-ci le courage, à l'autre la ſageſſe. *Od. XIV.* 227.

On voit bien, dit quelque part Ulyſſe, que les dieux n'accordent pas à un *Od.* 167.

même homme tous les avantages. Il en a qui sont peu favorisés du côté la beauté & de la taille : mais en récompense les dieux leur donnent le rare talent de la parole, qui les éléve infiniment au dessus du reste des hommes, & les fait considérer comme des espèces de divinités. D'autres au contraire semblent le disputer aux immortels pour la beauté : mais cette beauté en eux est muette & stupide, & l'on pourroit dire qu'ils sont un corps sans ame.

C'est Dieu qui anime les paroles des sages, & qui leur donne la force de persuader. Achille étoit demeuré inflexible aux remontrances des trois députés. Nestor ne perd point toute espérance, & il exhorte Patrocle à faire encore de
Il. XI. 774. nouveaux efforts. » Tâchez par vos con-
» seils de vaincre le ressentiment trop obs-
» tiné du grand Achille. Qui sait si quel-
» que dieu favorable ne vous donnera
» pas la force de le toucher & de le
» persuader ?

C'est Dieu qui donne la réputation,
Il. I. 279. & XVII. 251 la renommée, la gloire. ἐκ δὲ Διὸς τιμὴ
Il. XX. 242. καὶ κῦδος ὀρώρει. *Jupiter donne & ôte le courage aux hommes comme il lui plaît : il est le maître, & tout dépend de lui.*
Il. VII. 101. *Les dieux tiennent entre leurs mains la victoire, & la donnent comme il leur plaît.* Ces maximes sont répandues par-tout dans Homère, & tous ses héros en pa-

voiſſent bien convaincus. Hector, qui avoit toujours juſques-là paru intrépide prend la fuite, parce que Jupiter lui a ôté la force & le courage, il en apporte lui-même cette raiſon. » Ce n'eſt, » dit-il, ni le combat ni le nombre des » ennemis qui m'épouvante : c'eſt Jupi» ter lui-même, Jupiter dont les conſeils » ſont toujours plus forts que les conſeils » des hommes, qui remplit de fraieur » les plus intrépides, & qui ôte la vic» toire comme il lui plait « La même maxime ſe trouve encore mot-à-mot dans le livre précédent. Il. XVI, 656. &c. Il. XVII. 175. 178.

Il en eſt de même de la ſageſſe. Elle ne peut venir que de Dieu. Lui ſeul peut ouvrir les yeux aux hommes, & diſſiper leurs ténébres. C'eſt ce que le Prophéte Roi lui demande ſi ſouvent : *Illumina oculos meos.... Revela oculos meos.* Et c'eſt la vérité que le poéte a voulu nous inſinuer quand il dit que Minerve fit tomber des yeux de Dioméde le nuage qui les couvroit. La même déeſſe ailleurs produit un effet tout contraire. On avoit propoſé deux avis dans l'aſſemblée des Troiens. Celui d'Hector, qui étoit très mauvais & très pernicieux fut généralement applaudi & ſuivi, ſans que perſonne fît la moindre attention à celui de Polydamas qui étoit très-ſalutaire. La raiſon qu'en apporte le poéte, c'eſt que Minerve leur avoit ôté le Il. V. 127. Il XVIII. 310. 313.

bon sens & toute sageſſe. C'eſt ce que David demandoit à Dieu par ces belles paroles : *Infatua, quæſo, Domine, conſilium Achitophel.* Pénélope parle en ce sens à Euryclée » Juſqu'ici, lui dit-» elle, vous étiez un modèle de bon » sens, de prudence. Il faut que les » dieux vous aient tout-à-coup renver-» sé l'eſprit. Il dépend d'eux de rendre » folle la perſonne la plus ſenſée, & » de la plus inſenſée d'en faire une per-» ſonne très ſage.

2. *Reg.* 15. 31.

Odyſſ. XXIII. 10-14.

4. *Conſéquence de la vérité précédente.*

Tout vient des dieux : il ne faut donc point tirer vanité des talens qu'ils nous ont donnés. C'eſt ce qu'Agamemnon repréſente à Achille, que ſon courage rendoit fier & intraitable. *Vous ne reſpirez*, lui dit-il, *que querelles, que guerres, & que combats. Si vous êtes ſi vaillant, d'où vous vient votre valeur ? n'eſt ce pas Dieu qui vous l'a donnée ?* par où il lui fait aſſez entendre qu'il n'y a rien de plus ridicule ni de plus injuſte, que de s'enorgueillir d'un bien qui ne vient pas de nous. S. Paul le dit plus clairement : *Qu'avez-vous que vous n'aiez pas reçu ? & ſi vous l'avez reçu, pourquoi vous en glorifiez-vous, comme ſi vous ne l'aviez point reçu ?*

II. I. 177. 178.

1. *Cor.* 4. 7.

Tout vient des dieux : il faut donc tout attendre d'eux, & mettre en eux ſa

confiance. Diomède n'attend rien de son courage, & reconnoit que tous les efforts des Grecs seront inutiles, parce que Jupiter favorise les Troiens, & qu'il a résolu de leur donner la victoire : mais aussi il espère vaincre Hector, si quelque dieu l'assiste. Hector lui-même ose tout espérer du secours des dieux. » Je » sai, dit-il en parlant à Achille, que » vous êtes vaillant, & que je le suis » beaucoup moins que vous : mais c'est » de la seule volonté des dieux que dé» pend le succès des combats. Qui sait » si, quoique j'aie moins de valeur, je » ne vous arracherai pas la vie avec ce » fer ? Il sait aussi-bien percer que le vô» tre. » Ulysse voiant son fils effraié du dessein qu'il avoit d'aller attaquer seul avec lui les Princes qui étoient en très grand nombre : Croiez-vous, lui dit-il, » que la déesse Minerve, & son pere Ju» piter, soient un assez bon secours, ou » si nous en chercherons quelque autre? Et dans un autre endroit il parle encore avec plus d'assurance. » Si vous dai» gnez m'assister, grande Minerve, fus» sent-ils trois cens, je les attaquerai » seul, & je suis sûr de les vaincre. On reconnoit ici le langage de David. *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum. Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.*

X. 3' 317.
365.
Il. XX. 434. 437.
Odyss. XXII. 169.
Odyss. XIII. 389. 391.
Ps. 26.

Tout vient des dieux : il faut donc

s'adreſſer à eux par la prière, pour en obtenir les biens dont on a beſoin. Il n'y a preſque point de page dans Homére qui n'inculque cette vérité. Si un dard lancé à propos porte & frape, ſi un voiage réuſſit, ſi un diſcours fait impreſſion ſur les eſprits, ſi quelqu'un terraſſe ſon ennemi, en un mot ſi l'on réuſſit en quelque choſe que ce puiſſe être, tout ſuccès heureux eſt attribué à la prière : & au contraire on voit que pluſieurs manquent la victoire, parce qu'ils ont manqué de prier les dieux.

Qu'il me ſoit permis de copier ici tout au long ce que dit Homére du pouvoir & de l'efficacité des prières ſur l'eſprit des dieux, & de raporter l'admirable caractère qu'il en fait. C'eſt dans le neuviéme livre de l'Iliade, où Phénix tâche d'appaiſer la colére inflexible d'Achille.

Il. IX. 492. 510. » Mon cher Achille, domtez cette im- » périeuſe colére qui vous domine. Il ne » vous ſied pas d'avoir un cœur impi- » toiable. Les dieux, plus puiſſans que » vous & d'une nature plus excellente, » les dieux mêmes ſe laiſſent fléchir. » L'encens, les humbles vœux, les liba- » tions, la douce odeur des ſacrifices, » les prières des hommes, tout cela dé- » tourne leur colére quand on les a of- » fenſés, quand on a violé leurs com-

» mandemens. Les Priéres ſont des dé-
» eſſes. Toutes difformes qu'elles paroiſ-
» ſent, boiteuſes, louches, ridées, elles
» ſont filles du grand Jupiter. Elles mar-
» chent ſur les pas de l'injurieuſe Até,
» & prennent ſoin de remédier aux maux
» qu'elle fait. La déeſſe malfaiſante eſt
» forte & robuſte. Elle a le pié ferme. Elle
» les devance toutes de bien loin. Elle
» court légérement par toute la terre.
» Elle imprime ſes pas ſur les têtes des
» orgueilleux mortels. Elle prend plaiſir
» à affliger les hommes. Les Priéres vien-
» nent après, & réparent ſes outrages.
» Quiconque a reçu avec reſpect les ſain-
» tes filles de Jupiter dès le moment qu'il
» les a vû approcher, elles l'ont toujours
» récompenſé libéralement, elles l'ont
» exaucé à leur tour dès qu'il les a in-
» voquées. Mais lorſqu'on les a rebutées
» par un dur refus, alors ces déeſſes s'en
» vont trouver le fils de Saturne: alors
» elles prient Jupiter leur pere de punir
» celui qui les a mépriſées, & de lui don-
» ner pour compagne l'outrageuſe Até.
» O mon cher Achille, ne refuſez pas aux
» filles de Jupiter un honneur qui leur ap-
» partient.

On ſera bien aiſe de trouver ici les réflexions de Mᵉ Dacier ſur cet endroit d'Homére, l'un des plus beaux qui ſe trouvent dans les auteurs anciens.

Dans tout ce que nous avons de plus

belle poésie, dit-elle, je ne croi pas qu'il y ait rien de plus noble, de plus poétique, & de plus heureusement imaginé, que cette fiction qui personifie les prières & l'injure, en leur donnant toutes les qualités, tous les sentimens, & tous les traits de ceux qui font l'injure, & qui ont recours aux prières.

Les Prières sont filles de Jupiter. Car c'est dieu qui inspire les prières, & qui enseigne aux hommes à prier. *Elles sont boiteuses, ridées*, &c. Ceux qui prient ont un genoux en terre, le visage ridé & baigné de pleurs, n'osent lever les yeux, sont tremblans & humiliés.

L'Injure altière, &c. Cette déesse est appellée *Até* dans le grec, & l'on en voit une belle description dans le dix-neuvième livre de l'Iliade, que l'on pourra consulter. L'injure au pié léger marche la première: car les violens & les emportés sont promts à commettre le mal. L'humble Prière la suit, & il n'y a que la prière qui puisse réparer les maux que l'injure a faits.

Elles l'écoutent à leur tour dans ses besoins, &c. Voilà une grande vérité marquée bien clairement: Que pour être exaucé des dieux, & en obtenir le pardon, il faut écouter les prières des hommes qui nous ont offensés, & leur pardonner leurs fautes.

Elles prient leur pere de donner pour

compagne à celui qui les a mépriſées l'outrageuſe Até. Que ce retour me paroit beau ! naturellement les Prières ſuivent l'injure, pour guérir les maux qu'elle a faits. Mais quand on a mépriſé & rejetté les Prières, l'Injure les ſuit à ſon tour pour les venger, & elle les ſuit par l'ordre même de Jupiter, qui s'en ſert pour faire exécuter les ordres de ſa juſtice.

Je dois encore, en finiſſant cet article, avertir que c'eſt principalement ſur la matière qui y eſt traitée, qu'on peut voir à quelles ténébres l'homme a été livré depuis le péché. Les payens attribuoient à Dieu ſeul généralement tous les biens, excepté celui qui en dépend davantage, qui eſt le plus eſtimable de tous, & qui ſeul à proprement parler mérite ce nom, je veux dire la vertu. C'eſt pour cela qu'ils s'adreſſent à leurs dieux pour en obtenir tous les autres avantages, comme le remarque Cicéron ; mais ils n'avoient recours qu'à eux-mêmes pour ſe procurer la vertu & la ſageſſe : *Judicium hoc omnium mortalium eſt, fortunam à Deo petendam, à ſe ipſo ſumendam eſſe ſapientiam.* Ils étoient fort fidéles à leur rendre graces des autres biens : mais perſuadés qu'ils ne dévoient leur vertu qu'à eux-mêmes & à leur propre volonté, il ne leur venoit pas même dans l'eſprit d'en remercier les dieux. *Num quis, quod bonus vir* Lib. 3. de Nat. Deor. 86. 88.

esset, gratias diis egit unquam? On peut consulter l'endroit de Cicéron que j'ai cité, où ce principe est étendu fort au long. Horace l'a abrégé en un seul vers, où il parle de Jupiter.

Det vitam, det opes: animum æquum mî ipse parabo.

Par où il marque clairement, que les biens qui ne dépendent pas de notre liberté sont au pouvoir des dieux, mais que l'homme n'a besoin que de soi-même pour devenir sage & tranquille. Et c'est dans le même sens qu'Homére fait ainsi parler Pélée à Achille: *Mon fils*, lui dit-il, *Minerve & Junon vous accorderont la victoire, si elles le jugent à propos: mais c'est à vous de modérer votre fierté, & de réprimer votre colère.*

Il. XI. 254. 256. Τέ νον ἐμὸν, κάρτος μὲν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
Δώσετ' ἄνη ἐθέλωσι· σὺ δὲ μεγαλήτορα θυμὸν
Ἴσχειν ἐν στήθεσσι..

5. Immortalité de l'ame. Peines & récompenses après la mort.

Il faudroit étrangement s'aveugler pour ne pas reconnoître par-tout dans Homére que l'opinion de l'immortalité de l'ame étoit de son tems une opinion dominante, ancienne, universelle. Sans parler de beaucoup d'autres preuves, il ne faut que lire ce que dit ce poéte de la descente d'Ulysse dans les enfers.

Cette autre vérité, qui eſt une ſuite de la première, que les vertus ſont récompenſées & les crimes punis dans l'autre vie, n'y eſt pas marquée moins clairement. Homére nous repréſente Minos dans les enfers, qui le ſceptre à la main rend juſtice aux morts aſſemblés en foule autour de ſon tribunal, & prononce des jugemens irrévocables qui décident pour toujours de leur ſort. *Odyſſ.* XI. 567. &c.

Ce que dit Homére des profonds abymes du Tartare ténébreux, de ces cavernes affreuſes de fer & d'airain qui ſont ſous la terre, où les parjures ſont éternellement punis, & où Jupiter menace de précipiter quiconque des dieux même oſera déſobéir à ſes ordres, nous fait aſſez connoître ce que penſoient les payens des peines qu'on ſouffre dans l'autre vie. *Il. VIII.* 23. 16. & *l. III.* 276.

Ce que dit le même poéte de la déeſſe Até, fille de Jupiter, ce démon de diſcorde & de malédiction, dont l'emploi eſt de tendre des piéges, & de faire du mal à tous les hommes, que le maître des dieux, dans ſa juſte colère, avoit précipité du ciel avec ſerment qu'elle n'y rentreroit jamais : tout cela, dis-je, donne lieu de croire que l'hiſtoire des anges apoſtats, ennemis des hommes, appliqués à leur nuire, oppoſés à leur bonheur, & relegués pour toujours dans les enfers, n'étoit pas inconnue aux Anciens. *Il.* XIX. 90. &c.

FIN.

TABLE

Epitre Dedicatoire à l'Université en latin & enfrançois.

DISCOURS PRE'LIMINAIRE.

PREMIERE PARTIE.

REFLEXIONS *générales sur les avantages de la bonne éducation.*

L'instruction des jeunes gens a trois objets : la science, les mœurs, la religion. pag. 1.

I. OBJET DE L'INSTRUCTION :

Etude des beaux arts & des sciences.

Avantages de l'étude des beaux arts & des sciences pour former l'esprit. iij

Différence que l'étude met entre les hommes. Ibid.

L'étude donne à l'esprit de l'élévation & de l'étendue. vj.

De la justesse. vij.

De la capacité pour les affaires. viij.

Autres avantages de l'étude. xij.

II. OBJET DE L'INSTRUCTION :

Soin de former les mœurs.

Nécessité de travailler à former les mœurs xv

Il n'y a que la probité qui remplisse dignement les postes. xvj.

La fin de toutes les études est de rendre l'homme meilleur. xvij.

Manière de former les mœurs. xx.

Opposer à la corruption naturelle de l'homme, & au torrent des mauvaises coutumes, de bons exemples, & de bons principes. Ibid.

Opposer à l'amour des richesses & des plaisirs qui devient le gout dominant, les exemples de l'antiquité qui y sont contraires. xxiij.

Acoutumer les jeunes gens à préférer aux actions les plus éclatantes celles de bonté & de générosité. xxix.

Réflexion sur le point d'honneur & sur les duels. xxxj.

La connoissance du caractère & des vertus des grands hommes porte à les imiter. xxxiij.

Les réflexions sur les mœurs doivent être courtes. xxxiv.

III. Objet de l'instruction : Etude de la Réligion.

Sans l'étude de la religion les écoles chrétiennes ne défféreroient pas de celles des payens. xxxvj.

Soins merveilleux des payens au sujet des mœurs. Abrégé de ce que Quintilien a dit sur cette matière. Ibid.

La principale vûe de l'Université est de former les jeunes gens à la piété. xlij

Réglement de l'Université pour faire apprendre tous les jours aux écoliers des sentences tirées de l'Ecriture sainte. xliij

Réglemēt du Parlement sur le méme sujet. xliv

Utilité de la lecture de l'Ecriture sainte. xlv

TABLE
Remarquer dans les auteurs payens tout ce qui a rapport à la religion. ibid.
Traces du peché originel. xlvij
Traces de plusieurs autres vérités de la religion. — l
Faire remarquer les endroits des auteurs payens, où il est parlé du Christianisme. lj
Le moien d'inspirer aux autres la piété, est d'en être soi-même pénétré. lvij
Soumettre & rapporter tout à la religion. lx

SECONDE PARTIE.

I. *Plan & division de cet Ouvrage.* lxij
II. *Réflexions générales sur ce qu'on appelle le bon goût.* lxiv
III. *Observations particulières sur cet Ouvrage.* lxxxiij

DE LA MANIÉRE D'ÉTUDIER LES BELLES-LETTRES.

Par raport à l'esprit & au cœur.

LIVRE PREMIER.

DE L'INTELLIGENCE DES LANGUES.

page 1.

CHAPITRE PREMIER. 3
De l'Étude de la Langue Françoise. 4.
ART. I. *De la connoissance des Régles.* 6.
ART. II. *De la lecture des livres fran-*

gois. 13
Essai de la manière dont on peut expliquer les auteurs françois. 21
ART. III. *De la Traduction.* 31

CHAPITRE SECOND.

De l'étude de la Langue Grecque. 93
ART. I. *Utilité & nécessité de l'étude de la Langue Grecque.* ibid.
ART. II. *De la méthode qu'il faut suivre pour enseigner la Langue Grecque.* 116

CHAPITRE TROISIÉME.

De l'étude de la Langue Latine. 148
Quelle méthode il faut suivre pour enseigner les premiers élémens de la Langue Latine. Ibid
Des premiers élémens de la Langue Latine. 151
De ce quil faut observer en Sixiéme & en Cinquiéme, soit pour l'explication des Auteurs, soit pour la composition des Thémes. 158
Du choix des livres qu'on explique dans les classes plus avancées. 171
De ce qu'il fait principalement remarquer en expliquant les Auteurs. 189
1. *La syntaxe.* Ibid.
2. *La propriété des mots.* 192
3. *L'éloquence & la délicatesse du latin.* 198
4. *L'usage des particules.* 206
5. *Les endroits difficiles & obscurs.* 209
6. *La maniere ancienne de prononcer & d'écrire le latin.* 216.

De la coutume de faire parler latin dans les Classes. 225
De la nécessité & de la manière de cultiver la mémoire. 230

LIVRE SECOND.

DE LA POE'SIE 244

CHAPITRE PREMIER.

De la Poésie en général. 245

ART. I. *DE la nature & de l'origine de la Poésie.* Ibid.
ART. II. *Par quels degrés la Poésie a dégénéré de son ancienne pureté.* 251
ART. III. *La lecture des poétes profanes peut elle être permise dans des écoles chrétiennes ?* 264
ART. IV. *Est il permis aux poétes chrétiens d'emploier dans leurs poésies le nom des divinités payennes ?* 273

CHAPITRE SECOND.

De la Poésie en particulier. 288

ART. I. *De la versification.* 289
1. *Combien le goût des nations est différent par rapport à la versification.* Ibid.
2. *S'il est utile de savoir faire des vers ; & comment on doit former les jeunes gens à cet art.* 294
ART. II. *De la lecture des Poétes.* 297
§. I. *De la cadence des vers.* Ibid.

§. II. *Du ſtile poétique.* 306
1. *Expreſſions poétiques.* Ibid.
2. *Tours poétiques* 309
3. *Répétitions.* 311
4. *Epithétes.* 314
5. *Deſcriptions & narrations* 316
6. *Harangues.* 323
ART. III. *Des différentes ſortes de poémes.* 331

DE LA LECTURE D'HOMERE.

CHAPITRE PREMIER.

Excellence des poémes d'Homére. 337

ART. I. *RÉgles qui peuvent ſervir de principes aux jeunes gens pour juger ſainement d'Homére.* 338
ART. II. *Endroits d'Homére remarquables par le ſtile & par l'éloquence.* 350

CHAPITRE SECOND.

Inſtructions qu'on peut tirer d'Homére. 380

ART. I. *Des uſages & des coutumes.* 385
ART. II. *Des mœurs & des devoirs de la vie civile.* 393
ART. III. *Des dieux & de la religion,* 411

Fin de la Table.

APPROBATION.

J'Ai lû & examiné, par ordre de Monſeigneur le Garde des Sceaux, le manuſcrit qui a pour titre, *De la manière d'enſeigner les Belles-Lettres par raport à l'eſprit & au cœur.* Cet Ouvrage m'a paru également utile pour les études particulières & publiques : Et j'y ai retrouvé la capacité & le zèle d'un homme qui depuis plus de quarante ans travaille utilement à former de bons Citoiens, de bons Magiſtrats, & de bons Orateurs, tant pour le ſacré que pour le profane. Fait à Paris ce 18 Juin 1726.

COUTURE.

PRIVILEGE DU ROI.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, Roi de France & de Navarre : A nos amés & féaux Conſeillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel : Grand-Conſeil, Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lieutenans civils, & autres nos Juſticiers qu'il appartiendra, SALUT. Notre cher & bien amé le ſieur CHARLES ROLLIN, Nous ayant fait remontrer qu'il ſouhaiteroit faire imprimer & donner au Public *L'Hiſtoire ancienne des Egyptiens, des Carthaginois, des Aſſyriens, des Médes & des Perſes, des Macédoniens & des Grecs*, par ledit Charles Rollin, *La manière d'Enſeigner & d'Etudier les Belles Lettres*, par le même, *M. F. Quintiliani Oratoriæ Inſtitutionis Libri* 12. s'il nous

plaisoit lui accorder nos Lettres de privilége sur ce nécessaires. offrant pour cet effet de les faire imprimer en bon papier & beaux caractères, suivant la feuille imprimée & attachée pour modele sous le contresceel des Presentes: A CES CAUSES, voulant traiter favorablement ledit sieur Exposant, & reconnoître son zéle: Nous lui avons permis, & permettons par ces Présentes, de faire imprimer lesdits Livres ci-dessus spécifiés en un ou plusieus volumes, conjointement ou séparément, & autant de fois que bon lui semblera, sur papier & caractéres conformes à ladite feuille imprimée & attachée sous notredit contresceel, & de les faire vendre & débiter par tout notre royaume pendant le tems de seize années consecutives, à compter du jour de la date desdites Présentes. Faisons défenses à toutes sortes de personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangére dans aucun lieu de notre obeissance, comme aussi à tous Libraires, Imprimeurs & autres d'imprimer, faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire lesdits Livres ci-dessus exposés en tout ni en partie, ni d'en faire aucuns extraits, sous quelque prétexte que ce soit d'augmentation, correction, changement de titre ou autrement, sans la permission expresse & par écrit dudit sieur Exposant, ou de ceux qui ont droit de lui, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des Contrevenans, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel Dieu de Paris, l'autre tiers audit sieur Exposant, de tous dépens, dommages & intérêts. A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris, dans trois mois de la date d'icelles; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, & que l'Impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie, & notamment à celui du 10 Avril 1725, & qu'avant que de les exposer en vente, les Manuscrits ou Imprimés qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres, seront remis dans le même état où les approbations y auront été données, ès mains de

notre très-cher & féal Chevalier, Garde des Sceaux de France le Sieur CHAUVELIN, & qu'il en sera ensuite remis deux exemplaires de chacun dans notre Bibliothéque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, un dans celle de notredit très-cher & feal Chevalier Garde des Sceaux de France le sieur CHAUVELIN, le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles Nous vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayant cause pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie desdites Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Livre, soit tenue pour dûement signifiée, & qu'aux Copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers & Secretaires, foi soit ajoutée comme à l'original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires: CAR tel est notre plaisir. Donné à Versailles le vingt-sixième jour de Septembre, l'an de grace mil sept cens vingt-cinq, & de notre Régne le vingt & unième. Par le Roi en son Conseil.

Signé, SAINSON.

J'ai cédé mon droit au présent privilége à Madame ESTIENNE, pour en jouir pleinement & sans restriction. A Paris ce 29. Octobre 1735.

C. ROLLIN.

Registré ensemble la Cession sur le Registre IX. de la Chambre Royale & Syndicale de la Librairie & Imprimerie de Paris, N°. 203. Fol, 143. conformement au Réglement de 1723. Qui fait défense, Article quatre, à toutes personnes de quelque qualité qu'elles soient, & autres que les Libraires & Imprimeurs de vendre, débiter, faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leurs noms, soit qu'ils s'en disent les auteurs ou autrement, & à la charge de fournir les Exemplaires prescrits par l'Article CVIII. du même Réglement. A Paris le 12. Novembre 1735.

G. MARTIN, *Syndic.*

Rare
Book
Room